

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1495

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1495

1988

I. Nos. 25689-25699  
II. Nos. 989-1008

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 March 1988 to 14 March 1988*

	<i>Page</i>
<b>No. 25689. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Ghana:</b>	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project in the Brumasi-Buesichem Area</i> (with annexes). Signed at Accra on 21 December 1987 .....	3
<b>No. 25690. Czechoslovakia and United States of America:</b>	
Consular Convention. Signed at Prague on 9 July 1973 .....	5
<b>No. 25691. Czechoslovakia and Syrian Arab Republic:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Prague on 9 October 1985 .....	45
<b>No. 25692. Bulgaria and Ecuador:</b>	
Agreement on cultural, scientific and educational co-operation. Signed at Sofia on 20 September 1983 .....	61
<b>No. 25693. Bulgaria and Ghana:</b>	
Agreement on facilitated visa régime. Signed at Accra on 29 June 1984 .....	75
<b>No. 25694. Bulgaria and China:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Beijing on 6 May 1987 .....	87
<b>No. 25695. Bulgaria and Syrian Arab Republic:</b>	
Convention on the recognition of the various levels of educational diplomas and of scientific titles and degrees. Signed at Sofia on 23 October 1987 .....	103
<b>No. 25696. Austria and Hungary:</b>	
Agreement for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear installations. Signed at Vienna on 29 April 1987 .....	109

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1495

1988

I. N<sup>os</sup> 25689-25699  
II. N<sup>os</sup> 989-1008

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> mars 1988 au 14 mars 1988*

	<i>Pages</i>
<b>N° 25689. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Ghana :</b>	
Accord relatif à un projet — <i>Projet d'exploration des ressources naturelles dans la région Brumasi-Buesichem</i> (avec annexes). Signé à Accra le 21 décembre 1987 .....	3
<b>N° 25690. Tchécoslovaquie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention consulaire. Signée à Prague le 9 juillet 1973 .....	5
<b>N° 25691. Tchécoslovaquie et République arabe syrienne :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague le 9 octobre 1985 .....	45
<b>N° 25692. Bulgarie et Équateur :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Sofia le 20 septembre 1983 .....	61
<b>N° 25693. Bulgarie et Ghana :</b>	
Accord en vue de simplifier le régime des visas. Signé à Accra le 29 juin 1984 .....	75
<b>N° 25694. Bulgarie et Chine :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Beijing le 6 mai 1987 .....	87
<b>N° 25695. Bulgarie et République arabe syrienne :</b>	
Convention pour la reconnaissance des diplômes des divers degrés de l'enseignement et des titres et grades scientifiques. Signé à Sofia le 23 octobre 1987 .....	103
<b>N° 25696. Autriche et Hongrie :</b>	
Accord en vue de résoudre des questions d'intérêt commun en ce qui a trait aux centrales nucléaires. Signé à Vienne le 29 avril 1987 .....	109

	<i>Page</i>
<b>No. 25697. Austria and Denmark:</b>	
Agreement concerning social security (with final protocol). Signed at Vienna on 16 June 1987 .....	127
<b>No. 25698. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and France:</b>	
Memorandum of Understanding on the supply of an expert on economic integration (with description of the expert's functions). Signed at Santiago on 11 March 1988 .....	179
<b>No. 25699. Multilateral:</b>	
European Convention on State Immunity (with annex). Concluded at Basle on 16 May 1972	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention .....	181

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 1 March 1988 to 14 March 1988*

<b>No. 989. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Scientific, Technical and Research Commission of the Organization of African Unity:</b>	
Note of Understanding relating to co-operation. Signed at Vienna on 15 June 1978 ..	229
<b>No. 990. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Organization of African Unity:</b>	
Memorandum of Understanding on co-operation. Signed at Monrovia on 20 July 1979 .....	235
<b>No. 991. United Nations (United Nations Commission for Africa and United Nations Industrial Development Organization) and Organization of African Unity:</b>	
Agreement on the establishment of a joint committee of OAU, ECA and UNIDO Secretariats on the implementation of the programme for the industrial development decade for Africa within the framework of the Lagos plan of action. Signed at Addis Ababa on 23 November 1981 .....	247
<b>No. 992. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and West African Economic Community:</b>	
Framework Agreement on co-operation. Signed on 15 November 1978 .....	257
<b>No. 993. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Mano River Union:</b>	
Memorandum of Understanding. Signed at Vienna on 23 June 1978 .....	263

	<i>Pages</i>
<b>N° 25697. Autriche et Danemark :</b>	
Accord de sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vienne le 16 juin 1987 .....	127
<b>N° 25698. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et France :</b>	
Mémoire d'accord relatif à l'envoi d'un expert en intégration économique (avec description des attributions de l'expert). Signé à Santiago le 11 mars 1988 .....	179
<b>N° 25699. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur l'immunité des États (avec annexe). Conclue à Bâle le 16 mai 1972	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée .....	181

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> mars 1988 au 14 mars 1988*

<b>N° 989. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le Développement industriel) et Commission scientifique, technique et de la recherche de l'Organisation de l'Unité africaine :</b>	
Note d'accord relative à la coopération. Signée à Vienne le 15 juin 1978 .....	229
<b>N° 990. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Organisation de l'unité africaine :</b>	
Mémoire d'accord relatif à leur coopération. Signé à Monrovia le 20 juillet 1979 .....	235
<b>N° 991. Organisation des Nations Unies (Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Organisation de l'unité africaine :</b>	
Accord portant création d'un comité conjoint des Secrétariats de l'OUA, de la CEA et de l'ONUDI sur l'exécution du programme de la décennie du développement industriel en Afrique dans le cadre du plan d'action de Lagos. Signé à Addis-Abéba le 23 novembre 1981 .....	247
<b>N° 992. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest :</b>	
Accord cadre de coopération. Signé le 15 novembre 1978 .....	257
<b>N° 993. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et l'Union du Mano :</b>	
Mémoire d'accord. Signé à Vienne le 23 juin 1978 .....	263

	<i>Page</i>
<b>No. 994. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Commonwealth Secretariat:</b>	
Memorandum of Understanding on co-operation. Signed at London on 21 June 1979 .....	269
<b>No. 995. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration:</b>	
Note of Understanding relating to co-operation. Signed on 21 April 1980 .....	275
<b>No. 996. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Central American Bank for Economic Integration:</b>	
Project of Co-operation Agreement in the field of industrial development. Signed on 21 April 1980 .....	283
<b>No. 997. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and International Organization of Legal Metrology:</b>	
Memorandum on co-operation. Signed at Vienna on 29 May 1980 and at Washington on 17 June 1980 .....	291
<b>No. 998. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Latin American Economic System (SELA):</b>	
Note of Agreement. Signed at Geneva on 4 July 1980 .....	299
<b>No. 999. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Latin American Economic System:</b>	
Note of Agreement (with annex). Signed at Caracas on 27 February 1985 .....	303
<b>No. 1000. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Liptako-Gourma Region Integrated Development Authority:</b>	
Memorandum on co-operation. Signed at Vienna on 24 July 1980 .....	311
<b>No. 1001. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Economic Community of West African States:</b>	
Memorandum of Understanding on co-operation and assistance. Signed at Vienna on 16 December 1980 .....	317
<b>No. 1002. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Islamic Development Bank:</b>	
Agreement on co-operation. Signed on 3 July 1981 .....	325



	<i>Pages</i>
<b>N° 994. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Secrétariat pour les Pays du Commonwealth :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à leur coopération. Signé à Londres le 21 juin 1979 .....	269
<b>N° 995. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Secrétariat permanent du traité général d'intégration économique centraméricaine :</b>	
Note d'entente relative à la coopération. Signé le 21 avril 1980 .....	275
<b>N° 996. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Banque centraméricaine d'intégration économique :</b>	
Projet d'Accord de coopération en matière de développement industriel. Signé le 21 avril 1980 .....	283
<b>N° 997. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Organisation internationale de métrologie légale :</b>	
Mémoire de coopération. Signé à Vienne le 29 mai 1980 et à Washington le 17 juin 1980 .....	291
<b>N° 998. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Système économique latino-américain (SELA) :</b>	
Note d'accord. Signé à Genève le 4 juillet 1980 .....	299
<b>N° 999. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Système économique latino-américain :</b>	
Note d'accord (avec annexe). Signée à Caracas le 27 février 1985 .....	303
<b>N° 1000. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Autorité de développement intégré de la région du Liptako-Gourma :</b>	
Mémoire de coopération. Signé à Vienne le 24 juillet 1980 .....	311
<b>N° 1001. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Onest :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération et à l'assistance. Signé à Vienne le 16 décembre 1980 .....	317
<b>N° 1002. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Banque islamique de développement :</b>	
Accord de coopération. Signé le 3 juillet 1981 .....	325

	<i>Page</i>
<b>No. 1003. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Gulf Co-operation Council:</b>	
Funds-in-Trust Agreement. Signed at Vienna on 20 May 1982 .....	337
<b>No. 1004. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Organization of the Islamic Conference:</b>	
Agreement on co-operation. Signed at New York on 13 October 1982 .....	343
<b>No. 1005. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and African Intellectual Property Organization:</b>	
Memorandum of co-operation. Signed at Vienna on 22 November 1982 and at Yaounde on 3 December 1982 .....	351
<b>No. 1006. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and African Development Bank:</b>	
Co-operation Agreement. Signed at Vienna on 26 January 1983 .....	357
<b>No. 1007. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Council for Mutual Economic Assistance:</b>	
Agreement on co-operation. Signed at Vienna on 6 June 1984 and at Moscow on 28 June 1984 .....	365
<b>No. 1008. United Nations and United Nations Industrial Development Organization:</b>	
Agreement for the transfer of assets (with schedules). Signed at Vienna on 11 March 1988 .....	375
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by the Netherlands of Regulations Nos. 35, 42, 45, 48, 53, 58, 60, 62, 66, 68 and 71 annexed to the above-mentioned Agreement .....	400
Entry into force of amendments to Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement .....	401
Entry into force of amendments to Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement .....	407

	<i>Pages</i>
<b>N° 1003. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Conseil de coopération des États du Golfe persique :</b>	
Accord relatif à un fonds d'affectation spéciale. Signé à Vienne le 20 mai 1982 . . . . .	337
<b>N° 1004. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Organisation de la Conférence islamique :</b>	
Accord de coopération. Signé à New York le 13 octobre 1982 . . . . .	343
<b>N° 1005. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Organisation Africaine de la propriété intellectuelle :</b>	
Mémoire de coopération. Signé à Vienne le 22 novembre 1982 et à Yaoundé le 3 décembre 1982 . . . . .	351
<b>N° 1006. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Banque africaine de développement :</b>	
Accord de coopération. Signé à Vienne le 26 janvier 1983 . . . . .	357
<b>N° 1007. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Conseil d'assistance économique mondiale :</b>	
Accord de coopération. Signé à Vienne le 6 juin 1984 et à Moscou le 28 juin 1984 . . . . .	365
<b>N° 1008. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :</b>	
Accord sur le transfert d'avoirs (avec annexes). Signé à Vienne le 11 mars 1988 . . . . .	375
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application des Pays-Bas des Règlements nos 35, 42, 45, 48, 53, 58, 60, 62, 66, 68 et 71 annexés à l'Accord susmentionné . . . . .	408
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 . . . . .	409
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 . . . . .	416

	<i>Page</i>
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Peru under article 4 (3) .....	417
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Accessions by Cameroon and Bulgaria .....	419
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:</b>	
Ratification by France .....	421
<b>No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva 25 July 1986:</b>	
Approval by France and rectification of the authentic Chinese text .....	422

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 .....	417
<b>N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Adhésions du Cameroun et de la Bulgarie .....	419
<b>N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
Ratification de la France .....	421
<b>N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :</b>	
Approbation de la France et rectification du texte authentique chinois .....	422

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 March 1988 to 14 March 1988*

*Nos. 25689 to 25699*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> mars 1988 au 14 mars 1988*

*N<sup>os</sup> 25689 à 25699*





No. 25689

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND  
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)  
and  
GHANA**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project in the Brumasi-Buesichem Area* (with annexes).  
Signed at Accra on 21 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 7 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES  
NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION  
DES RESSOURCES NATURELLES)  
et  
GHANA**

**Accord relatif à un projet — *Projet d'exploration des ressources naturelles dans la région Brumasi-Buesichem*  
(avec annexes). Signé à Accra le 21 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 7 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD RELATIF  
À UN PROJET<sup>1</sup>

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1988, the date on which the Fund dispatched to the Government of Ghana a notice confirming, on the one hand, the approval referred to in section 11.01 (i) by the United Nations Development Programme administrator of the amount of expenditure, and on the other hand, its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1988, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement ghanéen sa confirmation, d'une part, de l'approbation prévue au paragraphe 11.01 i), par l'administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement du montant des dépenses, et d'autre part, son acceptation du certificat requis au paragraphe 11.01 ii), conformément au paragraphe 11.02.

**No. 25690**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Consular Convention. Signed at Prague on 9 July 1973**

*Authentic texts: Czech and English.*

*Registered by Czechoslovakia on 10 March 1988.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention consulaire. Signée à Prague le 9 juillet 1973**

*Textes authentiques : tchèque et anglais.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 10 mars 1988.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI

Československá socialistická republika a Spojené státy americké, přejíce si upravit konzulární styky mezi oběma státy a usnadnit tak ochranu jejich národních zájmů a ochranu zájmů a práv jejich občanů, rozhodly se uzavřít tuto konzulární úmluvu a jmenovaly k tomu účelu svými zmocněnci:  
za Československou socialistickou republiku Ing. Bohuslava Chňoupka, ministra zahraničních věcí;  
za Spojené státy americké Williama P. Rogerse, státního tajemníka, kteří si vyměnili své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě a dohodli se na následujícím:

### ČÁST I. DEFINICE

*Článek 1.* Pro účely této úmluvy mají níže uvedené výrazy tento význam:

- a) «konzulární úřad» je generální konzulát, konzulát, vicekonzulát nebo konzulární jednatelství;
- b) «konzulární obvod» je území určené konzulárnímu úřadu k výkonu konzulárních funkcí;
- c) «vedoucí konzulárního úřadu» je osoba pověřená vysílajícím státem, aby vykonávala povinnosti spojené s touto funkcí;
- d) «konzulární úředník» je osoba pověřená výkonem konzulárních funkcí, včetně vedoucího konzulárního úřadu;
- e) «konzulární zaměstnanec» je osoba zaměstnaná v administrativních, technických nebo jiných službách konzulárního úřadu;
- f) «členové konzulárního úřadu» jsou konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci;
- g) «konzulární místnosti» jsou budovy nebo části budov a pozemky k nim náležející, které jsou používány výhradně pro účely konzulárního úřadu, bez ohledu na to, kdo je jejich vlastníkem;
- h) «konzulární archivy» zahrnují veškeré úřední listiny, dokumenty, korespondenci, knihy filmy, záznamové pásky a rejstříky konzulárního úřadu spolu s šiframi a kódy, kartotékami a jakýmkoliv zařízením používaným k jejich ochraně a uložení;
- i) «loď vysílajícího státu» je plavidlo plující pod vlajkou vysílajícího státu, s výjimkou válečných lodí;
- j) «rodinní příslušníci» jsou manžel nebo manželka, nezletilé děti a jiní příbuzní konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance, kteří s ním žijí ve společné domácnosti.

ČÁST II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ A JMENOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH  
ÚŘEDNÍKŮ A KONZULÁRNÍCH ZAMĚSTNANCŮ

**Článek 2.** 1. Konzulární úřad může být zřízen na území přijímajícího státu pouze s jeho souhlasem.

2. Sídlo konzulárního úřadu a hranice konzulárního obvodu se určují dohodou mezi vysílajícím a přijímajícím státem.

**Článek 3.** 1. Vysílající stát požádá předem diplomatickou cestou o souhlas přijímajícího státu se jmenováním vedoucího konzulárního úřadu.

2. Po obdržení takového souhlasu předá diplomatická mise vysílajícího státu ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu konzulský patent nebo jiný dokument o jmenování. V konzulském patentu nebo jiném dokumentu o jmenování bude uvedeno plné jméno vedoucího konzulárního úřadu, jeho státní občanství, jeho třída, sídlo konzulárního úřadu a konzulární obvod.

3. Po předání konzulského patentu nebo jiného dokumentu o jmenování vedoucího konzulárního úřadu, přijímající stát v co nejkratší době udělí *exequatur* nebo jiné přivolení.

4. Vedoucí konzulárního úřadu se může ujmout výkonu svých funkcí po předložení konzulského patentu nebo jiného dokumentu o jmenování a po udělení *exequatur* nebo jiného přivolení přijímajícím státem.

5. Jakmile bude vydáno *exequatur* nebo jiné přivolení podle tohoto článku, učiní příslušné úřady přijímajícího státu veškerá nezbytná opatření k tomu, aby se vedoucí konzulárního úřadu mohl ujmout svých funkcí a mohl požívat práva, výhody, výsady a imunity, dané mu touto úmluvou a právními předpisy přijímajícího státu.

**Článek 4.** Přijímající stát může poskytnout vedoucímu konzulárního úřadu prozatímní přivolení k výkonu konzulárních funkcí do té doby, nežli mu udělí *exequatur* nebo jiné přivolení.

**Článek 5.** Konzulární úředník musí být občanem vysílajícího státu a nemůže být občanem přijímajícího státu nebo osobou, která má v tomto státě trvalé bydliště.

**Článek 6.** 1. Vysílající stát předem písemně oznámí přijímajícímu státu plné jméno, občanství, hodnost a třídu každého konzulárního úředníka jmenovaného na konzulární úřad.

2. Vysílající stát rovněž předem písemně oznámí přijímajícímu státu plné jméno, občanství a funkci konzulárního zaměstnance jmenovaného na konzulární úřad.

**Článek 7.** 1. Vysílající stát může v souladu s články 3, 5 a 6 pověřit jednoho nebo více členů své diplomatické mise v přijímajícím státě výkonem konzulárních funkcí. Člen diplomatické mise, pověřený výkonem konzulárních funkcí, bude i nadále požívat výsad a imunit, které mu náleží jako členu diplomatické mise.

2. Vysílající stát může při své diplomatické misi zřídit konzulární oddělení pověřené výkonem konzulárních funkcí.

**Článek 8.** Přijímající stát vydá každému konzulárnímu úředníku dokument, osvědčující jeho právo vykonávat konzulární funkce na území přijímajícího státu.

**Článek 9.** Přijímající stát poskytne konzulárnímu úředníkovi ochranu a učiní veškerá vhodná opatření k tomu, aby zabránil jakémukoliv útoku proti jeho osobě, svobodě nebo důstojnosti a rovněž učiní veškerá nutná opatření k tomu, aby mohl vykonávat své funkce a byla mu přiznána práva, výhody, výsady a imunity, které mu náležejí podle této úmluvy.

**Článek 10.** 1. Jestliže vedoucí konzulárního úřadu nemůže z nějakého důvodu vykonávat své funkce nebo jestliže místo vedoucího konzulárního úřadu je dočasně uprázdněno, vysílající stát může pověřit některého konzulárního úředníka téhož konzulárního úřadu nebo jiného konzulárního úřadu vysílajícího státu v přijímajícím státě nebo člena diplomatického personálu své diplomatické mise v tomto státě, dočasným vedením konzulárního úřadu. Plné jméno této osoby bude předem písemně sděleno ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Osoba, pověřená dočasným vedením konzulárního úřadu, je oprávněna vykonávat veškeré funkce vedoucího konzulárního úřadu a požívat všech práv, výhod, výsad a imunit jako vedoucí konzulárního úřadu, jmenovaný podle článku 3.

3. Člen diplomatického personálu diplomatické mise, dočasně pověřený vedením konzulárního úřadu, požívá i nadále výsad a imunit, vyplývajících z jeho diplomatického statutu.

**Článek 11.** 1. Přijímající stát může kdykoliv, aniž by udal důvody svého rozhodnutí, oznámit vysílajícímu státu diplomatickou cestou, že konzulární úředník je *persona non grata* nebo že konzulární zaměstnanec je nepřijatelný.

Vysílající stát je potom povinen dotyčnou osobu odvolat.

2. Pokud vysílající stát opomene v přiměřené době splnit svou povinnost podle odstavce 1, přijímající stát může odmítnout uznávat nadále tuto osobu za člena konzulárního úřadu.

**Článek 12.** 1. Vysílající stát může v rozsahu, v němž to umožňují právní předpisy přijímajícího státu, nabyvat do vlastnictví, najímat nebo užívat v jakékoli jiné formě stanovené těmito právními předpisy, pozemky, budovy nebo části budov, pro potřeby konzulárního úřadu nebo pro ubytování členů konzulárního úřadu, za předpokladu, že dotyčná osoba není občanem přijímajícího státu ani v něm nemá trvalé bydliště.

2. Přijímající stát poskytne veškerou nutnou pomoc vysílajícímu státu k umožnění získání pozemků, budov nebo částí budov pro účely uvedené v odstavci 1.

3. Nic v odstavci 1 nebo odstavci 2 tohoto článku nebude vykládáno tak, že by vysílající stát byl zbaven povinnosti dodržovat předpisy a omezení týkající se výstavby a územního plánování a jiné obdobné předpisy přijímajícího státu v souvislosti s výstavbou nebo přestavbou budov nebo částí budov v přijímajícím státě.

### ČÁST III. PRÁVA, VÝHODY, VÝSADY A IMUNITY

**Článek 13.** 1. Na budovách, v nichž je umístěn konzulární úřad a na sídle vedoucího konzulárního úřadu může být umístěn znak vysílajícího státu spolu s označením konzulárního úřadu v jazyce vysílajícího a přijímajícího státu.

2. Vlajka vysílajícího státu může být vyvěšena na budovách, v nichž je umístěn konzulární úřad i na sídle vedoucího konzulárního úřadu a na jeho dopravních prostředcích, používaných pro úřední účely.

*Článek 14.* Konzulární místnosti a sídlo vedoucího konzulárního úřadu jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu mohou vstoupit do konzulárních místností nebo do sídla vedoucího konzulárního úřadu pouze se souhlasem vedoucího konzulárního úřadu nebo vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu nebo osoby jmenované jedním z nich.

*Článek 15.* Konzulární archivy jsou vždy a všude nedotknutelné. V archivech nebudou ukládány dokumenty a předměty neúřední povahy.

*Článek 16.* 1. Konzulární úřad má právo na spojení se svou vládou, s diplomatickými misemi vysílajícího státu a s konzulárními úřady vysílajícího státu, kdekoli se nalézají. Konzulární úřad může k tomuto účelu použít všech vhodných spojujících prostředků, včetně diplomatických a konzulárních kurýrů, diplomatických a konzulárních zavazadel a kódovaných nebo šifrovaných zpráv. Radiovou vysílací stanicí může zřizovat pouze se souhlasem přijímajícího státu.

2. Při použití veřejných spojujících prostředků budou platit pro konzulární úřad stejné podmínky jako pro diplomatickou misi.

3. Úřední korespondence konzulárního úřadu, kurýrní zásilky a zavazadla jsou nedotknutelné za předpokladu, že jsou opatřeny zřetelným vnějším označením své úřední povahy a nemohou být prohlíženy nebo zadrženy. Mohou obsahovat pouze úřední korespondenci a předměty, určené k úřední potřebě.

4. Konzulární kurýr musí být vybaven úřední listinou označující jeho postavení, v níž je uveden počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo. Konzulární kurýr požívá stejných práv, výhod, výsad a imunit jako diplomatický kurýr vysílajícího státu.

5. Konzulární zavazadlo může být rovněž svěřeno kapitánu lodi nebo civilního letadla vysílajícího státu. Kapitán musí být vybaven úřední listinou označující počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo, které mu bylo svěřeno, avšak nebude považován za konzulárního kurýra. V dohodě s příslušnými orgány přijímajícího státu může konzulární úřad pověřit některého ze svých členů, aby převzal konzulární zavazadlo přímo a volně od kapitána lodi nebo letadla nebo aby mu je předal.

*Článek 17.* 1. Konzulární úředníci a jejich rodinní příslušníci, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, nepodléhají trestní, občanskoprávní a správní jurisdikci přijímajícího státu.

2. Konzulární zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, nepodléhají trestní jurisdikci přijímajícího státu. Občanskoprávní a správní jurisdikci přijímajícího státu nepodléhají pokud jde o výkon jejich úředních funkcí.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nevztahují na občanskoprávní řízení:

- a) vyplývající ze smluv, které konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec neuzavřel v zastoupení vysílajícího státu;
- b) týkající se dědictví, kde konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec je vykonavatelem poslední vůle, správcem dědictví nebo dědicem jako soukromá osoba a nikoli v zastoupení vysílajícího státu;
- c) týkající se nároku vzneseného třetí stranou za škodu způsobenou v přijímajícím státě plavidlem, vozidlem nebo letadlem;

- d) týkající se jakékoli soukromé nebo obchodní činnosti, kterou konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec vykonává v přijímajícím státě vedle svých úředních funkcí;
- e) týkající se soukromé nemovitosti na území přijímajícího státu, ledaže konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec ji má v držení v zastoupení vysílajícího státu pro účely konzulárního úřadu.

4. Vysílající stát se může vzdát imunit uvedených v tomto článku. Takovéto vzdání musí být výslovné a musí být přijímajícímu státu sděleno písemně.

5. Vzdání se vynětí z jurisdikce ve věcech občanskoprávních nebo správních nezahrnuje vzdání se vynětí z jurisdikce pokud jde o exekuční výkon rozsudku; tohoto vynětí je nutno se vzdát zvlášť.

*Článek 18.* 1. Členové konzulárního úřadu mohou být požádáni, aby podali svědectví v soudním nebo správním řízení. Jestliže konzulární úředník odmítne podat svědectví, nesmí být vůči němu použito donucovací opatření. Zaměstnanci konzulárního úřadu nemohou odmítnout podat svědectví s výjimkou případů uvedených v odstavci 3.

2. Příslušná ustanovení odstavce 1 týkající se konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců se rovněž vztahují na jejich rodinné příslušníky.

3. Členové konzulárního úřadu mohou odmítnout podat svědectví ve věcech týkajících se výkonu jejich úředních funkcí a mohou odmítnout předložit úřední dokumenty a úřední korespondenci. Rovněž mohou odmítnout podat svědectví jako znalci práva vysílajícího státu, jeho použití a výkladu.

4. Úřady přijímajícího státu, které žádají svědectví od konzulárních úředníků nebo od konzulárních zaměstnanců, budou postupovat tak, aby se nevměšovaly do výkonu jejich úředních funkcí. Pokud je to možné, může být svědectví dáno na konzulárním úřadě nebo v obydlí konzulárního úředníka nebo zaměstnance nebo může být dáno v písemné formě.

*Článek 19.* Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci, kteří nejsou občany přijímajícího státu ani v něm nemají trvalé bydliště, jsou v přijímajícím státě osvobozeni od veřejných služeb a povinností všeho druhu.

*Článek 20.* Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci, kteří nejsou občany přijímajícího státu ani v něm nemají trvalé bydliště, jsou vyňati ze všech povinností, stanovených právními předpisy přijímajícího státu pokud jde o registraci cizinců, povolení k pobytu a jinými předpisy týkajícími se pobytu cizinců.

*Článek 21.* 1. Vysílající stát je v přijímajícím státě osvobozen od všech daní, dávek a poplatků, týkajících se:

- a) pozemků, budov a částí budov, získaných v souladu s článkem 12 a užívaných ke konzulárním účelům nebo jako obydlí členů konzulárního úřadu, jestliže jsou ve vlastnictví vysílajícího státu nebo najaty jeho jménem;
- b) smluv a listin, které se týkají nabytí nemovitostí zmíněných v odstavci 1 písemno a) tohoto článku;
- c) výkonu konzulárních funkcí, včetně konzulárních poplatků.

2. Vysílající stát je v přijímajícím státě rovněž osvobozen od všech daní, dávek a poplatků pokud jde o movitý majetek, který je ve vlastnictví, držbě nebo užívání vysílajícího státu výhradně pro konzulární účely.



3. Osvobození podle tohoto článku se nebude vztahovat na poplatky a dávky za prokázané zvláštní služby.

*Článek 22.* Člen konzulárního úřadu a jeho rodinní příslušníci, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v tomto státě nemají trvalé bydliště, jsou v přijímajícím státě osvobozeni od daní a poplatků z platů, mezd a jiných příjmů, které pobírají v souvislosti s vykonáváním svých úředních povinností.

*Článek 23.* 1. Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, jsou v přijímajícím státě osvobozeni od všech celostátních, oblastních a místních daní a poplatků, včetně daní a poplatků z movitého majetku, jehož jsou vlastníky.

2. Osvobození uvedená v odst. 1 se nevztahují na:

- a) nepřímé daně, které jsou zpravidla obsaženy v ceně zboží nebo služeb;
- b) poplatky a daně ze soukromého nemovitého majetku nacházejícího se na území přijímajícího státu, pokud není osvobozen podle článku 21;
- c) daně z převodu majetku nebo z listin, jež se týkají převodu majetku, včetně daní z dědictví, vybíraných přijímajícím státem;
- d) daně a poplatky ze soukromých příjmů, jejichž zdroje jsou v přijímajícím státě;
- e) soudní, hypoteční a správní poplatky, pokud osvobození není poskytnuto podle článku 21;
- f) poplatky vybírané za prokázané zvláštní služby.

*Článek 24.* Zemře-li člen konzulárního úřadu nebo člen jeho rodiny a zanechá v přijímajícím státě movitý majetek, nebude přijímajícím státem vybírána žádná pozůstalostní, dědická nebo jiná daň nebo poplatek z převodu majetku při úmrtí, týkající se takového majetku, a to za předpokladu, že zemřelá osoba nebyla občanem přijímajícího státu nebo v něm neměla trvalé bydliště, a že majetek se nachází v přijímajícím státě výlučně v souvislosti s přítomností zemřelého jakožto člena konzulárního úřadu nebo rodinného příslušníka člena konzulárního úřadu.

*Článek 25.* 1. Všechny předměty včetně motorových vozidel, které jsou dovezeny pro úřední potřebu konzulárního úřadu, jsou v souladu s právními předpisy přijímajícího státu osvobozeny od všech celních dávek a poplatků, vybíraných na základě dovozu nebo v souvislosti s dovozem stejně, jako předměty dovezené pro potřebu diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě.

2. Všechny předměty dovezené pro osobní potřebu konzulárního úředníka a členů jeho rodiny, včetně předmětů pro počáteční vybavení jeho domácnosti, jsou osvobozeny od všech celních dávek a poplatků vybíraných z důvodu jejich dovozu, za předpokladu, že příslušná osoba není občanem přijímajícího státu nebo v něm nemá trvalé bydliště. Konzulární zaměstnanec požívá osvobození uvedená v tomto odstavci pouze pokud jde o předměty jím dovezené v době jeho prvního nástupu na konzulární úřad.

3. Předměty určené pro osobní potřebu nesmí přesáhnout množství nutná pro přímou potřebu příslušných osob.

4. Osobní zavazadla konzulárních úředníků a jejich rodinných příslušníků, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, jsou osvobozena od celní prohlídky. Mohou být prohlédnuta pouze v případech, kdy jsou vážné důvody k domněnce, že obsahují jiné předměty, než uvedené v odstavci 2 nebo

předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán právními předpisy přijímajícího státu nebo na které se vztahují jeho právní předpisy o karanténě. Takováto prohlídka musí být provedena v přítomnosti příslušného konzulárního úředníka nebo člena jeho rodiny nebo osoby zmocněné konzulárním úředníkem nebo jeho rodinným příslušníkem, aby jej zastupovala.

**Článek 26.** 1. Všechny osoby, které požívají podle této úmluvy práv, výhod, výsad a imunit, jsou povinny, bez újmy na těchto právech, výhodách, výsadách a imunitách, dodržovat právní předpisy přijímajícího státu, včetně dopravních předpisů a předpisů o pojištění motorových vozidel.

2. Všechna vozidla ve vlastnictví vysílajícího státu a používaná pro účely konzulárního úřadu a všechna vozidla náležející konzulárním úředníkům, konzulárním zaměstnancům nebo jejich rodinným příslušníkům musí být přiměřeně pojištěna proti povinnému ručení. Jedná-li se o občany přijímajícího státu nebo osoby, které v tomto státě mají trvalé bydliště, toto pojištění bude sjednáno v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

**Článek 27.** S výhradou právních předpisů o oblastech, do nichž je přístup zakázán nebo upraven z důvodů státní bezpečnosti, přijímající stát zajistí všem členům konzulárního úřadu svobodu pohybu a cestování na svém území.

#### ČÁST IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE

**Článek 28.** 1. Konzulární úředník je oprávněn vykonávat v souladu s právními předpisy přijímajícího státu funkce, uvedené v této části. Jiné konzulární funkce může vykonávat pouze pokud to není v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník má právo zastupovat v konzulárním obvodu, v souladu s právními předpisy přijímajícího státu, práva a zájmy vysílajícího státu a jeho občanů a to jak fyzických, tak i právnických osob.

3. Při výkonu svých funkcí se konzulární úředník může obracet přímo, písemně nebo ústně, na:

- a) příslušné místní orgány svého konzulárního obvodu;
- b) příslušné ústřední orgány přijímajícího státu v rozsahu přípustném podle zákonů, předpisů a praxe přijímajícího státu, a přijímat od nich příiné odpovědi.

4. Konzulární úředník bude za předpokladu souhlasu přijímajícího státu oprávněn k vykonávání konzulárních funkcí i mimo svůj konzulární obvod.

**Článek 29.** Konzulární úředník bude přispívat k rozvíjení hospodářských, obchodních, kulturních a vědeckých styků mezi oběma státy, jakož i k posilování vzájemných přátelských vztahů.

**Článek 30.** 1. Konzulární úředník je v konzulárním obvodu oprávněn

- a) vést evidenci občanů vysílajícího státu;
- b) přijímat žádosti a prohlášení ve věcech státního občanství občanů vysílajícího státu a vydávat příslušné doklady;
- c) v souladu s právními předpisy vysílajícího státu přijímat prohlášení týkající se rodinných poměrů občanů vysílajícího státu;

- d) registrovat narození a úmrtí občanů vysílajícího státu;
- e) sestavovat, ověřovat, potvrzovat a legalizovat listiny a dokumenty, jakož i provádět jiné právní úkony, nezbytné pro jejich platnost, potřebuje-li občan vysílajícího státu takové listiny nebo dokumenty pro jejich použití mimo území přijímajícího státu, nebo jsou-li vyžadovány jakoukoliv osobou pro jejich použití ve vysílajícím státě, za předpokladu, že takové úkony konzulárních úředníků nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu;
- f) překládat právní listiny a dokumenty, ověřovat správnost překladu, jakož i vydávat ověřené kopie přeložených dokumentů.

2. Rozumí se, že registrace nebo přijetí oznámení o narození nebo úmrtí, registrace manželství uzavřeného podle právních předpisů přijímajícího státu, provedené konzulárním úředníkem, nebo přijetí prohlášení o rodinných poměrech, nikterak neosvobozuje dotyčnou osobu od povinnosti stanovené právními předpisy přijímajícího státu, která se týká oznámení narození, úmrtí, sňatku nebo jiných okolností týkajících se rodinných poměrů příslušným orgánům přijímajícího státu nebo jejich registrace těmito orgány.

*Článek 31.* Listiny a dokumenty, vyhotovené, přeložené nebo ověřené konzulárním úředníkem v souladu s článkem 30, odstavec 1, písmeno e), mají v přijímajícím státě stejnou právní účinnost a průkazní sílu jako doklady vyhotovené, přeložené nebo ověřené příslušnými úřady přijímajícího státu, za předpokladu, že byly vyhotoveny způsobem, který není v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu.

*Článek 32.* 1. Konzulární úředník je oprávněn vydávat, prodlužovat, měnit a rušit cestovní doklady občanů vysílajícího státu.

2. Je rovněž oprávněn vydávat víza osobám, které si přejí cestovat do vysílajícího státu.

*Článek 33.* Konzulární úředník může v souladu s právními předpisy přijímajícího státu doporučovat soudům nebo jiným příslušným orgánům přijímajícího státu vhodné osoby jako poručníky nebo opatrovníky občanů vysílajícího státu nebo jejich majetku, je-li tento majetek ponechán bez dozoru.

*Článek 34.* 1. Příslušné orgány přijímajícího státu, jestliže se o tom dozvědí, budou neprodleně informovat příslušného konzulárního úředníka o úmrtí občana vysílajícího státu na území přijímajícího státu.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu budou rovněž informovat konzulárního úředníka, dozvědí-li se o pozůstalosti po občanu vysílajícího státu nebo po osobě zemřelé v přijímajícím státě bez zřetele na její občanství, jestliže se pozůstalost může týkat občana vysílajícího státu.

3. Příslušné orgány přijímajícího státu učiní v případech podle odstavce 2 a za předpokladu, že se pozůstalost nalézá na území tohoto státu, potřebná opatření v souladu s jeho právními předpisy k zajištění této pozůstalosti a doručí konzulárnímu úředníkovi na jeho žádost opis závěti, pokud byla pořízena, jakož i všechny dostupné informace o dědicích, obsahu a hodnotě pozůstalosti a uvědomí jej o datu pozůstalostního řízení.

4. Konzulární úředník je oprávněn zastupovat v souladu s právními předpisy přijímajícího státu přímo nebo prostřednictvím zástupce zájmy občana vysílajícího státu, který má nárok na pozůstalost nacházející se v přijímajícím státě a který nemá v tomto státě trvalé bydliště, pokud takový občan není zastoupen jinak a do doby,

než bude zastoupen. Nic z toho však neopravňuje konzulárního úředníka, aby vystupoval jako advokát.

5. Konzulární úředník je v souladu s právními předpisy přijímajícího státu oprávněn přijímat jménem občana vysílajícího státu, který nemá trvalé bydliště v přijímajícím státě, peníze nebo jiný majetek, včetně plateb z titulu náhrady za pracovní úrazy, důchodu, sociálního zabezpečení a příjmů z pojistek, na něž příslušný občan může mít nárok v důsledku úmrtí osoby. Právní předpisy přijímajícího státu musí být používány tak, aby se plně uplatnily účely, pro které jsou tato práva poskytována.

6. Movitý majetek a peněžní částky pocházející z likvidace pozůstalosti, které náležejí občanu vysílajícího státu, mohou být předány příslušnému konzulárnímu úředníku za předpokladu, že nároky věřitelů vůči pozůstalosti byly uspokojeny nebo zajištěny a že byly zaplacený daně a poplatky, týkající se pozůstalosti.

7. Konzulární úředník je oprávněn jednat přímo s příslušnými úřady přijímajícího státu při zajištění pozůstalosti podle tohoto článku.

8. V každém případě, kdy občan vysílajícího státu, který nemá trvalé bydliště na území přijímajícího státu, zemře za svého přechodného pobytu na území tohoto státu, peníze a jeho osobní předměty, které měl u sebe, za předpokladu, že na ně nevznese nárok osoba, která je přítomna a která je oprávněna na ně vznést nárok, budou bez prodlení předány příslušnému konzulárnímu úředníkovi vysílajícího státu k prozatímnímu opatrování a úschově. Toto ustanovení není na újmu práva příslušných úřadů přijímajícího státu ujmout se peněz a osobních předmětů v zájmu spravedlnosti.

Jestliže je správou pozůstalosti po zemřelé osobě pověřen orgán přijímajícího státu, konzulární úřad předá peníze a osobní předměty tomuto orgánu.

Vývoz peněz a osobních předmětů podléhá právním předpisům přijímajícího státu.

9. Kdykoli konzulární úředník nebo člen diplomatické mise pověřený výkonem konzulárních funkcí, vykonává funkce uvedené v tomto článku, podléhá, pokud jde o výkon těchto funkcí, právním předpisům přijímajícího státu a občanskoprávní jurisdikci soudních a správních orgánů přijímajícího státu stejným způsobem a ve stejném rozsahu, jako občan přijímajícího státu.

*Článek 35.* 1. Konzulární úředník je oprávněn v souladu s právními předpisy přijímajícího státu zastupovat v konzulárním obvodu občany vysílajícího státu před úřady přijímajícího státu, jestliže se nemohou z důvodů nepřítomnosti nebo z jiných vážných důvodů závčas ujmout hájení svých práv a zájmů. Zastupování trvá tak dlouho, dokud zastupovaná osoba neustanoví svého zástupce nebo sama nepřevzme hájení svých práv a zájmů.

2. Konzulární úředník je oprávněn v konzulárním obvodu navázat a udržovat styk s každým občanem vysílajícího státu, radit mu a poskytovat veškerou potřebnou pomoc a v případě potřeby činit opatření k zajištění právní pomoci. Přijímající stát nebude žádným způsobem omezovat právo občana vysílajícího státu spojit se s konzulárním úřadem nebo konzulární úřad navštívit.

*Článek 36.* 1. Ve všech případech, kdy je občan vysílajícího státu jakýmkoliv způsobem buď zbaven osobní svobody nebo je jeho osobní svoboda omezena, příslušné úřady přijímajícího státu informují neprodleně konzulární úřad vysílajícího státu vždy nejpozději do tří dnů. Konzulární úředník bude na požádání

neprodleně informován o důvodech zbavení nebo omezení osobní svobody občana vysílajícího státu.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu neprodleně informují občana vysílajícího státu o jeho právech navázat spojení s konzulárním úředníkem, poskytnutých mu podle tohoto článku.

3. Konzulární úředník je oprávněn od občana vysílajícího státu, který byl jakýmkoliv způsobem buď zbaven osobní svobody nebo jehož osobní svoboda byla omezena, přijímat a zasílat mu korespondenci nebo jiná sdělení a učinit vhodná opatření, aby mu zajistil právní pomoc a zastoupení.

4. Konzulární úředník je oprávněn navštívit občana vysílajícího státu, který byl jakýmkoliv způsobem buď zbaven osobní svobody nebo jehož osobní svoboda byla omezena, včetně takového občana, který je ve vězení, ve vazbě nebo je zadržen v jeho konzulárním obvodu na základě rozsudku, hovořit a korespondovat s ním v jazyce vysílajícího státu nebo přijímajícího státu a zajistit mu právní zastoupení. K těmto návštěvám dojde co možná nejdříve, ale v žádném případě nebudou odmítnuty po uplynutí období čtyř dnů ode dne, kdy byl občan jakýmkoliv způsobem buď zbaven osobní svobody nebo jeho osobní svoboda byla omezena. Návštěvy se mohou opakovat, avšak přestávky mezi nimi nebudou delší než jeden měsíc.

5. V případě soudního řízení proti občanu vysílajícího státu v přijímajícím státě, příslušný úřad informuje konzulárního úředníka na jeho požádání o obvinění vzneseném proti tomuto občanu a povolí konzulárnímu úředníku, aby byl přítomen soudnímu řízení s takovým občanem i jakémkoliv pozdějšímu odvolacímu řízení.

6. Občan, na něhož se vztahují ustanovení tohoto článku, může obdržet od konzulárního úředníka balíčky obsahující potraviny, ošacení, léky a potřeby ke čtení a psaní v rozsahu povoleném předpisy platnými v zařízení, ve kterém je držen.

7. Práva obsažená v tomto článku budou vykonávána v souladu s právními předpisy přijímajícího státu, avšak s tou výhradou, že právní předpisy budou použity tak, aby se plně uplatnily účely, jež tato práva sledují.

*Článek 37.* 1. Konzulární úředník je oprávněn poskytovat v konzulárním obvodu veškerou pomoc lodi vysílajícího státu, která se nachází v přístavech, pobřežních nebo vnitřních vodách přijímajícího státu, jakož i její posádce a cestujícím.

2. Konzulární úředník se může při výkonu svých funkcí v otázkách týkajících se lodi vysílajícího státu, její posádky a cestujících, obracet se žádostí o pomoc na příslušné úřady přijímajícího státu.

3. Konzulární úředník může vstoupit na palubu lodi, jakmile je lodi povoleno navázat styk s pobřežím. Členové posádky mohou neprodleně navázat s konzulárním úředníkem spojení.

4. Konzulární úředník je v konzulárním obvodu oprávněn:

a) bez újmy na právech úřadů přijímajícího státu vyšetřovat všechny události na palubě lodi, vyslechnout kteréhokoli člena posádky, kontrolovat lodní doklady, přijmout prohlášení o cestě a směru lodi, jakož i usnadňovat vjezd, výjezd nebo postoj lodi v přístavu;

b) bez újmy na právech úřadů přijímajícího státu řešit sporné otázky mezi kapitánem a kterýmkoliv členem posádky, včetně sporů týkajících se mzdy a pracovní smlouvy, v rozsahu, v jakém je to dovoleno právními předpisy vysílajícího státu;

c) učinit opatření k lékařskému ošetření kteréhokoliv člena posádky nebo cestujících lodi nebo k jejich návratu;

d) přijmout, vystavit nebo ověřit jakékoliv prohlášení nebo jiné doklady, které předepisují právní předpisy vysílajícího státu ve vztahu k lodi.

*Článek 38.* 1. Zamýšlejí-li příslušné úřady přijímajícího státu provést jakékoliv donucovací opatření nebo jakékoliv vyšetřování na palubě lodi vysílajícího státu, uvědomí o tom prostřednictvím příslušných úřadů přijímajícího státu příslušného konzulárního úředníka. Takové uvědomění je třeba provést včas, aby byla umožněna přítomnost konzulárního úředníka nebo jeho zástupce, s výjimkou případů, kdy nutnost podniknutí okamžitých kroků ve věci, činí takové uvědomění nemožným. Nebyl-li konzulární úředník nebo jeho zástupce přítomen, předají příslušné úřady přijímajícího státu konzulárnímu úředníkovi úplnou informaci o událostech.

2. Ustanovení odstavce 1 se použije i v případech, kdy příslušné přístavní úřady hodlají vyslechnout členy posádky na pevnině.

Ustanovení tohoto článku se však nebude vztahovat na obvyklou celní, pasovou nebo zdravotní prohlídku prováděnou příslušnými úřady, ani jakýkoliv úkon prováděný na žádost nebo se souhlasem kapitána lodi.

*Článek 39.* 1. Ztroskotá-li loď vysílajícího státu, narazí-li na břeh, je vyvržena na břeh nebo utrpí jinou škodu v přijímajícím státě, nebo je-li nějaký předmět tvořící část nákladu poškozené lodi vysílajícího, přijímajícího nebo třetího státu, vlastnictvím občana vysílajícího státu a nalezne se jako vyvržený předmět na pobřeží nebo ve vnitřních nebo teritoriálních vodách přijímajícího státu, nebo je dopraven do přístavu tohoto státu, uvědomí o tom příslušné úřady přijímajícího státu jakmile to bude nejdříve možné, konzulárního úředníka. Informují ho rovněž o již učiněných opatřeních pro záchranu lidských životů na palubě lodi, lodi, nákladu a jiného majetku na palubě, jakož i o předmětech náležejících k lodi nebo tvořících část jejího nákladu, které se oddělily od lodi.

2. Konzulární úředník může takové lodi, jejím cestujícím a členům posádky poskytnout veškerou pomoc. Za tím účelem se může dovolávat pomoci příslušných úřadů přijímajícího státu. Konzulární úředník může učinit opatření uvedená v odstavci 1, jakož i opatření za účelem opravy lodi nebo požádat příslušné úřady přijímajícího státu, aby učinily taková opatření nebo v nich pokračovaly.

3. Jestliže kapitán, majitel, nebo pojišťovatel lodi, či jiná osoba, která zastupuje zájmy lodi uvedené v odstavci 1, nemůže učinit nezbytná opatření pokud jde o loď nebo její náklad, může taková opatření učinit jejich jménem konzulární úředník. Konzulární úředník může za obdobných okolností učinit příslušné kroky pokud jde o náklad a jiný majetek ve vlastnictví vysílajícího státu nebo jeho občanů, který náleží ke ztroskotané nebo poškozené lodi, která je registrována v jiném než vysílajícím státě, s výjimkou lodi pod vlajkou přijímajícího státu.

4. Z poškozené lodi vysílajícího státu ani z jejího nákladu nebo zásob nebudou ukládána žádná cla, ledaže by byly dodány pro použití v přijímajícím státě.

*Článek 40.* Ustanovení článků 37, 38 a 39 se přiměřeně vztahují také na letecké dopravní prostředky za předpokladu, že použití těchto článků není v rozporu s platnými smlouvami mezi přijímajícím a vysílajícím státem.

*Článek 41.* Konzulární úřad je oprávněn vybírat na území přijímajícího státu dávky a poplatky za konzulární úkony v souladu s právními předpisy vysílajícího státu.

ČÁST V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 42.* 1. Tato úmluva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátým dnem po dni výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Washingtonu.

2. Tato úmluva zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna z Vysokých smluvních stran sdělí druhé Vysoké smluvní straně v písemné formě svůj úmysl ukončit platnost této úmluvy.

NA DOKAZ TOHO zmocněnci obou Vysokých smluvních stran tuto úmluvu podepsali a opatřili pečeti.

DÁNO v Praze dne 9. července 1973 ve dvou vyhotoveních, každé v českém a anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou  
socialistickou republiku:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK v.r.

Za Spojené státy  
americké:

WILLIAM ROGERS v.r.

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA

---

The Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America,  
Wishing to regulate the relations in the consular field between the two States and thus to facilitate the protection of their national interests and the protection of the interests and rights of their nationals;

Have decided to conclude this Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

For the Czechoslovak Socialist Republic: Ing. Bohuslav Chnoupek, Minister of Foreign Affairs,

For the United States of America: William P. Rogers, Secretary of State,  
who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention the terms listed below shall have the following meanings:

a) "Consulate" is any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

b) "Consular district" is the area assigned to the consulate for the performance of consular duties;

c) "Head of a consulate" is any person charged by the sending State with the performance of duties connected with this position;

d) "Consular officer" is any person, including the head of a consulate, who has been charged with the performance of consular duties;

e) "Consular employee" is any person employed to perform administrative, technical or other services of a consulate;

f) "Members of a consulate" are consular officers and consular employees;

g) "Consular premises" are buildings or parts of buildings and land connected thereto, used exclusively for the purposes of a consulate, irrespective of ownership;

h) "Consular archives" includes all official papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes and registers of a consulate, together with ciphers and codes, card files and any equipment used for their protection and storage;

i) "Vessel of the sending State" is any vessel sailing under the flag of the sending State excluding warships;

j) "Members of the family" are the spouse, minor children and other relatives of a consular officer or a consular employee, who reside with him as a part of his household.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1987, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 8 October 1987, in accordance with article 42 (1).



PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT  
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. A consulate may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consulate and the limits of the consular district shall be determined by agreement between the sending and receiving States.

*Article 3.* 1. The sending State shall request in advance through diplomatic channels the consent of the receiving State to the appointment of a head of the consulate.

2. After such consent has been obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The consular commission or other document of appointment shall specify the full name of the head of the consulate, his nationality, his class, the seat of the consulate and the consular district.

3. Upon the presentation of the consular commission or other document of appointment of a head of the consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of a consulate may enter upon the performance of his duties upon the presentation of the consular commission or other document of appointment and upon the granting by the receiving State of the exequatur or other authorization.

5. As soon as an exequatur or other authorization has been granted in conformity with this Article, the appropriate authorities of the receiving State shall take all necessary measures to ensure that the head of a consulate is enabled to enter upon the performance of his duties and is accorded the rights, facilities, privileges and immunities due to him under this Convention and the law of the receiving State.

*Article 4.* Pending the granting of an exequatur or other authorization, the receiving State may grant the head of a consulate a provisional authorization for the performance of consular duties.

*Article 5.* A consular officer shall be a national of the sending State and shall not be a national or a permanent resident of the receiving State.

*Article 6.* 1. The sending State shall, in advance, notify the receiving State in writing of the full name, nationality, rank and class of each consular officer appointed to a consulate.

2. The sending State also shall, in advance, notify the receiving State in writing of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consulate.

*Article 7.* 1. The sending State may, in conformity with Articles 3, 5 and 6, charge one or more members of its diplomatic mission in the receiving State with the performance of consular functions. A member of the diplomatic mission charged with the performance of consular functions shall continue to enjoy the privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic mission.

2. A consular department, charged with the performance of consular functions, may be established by the sending State at its diplomatic mission.

*Article 8.* The receiving State shall issue to each consular officer a document certifying his right to perform consular functions in the territory of the receiving State.

*Article 9.* The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take all appropriate measures to prevent any attack on his person, freedom or dignity, and shall take all necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, facilities, privileges and immunities due to him under this Convention.

*Article 10.* 1. If the head of the consulate is unable for any reason to carry out his functions or if the position of the head of the consulate is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate of the sending State in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance and in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person acting temporarily as head of a consulate shall be entitled to perform all functions of a head of a consulate and to enjoy all rights, facilities, privileges and immunities as a head of a consulate appointed under Article 3.

3. A member of the diplomatic staff of the diplomatic mission, temporarily acting as head of a consulate, shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 11.* 1. The receiving State may, at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through diplomatic channels that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is unacceptable.

The sending State shall thereupon recall the person concerned.

2. If the sending State fails to carry out its obligations under paragraph 1 within a reasonable period of time, the receiving State may decline to continue to recognize such person as a member of the consulate.

*Article 12.* 1. The sending State may, to the extent that it is permitted under the law of the receiving State, acquire by ownership, lease, or any other form of tenure which may exist under that law, land, buildings or parts of buildings for the purposes of the consulate or residences for the members of the consulate, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

2. The receiving State shall provide to the sending State all assistance necessary to facilitate the acquisition of land, buildings or parts of buildings for the purposes mentioned under paragraph 1.

3. Nothing in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article shall be construed to exempt the sending State from compliance with the building, planning, zoning and other similar regulations or restrictions of the receiving State in connection with construction or alteration of buildings or parts of buildings in the receiving State.

## PART III. RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 13.* 1. The coat of arms of the sending State together with an inscription designating the consulate in the language of the sending State and of the receiving State may be affixed to the buildings in which the offices of a consulate are located as well as to the building which is the residence of the head of a consulate.

2. The flag of the sending State may be flown on the buildings in which the offices of a consulate are located and also at the residence of the head of a consulate and on his means of transport used for official duties.

*Article 14.* The consular premises and the residence of the head of the consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may enter the consular premises or the residence of the head of the consulate only with the consent of the head of the consulate or the head of the diplomatic mission of the sending State or by a person designated by one of them.

*Article 15.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Documents and objects of an unofficial character shall not be kept in the archives.

*Article 16.* 1. A consulate shall be entitled to exchange communications with its Government, with the diplomatic missions of the sending State and with other consulates of the sending State wherever they may be. For this purpose the consulate may employ all suitable means of communication, including diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags and codes or ciphers. A wireless transmitter may be installed only with the consent of the receiving State.

2. With respect to public means of communication the same conditions shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

3. The official correspondence of a consulate and courier containers and bags shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and may not be examined or detained. They may contain only official correspondence and articles intended for official use.

4. A consular courier shall be provided with an official document indicating his position and specifying the number of containers forming the consular bag. The consular courier shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as a diplomatic courier of the sending State.

5. The master of a vessel or the captain of a civil aircraft of the sending State may also be charged with the conveyance of a consular bag. The master or captain shall be provided with an official document indicating the number of containers forming the consular bag entrusted to him; he shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, the consulate may send a member of the consulate to take possession of the consular bag directly and freely from the master of the vessel or captain of the aircraft or to deliver such bag to him.

*Article 17.* 1. Consular officers and members of their families, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State.

2. Consular employees and members of their families, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal jurisdiction of that State. They shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State with respect to any act performed in their official capacity.

3. Provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to civil proceedings:

- a) Resulting from agreements that have not been concluded by the consular officer or consular employee on behalf of the sending State;
- b) Relating to succession in which the consular officer or consular employee is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- c) Concerning a claim brought by a third party for damage caused in the receiving State by a vessel, vehicle or aircraft;
- d) Relating to any private or commercial activities engaged in by a consular officer or consular employee in the receiving State outside his official functions;
- e) Relating to private immovable property in the territory of the receiving State unless the consular officer or consular employee holds it on behalf of the sending State for the purposes of the consulate.

4. The sending State may waive any of the immunities provided for in this Article. The waiver shall be express and shall be communicated in writing to the receiving State.

5. The waiver of immunity from jurisdiction with respect to civil and administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity with respect to execution of the judgment for which a separate waiver shall be required.

*Article 18.* 1. Members of a consulate may be requested to give evidence as witnesses in judicial or administrative proceedings. If a consular officer declines to give evidence, no coercive measure shall be taken against him. Consular employees are not entitled to decline to give evidence with the exception of the cases referred to in paragraph 3.

2. The appropriate provisions of paragraph 1 pertaining to consular officers and consular employees shall also apply to members of their families.

3. Members of a consulate are entitled to decline to give evidence as witnesses with regard to matters falling within the performance of their official functions or to produce any official document and official correspondence. They are also entitled to decline to give evidence as experts on the law of the sending State, as well as on its application and interpretation.

4. The authorities of the receiving State requesting evidence from consular officers or from consular employees shall take all steps to avoid interference with the performance of their official functions. Where it is possible, the evidence may be given at the consulate or at the residence of the consular officer or consular employee, or it may be given in a written form.

*Article 19.* Members of a consulate and members of their families, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from public service and obligations of any kind.

*Article 20.* Members of a consulate and members of their families, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt from all requirements under the law of the receiving State relative to the registration of aliens, permission to reside and other regulations concerning the residence of aliens.

*Article 21.* 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes, charges and fees with respect to:

- a) Land, buildings and parts of buildings acquired in accordance with Article 12 and used for consular purposes or as residences of the members of a consulate, provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State;
- b) Transactions and instruments relating to the acquisition of the immovable property referred to in paragraph 1 (a) of this Article;
- c) The performance of consular functions, including payments for consular services.

2. The sending State shall also be exempt in the receiving State from all taxes, charges and fees with respect to movable property owned, possessed or used by the sending State exclusively for consular purposes.

3. The exemptions provided for in this Article shall not apply to charges and fees for specific services rendered.

*Article 22.* A member of a consulate and members of his family, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from taxes and charges with respect to the salary, emoluments, wages and allowances which he receives in connection with the discharge of his official duties.

*Article 23.* 1. A member of a consulate and members of his family, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from all national, regional and local taxes and charges, including taxes and charges imposed on movable property that he owns.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply with respect to:

- a) Indirect taxes that are, as a rule, contained in the price of goods or services;
- b) Charges and taxes on private immovable property situated within the receiving State unless an exemption is provided under Article 21;
- c) Taxes on the transfer or instruments effecting the transfer of property, including taxes related to succession, collected by the receiving State;
- d) Taxes and charges on private income the source of which is situated within the receiving State;
- e) Court, mortgage and administrative charges, unless an exemption is provided under Article 21;
- f) Charges collected for specific services rendered.

*Article 24.* If a member of a consulate or a member of his family dies and leaves movable property in the receiving State, no estate, succession, or inheritance or other tax or charge on the transfer of property at death shall be imposed by the receiving State with respect to that property, provided that the deceased person was not a national or a permanent resident of the receiving State and that the presence of the

property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a member of a consulate or as a member of the family of such a member of a consulate.

*Article 25.* 1. All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall, in conformity with the law of the receiving State, be exempt from all customs duties and all charges imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported by the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

2. All articles imported for the personal use of a consular officer and members of his family, including articles for the initial equipment of his household, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt from all customs duties and all charges imposed upon or by reason of their importation. A consular employee shall enjoy the exemptions provided for in this paragraph only with respect to articles imported by him at the time of his first installation at the consulate.

3. The articles designed for personal use shall not exceed the quantity required for direct use by the persons concerned.

4. The personal baggage of consular officers and members of their families, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only in cases when there is serious reason to believe that it contains articles other than those stated in paragraph 2 or articles the importation or exportation of which is prohibited by the law of the receiving State or which are subject to its quarantine law. Such an inspection must be undertaken in the presence of the consular officer concerned or a member of his family or a person authorized by the consular officer or a member of his family to represent him.

*Article 26.* 1. All persons to whom the rights, facilities, privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said rights, facilities, privileges and immunities, be under an obligation to respect the law of the receiving State, including law relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

2. All vehicles owned by the sending State and used for the purposes of the consulate and all vehicles belonging to consular officers, consular employees, or members of their families must be adequately insured against third-party risks. In the case of nationals or permanent residents of the receiving State, such insurance shall be obtained as required by the law of the receiving State.

*Article 27.* Subject to the law concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consulate.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this Part in keeping with the law of the receiving State. He may perform other consular functions only under the provision that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to represent, in his consular district and in accordance with the law of the receiving State, the rights and interests of the sending State and of its nationals, both natural and juridical persons.

3. In the exercise of his functions, a consular officer may address directly, in writing as well as orally, and receive direct replies from:

- a) The competent local authorities of his consular district;
- b) The competent central authorities of the receiving State, to the extent permissible under the laws, regulations and practice of the receiving State.

4. A consular officer shall be entitled, subject to the consent of the receiving State, to perform consular functions also outside his consular district.

*Article 29.* A consular officer shall further the development of economic, commercial, cultural and scientific contacts between the two States and contribute to the strengthening of mutual friendly relations.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled within the consular district:

- a) To keep a register of nationals of the sending State;
- b) To receive applications and declarations relative to nationality of citizens of the sending State and to issue respective documents;
- c) To receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the law of that State;
- d) To register the births and deaths of nationals of the sending State;
- e) To draw, attest, certify, authenticate, legalize or otherwise validate legal acts and documents required by a national of the sending State for use outside the territory of the receiving State or required by any person for use in the sending State, provided that such acts of consular officers are not at variance with the law of the receiving State;
- f) To translate legal instruments and documents and to certify the accuracy of the translation, as well as to issue certified copies of these translated documents.

2. It is understood that the registration or the receipt of notification of a birth or death by a consular officer, the recording by a consular officer of a marriage celebrated under the law of the receiving State, or the receipt by a consular officer of declarations pertaining to the family relationship in no way exempts a person from any obligation contained in the law of the receiving State with regard to the notification to or registration with the appropriate authorities of the receiving State, of births, deaths, marriages or other matters pertaining to family relationships of a person.

*Article 31.* Legal acts and documents, issued, translated or certified by a consular officer in accordance with Article 30, paragraph 1, subparagraph (e), shall have equal legal effect and evidentiary value in the receiving State as documents issued, translated or certified by the competent authorities of the receiving State, provided such acts and documents have been drawn and executed in a manner not inconsistent with the law of the receiving State.

*Article 32.* 1. A consular officer shall be entitled to issue, extend, amend and revoke travel documents of nationals of the sending State.

2. He shall also be entitled to issue visas to persons wishing to travel to the sending State.

*Article 33.* A consular officer may, in accordance with the law of the receiving State, recommend to the courts or other competent authorities of the receiving State appropriate persons to act in the capacity of guardians or trustees for nationals of the sending State or for the property of such nationals when this property is left without supervision.

*Article 34.* 1. The competent authorities of the receiving State shall, if they have knowledge and without delay, inform the appropriate consular officer of the death of a national of the sending State in the Territory of the receiving State.

2. The competent authorities of the receiving State shall also inform the consular officer, if they have knowledge, of an estate of a national of the sending State or of an estate of a person deceased in the receiving State, without regard to his nationality, which estate may concern a national of the sending State.

3. The competent authorities of the receiving State shall take measures, in cases under paragraph 2 and provided that the estate is situated on the territory of that State, to secure the estate in conformity with the law of the receiving State and, upon his request, shall convey to the appropriate consular officer a copy of the testament, if it had been made, as well as all available information with respect to the heirs, the content and the value of the estate and shall advise him of the date on which probate proceedings will be opened.

4. A consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the receiving State, to represent, directly or through a representative, the interests of a national of the sending State who has a claim to the estate situated in the receiving State and who is not a permanent resident of that State, unless or until such national is otherwise represented. However, nothing herein shall authorize a consular officer to act as an attorney at law.

5. A consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the receiving State, to receive money or other property on behalf of a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State, to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of a person, including payments made in pursuance of workmen's compensation laws, within a pension or social security scheme and the proceeds from insurance policies. The law of the receiving State must be applied so as to give full effect to the purposes for which these rights are intended.

6. Movable property and money derived from the liquidation of an estate belonging to a national of the sending State may be handed over to the appropriate consular officer, provided that the claims of creditors with respect to the estate have been settled or secured and that the taxes and charges in respect [of] the estate have been paid.

7. A consular officer shall be entitled to deal directly with the competent authorities of the receiving State in securing the estate pursuant to this Article.

8. In any case where a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State dies while temporarily present in that State, money and personal effects in his possession, provided that they are not claimed by a person who is present and entitled to claim them, shall be turned over without delay for provisional custody and for conservatory purposes, to the appropriate consular officer of the sending State. This provision shall be without prejudice to the right of the competent authorities of the receiving State to take charge of them in the interests of justice. If an authority of the receiving State is charged with the administration of the estate



of the deceased person, the consulate shall hand over the money and personal effects to said authority. The exportation of the money and personal effects shall be subject to the law of the receiving State.

9. Whenever a consular officer or a member of the diplomatic mission charged with the performance of consular functions shall perform the functions referred to in this Article, he shall be subject, with respect to the exercise of such functions, to the law of the receiving State and to the civil jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving State in the same manner and to the same extent as a national of the receiving State.

*Article 35.* 1. A consular officer shall be entitled to represent, in the consular district in accordance with the law of the receiving State, nationals of the sending State before the authorities of the receiving State, if they are unable, for reasons of absence or for other serious reasons, to assume the defense of their rights and interests at the proper time. The representation shall continue until the represented person appoints his representative or assumes himself the defense of his rights and interests.

2. A consular officer shall be entitled, within his consular district, to establish and maintain contact with any national of the sending State, to provide him with counsel and all necessary assistance and, if necessary, to take steps to secure legal assistance for him. The receiving State shall in no way infringe upon the right of a national of the sending State to communicate with his consulate or visit his consulate.

*Article 36.* 1. In all instances when a national of the sending State is placed under any form of deprivation or limitation of personal freedom, the competent authorities of the receiving State shall inform the consulate of the sending State without delay, and, in any event, not later than after three calendar days. Upon request, the consular officer shall be immediately informed of the reason for the national being placed under deprivation or limitation of personal freedom.

2. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the national of the sending State of the rights accorded him by this Article to communicate with a consular officer.

3. A consular officer shall be entitled to receive from and send to a national of the sending State who is under any form of deprivation or limitation of personal freedom correspondence or other forms of communication and take appropriate measures to assure him legal assistance and representation.

4. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is under any form of deprivation or limitation of personal freedom, including such national who is in prison, custody or detention in the consular district in pursuance of a judgment, to converse and correspond with him in the language of the sending State or of the receiving State and to arrange for legal representation for him. These visits shall take place as soon as possible but in any event shall not be refused after the lapse of a four-calendar-day period from the date when the national was placed under any form of deprivation or limitation of personal freedom. Visits may be made on a recurring basis but at intervals of not more than one month.

5. In the case of a trial of a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authority shall, at the request of a consular officer, inform such officer of the charges against such national and shall permit the consular officer to be present during the trial of such national and any subsequent appeal proceedings.

6. A national to whom the provisions of this Article apply may receive from a consular officer parcels containing food, clothes, medicaments and reading and writing materials to the extent the applicable regulations of the institution in which he is detained so permit.

7. The rights contained in this Article shall be exercised in conformity with the law of the receiving State, subject to the [proviso], however, that the law must be applied so as to give full effect to the purposes for which these rights are intended.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or the coastal or inland waters of the receiving State, as well as to its crew and passengers.

2. A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or members of the crew or the passengers of such a vessel.

3. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as it has been given permission to establish contact with the shore. Members of the crew may immediately establish contact with the consular officer.

4. A consular officer shall be entitled within the consular district:

a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel, question any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and generally facilitate the vessel's entry into, stay in and departure from a port;

b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;

c) To make arrangements for medical treatment for or the repatriation of any member of the crew or any passenger of the vessel;

d) To receive, draw up or certify declarations or other documents prescribed by the law of the sending State in connection with vessels.

*Article 38.* 1. If the competent authorities of the receiving State intend to take any coercive action or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, they shall so inform the appropriate consular officer through the competent authorities of the receiving State. Except in cases when such notification is impossible because of the need to take immediate action on the matter, it shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer or his representative has not been present, the competent authorities of the receiving State shall provide the consular officer with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply in any case in which the competent authorities of the port area intend to question members of the crew ashore.

The provisions of this Article shall not, however, apply to any routine examination by the competent authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

*Article 39.* 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of the sending, receiving or a third State, being the property of a national of the sending State, is found on the coast or in the inland or territorial waters of the receiving State as an article swept ashore or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the lives of persons on board the vessel, the vessel, the cargo and other property on board, as well as of articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may render every assistance to such vessel, her passengers and members of her crew. For this purpose he may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. The consular officer may take the measures described in paragraph 1 as well as measures for the repair of the vessel, or request the competent authorities of the receiving State to take, or continue to take, such measures.

3. If the master or the owner or the underwriter of the vessel or other person who represents the interests of a vessel described in paragraph 1 is unable to make necessary arrangements in connection with the vessel or its cargo, a consular officer may make such arrangements on his behalf. A consular officer may under similar circumstances take appropriate steps with regard to cargo and other property owned by the sending State or the nationals thereof, which belongs to a wrecked or damaged vessel which is registered in a state other than the sending State, except when the vessel is under the flag of the receiving State.

4. No customs duties shall be levied against a damaged vessel of the sending State or its cargo or stores unless they are delivered for use in the receiving State.

*Article 40.* The provisions of Articles 37, 38 and 39 shall, to the extent feasible, apply also in relation to aircraft, provided that the application of these Articles is not contrary to the provisions of any agreements in force between the sending State and the receiving State.

*Article 41.* A consulate shall be entitled to levy in the receiving State the fees and charges prescribed under the law of the sending State for consular services.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place in Washington, D.C.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one of the High Contracting Parties shall have given the other High Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Prague on this 9th day of July, 1973, in two original copies in the Czech and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the United States  
of America:

WILLIAM ROGERS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La République socialiste tchécoslovaque et les Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de définir les règles applicables dans les relations consulaires entre les deux Etats et ainsi de faciliter la protection de leurs intérêts nationaux et la protection des intérêts et des droits de leurs ressortissants;

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Pour la République socialiste tchécoslovaque : Mr Bohuslav Chnoupek, Ministre des Affaires étrangères;

Pour les Etats-Unis d'Amérique : William P. Rogers, Secrétaire d'Etat;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les expressions et termes suivants s'entendent comme indiqué ci-dessous :

a) Le terme «consulat» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un consulat pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression «chef de consulat» s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi de l'exercice des fonctions inhérentes à ce poste;

d) L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de consulat, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

e) L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans des services administratifs, techniques ou autres d'un consulat;

f) L'expression «membre du consulat» s'entend des fonctionnaires et employés consulaires;

g) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du consulat;

h) L'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers officiels, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du consulat, ainsi que les chiffres et codes, les fichiers et tout matériel destiné à les protéger et à les conserver;

i) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des navires de guerre;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 novembre 1987, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 8 octobre 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 42.

j) L'expression «membre de la famille» s'entend du conjoint, des enfants mineurs et autres parents d'un employé consulaire, qui résident avec lui et font partie de son ménage.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES CONSULATS ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES  
ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un consulat ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du consulat et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant la nomination d'un chef de consulat, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi transmet au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou autre document attestant la nomination du chef de consulat. La lettre de provision ou autre document similaire indique les nom et prénoms du chef de consulat, sa nationalité, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du consulat.

3. Après avoir reçu communication de la lettre de provision ou du document similaire notifiant la nomination d'un chef de consulat, l'Etat de résidence accorde l'exequatur ou autre autorisation analogue dans les meilleurs délais.

4. Le chef de consulat est admis à exercer ses fonctions dès présentation de la lettre de provision ou autre document similaire notifiant sa nomination et dès que l'Etat de résidence lui a accordé l'exequatur ou autre autorisation.

5. Dès que l'exequatur ou autre autorisation a été accordée au chef de consulat, comme prévu au présent article, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions et de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités auxquelles il a droit en vertu de la présente Convention et selon la législation de l'Etat de résidence.

*Article 4.* En attendant l'octroi de l'exequatur ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut accorder au chef de consulat l'autorisation provisoire d'exercer des fonctions consulaires.

*Article 5.* Un fonctionnaire consulaire est nécessairement ressortissant de l'Etat d'envoi et ne peut être ni un ressortissant ni un résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 6.* 1. L'Etat d'envoi fait connaître à l'avance par écrit les nom et prénoms, la nationalité, la classe et le titre de chaque fonctionnaire consulaire nommé à un consulat.

2. De même, l'Etat d'envoi fait connaître au préalable par écrit à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et la fonction des employés consulaires nommés à un consulat.

*Article 7.* 1. L'Etat d'envoi peut, conformément aux articles 3, 5 et 6, charger de fonctions consulaires un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les membres de la mission diplomatique investis de fonc-

tions consulaires continuent de jouir des privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut de membre de la mission diplomatique.

2. Un département consulaire, chargé de l'exercice de fonctions consulaires, peut être établi par l'Etat d'envoi dans sa mission diplomatique.

*Article 8.* L'Etat de résidence délivre à chaque fonctionnaire consulaire un document confirmant son droit d'exercer les fonctions consulaires sur son territoire.

*Article 9.* L'Etat de résidence assure la protection des fonctionnaires consulaires et prend les mesures nécessaires pour prévenir toute attaque à leur personne, leur liberté ou leur dignité, ainsi que pour leur permettre d'exercer leurs fonctions et de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

*Article 10.* 1. Si un chef de consulat est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de chef intérimaire de consulat un fonctionnaire consulaire dudit consulat ou d'un autre consulat de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de cette personne sont au préalable communiqués par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Les chefs intérimaires de consulat sont habilités à exercer toutes les fonctions de chef de consulat et à jouir des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités qu'un chef de consulat nommé conformément à l'article 3.

3. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique exerçant les fonctions de chef intérimaire de consulat continuent de jouir des privilèges et immunités attachés à leur statut diplomatique.

*Article 11.* 1. L'Etat de résidence peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer par la voie diplomatique l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire ne peut être agréé.

L'Etat d'envoi rappelle alors la personne en cause.

2. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable l'obligation qui lui incombe au titre du paragraphe 1, l'Etat de résidence peut refuser de considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire.

*Article 12.* 1. L'Etat d'envoi, pour autant que ce soit autorisé par la loi de l'Etat de résidence, peut acquérir, posséder, louer à bail ou utiliser selon toute autre modalité prévue par cette loi, des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments nécessaires au consulat ou au logement des membres du consulat, à condition que les personnes en cause ne soient pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. L'Etat de résidence prête son concours à l'Etat d'envoi pour l'acquisition de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments aux fins indiquées au paragraphe 1.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme exemptant l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les règlements relatifs à la construction, à l'aménagement, à l'occupation des sols et autres règlements ou restrictions analogues de l'Etat de résidence régissant la cons-

truction ou la modification des bâtiments ou parties de bâtiments dans l'Etat de résidence.

### TITRE III. DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 13.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription désignant le consulat dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être apposés sur les bâtiments occupés par le consulat ainsi que sur celui où se trouve la résidence du chef de consulat.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les bâtiments occupés par le consulat et également sur la résidence du chef de consulat ainsi que sur les moyens de transport utilisés par lui à des fins officielles.

*Article 14.* Les locaux consulaires et la résidence des chefs de consulat sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans ces locaux et dans la résidence du chef de consulat qu'avec le consentement du chef de consulat ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne désignée par l'un d'eux.

*Article 15.* Les archives consulaires sont inviolables en tout temps et en tout lieu. Les documents et objets n'ayant pas un caractère officiel ne sont pas conservés dans les archives.

*Article 16.* 1. Les consulats ont le droit de communiquer avec leur gouvernement, avec les missions diplomatiques de l'Etat d'envoi et avec d'autres consulats de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent. A cette fin, les consulats peuvent employer tous les moyens appropriés de communication, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les codes ou chiffres. Les consulats ne peuvent installer des émetteurs radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. Les conditions d'utilisation des moyens publics de communication sont les mêmes pour les consulats que pour les missions diplomatiques.

3. La correspondance officielle des consulats, ainsi que les valises consulaires et valises de courrier portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être contrôlées ou retenues. Elles ne peuvent contenir que de la correspondance officielle ou des objets à usage officiel.

4. Les courriers consulaires sont pourvus d'un document officiel indiquant leur fonction et le nombre de colis constituant la valise consulaire. Ils jouissent des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que le courrier diplomatique de l'Etat d'envoi.

5. Les commandants de navires ou d'aéronefs civils de l'Etat d'envoi peuvent être chargés du transport des valises consulaires. Dans ce cas, ils doivent être porteurs d'un document officiel indiquant le nombre de colis à eux confiés, sans pourtant être considérés comme des courriers consulaires. En accord avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, les consulats peuvent envoyer un de leurs membres prendre possession des valises directement et librement des mains des commandants de navires ou aéronefs, ou leur remettre ces valises en mains propres.

*Article 17.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leurs familles, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, échappent à la juridiction pénale, civile et administrative de cet Etat.



2. Les employés consulaires et les membres de leurs familles, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, échappent à la juridiction pénale de cet Etat. Ils échappent aussi à sa juridiction civile et administrative pour toute action accomplie dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux procédures civiles :

- a) Résultant d'accords autres que ceux conclus par un fonctionnaire ou employé consulaire pour le compte de l'Etat d'envoi;
- b) Concernant les successions dans lesquelles le fonctionnaire ou employé consulaire ne représente pas l'Etat d'envoi, mais figure à titre privé, en tant qu'exécuteur, administrateur, héritier ou légataire;
- c) Concernant une action en responsabilité civile introduite par un tiers pour dommages causés dans l'Etat de résidence par un navire, un véhicule ou un aéronef;
- d) Concernant une activité privée ou commerciale quelconque exercée par le fonctionnaire ou l'employé consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles;
- e) Concernant des biens immobiliers privés sur le territoire de l'Etat de résidence à moins que le fonctionnaire ou l'employé consulaire les détiennent pour le compte de l'Etat d'envoi et aux fins du consulat.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à toute immunité visée au présent article. La renonciation doit être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

5. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative ne s'applique pas à la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 18.* 1. Les membres des consulats peuvent être appelés à répondre comme témoins devant un tribunal ou lors de procédures administratives. Si un fonctionnaire consulaire refuse de répondre comme témoin, aucune mesure coercitive n'est prise contre lui. Les employés consulaires ne peuvent refuser de témoigner sauf dans les cas cités au paragraphe 3.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les fonctionnaires et employés consulaires s'appliquent aussi aux membres de leurs familles.

3. Les membres des consulats ont le droit de refuser de déposer en tant que témoins sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles, ou de produire tout document ou toute correspondance officiels. Ils ont aussi celui de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit de l'Etat d'envoi, son application et son interprétation.

4. Les autorités de l'Etat de résidence demandant le témoignage d'un fonctionnaire ou employé consulaire prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter d'entraver l'exercice de leurs fonctions officielles. Elles peuvent recueillir le témoignage au consulat ou à la résidence du fonctionnaire ou employé consulaire ou accepter une déclaration écrite.

*Article 19.* Les membres du consulat et les membres de leurs familles sont, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, exempts de tout service et obligation de caractère public dans cet Etat.

*Article 20.* Les membres d'un consulat et les membres de leurs familles, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont dispensés de

toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres astreintes analogues imposées aux étrangers.

*Article 21.* 1. L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence de tout impôt et de toute autre taxe similaire sur :

- a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments acquis conformément à l'article 12 et utilisés à des fins consulaires ou comme résidence des membres d'un consulat, si ces locaux sont loués ou achetés au nom de l'Etat d'envoi;
- b) Les transactions ou actes concernant l'acquisition de biens et immeubles visés au paragraphe 1 a) du présent article;
- c) L'exercice des fonctions consulaires, y compris le paiement de services consulaires.

2. L'Etat d'envoi est également exempté dans l'Etat de résidence de tout impôt et de toute autre taxe similaire sur les biens meubles qu'il possède, détient ou utilise à des fins uniquement consulaires.

3. Les exemptions prévues au présent article ne s'appliquent pas aux droits et redevances sur des services spécifiques.

*Article 22.* Les membres des consulats et les membres de leurs familles, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence sont exemptés de tous impôts ou autres taxes similaires sur les traitements, émoluments, salaires et indemnités qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

*Article 23.* 1. Les membres des consulats et les membres de leurs familles, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, y sont exemptés de tous impôts et taxes nationaux, régionaux et locaux, y compris les impôts et taxes sur les biens meubles leur appartenant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

- a) Les impôts indirects normalement incorporés dans les prix des marchandises ou des services;
- b) Les impôts et taxes sur les biens meubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 21;
- c) Les taxes sur les transferts de propriété ou instruments servant à effectuer ce transfert, y compris les impôts de succession recouverts par l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Les frais de justice, d'hypothèque ou d'administration, sous réserve de dispositions de l'article 21;
- f) Les redevances perçues en rémunération de services.

*Article 24.* Si un membre d'un consulat ou un membre de sa famille décède et laisse des biens meubles dans l'Etat de résidence, celui-ci ne prélève sur ces biens aucun impôt ou taxe similaire au titre des cessions par décès, à condition que le défunt n'ait pas été ressortissant ou résident permanent de cet Etat et que la présence des biens dans cet Etat n'ait été due qu'à la présence du défunt en tant que membre d'un consulat ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

*Article 25.* 1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel d'un consulat, sont, conformément aux lois de l'Etat de résidence, exempts de tous droits de douane et autres taxes similaires imposables au titre de l'importation dans les mêmes conditions que les objets importés pour l'usage de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Tous les objets importés pour l'usage personnel d'un fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille, y compris les objets constituant l'équipement initial de leur ménage, sont exemptés de tous droits de douane et autres taxes similaires imposables lors de leur importation ou à raison de celle-ci, si les intéressés ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat de résidence. Les employés consulaires ne jouissent des exemptions prévues au présent paragraphe que pour les objets importés par eux lors de leur première arrivée au consulat.

3. La quantité d'objets à usage personnel ne doit pas dépasser celle requise pour l'usage direct des intéressés.

4. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leurs familles, si les intéressés ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts de la visite douanière. Ils ne sont visités que s'il y a de sérieuses raisons de croire qu'ils contiennent d'autres objets que ceux visés au paragraphe 2, ou des objets dont l'importation et l'exportation est interdite par les lois de l'Etat de résidence ou qui sont soumis au règlement de quarantaine. Cette visite doit être faite en présence du fonctionnaire consulaire intéressé ou d'un membre de sa famille ou d'une personne autorisée par lui ou un membre de sa famille à le représenter.

*Article 26.* 1. Toutes les personnes qui bénéficient des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice desdits droits facilités, privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

2. Tous les véhicules appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés aux fins du consulat et tous les véhicules appartenant aux fonctionnaires et employés consulaires ou aux membres de leurs familles doivent souscrire une assurance adéquate aux tiers. Lorsqu'il s'agit de ressortissants ou de résidents permanents de l'Etat de résidence, l'assurance ainsi souscrite doit être conforme aux lois dudit Etat.

*Article 27.* Sous réserve des lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence garantit la liberté de mouvement et de circulation sur son territoire à tous les membres du consulat.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 28.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer les fonctions spécifiées dans le présent Titre conformément aux droits de l'Etat de résidence. Ils peuvent exercer d'autres fonctions consulaires sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à ce droit.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à représenter, dans leur circonscription et conformément aux lois de l'Etat de résidence, les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques ou morales.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser directement, par écrit ou oralement, et recevoir une réponse directement :

- a) Des autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) Des autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure qu'autorisent les lois, les règlements et la pratique de ce dernier.

4. Avec l'assentiment de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer aussi des fonctions consulaires en dehors de leur circonscription.

*Article 29.* Les fonctionnaires consulaires encouragent le développement des contacts économiques, commerciaux, culturels et scientifiques entre les deux Etats et contribuent au renforcement de relations amicales entre ces Etats.

*Article 30.* 1. Dans les limites de leur circonscription, les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) A recevoir les demandes et déclarations relatives à la nationalité de citoyens de l'Etat d'envoi et à délivrer les documents appropriés;
- c) A recevoir les déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément au droit de cet Etat;
- d) A enregistrer les naissances et décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) A redresser, attester, certifier, authentifier, légaliser ou valider de toute autre façon des pièces et documents officiels à la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi aux fins d'utilisation hors de l'Etat de résidence, ou demandés par toute personne aux fins d'utilisation dans l'Etat d'envoi, pour autant que les actes des fonctionnaires consulaires ne soient pas en contradiction avec le droit de l'Etat de résidence;

f) A traduire des instruments et documents juridiques et à certifier la traduction, ainsi qu'à délivrer des copies certifiées conformes des documents traduits.

2. Il est entendu que l'inscription ou la réception de la notification d'une naissance ou d'un décès par un fonctionnaire consulaire, l'enregistrement par le fonctionnaire d'un mariage célébré selon la loi de l'Etat de résidence, ou la réception par un fonctionnaire consulaire de déclarations concernant la situation de famille ne dispensent en rien les intéressés de toute obligation figurant dans le droit de l'Etat de résidence en matière de notification aux autorités compétentes de cet Etat ou de notification à ces mêmes autorités des naissances, décès, mariages ou autres questions touchant à la situation de famille d'une personne.

*Article 31.* Les actes et documents juridiques délivrés, traduits ou certifiés par un fonctionnaire consulaire conformément à l'article 30, paragraphe 1, alinéa e) sont considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que les documents délivrés, traduits ou certifiés par les autorités compétentes de ce dernier, sous réserve qu'ils aient été établis et signés de manière qui ne soit pas incompatible avec le droit de l'Etat de résidence.

*Article 32.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à délivrer, prolonger, modifier ou annuler les documents de voyage de ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Ils sont aussi habilités à délivrer des visas aux personnes désirant se rendre dans l'Etat d'envoi.

*Article 33.* Les fonctionnaires consulaires peuvent, conformément à la loi de l'Etat de résidence, recommander aux tribunaux et autres autorités compétentes dudit Etat, des personnes appropriées pour faire fonction de tuteur ou de curateur de ressortissants de l'Etat d'envoi ou de biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

*Article 34.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, lorsqu'elles en ont connaissance, dans les meilleurs délais, le fonctionnaire compétent du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussi le fonctionnaire consulaire, lorsqu'elles en ont connaissance, de l'existence de biens successoraux appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou à une personne décédée dans l'Etat de résidence qui peuvent intéresser un ressortissant de l'Etat d'envoi, sans égard à la nationalité du défunt.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2, et si les biens successoraux sont situés sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat prennent les dispositions voulues pour la sauvegarde de ces biens conformément à leur droit et, sur sa demande, font parvenir au fonctionnaire consulaire compétent une copie du testament, s'il en existe un, ainsi que toutes les informations dont elles disposent sur les héritiers, le contenu et la valeur de la masse successorale, et elles lui communiquent la date d'ouverture de la succession.

4. Les fonctionnaires consulaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, sont habilités à représenter, directement ou par l'entremise d'un mandataire, les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi pouvant revendiquer une part des biens successoraux situés sur les territoires de l'Etat de résidence, qui ne sont pas des résidents permanents de cet Etat, à moins que ou jusqu'à ce que ces ressortissants ne soient autrement représentés. Aucune disposition du présent article n'autorise toutefois les fonctionnaires consulaires à faire fonction d'avocat.

5. Les fonctionnaires consulaires sont habilités conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à recevoir, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence, des fonds ou d'autres biens auxquels ce ressortissant peut avoir droit suite au décès d'une personne quelconque, y compris les paiements effectués conformément à la législation sur l'indemnisation des travailleurs, au titre d'un régime de pensions ou de sécurité sociale ou en règlement d'un sinistre. Le droit de l'Etat de résidence doit être appliqué de manière à donner leur plein effet aux fins pour lesquelles ces droits ont été accordés.

6. Les biens meubles et les fonds provenant de la liquidation de biens successoraux appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi peuvent être remis au fonctionnaire consulaire compétent pour autant que les dettes héréditaires soient éteintes ou garanties et les droits de succession payés.

7. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à traiter directement avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence pour sauvegarder les biens successoraux en application du présent article.

8. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence vient à décéder alors qu'il fait un séjour temporaire dans cet Etat, les espèces et les effets personnels en sa possession, à condition qu'ils ne soient pas réclamés par une personne présente habilitée à les réclamer, sont remis sans délai, aux fins de garde provisoire et à des fins conservatoires, au fonctionnaire compétent de

l'Etat d'envoi. Ces dispositions s'entendent sans préjudice du droit des autorités compétentes de l'Etat de résidence de les prendre en charge dans l'intérêt de la justice.

Si une autorité de l'Etat de résidence est chargée de l'administration des biens successoraux du défunt, le consulat remet les effets personnels et les espèces à cette dernière.

L'exportation des espèces et des effets personnels est régie par la loi de l'Etat de résidence.

9. Quand un fonctionnaire consulaire ou un membre de la mission diplomatique chargé de l'exercice de fonctions consulaires exerce des fonctions visées dans le présent article, il est soumis, en ce qui concerne l'exercice de ces fonctions, au droit de l'Etat de résidence ainsi qu'à la juridiction civile des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence de la même manière et dans la même mesure qu'un ressortissant de l'Etat de résidence.

*Article 35.* 1. Dans leur circonscription et conformément au droit de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires ont le droit de représenter des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence lorsque lesdits ressortissants, parce qu'ils sont absents ou pour d'autres raisons sérieuses, se trouvent dans l'impossibilité d'assumer la défense de leurs droits et de leurs intérêts dans les délais voulus. La représentation dure jusqu'au moment où la personne représentée désigne son mandataire ou assume personnellement la défense de ses droits ou intérêts.

2. Dans les limites de leur circonscription, les fonctionnaires consulaires ont le droit d'établir et de maintenir le contact avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui donner des avis, de lui prêter toute forme d'assistance et, si besoin est, de prendre des dispositions pour lui fournir une assistance judiciaire. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon le droit qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a de contacter son consulat ou de s'y rendre.

*Article 36.* 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi fait l'objet d'une mesure le privant de sa liberté personnelle ou la limitant sous une forme quelconque, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le consulat de l'Etat d'envoi sans délai et, en tout cas, dans les trois jours au plus tard. Le fonctionnaire consulaire est, à sa demande, immédiatement informé des motifs pour lesquels le ressortissant en question a fait l'objet d'une mesure le privant de sa liberté personnelle ou la limitant.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, sans délai, le ressortissant de l'Etat d'envoi des droits qui lui sont accordés par le présent article de communiquer avec un fonctionnaire consulaire.

3. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer, par lettre ou autrement, avec un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est sous le coup d'une mesure privative ou limitative de liberté, et à prendre les mesures nécessaires pour lui prêter assistance et lui fournir un représentant légal.

4. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui fait l'objet d'une mesure le privant de sa liberté personnelle ou la limitant, y compris un ressortissant qui est en prison, sous garde ou en détention dans la circonscription consulaire en application d'un jugement, à s'entretenir et à correspondre avec lui dans la langue de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et à lui fournir un représentant légal. Ces visites ont lieu dès que possible et, en tout cas, ne peuvent être refusées lorsque se sont écoulés quatre jours francs à compter de la date où

ce ressortissant fait l'objet de l'une des mesures susmentionnées. Ces visites peuvent être faites périodiquement, mais à intervalles d'un mois au plus.

5. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi est traduit devant un tribunal de l'Etat de résidence, l'autorité compétente informe le fonctionnaire consulaire, à sa demande, des charges retenues contre ce ressortissant et permet au fonctionnaire consulaire d'assister au procès du ressortissant et à toutes les phases de la procédure d'appel lui faisant suite.

6. Un ressortissant auquel s'appliquent les dispositions du présent article est en droit de recevoir d'un fonctionnaire consulaire des colis contenant de la nourriture, des vêtements, des médicaments, de la lecture et de quoi écrire, sous réserve du règlement applicable dans l'établissement pénitentiaire dans lequel il est détenu.

7. Les droits visés dans le présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que cette loi soit appliquée de manière à donner leur plein effet aux fins pour lesquelles les droits ont été accordés.

*Article 37.* 1. Dans leur circonscription, les fonctionnaires consulaires sont habilités à fournir toute forme d'assistance et d'aide aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port ou dans les eaux littorales ou intérieures de l'Etat de résidence ainsi qu'à leurs équipages et à leurs passagers.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour tout ce qui touche à l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, leurs équipages et leurs passagers.

3. Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à se rendre à bord des navires dès que ceux-ci ont reçu l'autorisation d'entrer en contact avec la terre. Les membres des équipages peuvent se mettre immédiatement en rapport avec eux.

4. Dans leur circonscription, les fonctionnaires consulaires sont habilités :

a) Sans préjudice des droits de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu à bord, à interroger tout membre de l'équipage, à inspecter les papiers de bord, à recevoir des déclarations concernant l'itinéraire et la destination du navire, et à faciliter en général l'accès des navires aux ports, leur séjour et leur départ;

b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler tout différend opposant le commandant et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant les salaires et les contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi les y autorise;

c) A prendre les dispositions voulues pour assurer le traitement médical ou le rapatriement de tout membre de l'équipage, ou de tout passager;

d) A recevoir, établir ou certifier tout document ou déclaration requis par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 38.* 1. Si les autorités de l'Etat de résidence ont compétence pour prendre une mesure de contrainte ou procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi ou l'intention de le faire, elles en informent le fonctionnaire consulaire compétent par l'entremise des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Sauf si l'urgence de l'intervention ne le permet pas, cette information est donnée assez tôt pour permettre au fonctionnaire consulaire ou à son représentant d'être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'est ni présent ni représenté, les autorités

compétentes de l'Etat de résidence lui font parvenir un rapport circonstancié sur leur intervention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également lorsque les autorités compétentes de la zone portuaire entendent interroger à terre les membres des équipages.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas cependant aux formalités normales de contrôle douanier, de contrôle de l'immigration ou de contrôle sanitaire, ni à toute autre mesure prise par les autorités compétentes à la demande ou avec le consentement du commandant du navire.

*Article 39.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté à la côte, ou s'il subit quelque avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé sur la côte ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence comme épave, ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent dès que possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui font également connaître les mesures déjà prises pour sauver les personnes qui se trouvaient à bord, le navire, la cargaison et tout autre bien à bord, ainsi que les parties du navire ou de la cargaison qui se sont détachées du navire.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent apporter toute l'aide voulue au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage; à cette fin, ils peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence. Ils peuvent prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, ou demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre ou de continuer à prendre des mesures en ce sens.

3. Si ni le commandant du navire, ni l'armateur, ni l'assureur concerné, ni toute autre personne représentant les intérêts du navire visé au paragraphe 1 n'est en mesure de faire le nécessaire en ce qui concerne le navire ou sa cargaison, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre ces dispositions en leur nom. Le fonctionnaire consulaire peut, en des circonstances analogues, prendre les mesures voulues en ce qui concerne la cargaison et autres biens appartenant à l'Etat d'envoi ou à des ressortissants de ce dernier, qui appartiennent à un navire échoué ou avarié immatriculé dans un Etat autre que l'Etat d'envoi, sauf lorsque le navire bat le pavillon de l'Etat de résidence.

4. Il n'est pas perçu de droits de douane sur un navire avarié de l'Etat d'envoi, sur sa cargaison ou ses approvisionnements, à moins qu'ils ne soient livrés aux fins d'utilisation dans l'Etat de résidence.

*Article 40.* Les dispositions des articles 37, 38 et 39 s'appliquent aussi, *mutatis mutandis*, aux aéronefs, à condition que l'application desdits articles ne soit pas contraire aux dispositions de tout accord en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 41.* Les consulats sont habilités à percevoir dans l'Etat de résidence les droits et taxes dus en rémunération des services consulaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.



## TITRE V. CLAUSES FINALES

*Article 42.* 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Washington, D.C.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître à l'autre par écrit son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague, ce 9 juillet 1973, en deux exemplaires originaux en langues tchèque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

WILLIAM ROGERS

---



**No. 25691**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Prague on  
9 October 1985**

*Authentic texts: Czech and Arabic.*

*Registered by Czechoslovakia on 10 March 1988.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague le 9 oc-  
tobre 1985**

*Textes authentiques : tchèque et arabe.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 10 mars 1988.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SYRSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU

Československá socialistická republika a Syrská arabská republika opírajíce se o tradiční vztahy spočívající na pevném přátelství, solidaritě, všestranné a vzájemně výhodné spolupráci, přejíce si posílit a rozvíjet tyto vztahy v souladu s národními zájmy lidu obou zemí a v zájmu upevnění a obrany jejich pokrokových vymožeností, vycházejíce z jejich odhodlání usilovat o upevnění míru a bezpečnosti na celém světě v zájmu rozvoje vztahů a plodné spolupráce mezi státy, potvrzující své odhodlání podporovat frontu protiimperialistických sil, klást tvrdý odpor politice agrese, kterou provádí imperialismus a jeho přísluhovači a pokračovat v boji proti kolonialismu a neokolonialismu, proti rasismu ve všech jeho formách a projevech, včetně sionismu, vyjadřující své odhodlání posilovat součinnost a semknutost všech sil ve světě bojujících za mír, národní nezávislost, demokracii a společenský pokrok, věříce, že spolupráce mezi oběma zeměmi přispěje k posílení společného boje za nastolení trvalého a spravedlivého míru na Blízkém východě, potvrzující svou věrnost cílům a zásadám Charty OSN, včetně zásady respektování svrchovanosti, národní nezávislosti, územní celistvosti a nevměšování do vnitřních záležitostí, rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a dohodly se na tomto:

*Článek 1.* Vysoké smluvní strany vyhlásují své odhodlání upevňovat a rozvíjet tradiční přátelství, plodnou spolupráci a solidaritu mezi oběma státy a lidem obou zemí v politické, hospodářské, vědeckotechnické, kulturní a v dalších oblastech na základě zásad rovnoprávnosti, vzájemné výhodnosti, respektování svrchovanosti, národní nezávislosti, územní celistvosti a vzájemného nevměšování do vnitřních záležitostí.

*Článek 2.* Vysoké smluvní strany budou rozvíjet spolupráci směřující k obraně a rozvoji společenských a hospodářských vymožeností lidu obou zemí a respektovat svrchovanost každé z nich nad svými přírodními zdroji.

*Článek 3.* Vysoké smluvní strany budou nadále podporovat a rozšiřovat hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci a výměnu zkušeností na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti, rovněž budou rozšiřovat vzájemnou spolupráci v oblasti obchodu a dopravy na základě zásad rovnosti, vzájemné výhodnosti a doložky nejvyšších výhod.

*Článek 4.* Vysoké smluvní strany budou pokračovat ve vzájemné spolupráci a výměně zkušeností v oblasti vědy, kultury, umění, literatury, výchovy, školství, zdravotnictví, rozhlasu, televize, filmu, cestovního ruchu, sportu a v dalších oblastech.

*Článek 5.* Vysoké smluvní strany budou napomáhat rozšiřování styků a spolupráce mezi státními orgány, masovými organizacemi, včetně odborových organizací a dalších společenských organizací, výrobními podniky, kulturními a vědeckými institucemi za účelem hlubšího poznání života, práce, zkušeností a vymožeností lidu obou zemí.

*Článek 6.* Vysoké smluvní strany budou všemi prostředky napomáhat k upevnění míru a bezpečnosti ve světě, dosažení mezinárodního uvolnění, řešení sporných otázek mírovými prostředky a odstranění všech projevů politiky hegemonismu a agrese v mezinárodních vztazích.

Budou aktivně spolupracovat při řešení otázek, týkajících se zastavení závodů ve zbrojení a dosažení všeobecného a úplného odzbrojení, včetně jaderného, pod účinnou mezinárodní kontrolou.

*Článek 7.* Vysoké smluvní strany potvrzují svou podporu boji proti silám agrese a světového imperialismu, za úplnou likvidaci kolonialismu a za odstranění sionismu a rasismu ve všech jeho formách a projevech.

Budou spolupracovat se všemi mírumilovnými státy v zájmu podpory boje národů za svobodu a nezávislost, za nastolení nových mezinárodních ekonomických vztahů založených na spravedlivém a rovnoprávném základě.

*Článek 8.* Vysoké smluvní strany budou spolupracovat v zájmu nastolení úplného, spravedlivého a trvalého míru na Blízkém východě.

*Článek 9.* Československá socialistická republika si váží politiky nezúčastněnosti, kterou provádí Syrská arabská republika, jako významného faktoru rozvoje spolupráce mezi státy, zachování mezinárodního míru a bezpečnosti a snížení napětí ve světě.

Syrská arabská republika si váží mírové konstruktivní zahraniční politiky, kterou provádí Československá socialistická republika, jejímž cílem je prohloubení přátelství se všemi státy a národy, rozvoj spolupráce a upevnění bezpečnosti v Evropě a ve světě.

*Článek 10.* Vysoké smluvní strany budou rozvíjet a rozšiřovat výměnu informací a stanovisek a budou se pravidelně radit o otázkách, dotýkajících se dvoustranných vztahů a mezinárodních otázek společného zájmu.

*Článek 11.* V případě vzniku situace ohrožující mír nebo bezpečnost jedné ze stran nebo představující hrozbu mezinárodnímu míru a bezpečnosti nebo jejich porušení Vysoké smluvní strany ihned naváží kontakt s cílem koordinace svých postojů a spolupráce za účelem odstranění vzniknuvšího nebezpečí a znovunastolení míru a bezpečnosti.

*Článek 12.* Vysoké smluvní strany prohlašují, že nevstoupí do svazků a nezúčastní se žádného mezinárodního seskupení, ani akcí nebo opatření namířených proti druhé Vysoké smluvní straně.

*Článek 13.* Vysoké smluvní strany prohlašují, že tato smlouva není namířena proti žádné třetí zemi a nedotýká se jejich práv a závazků vyplývajících z platných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv a že závazky vyplývající z těchto smluv nejsou v rozporu s ustanoveními této smluvy.

Zavazují se, že v budoucnu nesjednají žádné mezinárodní smlouvy, které by byly v rozporu s touto smlouvou.

*Článek 14.* Vzniknou-li mezi Vysokými smluvními stranami jakékoliv rozpory ve výkladu nebo provádění jednotlivých ustanovení této smlouvy, budou řešeny na dvoustranném základě a v duchu přátelství, porozumění a vzájemné úcty.

*Článek 15.* Tato smlouva zůstává v platnosti po dobu patnácti let ode dne vstupu v platnost. Neprohlásí-li jedna z Vysokých smluvních stran rok před uplynutím uvedené lhůty svůj úmysl ukončit platnost smlouvy, zůstává tato v platnosti vždy po dobu dalších pěti let, pokud jedna z Vysokých smluvních stran neoznámí písemně druhé Vysoké smluvní straně ve lhůtě jednoho roku před uplynutím právě probíhajícího období pěti let svůj úmysl ukončit její platnost.

*Článek 16.* Tato smlouva podléhá ratifikaci v souladu s ústavními předpisy každé z Vysokých smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Damašku.

DÁNO v Praze dne 9. října 1985 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a arabském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou republiku:

GUSTÁV HUSÁK v.r.

Za Syrskou arabskou republiku:

HÁFIZ ASAD v.r.

---

### المادة السادسة عشرة

تخضع هذه المعاهدة للتصديق وفقا للاصول الدستورية المتبعة في كل من البلدين المتعاقدين وتصبح نافذة المفعول اعتبارا من اليوم التالي لتبادل وثائق الإجماع الذي يجرى في مدينة دمشق .

حرر في براغ بتاريخ ٩ / ١٠ / ١٩٨٥ على نسختين أصليتين بكل من اللغتين التشيكية والعربية ولكل من النصين نهر المفعول والقوة القانونية .

عن الجمهورية العربية السورية عن جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

الرئيس غوستاف هوساك

الرئيس حافظ الأسد

### المادة الثانية عشرة

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين انه لن يدخل في ائتلاف او يشترك في اية تكتلات دولية ، وكذلك في اعمال او اجراءات موجهة ضد الطرف المتعاقد السامي الاخر .

### المادة الثالثة عشرة

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين ان هذه المعاهدة ليست موجهة ضد دولة ثالثة وانها لا تنص حقوقهما وواجباتهما المنبثقة من تعهداتهما الدولية الثنائية او المتعددة الا لالراف السارية المفعول حاليا وان تعهداتهما النابعة من تلك المعاهدات لا تتناقض مع احكام هذه المعاهدة .

### المادة الرابعة عشرة

ان اى ائتلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين الساميين في تفسير او تطبيق اى حكم من احكام هذه المعاهدة يسوى بين الطرفين في اطارهائى وبروح الصداقة والتفاهم والاحترام المتبادل .

### المادة الخامسة عشرة

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة عشر عاما ابتداء من اليوم الذى تصبح فيه نافذة المفعول .

واذا لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين الساميين قبل انقضاء المدة المذكورة بسنة واحدة من رغبته في انها مفعول المعاهدة فانها تبقى نافذة المفعول لمدة السنوات الخمس اللاحقة وهكذا ما لم يخبر احد الطرفين المتعاقدين الساميين الطرف الاخر قبل سنة واحدة من انقضاء السنوات الخمس الجارية بنيته في انها مفعولها بكتاب خطى .



### المادة الثامنة

يتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان من اجل قضية اقامة السلام الشامل والعاادل والءائم في الشرق الاوسط .

### المادة التاسعة

تءترم ءمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشرائية سياسة عمء الانءياز التي تنءهءها ءمهورية العربية السورية باءءبارها عااملا هاما في ءطوير ءءعاون بين الءول وصىانة السلم والامن الءوليين وءءءفف حءة ءءوئر في العالم .

تءترم ءمهورية العربية السورية السياسة الخارءية السلمية والبناءء ءسي تنءهءها ءمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشرائية ، والتي ءسءهء ف ءعميق الصءاقة مع ءممع الءلءان والشعوب وءطوير ءءعاون وءولءلء الامن في اوربا والعالم .

### المادة العاشرة

بعمل الطرفان المتعاقدان الساميان على ءطوير وءوسع ءبائل المعلوماء والاراء واءراء المشاوراء المنءظمة حول المسائل ءءعلقة بالعلاقات ءئائسية والقضايا الءولية ذاء الاءءمام المشءرك .

### المادة الحاءية عشرة

في ءالة نشوء اوضاع ءهءء سلام او امن اءء الطرفين او ءشكل ءهءلءلء للسلام والامن الءوليين او ءرقا لاءء هما بعءرى الطرفان المتعاقدان الساميان فورا اءمالماء ءهءء الى ءنسفق مواءهما وءءعاون المشءرك لاءالة الخءر الناشئ واءعاة اقرار السلام والامن .

### المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان الساميان على توسيع الاتصالات والتعاون بين أجهزة الدولتين وبين المنظمات الشعبية بما في ذلك المنظمات النقابية وغيرها من المنظمات الاجتماعية والمؤسسات الانتاجية والثقافية والعلمية وسهد فالتعرف الاعمق على الحياة والعمل والخبرة والمنجزات لشعبي البلدين .

### المادة السادسة

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان بكل الوسائل على دعم السلام والامن في العالم وعلى تحقيق الانفراج الدولي وتسوية المشاكل المتنازع عليها بالطرق السلمية وازالة جميع مظاهر سياسة الهيمنة والعدوان من واقع العلاقات الدولية . وسيتعاون الطرفان بنشاط في ايجاد حل لقضايا سباق التسلح ونزع السلاح الشامل والتام بما فيه السلاح النووي تحت رقابة دولية فعالة .

### المادة السابعة

يوكد الطرفان المتعاقدان الساميان دعمهما للنضال ضد قوى العداوان والامبريالية العالمية من اجل التصفية الكاملة للاستعمار والقضاء على الصهيونية والعنصرية بمختلف اشكالها ومظاهرها .

ويتعاون الطرفان مع جميع الدول المحبة للسلام لدعم نضال الشعوب من اجل الحرية والاستقلال واقامة علاقات اقتصادية دولية جديدة مبنية على اساس عادلة ومتكافئة .

قررتا عقد هذه المعاهدة واتفقتا على مايلي :

### المادة الاولى

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان عن عزمهما على تمتين وتطوير علاقات الصداقة التقليدية والتعاون المثمر والتضامن بين البلدين الشقيقين في المجالات السياسية والاقتصادية والعلمية والفنية والثقافية وغيرها من المجالات على اساس مبادئ المساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة واحترام السيادة والاستقلال الوطني وسلامة الاراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لبعضهما البعض.

### المادة الثانية

يتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان من اجل حماية وتطوير المنجزات الاقتصادية والاجتماعية لشعبيهما واحترام سيادة كل منهما على ثرواته الطبيعية.

### المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان الساميان على مواصلة تدعيم وتوسيع التعاون الاقتصادي والعلمي والفني وتبادل الخبرات على اساس التكافؤ والمنفعة المتبادلة ، كما يعملان على توسيع التجارة والملاحة بينهما على اساس مبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة ونظام الدولة الاكثرايية .

### المادة الرابعة

يوصل الطرفان المتعاقدان الساميان التعاون بينهما وتبادل الخبرة في مجالات العلوم والثقافة والفن والاداب والتربية والتعليم والصحة والاذاعة والتلفزيون والسينما والسياحة والرياضة وغيرها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## معاهدة الصداقة والتعاون

بين

جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية والجمهورية العربية السورية

ان جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية والجمهورية العربية السورية ،  
استنادا الى العلاقات التقليدية والمبينة على الصداقة الوثيقة والتضامن والتعاون  
الشامل والتبادل المنفعة فيما بينهما .

ورغبة منهما في تعزيز هذه العلاقات وتطويرها بما يتفق مع المصالح الوطنية  
لشعبي البلدين ويساعد على توطيد منجزاتها التقدمية والدفاع عنها .

وانطلاقا من عزمهما على بذل جهودها من اجل قضية السلام والامن فسي  
العالم كله . ويغية تلووير العلاقات والتعاون المثمر بين الدول .

وتاكيدا لحرصهما على تدعيم جبهة القوى المعادية للامبريالية والتصدي الحازم  
للسياسة العدوانية التي تنتهجها الامبريالية وادواتها وعلى مواصلة النضال ضد  
الاستعمار والاستعمار الجديد ، وضد العنصرية بجميع اشكالها ومظاهرها بما  
فيها الصهيونية .

وتعبيرا عن رغبتهما في تعزيز العمل المشترك والتلاحم بين جميع القوى فسي  
العالم التي تناضل في سبيل السلام والاستقلال الوطني والديمقراطية والتقدم  
الاجتماعي .

وايمانا منهما بان التعاون بين البلدين من شأنه ان يعزز النضال المشترك  
من اجل اقامة السلام العادل والدائم في الشرق الاوسط وتاكيدا منهما على  
الوفاء لاهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة بما فيها مبادئ احترام السيادة  
والاستقلال الوطني وسلامة الاراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC

---

The Czechoslovak Socialist Republic and the Syrian Arab Republic,

By virtue of the traditional links of close friendship, solidarity and comprehensive and mutually beneficial cooperation between them,

Wishing to strengthen and develop these links in a manner consistent with the national interests of the peoples of the two countries and conducive to the consolidation and defence of their progressive achievements,

Being determined to make every endeavour to further the cause of peace and security throughout the world, and with a view to the development of relations and fruitful cooperation among States,

Affirming their desire to strengthen the front of anti-imperialist forces, to resolutely oppose the aggressive policy pursued by imperialism and its agents, and to continue the struggle against colonialism, neo-colonialism and racism in all its forms and manifestations, including Zionism,

As a token of their desire to promote joint action and solidarity among all the forces throughout the world that are struggling for peace, national independence, democracy and social progress,

Believing that cooperation between the two countries will strengthen the joint struggle for the establishment of a just and lasting peace in the Middle East,

And reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, including the principles of respect for sovereignty, national independence, territorial integrity and non-interference in internal affairs,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties declare their determination to strengthen and develop the traditional links of friendship, fruitful cooperation and solidarity between the two countries in political, economic, scientific, technical, cultural and other fields on the basis of the principles of equality of rights, mutual benefit, respect for sovereignty, national independence and territorial integrity and non-interference in their respective internal affairs.

*Article 2.* The High Contracting Parties shall cooperate with a view to protecting and furthering the economic and social achievements of their peoples and ensuring respect for their respective sovereignty over their natural resources.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall endeavour to further consolidate and expand their economic, scientific and technical cooperation and their exchange of experience, on a basis of equality and mutual benefit. They shall strive to

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1987, the day of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Damascus, in accordance with article 16.

expand trade and navigation between them, in accordance with the principles of equality, mutual benefit and the most-favoured-nation system.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall continue to cooperate and exchange experience in the field of science and culture, the arts, literature, education, health, radio, television, cinematography, tourism and sports, and also in other fields.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall strive to expand contacts and cooperation between their State institutions and people's organizations, including trade-union and other social organizations and production, cultural and scientific institutions, for the purpose of promoting closer familiarity with the life, work, experience and achievements of the peoples of the two countries.

*Article 6.* The High Contracting Parties shall make every endeavour to consolidate peace and security throughout the world, to promote international *détente*, to settle disputes by peaceful means and to eliminate all manifestations of the policy of hegemony and aggression from international relations.

The two Parties shall cooperate actively in the quest for a solution to the questions of the arms race and general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

*Article 7.* The High Contracting Parties emphasize their support for the struggle against the forces of aggression and world imperialism, with a view to the complete elimination of colonialism, Zionism and racism in all its forms and manifestations.

The two Parties shall cooperate with all peace-loving States in supporting the struggle of peoples for freedom, independence and the establishment of new international economic relations based on just and equitable principles.

*Article 8.* The High Contracting Parties shall cooperate with a view to the establishment of a comprehensive, just and lasting peace in the Middle East.

*Article 9.* The Czechoslovak Socialist Republic respects the policy of non-alignment, which is being pursued by the Syrian Arab Republic, and regards it as an important factor in the furtherance of cooperation among States, the maintenance of international peace and security and the alleviation of international tension.

The Syrian Arab Republic respects the peaceful and constructive foreign policy that the Czechoslovak Socialist Republic is pursuing with the aim of deepening friendship with all countries and peoples, developing cooperation and consolidating security in Europe and throughout the world.

*Article 10.* The High Contracting Parties shall endeavour to develop and expand the exchange of information and views and hold regular consultations on matters relating to bilateral relations and international issues of joint concern.

*Article 11.* If a situation arises which threatens the peace or security of either of the Parties or endangers or violates international peace and security, the High Contracting Parties shall immediately hold consultations with a view to coordinating their positions and making joint endeavours to eliminate the incipient threat and restore peace and security.

*Article 12.* Each of the High Contracting Parties declares that it shall not enter into alliances and shall not participate in any groupings of States or in acts or measures directed against the other High Contracting Party.

*Article 13.* Each of the High Contracting Parties declares that this Treaty is not directed against any third country, that it shall not affect their rights and obligations arising from their currently applicable bilateral or multilateral international undertakings, and that the undertakings that they have entered into under other treaties do not conflict with the provisions of this Treaty.

*Article 14.* Any difference of opinion that may arise between the High Contracting Parties in regard to the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled between the two Parties on a bilateral basis and in a spirit of friendship, mutual understanding and reciprocal respect.

*Article 15.* This Treaty is concluded for a period of 15 years, beginning on the date of its entry into force.

If neither of the High Contracting Parties denounces the Treaty one year before the expiration of the said period, it shall be extended for further successive five-year periods, unless one of the High Contracting Parties notifies the other Party, in writing, of its intention to denounce the Treaty one year before the expiration of the current five-year term.

*Article 16.* This Treaty shall be subject to ratification, in accordance with the constitutional procedures applicable in each of the two Contracting countries, and shall enter into force on the day following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Damascus.

DONE at Prague on 9 October 1985, in two original copies in the Czech and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

The President GUSTÁV HUSÁK

For the Syrian Arab Republic:

The President HAFEZ AL-ASSAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

La République socialiste tchécoslovaque et la République arabe syrienne,

Se fondant sur les traditionnelles relations d'amitié sincère, de solidarité et de coopération entière et mutuellement bénéfique entre les deux pays,

Désireuses de renforcer et approfondir ces relations, conformément aux intérêts nationaux des deux peuples et afin de consolider et défendre les acquis progressistes de ces derniers,

Résolues à œuvrer en faveur de la paix et de la sécurité partout dans le monde et soucieuses d'améliorer les relations internationales et la coopération fructueuse entre les pays,

Réaffirmant leur volonté de renforcer le front des forces anti-impérialistes, de faire résolument face aux politiques d'agression de l'impérialisme et de ses agents et de poursuivre la lutte contre le colonialisme, le néo-colonialisme et le racisme sous toutes ses formes et manifestations, y compris le sionisme,

Manifestant leur souci de renforcer l'action collective et la cohésion de toutes les forces qui, de par le monde, luttent pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social,

Convaincues que la coopération entre les deux pays est de nature à renforcer leur lutte commune pour l'instauration d'une paix juste et durable au Moyen-Orient,

Et réaffirmant leur adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, notamment les principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale et de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles sont résolues à consolider et développer les relations d'amitié, de coopération fructueuse et de solidarité qui unissent traditionnellement les deux pays frères dans les domaines politique, économique, scientifique, technique, culturel et autres, sur la base de l'égalité des droits, des avantages mutuels, du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale et de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes coopéreront en vue de préserver et développer les acquis économiques et sociaux des deux peuples et de respecter la souveraineté de chacune d'entre elles sur ses ressources naturelles.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à consolider et développer leur coopération économique, scientifique et technique, ainsi que les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1987, le jour de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Damas, conformément à l'article 16.



échanges de connaissances scientifiques, sur la base de la complémentarité et de l'intérêt mutuel, et s'efforceront de développer leurs échanges commerciaux et maritimes, sur la base des principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel et de la clause de la nation la plus favorisée.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à coopérer et échanger les connaissances scientifiques dans les domaines de la science, de la culture, de la technique, de la littérature, de l'éducation, de l'enseignement, de la santé, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, des sports et dans d'autres domaines.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à développer les relations et la coopération entre les organismes publics et les organisations populaires des deux pays, notamment les organisations syndicales et autres organisations sociales, les unités de production et les institutions culturelles et scientifiques, et ce, afin de faire mieux connaître les modes de vie, les activités, les compétences et les réalisations des deux peuples.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes ne ménageront aucun effort en faveur de la paix et de la sécurité internationales, de la détente, du règlement pacifique des différends et de l'élimination de toutes les manifestations agressives et hégémoniques dans les relations internationales.

En outre, les Parties coopéreront résolument à la solution des problèmes de la course aux armements et du désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire sous un contrôle international efficace.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes réaffirment leur soutien à la lutte contre les forces d'agression et l'impérialisme mondial afin d'éliminer complètement le colonialisme, le sionisme et le racisme sous toutes ses formes et manifestations.

Les Parties coopéreront avec tous les Etats épris de paix pour soutenir la lutte des peuples pour la liberté et l'indépendance et pour l'instauration de nouvelles relations économiques internationales fondées sur la justice et l'équité.

*Article 8.* Les Hautes Parties contractantes coopéreront en vue de l'instauration d'une paix globale, juste et durable au Moyen-Orient.

*Article 9.* La République socialiste tchécoslovaque respectera la politique de non-alignement que mène la République arabe syrienne, politique qui constitue un important facteur de développement de la coopération entre les pays, de préservation de la paix et de la sécurité internationales et d'atténuation des tensions dans le monde.

La République arabe syrienne respectera la politique extérieure pacifique et constructive que mène la République socialiste tchécoslovaque, politique qui vise à approfondir les liens d'amitié entre tous les Etats et les peuples et à développer la coopération et renforcer la sécurité en Europe et dans le monde.

*Article 10.* Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à développer et diversifier les échanges de données et de vues et procéderont à des consultations régulières sur les questions relatives à leurs relations bilatérales et les questions d'intérêt commun.

*Article 11.* Dans le cas où se présenterait une situation qui menacerait la paix ou la sécurité de l'une ou l'autre des Parties, ou menacerait ou romprait la paix ou la sécurité internationales, les Hautes Parties contractantes entreront immédiatement en contact pour coordonner leurs positions et coopérer en vue d'écarter la menace ou de rétablir la paix et la sécurité.

*Article 12.* Chacune des Hautes Parties contractantes déclare qu'elle ne se joindra à aucune alliance ou bloc ni ne participera à aucune activité ou mesure dirigées contre l'autre Haute Partie contractante.

*Article 13.* Les Hautes Parties contractantes déclarent que le présent Traité n'est dirigé contre aucun pays tiers, qu'il ne modifie pas les droits ou obligations découlant des engagements internationaux, bilatéraux ou multilatéraux, par lesquels elles sont actuellement liées et que lesdits engagements ne sont pas contraires aux dispositions du présent Traité.

*Article 14.* Tout différend qui pourrait surgir entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Traité sera réglé dans un cadre bilatéral et dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

*Article 15.* Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de 15 ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie, un an avant la date d'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au présent Traité, celui-ci demeurera en vigueur pendant des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, un an avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention d'y mettre fin.

*Article 16.* Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles applicables dans les deux pays et entrera en vigueur le jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Damas.

FAIT à Prague, le 9 octobre 1985, en deux exemplaires originaux, en langues tchèque et arabe, respectivement, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

Le Président GUSTÁV HUSÁK

Pour la République arabe syrienne :

Le Président HAFEZ AL-ASSAD

**No. 25692**

---

**BULGARIA  
and  
ECUADOR**

**Agreement on cultural, scientific and educational co-operation. Signed at Sofia on 20 September 1983**

*Authentic texts: Bulgarian and Spanish.  
Registered by Bulgaria on 10 March 1988.*

---

**BULGARIE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Sofia le 20 septembre 1983**

*Textes authentiques : bulgare et espagnol.  
Enregistré par la Bulgarie le 10 mars 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ВЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЕКВАДОР

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Еквадор, наричани по-долу «Договарящи се страни», в желанието си да развият и укрепват приятелските отношения между двете страни на основата на принципите на суверенното равенство и пенамеса във вътрешните работи и отчитайки, че културният обмен и сътрудничество ще съдейства за по-доброто опознаване на техните страни и народи, се споразумяха да сключат тази Спогодба за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието.

*Член 1.* Договарящите се Страни ще развият и укрепват сътрудничеството в областта на науката, образованието, културата, радиото, телевизията, печата, кинематографията и спорта.

*Член 2.* Договарящите се Страни ще насърчават установяването на преки контакти и развитието на сътрудничеството между своите образователни и научноизследователски институти чрез размяна на взаимни посещения на научни работници и преподаватели от висшите учебни заведения, размяна на научна информация и документация в областта на културата, историята, икономиката на съответната страна и други материали, необходими при съставяне на учебници и други публикации.

*Член 3.* Договарящите се Страни ще съдействуват за запълване на евентуални празноти и отстраняване на неточности в материалите, включени в учебниците, годишниците и енциклопедиите, отнасящи се до двете страни.

*Член 4.* Договарящите се Страни ще поощряват размяната на научни, литературни и художествени произведения, както и посещения на дейци на науката, културата и изкуството от двете Страни, с цел обмяна на опит.

*Член 5.* Всяка Страна ще отпуска стипендии за следване и за специализация на граждани на другата Договаряща се Страна. Специалностите и условията на приемане ще се уточняват допълнително.

*Член 6.* Всяка една от Договарящите се Страни ще признава валидността на удостоверенията, дипломите и университетските звания и степени, получени в университетите и институтите в другата Страна съгласно законодателствата на двете страни.

*Член 7.* Договарящите се Страни ще насърчават сътрудничеството в областта на литературата, музиката, театъра, киното, радиото и телевизията, издаването на влочи, изобразителното изкуство, музейното и библиотечно дело чрез взаимни гостувания на изтъкнати културни дейци с цел опознаване,

обмяна на опит, участие в съвещания, конгреси, фестивали и международни конкурси.

*Член 8.* Договарящите се Страни ще съдействуват за взаимното опознаване с културните ценности на своите народи посредством размяната на филми, изложби, музикални творби, магнитофонни записи и взаимни посещения на ансамблн и артистични групи.

*Член 9.* Договарящите се Страни ще полагат усилия за осигуряване участие на специалисти и делегации от другата Страна в международни културни, детски и младежки прояви, организирани на тяхна територия.

*Член 10.* Договарящите се Страни ще насърчават прякото сътрудничество между националните творчески съюзи, в областта на радиото и телевизията, кинематографията и печата посредством насърчаване на взаимните посещения на техни представители и други форми на сътрудничество, които ще се уточняват допълнително.

*Член 11.* Договарящите се Страни ще си сътрудничат в областта на спорта, като насърчават преките контакти между националните спортни организации и съдействуват за взаимното гостуване на отбори и обмен на спортни специалисти.

*Член 12.* Всяка от Договарящите се Страни ще улеснява гражданите на другата Страна в тяхната дейност при изпълнение на тази Спогодба, съгласно действащите разпоредби и закони на приемащата Страна.

*Член 13.* Всяка от Договарящите се Страни гарантира, в съответствие с приложимите законни разпоредби, че лицата, изпратени въз основа на тази Спогодба, включително и техните семейства, са освободени от митнически такси по вноса на личните си вещи, дидактически материали и предметите, необходими при изпълнението на специфичните дейности, включени в настоящата Спогодба.

Внесените безмитно предмети трябва да бъдат изнесени. Продажбата на тези предмети се разрешава съгласно разпоредбите и законите в страната, в която са внесени, като предварително се заплатят митническите такси.

При условията на вътрешното законодателство на всяка една от страните, внесените безмитно предмети могат да бъдат подарени, като държавните ведомства, които нолучават дарението, ще бъдат освобождавани от задължението да плащат митнически такси.

*Член 14.* В изпълнение на настоящата Спогодба се създава Смесена българо-еквадорска комисия, съставена от представители на двете Страни, която ще се събира всеки две години, последователно в София и Кито, с цел изготвяне на двугодишни планове за взаимен обмен, както и даване на оценка и анализ на изпълнението на настоящата Спогодба и плановете.

*Член 15.* Тази Спогодба влиза в сила от датата на размяна на ратификационните документи. Срокът на нейното действие е пет години и ще бъде продължаваща автоматично за всеки следващи пет години докато една от Страните я денонсира с писмено предизвестие най-малко от шест месеца.

Изготвена в град София на 20.9.1983 в два оригинални екземпляра на български и испански език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна Република България:

[*Signed – Signé*]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Република Еквадор:

[*Signed – Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by P. Mladénov — Signé par P. Mladénov.

<sup>2</sup> Signed by Luiz Valencia Rodríguez — Signé par Luiz Valencia Rodríguez.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL CIENTÍFICA Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Popular de Bulgaria y el Gobierno de la República del Ecuador, que se denominarán en adelante las “Partes Contratantes”,

deseosos de desarrollar y fortalecer las relaciones amistosas entre los dos países, en base a los principios de la igualdad soberana de los Estados y de la no ingerencia en los asuntos internos,

tomando en cuenta que el intercambio y la cooperación culturales contribuirán al mejor conocimiento de los respectivos países y pueblos,

acuerdan suscribir el presente Convenio de cooperación cultural, científica y educativa:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en los campos de la educación, la ciencia, la cultura, la radio y la televisión, la cinematografía, la prensa y los deportes.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes estimularán el establecimiento de contactos directos y el desarrollo de la cooperación entre sus institutos educativos y de estudios científicos por medio del intercambio de visitas mutuas de científicos y profesores de las escuelas de estudios superiores, el intercambio de información científica y de documentación en el dominio de la cultura, la historia y la economía de los respectivos países, así como de otros materiales necesarios para la elaboración de libros escolares y otras publicaciones.

*Artículo III.* Las Partes contribuirán a llenar eventuales vacíos o a corregir inexactitudes en el material incluido en los libros escolares, anuarios y enciclopedias que se refieren a la otra Parte.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes estimularán el intercambio de obras científicas, literarias, musicales y artísticas, así como la realización de visitas de representantes de la ciencia, de la cultura y del arte de las dos Partes, con el fin de intercambiar experiencias.

*Artículo V.* Cada Parte otorgará becas de estudios superiores y de especialización a los ciudadanos de la otra Parte Contratante. Las especialidades y las condiciones de aceptación serán precisadas posteriormente.

*Artículo VI.* Cada una de las Partes reconocerá la validez de los certificados, diplomas, títulos y grados otorgados por las Universidades e Instituciones de la otra Parte, de acuerdo a la legislación de cada uno de los países.

*Artículo VII.* Las Partes Contratantes estimularán la cooperación en los campos de la literatura, la música, el teatro, el cine, la radio y la televisión, la edición de

discos, el arte, los museos y las bibliotecas, a través de visitas mutuas de destacadas personalidades de la cultura con el fin de intercambiar conocimientos y experiencias, o participar en reuniones, congresos, festivales y concursos internacionales.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes contribuirán para el mutuo conocimiento de los valores culturales de sus pueblos, mediante el estímulo del intercambio de películas, exposiciones, obras musicales, cintas magnetofónicas, así como de la realización de visitas mutuas de conjuntos y grupos artísticos.

*Artículo IX.* Las Partes Contratantes harán esfuerzos para asegurar la participación de especialistas y delegaciones de la otra Parte en manifestaciones internacionales culturales, de niños y de jóvenes, organizadas en sus respectivos territorios.

*Artículo X.* Las Partes Contratantes estimularán la colaboración directa entre las asociaciones nacionales de artistas, trabajadores de radio y televisión cineastas y periodistas, mediante la promoción de visitas mutuas de sus miembros y otras formas de cooperación que se establecieren de mutuo acuerdo.

*Artículo XI.* Las Partes Contratantes colaborarán en el campo de los deportes mediante el estímulo a los contactos directos entre las organizaciones nacionales deportivas y el envío mutuo de equipos y especialistas en esta materia.

*Artículo XII.* Cada Parte Contratante dará las facilidades del caso a los ciudadanos de la otra Parte para el desarrollo de sus actividades en cumplimiento del presente Convenio, según las disposiciones y leyes vigentes en el país receptor.

*Artículo XIII.* Cada una de las Partes Contratantes garantizará, de acuerdo con las disposiciones legales aplicables, que las personas enviadas en base al presente Convenio, e inclusive sus familiares, estén exentas de derechos de importación sobre sus efectos personales, los materiales didácticos y cualquier otro objeto necesario para el desempeño de sus actividades específicas, descritas en el presente Convenio.

Los objetos introducidos con exención de derechos aduaneros deberán ser normalmente reexportados. Se autorizará la venta de estos objetos de acuerdo con las regulaciones de la ley y previo el pago de los respectivos derechos de aduana.

De conformidad con las disposiciones legales internas de cada uno de los Estados, los objetos importados con exención de derechos podrán ser donados a la otra Parte. En el caso de donación oficial a entidades nacionales de la otra Parte y que participen en los programas convenidos en el presente Convenio se suprimirá la obligación de pago de derechos aduaneros.

*Artículo XIV.* En aplicación del presente Convenio se crea la Comisión Mixta Búlgaro – Ecuatoriana, integrada por representantes de los dos países, que se reunirá alternativamente, cada dos años, en Sofía y Quito, a fin de elaborar programas bianuales de intercambio, así como para evaluar y analizar el cumplimiento del presente Convenio y de los programas acordados.

*Artículo XV.* El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación. Tendrá una duración de cinco años que se prorrogará automáticamente, por períodos iguales, a menos que una de las Partes lo denuncie mediante comunicación escrita a la otra Parte, por lo menos con seis meses de anticipación.



HECHO en la ciudad de Sofía, a los 20.9.1983 días del mes de septiembre del año de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares originales, en idiomas búlgaro y castellano, siendo los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Popular de Bulgaria:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by P. Mladénov — Signé par P. Mladénov.

<sup>2</sup> Signed by Luiz Valencia Rodríguez — Signé par Luiz Valencia Rodríguez.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLES  
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ECUADOR

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter designated the "Contracting Parties", desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two countries on the basis of the principles of the sovereign equality of States and non-interference in internal affairs, considering that cultural exchanges and cooperation will contribute to greater mutual understanding between the two countries and peoples, have agreed to conclude this Agreement on cultural, scientific and educational cooperation:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of education, science, culture, radio and television, film, the press and sports.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage the establishment of direct contacts and the development of cooperation between their educational and scientific research institutions through exchanges of visits between scientists and teachers in higher educational establishments, and of scientific information and documentation on the culture, history and economies of their respective countries and other materials required for the preparation of school textbooks and other publications.

*Article 3.* The Parties shall assist in making good deficiencies or correcting inaccuracies in the subject-matter of school textbooks, directories and encyclopaedias relating to the other Party.

*Article 4.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific, literary, musical and artistic works, and visits by members of the scientific, cultural and artistic communities of both Parties, with a view to exchanging experience.

*Article 5.* Each Party shall grant fellowships for higher education and specialist studies to the citizens of the other Contracting Party. The specialized fields of study and terms of admission shall be specified at a later date.

*Article 6.* Each Party shall recognize the validity of the certificates, diplomas and degrees awarded by the universities and institutions of the other Party, in accordance with the laws of each country.

*Article 7.* The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of literature, music, the theatre, film, radio and television, record publishing, art, museums and libraries, through reciprocal visits by leading cultural figures for the purpose of exchanging knowledge and experience or taking part in meetings, congresses, festivals and international competitions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1987 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 15.

*Article 8.* The Contracting Parties shall contribute to mutual knowledge about the cultural values of their respective peoples by promoting the exchange of films, exhibitions, musical works and audio tapes, and visits by artistic ensembles and groups.

*Article 9.* The Contracting Parties shall take steps to ensure the participation of specialists and delegations from the other Party in international cultural events for children and young people organized in their respective countries.

*Article 10.* The Contracting Parties shall promote direct collaboration between national radio and television film maker and press associations, by facilitating exchange visits by their members and other agreed forms of cooperation.

*Article 11.* The Contracting Parties shall cooperate in the field of sports by promoting direct contacts between national sports organizations and exchanging sports teams and specialists.

*Article 12.* Each Contracting Party shall provide the facilities necessary for the citizens of the other Party to carry on any activity provided for under this Agreement, in accordance with the provisions and laws in force in the host country.

*Article 13.* Each Contracting Party shall guarantee, in accordance with the applicable legal provisions, that persons sent by the Parties under this Agreement, and members of their families, shall be exempt from payment of import duties on personal effects, educational materials and any other article necessary for the performance of the activities specified in this Agreement.

Articles imported free of duty shall normally be re-exported. Their sale may be authorized in accordance with the provisions of the law and subject to payment of the corresponding customs duties.

In accordance with the internal legal provisions of each State, articles imported free of duty may be donated to the other Party. Official donations to national entities of the other State participating in programmes provided for under this Agreement shall be exempted from payment of customs duties.

*Article 14.* Under this Agreement a Bulgarian-Ecuadorian Joint Commission shall be established, consisting of representatives of both countries. It shall meet every two years, alternately in Sofia and Quito, to draw up biennial exchange programmes and to assess and review the implementation of this Agreement and agreed programmes.

*Article 15.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for five-year periods, unless one of the Parties denounces it in writing at least six months before the date of its expiry.

DONE at Sofia on 20 September 1983, in duplicate in the Bulgarian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[P. MLADÉNOV]

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[LUIZ VALENCIA RODRÍGUEZ]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

---

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés «les Parties contractantes», désireux de promouvoir et de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité souveraine et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, conscients que les échanges culturels et la coopération contribueront à une meilleure connaissance de leurs pays et de leur peuples, sont convenus de conclure le présent Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation.

*Article premier.* Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la science, de l'éducation, de la culture, de la radiodiffusion, de la télévision, de la presse, de la cinématographie et des sports.

*Article 2.* Les Parties contractantes encouragent l'établissement de contacts directs et le développement de la coopération entre leurs institutions éducatives et scientifiques en procédant à des échanges de visites de chercheurs et d'enseignants d'établissements d'enseignement supérieur, d'informations scientifiques et de documentation dans les domaines de la culture, de l'histoire, de l'économie et autres matériaux nécessaires à l'édition d'ouvrages scolaires ou autres publications.

*Article 3.* Les Parties contractantes contribuent à combler les lacunes éventuelles et à corriger les inexactitudes figurant dans les ouvrages scolaires, annuaires et encyclopédies se référant à l'autre Partie.

*Article 4.* Les Parties contractantes encouragent l'échange d'ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques, ainsi que l'organisation de visites de représentants de leur culture, de leur science et de leur art respectifs ayant pour but d'échanger des expériences.

*Article 5.* Chaque Partie octroie des bourses d'études et de stage à des ressortissants de l'autre Partie contractante. Les spécialités en jeu et les modalités d'admission seront précisées ultérieurement.

*Article 6.* Chaque Partie contractante reconnaît la validité des certificats, diplômes, grades et titres universitaires délivrés dans les universités et institutions de l'autre, conformément à la législation de chacun des pays.

*Article 7.* Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la littérature, de la musique, du théâtre, du cinéma, de la radiodiffusion, de la télévision, de l'édition de disques, de l'art, des musées et des bibliothèques, au

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1987 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15.

moyen de visites réciproques d'éminentes personnalités culturelles dans le but d'échanger des connaissances et des expériences et de participer à des réunions, congrès, festivals et concours internationaux.

*Article 8.* Les Parties contractantes apportent leur concours à une connaissance mutuelle des valeurs culturelles de leurs peuples au moyen d'échanges de films, d'expositions, d'œuvres musicales, d'enregistrements sur disque et de tournées d'ensembles et de groupes artistiques.

*Article 9.* Les Parties contractantes déploient des efforts pour assurer la participation de spécialistes et de délégations de l'autre Partie aux manifestations culturelles internationales organisées pour les enfants et la jeunesse sur leur territoire.

*Article 10.* Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les associations nationales d'artistes, de créateurs de radio et de télévision, de cinéastes et de journalistes en promouvant des visites mutuelles des membres de ces associations et en utilisant toutes autres formes de coopération établies d'un commun accord.

*Article 11.* Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine des sports tout en encourageant les contacts directs entre les organisations sportives nationales et les envois réciproques d'équipes et de spécialistes des sports.

*Article 12.* Chaque Partie contractante facilite les activités menées par des ressortissants de l'autre aux fins d'exécution du présent Accord, conformément aux dispositions et aux lois en vigueur dans le pays d'accueil.

*Article 13.* Chaque Partie contractante garantit aux personnes envoyées au titre du présent Accord, y compris à leurs familles, sous réserve des dispositions en vigueur, l'exemption des droits de douane pour ce qui est de l'importation de leurs effets personnels, du matériel pédagogique et autres objets nécessaires à l'exercice de leur activité dans le cadre du présent Accord.

Les objets importés en franchise doivent normalement être réexportés. La vente de ces objets est autorisée, sous réserve des lois et règlements en vigueur, après paiement des droits de douane requis.

Sous réserve de la législation en vigueur dans chacun des Etats, les objets importés en franchise peuvent être offerts à l'autre Partie. Les organismes publics participant aux programmes visés dans le présent Accord qui reçoivent un don officiel sont dispensés du paiement des droits de douane.

*Article 14.* Il est créé, en application du présent Accord, une Commission mixte bulgare-équatorienne, composée de représentants des deux Parties, qui se réunira tous les deux ans, à Sofia et à Quito pour établir des Programmes biennaux d'échanges, ainsi que pour faire le bilan et l'analyse de l'exécution du présent Accord et des Programmes biennaux.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour les cinq années suivantes, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à Sofia le 20.9.1983, en deux exemplaires originaux, en langues bulgare et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[P. MLADÉNOV]

Pour le Gouvernement  
de la République  
de l'Equateur :

[LUIZ VALENCIA RODRÍGUEZ]

---





**No. 25693**

---

**BULGARIA  
and  
GHANA**

**Agreement on facilitated visa régime. Signed at Accra on  
29 June 1984**

*Authentic texts: Bulgarian and English.*

*Registered by Bulgaria on 10 March 1988.*

---

**BULGARIE  
et  
GHANA**

**Accord en vue de simplifier le régime des visas. Signé à  
Accra le 29 juin 1984**

*Textes authentiques : bulgare et anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 10 mars 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГАНА ЗА ОБЛЕКЧЕН ВИЗОВ РЕЖИМ

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Гана,

в желанието си да улеснят служебните и лични пътувания на техните граждани и с това да съдействуват за по-нататъшното развитие на отношенията между двете страни на основата на принципите на суверенното равенство, немаловажна във вътрешните работи и взаимната изгода,

решиха да сключат тази Спогодба за облекчен визов режим и за целта определиха за свои пълномощници:

Правителството на Народна република България Любомир Попов — заместник-министър на външните работи,

Правителството на Република Гана Кофи Джин — секретар на ВСНО за вътрешните работи,

които, след като размениха своите пълномощни, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

### ГЛАВА ПЪРВА. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Член 1.* По смисъла на тази спогодба, употребените по-долу термини имат следното значение:

1. «Членове на персонала на дипломатическото или консулско представителство на изпращащата страна» означава всички служители на гореспоменатите представителства, които са граждани на изпращащата страна и нямат постоянно местожителство в приемащата страна.

2. «Други официални представителства на изпращащата страна» означава всяко представителство, намиращо се на територията на приемащата страна, създадено със съгласието на последната, представляващо интересите на юридическо лице, учредено съгласно законодателството на изпращащата страна.

3. «Член на семейството» означава съпруга (съпруг) и дадено лице, неговите деца, баща, майка, а така също родителите на съпругата (съпруга), ако те живеят при него, и са граждани на приемащата страна и нямат постоянно местожителство в нея.

### ГЛАВА ВТОРА. ИЗДАВАНЕ НА ВИЗИ

*Член 2.* Приемащата страна издава в 7-дневен срок от датата на поискването входни визи на членовете на персонала на дипломатическото или консулското представителство на изпращащата страна, както и на членовете на техните семейства.

След встъпването им в длъжност те и членовете на техните семейства получават в срок до един месец многократни входно-изходни визи, валидни за целия им служебен престой.

*Член 3.* Приемашата страна издава в 7-дневен срок от датата на поискването входни визи на служителите в другите официални представителства на изпращащата страна и на акредитираните представители на печата, както и на членовете на техните семейства.

След встъпването им в длъжност те и членовете на техните семейства получават в срок до един месец многократни изходно-входни визи с валидност до една година.

*Член 4.* Приемашата страна издава веднага и без формалности входни визи с право на престой до 90 дни, а така също и транзитни визи на членове на парламента, на членовете на правителството и на заместник-министрите, на изпращащата страна, както и на членовете на техните семейства, които ги придружават.

*Член 5.* Приемашата страна издава веднага и без формалности входни визи с право на престой до 90 дни на:

- а) гражданите на изпращащата страна, притежатели на дипломатически и служебни паспорти, командировани в приемащата страна;
- б) граждани на изпращащата страна официално поканени в приемащата страна като участници в конгреси, симпозиуми, културни, спортни и други прояви.

*Член 6.* Приемашата страна издава веднага и без формалности многократни входно-изходни визи с валидност една година на дипломатическите куриери на изпращащата страна.

Приемашата страна издава веднага и без формалности многократни транзитни визи с валидност една година и с право на престой 3 дни на дипломатическите куриери на изпращащата страна, които отиват в трети страни и преминават транзит през територията на приемащата страна.

*Член 7.* Приемашата страна издава в 7-дневен срок от датата на поискването входни визи на изпратените по договор между двете договарящи се страни специалисти и на членовете на техните семейства.

След пристигането им в приемащата страна посочената категория лица и членовете на техните семейства получават в срок до един месец многократни изходно-входни визи с валидност до една година и удостоверения за самоличност с валидност до изтичане срока на трудовия договор. Удостоверенията за самоличност важат за цялата страна с изключение на официално забранените зони.

*Член 8.* Приемашата страна не събира такси за издаване на входни, многократни изходно-входни визи, транзитни визи и лични документи за пребиваване на:

- а) гражданите на изпращащата страна, притежатели на дипломатически и служебни паспорти, както и членовете на техните семейства;

- б) гражданите на изпращащата страна, работещи като специалисти на територията на приемащата страна и членовете на техните семейства по условията на член 7.

*Член 9.* Премащата страна издава в 7-дневен срок от датата на поискването входни визи за частни пътувания на гражданите на изпращащата страна, а транзитни визи веднага.

*Член 10.* При необходимост, разрешенето за престой може да бъде продължено от компетентните органи на приемащата страна със съгласие в писмена форма на дипломатическото или консулското представителство на изпращащата страна, като за това приемащата страна не събира такси.

ГЛАВА ТРЕТА. УСЛОВИЯ ЗА ВЛИЗАНЕ, ПРЕБИВАВАНЕ  
И НАПУСКАНЕ ПРЕДЕЛИТЕ НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА

*Член 11.* 1. Гражданите на изпращащата страна, изгубили паспорта си на територията на приемащата страна, са длъжни да съобщят за това на компетентните органи на страната, в която пребивават, които им издават документ, потвърждаващ тяхното заявление. Дипломатическото или консулското представителство на изпращащата страна издава на тези граждани нови паспорти, с които тези лица могат да излязат от приемащата страна при наличието на изходна виза, издадена от нейните компетентни органи по установения ред.

2. В случай, че изпращащата страна няма дипломатическо или консулско представителство в приемащата страна, временен документ за пътуване (пасаван) се издава от компетентните органи на приемащата страна.

*Член 12.* Гражданите на изпращащата страна, снабдени с визи за приемащата страна, имат право да преминават нейната граница през всеки граничен контролно-пропускателен пункт, открит за международен пътнически транспорт.

*Член 13.* Премащата страна може да откаже влизането или да прекрати пребиваването в страната на лица, които счита за неприемливи или нежелани.

ГЛАВА ЧЕТВЪРТА. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 14.* Въпросите, свързани с тълкуването и приложението на тази спогодба, се уреждат по дипломатически път.

*Член 15.* Всяка договаряща се страна може да преустанови временно приложението на тази спогодба в изключителни случаи (епидемни, стихийни бедствия и други подобни), като незабавно уведоми с нота другата договаряща се страна.

*Член 16.* Тази спогодба се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 дни от датата на получаването на втората от нотите, с които договарящите се страни взаимно се уведомяват за утвърждаването ѝ от техните компетентни органи.

Всяка договаряща се страна може да прекрати действието на спогодбата с писмено предизвестие от 90 дни.

СЪСТАВЕНА в Акра на 29 юни 1984 година в два оригинални екземпляра всеки на български и английски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Република Гана:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Lubomir Popov — Signé par Lubomir Popov.

<sup>2</sup> Signed by Kofi Djin — Signé par Kofi Djin.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF GHANA ON FACILITATED VISA RE- GIME

The People's Republic of Bulgaria and the Republic of Ghana,

Animated by the desire to facilitate the official and private travels of their citizens and thus to promote the further development of the relations between the two countries on the basis of the principles of sovereign equality, non-interference in the internal affairs and mutual benefit,

Have decided to conclude the present Agreement on facilitated visa regime and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The People's Republic of Bulgaria: Mr. Lubomir Popov, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Republic of Ghana: Mr. Kofi Djin, PNDC Secretary for Internal Affairs, who, having communicated to each other their respective powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* In the sense of this Agreement the terms used below shall have the following meaning:

1. "Members of the staff of the diplomatic or consular mission of the sending State" shall mean all employees of the above said missions, who are citizens of the sending State and do not have permanent residence in the receiving State.

2. "Other official representations of the sending State" shall mean any representation situated on the territory of the receiving State, opened with the consent of the latter and protecting the interests of a juridical person, established by virtue of the legislation of the sending State.

3. "Member of the family" shall mean wife (husband) of a given person, his children, father, mother as well as the parents of the wife (husband) provided that they reside with him as his dependants and are not citizens or permanent residents of the receiving State.

### PART II. GRANTING OF VISAS

*Article 2.* The receiving State shall grant within 7 days from the date of the request entry visas to the members of the staff of the diplomatic or consular mission of the sending State, as well as to the members of their families.

After taking service, they and the members of their families shall be granted within a month, multiple exit-entry visas, valid for the whole period of their official stay.

*Article 3.* The receiving State shall grant within 7 days from the date of the request entry visas to the employees of the other official representations of the sending

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1986, i.e., 30 days after the date (13 June 1986) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of its approval, in accordance with article 16.

State and to the accredited representatives of the press as well as to the members of their families.

Upon taking service, they and the members of their families shall be granted within a month multiple exit-entry visas, valid for one year.

*Article 4.* The receiving State shall issue immediately and without any formalities entry visas valid for 80 days' stay as well as transit visas to members of the Government, members of Parliament and deputy-ministers of the sending State as well as to the members of their families who are accompanying them.

*Article 5.* The receiving State shall issue immediately and without any formalities entry visas for up to 90 days' stay to:

- a) Citizens of the sending State, holders of diplomatic and service passports, sent on official business to the receiving State.
- b) Citizens of the sending State officially invited to take part in congresses, symposia, cultural, sports and other events in the receiving State.

*Article 6.* The receiving State shall, immediately and without any formalities, grant multiple entry-exit visas, valid for one year to the diplomatic couriers of the sending State.

The receiving State shall issue immediately and without any formalities multiple transit visas, valid for one year, and [a] 3-day stay to the diplomatic couriers of the sending State who are going to a [third] country and are passing through the territory of the receiving State.

*Article 7.* The receiving State shall grant within 7 days from the date of the request entry visas to the experts sent under contracts between the two Contracting Parties and to the members of their families.

Upon their arrival in the receiving State the said category of persons and the members of their family shall be provided within one month with multiple exit-entry visas, valid for one year, and identity cards, valid until the expiry of their labour contract. The identity cards shall be valid for the whole territory of the country, with the exception of the officially prohibited zones.

*Article 8.* The receiving State shall not collect fees for granting entry, multiple exit-entry and transit visas as well as personal documents for stay to:

- a) Citizens of the sending State, holders of diplomatic and service passports as well as the members of their families;
- b) Citizens of the sending State, employed as experts on the territory of the receiving State and the members of their families, under the provisions of Article 7.

*Article 9.* The receiving State shall issue within 7 days from the date of the request entry visas for private travels to citizens of the sending State; transit visas shall be issued immediately.

*Article 10.* When necessary, the stay permit may be extended by the competent authorities of the receiving State with a written consent of the diplomatic or consular mission of the sending State.

PART III. PROVISIONS FOR ENTRY INTO, STAY ON AND DEPARTURE  
FROM THE TERRITORY OF THE RECEIVING STATE

*Article 11.* 1. Citizens of the sending State who have lost their passports on the territory of the receiving State shall be obliged to report it to the competent authorities of the country of their stay, which shall issue a respective document to them, confirming their report. The diplomatic or the consular mission of the sending State shall supply these citizens with new passports, enabling them to leave the receiving State with an exit visa, issued by its competent authorities, in compliance with the established order.

2. If the sending State does not have a diplomatic or consular mission in the receiving State, a temporary travel document (*passavant*) shall be issued by the competent authorities of the receiving State.

*Article 12.* Citizens of the sending State, supplied with visas for the receiving State, shall have the right to cross its border through every frontier check point opened for international traffic.

*Article 13.* The receiving State may refuse entry into or terminate the stay in the country of persons whom they consider undesirable.

PART IV. GENERAL PROVISIONS

*Article 14.* The problems connected with the interpretation and application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

*Article 15.* Either Contracting Party may suspend temporarily the application of the present Agreement in exceptional cases (epidemics, natural disasters, etc.) immediately notifying in writing the other party.

*Article 16.* This Agreement is concluded for [an] unlimited period of time and shall enter into force 30 days from the date of receipt of the Second Note with which the Contracting Parties shall inform each other of its approval by the competent authorities.

Either Contracting Party may terminate the effect of the present Agreement by [giving] notice in writing 90 days in advance.

DONE in Accra on 29 June 1984 in two original copies, in the Bulgarian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the People's Republic  
of Bulgaria:

[Signed]

LUBOMIR POPOV  
Deputy Minister  
for Foreign Affairs

For the Republic  
of Ghana:

[Signed]

KOFI DJIN  
PNDC Secretary  
for Internal Affairs



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA EN VUE DE SIMPLIFIER LE RÉ- GIME DES VISAS

La République populaire de Bulgarie et la République du Ghana,  
Animées du désir de faciliter les voyages de leurs ressortissants à titre officiel ou privé et de promouvoir de la sorte le développement des relations entre leurs deux pays en se fondant sur les principes de l'égalité souveraine, de la non intervention dans les affaires intérieures et de l'intérêt mutuel,

Ont décidé de conclure le présent Accord en vue de simplifier le régime des visas et à cette fin ont désigné leurs plénipotentiaires :

La République populaire de Bulgarie : M. Lubomir Popov, Vice-Ministre des affaires étrangères;

La République du Ghana : M. Kofi Djin, Secrétaire aux affaires intérieures du CDNP,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. Par «membre du personnel de la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat d'envoi» on entend tout employé des missions susmentionnées qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi et qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence.

2. Par «autre représentation officielle de l'Etat d'envoi», on entend toute représentation située sur le territoire de l'Etat de résidence qui, ouverte avec le consentement de ce dernier, est chargée des intérêts d'une personne morale établie en vertu de la législation de l'Etat d'envoi.

3. Par «membres de la famille», on entend le conjoint d'une personne donnée, ses enfants, son père, sa mère et les parents de son conjoint, à condition que ceux-ci résident à son foyer et soient à sa charge et ne soient ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat de résidence.

### TITRE II. DÉLIVRANCE DES VISAS

*Article 2.* L'Etat de résidence accorde dans un délai de 7 jours à compter du dépôt de la demande, les visas d'entrée aux membres du personnel de la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux membres de leur famille.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1986, soit 30 jours après la date (13 juin 1986) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de leur approbation, conformément à l'article 16.

Dans un délai d'un mois après leur entrée en service, il est délivré à ces personnes ainsi qu'aux membres de leur famille des visas d'entrée et de sortie multiples valables pour toute la durée de leur séjour à titre officiel.

*Article 3.* L'Etat de résidence délivre dans un délai de 7 jours à compter du dépôt de la demande des visas d'entrée aux employés des autres représentations officielles de l'Etat d'envoi, aux représentant accrédités de la presse et aux membres de leur famille.

Dans un délai d'un mois à partir de leur prise de fonctions, il est délivré à ces personnes et aux membres de leur famille des visas d'entrée et de sortie multiples valables un an.

*Article 4.* L'Etat de résidence délivre immédiatement et sans formalités des visas d'entrée valables pour des séjours de 90 jours ainsi que des visas de transit aux membres du parlement, aux ministres et aux vice-ministres ainsi qu'aux membres de leur famille qui les accompagnent.

*Article 5.* L'Etat de résidence délivre immédiatement et sans formalités des visas d'entrée valables pour des séjours de 90 jours :

- a) Aux ressortissants de l'Etat d'envoi titulaires d'un passeport diplomatique ou de service effectuant une mission officielle dans l'Etat de résidence.
- b) Aux ressortissants de l'Etat d'envoi invités à titre officiel pour participer à des congrès, colloques ou manifestations de caractère culturel, sportif ou autre dans l'Etat de résidence.

*Article 6.* L'Etat de résidence délivre immédiatement et sans formalités des visas d'entrée et sortie multiples valable un an aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

L'Etat de résidence délivre immédiatement et sans formalités des visas de transit multiples valables un an et autorisant un séjour de 3 jours aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi qui se rendent dans un pays tiers et transitent par le territoire de l'Etat de résidence.

*Article 7.* L'Etat de résidence accorde dans un délai de 7 jours à compter du dépôt de la demande des visas d'entrée aux experts engagés par contrat entre les deux Parties contractantes et aux membres de leur famille.

Dans un délai d'un mois à compter de leur arrivée dans l'Etat de résidence, il est délivré auxdites personnes et aux membres de leur famille des visas d'entrée et de sortie multiples valables un an et des cartes d'identité valables pour la durée de leur contrat de travail. Les cartes d'identité sont valables pour l'ensemble du territoire du pays, à l'exception des zones qui font l'objet d'une interdiction officielle.

*Article 8.* L'Etat de résidence ne perçoit pas de droits pour la délivrance des visas d'entrée, d'entrée et de sortie multiples et de transit, ni pour la délivrance des documents personnels de séjour :

- a) Aux ressortissants de l'Etat d'envoi titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, ainsi qu'aux membres de leur famille,
- b) Aux ressortissants de l'Etat d'envoi employés comme experts sur le territoire de l'Etat de résidence et aux membres de leur famille, en vertu des dispositions de l'article 7.

*Article 9.* L'Etat de résidence délivre dans un délai de 7 jours à compter du dépôt de la demande, des visas d'entrée pour les voyages effectués à titre privé par les ressortissants de l'Etat d'envoi; les visas de transit sont délivrés immédiatement.

*Article 10.* En cas de nécessité, le permis de séjour peut être prolongé par les autorités de l'Etat de résidence sous réserve du consentement écrit de la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat d'envoi.

#### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE, AU SÉJOUR ET À LA SORTIE

*Article 11.* 1. Les ressortissants de l'Etat d'envoi qui ont perdu leur passeport sur le territoire de l'Etat de résidence sont tenus d'en informer les autorités compétentes du pays de résidence qui leur délivrent une pièce correspondante confirmant leur déclaration. La mission diplomatique ou consulaire de l'Etat d'envoi leur délivre un nouveau passeport leur permettant de sortir du pays de résidence avec un visa de sortie délivré par les autorités compétentes de cet Etat conformément aux dispositions en vigueur.

2. Si l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique ou consulaire dans l'Etat de résidence, un titre de voyage temporaire (laissez-passer) sera délivré par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 12.* Les ressortissants de l'Etat d'envoi munis de visas d'entrée dans l'Etat de résidence ont le droit de franchir la frontière de cet Etat en tout point de frontière ouvert au trafic international.

*Article 13.* L'Etat de résidence peut refuser l'entrée dans le pays ou mettre fin au séjour de toute personne qu'il considère comme indésirable.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 14.* Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique.

*Article 15.* Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons exceptionnelles (épidémies, calamités naturelles etc. . .), suspendre temporairement l'application du présent Accord en informant immédiatement l'autre Partie par écrit.

*Article 16.* Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et entrera en vigueur 30 jours après la dernière des notifications par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de son approbation par leurs autorités compétentes.

Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord par notification écrite avec un préavis de 90 jours.

FAIT à Accra le 29 juin 1984 en deux exemplaires originaux en bulgare et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Roumanie :

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

LUBOMIR POPOV

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

Le Secrétaire aux affaires du CDNP,

[*Signé*]

KOFI DJIN

---

**No. 25694**

---

**BULGARIA  
and  
CHINA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Beijing on  
6 May 1987**

*Authentic texts: Bulgarian and Chinese.  
Registered by Bulgaria on 10 March 1988.*

---

**BULGARIE  
et  
CHINE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Beijing le 6 mai  
1987**

*Textes authentiques : bulgare et chinois.  
Enregistré par la Bulgarie le 10 mars 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Китайската народна република, наричани по-долу «Договарящи се страни»,

ръководени от желанието да развият и укрепват приятелските връзки и сътрудничеството между българския и китайския народ в съответствие с принципите на суверенното равенство, ненамесата във вътрешните работи и взаимната изгода,

изхождайки от стремежа си да поощряват чрез средствата на научното и културно сътрудничество взаимното разбирателство и опознаването на духовните и културни ценности на своите народи, желаещи да живеят в мир,

решиха да сключат тази Спогодба за културно сътрудничество.

*Член 1.* Договарящите се страни ще поощряват и развиват сътрудничеството областта на културата и изкуството, науката, образованието, здравеопазването, спорта, печата, радиото и телевизията, киноизкуството, книгоиздаването и туризма.

Те ще съдействуват за установяването на връзки и сключването на преки споразумения между свои ведомства и организации, компетентни в горепосочените области.

*Член 2.* Договарящите се страни ще подкрепят сътрудничеството в областта на науката, като за целта:

а) разменят делегации и учени за обмен на опит, участие в научни конференции и в друга научна дейност;

б) осъществяват обмен на научноизследователски доклади, печатни издания и други научни материали;

в) съдействуват за развитието на прякото сътрудничество между Българската академия на науките и Китайската академия на науките и Китайската академия за обществени науки, а също така и между други научноизследователски институти в двете страни, както и подписването от тях на отделни споразумения за пряко сътрудничество.

*Член 3.* Договарящите се страни ще подкрепят сътрудничеството в областта на образованието, като за целта:

а) разменят делегации и учени за посещения, изследвания, лекции и участие в научни конференции;

б) разменят студенти, аспиранти и специализанти, съобразно желанието и възможностите на двете страни;

в) разменят преподаватели по език, литература и други дисциплини за работа във висшите учебни заведения на страната-партньор;

г) осъществяват обмен на учебни планове и програми, учебни пособия и печатни издания, а също така на материали и опит, свързани с образователните реформи, методите на обучение и с други области на образованието;

д) проучват условията за взаимното признаване на дипломите, научните степени и званията във висшите учебни заведения, с цел сключването на съответно споразумение.

*Член 4.* Договарящите се страни ще поощряват и подкрепят изучаването и изследването на езика, литературата, културата, науката и техниката на страната-партньор, като за целта ще насърчават създаването на преки връзки на сътрудничество между университетни, научни институти и организации в двете страни, размяна на учени, специалисти и преподаватели за носещения, обучение, специализация, лекции и участие в научни конференции и конгреси.

*Член 5.* Договарящите се страни ще развиват сътрудничеството в областта на културата и изкуството, като за целта:

а) разменят дейци на изкуството и културата, художествени колективни и отделни изпълнители на посещения и гастроли;

б) поощряват превода и издаването на най-добрите произведения на литературата и изкуството на страната-партньор;

в) закупуват и представят игрални и други филми, поставят театрални и музикални произведения от страната-партньор;

г) развиват отношения на дружба и сътрудничество между културните институции и творчески съюзи в литературата и изкуството в двете страни;

д) организират помежду си художествени и други изложби, а така също чествувания в областта на културата и изкуството;

е) разменят литература, периодични издания и други материали в областта на културата и изкуството.

*Член 6.* Договарящите се страни ще поощряват сътрудничеството между музеите, институциите за защита на културните ценности, библиотеките, организациите в областта на книгоиздаването и печата и архивните управления и учреждения. Те ще насърчават обмена на книги и карти, вестници, списания, периодични издания и печатни материали.

*Член 7.* Договарящите се страни ще поощряват двустранното сътрудничество и обмен между информационните агенции, радиото и телевизията, редакциите на вестници и списания и съюзите на журналистите, ще подпомагат дейността на размяните постоянно и временно акредитирани кореспонденти, ще поощряват поместването на информация за политическия, икономическия, културния и научен живот в страната-партньор, а също така на съобщения за нейното развитие, ще насърчават обмена на периодичен печат, фотоси, хроника, радио- и телевизионни програми и други подобни материали.

*Член 8.* Договарящите се страни ще поощряват сътрудничеството в областта на здравеопазването, ще насърчават размяната на делегации, учени, лекари и други специалисти на посещения, за провеждане на изследвания, специализации и участие в научна дейност, както и обмена на информация, печатни издания и други материали, свързани с тази дейност.

*Член 9.* Договарящите се страни ще поощряват двустранното сътрудничество в областта на физическата култура и спорт.

*Член 10.* Договарящите се страни ще поощряват двустранното сътрудничество в областта на туризма.

*Член 11.* Договарящите се страни ще поощряват сътрудничеството и прекните връзки между обществените организации за културна дейност и приятелство с чужбина с цел по-пататъшиото развитие иа взаимното разбира-телство и дружбата между пародите на двете страии.

*Член 12.* Договарящите се страни ще поощряват сътрудничеството в областите, които са предмет па тази Спогодба, в съответствие с международните договори и междупародните организации, в които страни са Народна република България и Китайската народпа република.

*Член 13.* Договарящите се страни ще поощряват размяната на взапмна информация между компетентните ведомства и организации за междуиародии конфереиции, които се провеждат в Народна република България и Китайската пародпа република, свързани с предмета на тази Спогодба, и към които двете страип имат интерес.

*Член 14.* Договарящите се страпи ще поощряват сътудиичеството между Националната комисия па Народна република България за ЮНЕСКО и Националната комисия иа Кнтайската иародна ренублика за ЮНЕСКО.

*Член 15.* В изпълнение на тази Спогодба Договарящите се страни ще изготвят планове за културно и иаучпо сътрудничество, като преговорите по тях ще се провеждат последователно в София и Пекин.

*Член 16.* Спогодбата подлежи на утвърждаване и влиза в сила от деня на получаване на втората от нотите, с които страните взаимно се уведомяват за нейното утвърждаване в съответствие с разноредбите па своето вътрешно законодателство.

Срокът на действие на Спогодбата е пет години и се продължава автоматически за всеки следващи пет години, освен ако Спогодбата ие бъде денонсирана с писмено предизвестие най-малко от шест месеца преди изтичане на съответния петгодишен период.

Сключена в Пекин иа 6 май 1987 година в два оригипални екземпляра, всеки един на български и китайски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народпа Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Китайската Народна  
Република:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

<sup>2</sup> Signed by Vann Mann — Signé par Vann Mann.



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 保加利亚人民共和国政府和中华人民共和国政府 文化合作协定

保加利亚人民共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)本着按主权平等、互不干涉内政和互利的原则,发展和加强中国人民和保加利亚人民之间友好联系和合作的愿望,为致力于通过文化和科学合作手段鼓励愿在和平中生活的两国人民之间的相互了解和对彼此精神和文化价值的认识,决定签订本文化合作协定。

### 第一条

缔约双方鼓励和发展两国文化、艺术、科学、教育、卫生、体育、新闻、广播、电视、电影、图书出版、旅游等领域的合作。

缔约双方促进上述领域内的两国主管部门和组织之间建立直接联系。

### 第二条

缔约双方支持科学领域的合作,为此目的:

- 一、互派代表团和科学家交流经验,参加学术会议和其它学术活动;
- 二、交换科学研究报告、出版物和其它科学资料;
- 三、促进中国科学院、中国社会科学院和保加利亚科学院之间以及其它科学研究机构之间发展直接合作,并由其签订单独的直接合作协议。

### 第三条

缔约双方支持教育领域的合作，为此目的：

- 一、互派代表团和学者进行访问、考察、讲学和参加学术会议；
- 二、根据双方的愿望和可能，按互惠原则互派大学生、研究生和进修生；
- 三、互派语言文学及其它学科的教师到对方国家高等学校任教；
- 四、交换教学计划和大纲、教材、教育出版物以及有关教育改革、教学方法和其它教育方面的资料和经验；
- 五、审核相互承认高等院校文凭、学位和职称的条件，以便签订一个有关的协议。

### 第四条

缔约双方鼓励和支持对对方国家的语言、文学、文化和科学技术等方面的学习和研究。为此，缔约双方鼓励两国的大学、学院和其他科研机构建立直接合作关系，互派有关学者、专家、教师等进行访问、教学、进修、讲学和参加学术活动。

### 第五条

缔约双方发展文化和艺术领域的合作，为此目的：

- 一、互派艺术和文化活动家、艺术团体和单独表演家进行访问和演出；

- 二、鼓励翻译和出版对方国家的最优秀的文学和艺术作品；
- 三、购买和上映对方国家故事片和其他影片，上演对方国家的戏剧和音乐作品；
- 四、发展两国文化机构和各文学、艺术创作协会之间的友好和合作关系；
- 五、相互举办艺术展览和其他展览以及文化和艺术方面的纪念活动；
- 六、交换文化和艺术方面的书籍、杂志和其它资料。

#### 第六条

缔约双方鼓励博物馆、文物保护机构、图书馆、图书出版组织、档案局和档案馆之间的合作。鼓励交换书籍、图册、报纸、杂志、定期出版物和印刷资料。

#### 第七条

缔约双方鼓励通讯社、广播和电视组织、报社杂志社和记者协会之间的双边合作，协助互相派遣的常驻记者和临时记者的活动，鼓励报道有关对方国家政治、经济、文化和科学生活的消息，以及有关对方国家发展的报导，鼓励上述组织之间交换报刊、图片、新闻资料、广播和电视节目和其它有关资料。

### 第八条

缔约双方鼓励卫生领域的合作，鼓励互派代表团、科学家、医生和其他专家进行访问、考察、进修和参加学习活动，以及交换情报、出版物和其他与此活动有关的资料。

### 第九条

缔约双方鼓励体育运动领域的双边合作。

### 第十条

缔约双方鼓励旅游领域的双边合作。

### 第十一条

缔约双方鼓励从事对外文化活动和友好活动的社会团体之间的合作和直接联系，以便进一步发展两国人民之间的相互了解和友谊。

### 第十二条

缔约双方鼓励在与本协定内容有关的领域内，根据双方都参加的国际公约进行的合作，以及在中华人民共和国和保加利亚人民共和国都是成员国的国际组织范围内的合作。

### 第十三条

缔约双方鼓励两国主管部门和组织之间相互通报在中华人民共和国和保加利亚人民共和国内举行的与本协定内容有关并为两国感兴趣的国际会议。

#### 第十四条

缔约双方鼓励中华人民共和国联合国教科文组织全国委员会同保加利亚人民共和国联合国教科文组织全国委员会之间的合作。

#### 第十五条

为实施本协定，缔约双方制定文化协定年度执行计划，有关这方面的谈判轮流在北京和索非亚举行。

#### 第十六条

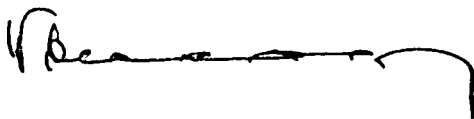
本协定需经批准，并在双方各自按其内部法律规定批准后，从相互通知批准的第二份照会收到之日起生效。

本协定有效期为五年，如缔约任何一方在期满至少六个月前未以书面形式通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九八七年五月六日在北京签订，一式两份，每份都用中文和保文写成，两种文本具有同等效力。


保加利亚人民共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by the desire to develop and strengthen friendly relations and cooperation between the Bulgarian and Chinese peoples in accordance with the principles of sovereign equality, non-intervention in internal affairs and mutual benefit,

Proceeding from their desire to encourage, by means of scientific and cultural cooperation, mutual understanding and knowledge of the spiritual and cultural values of their peoples, who wish to live in peace,

Have decided to conclude this Agreement on cultural cooperation.

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and develop cooperation in the fields of culture and art, science, education, public health, sports, the press, radio and television, cinematography, publishing and tourism.

They shall promote the establishment of ties and the conclusion of direct agreements between their agencies and organizations having competence in the above-mentioned fields.

*Article 2.* The Contracting Parties shall support cooperation in the field of science, and for that purpose shall:

(a) Exchange delegations and scientists for the exchange of experience and participation in scientific conferences and other scientific activities;

(b) Carry out exchanges of scientific research papers, printed publications and other scientific materials;

(c) Contribute to the development of direct cooperation between the Bulgarian Academy of Sciences and the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Social Sciences, and also between other scientific research institutes in the two countries and the signing by them of separate agreements on direct cooperation.

*Article 3.* The Contracting Parties shall support cooperation in the field of education, and for that purpose shall:

(a) Exchange delegations and scholars for visits, research, lectures and participation in scientific conferences;

(b) Exchange students, post-graduate students and persons engaged in specialized studies, in accordance with the wishes and possibilities of the two Parties;

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1987, the date of the last of the notifications (effected on 12 June and 7 September 1987) by which the Contracting Parties informed each other that it has been approved in conformity with their domestic legislation, in accordance with article 16.

(c) Exchange language teachers and teachers of literature and other disciplines for work in the higher educational establishments of the partner country;

(d) Carry out exchanges of curricula and syllabuses, teaching aids and printed publications, and also of materials and experience connected with educational reforms, teaching methods and other areas of education;

(e) Study the conditions for the mutual recognition of diplomas, degrees and titles in higher educational establishments, with a view to the conclusion of an agreement on the subject.

*Article 4.* The Contracting Parties shall encourage and support the study of and research on the language, literature, culture, science and technology of the partner country, and for that purpose shall promote the establishment of direct ties of cooperation between universities, scientific institutes and organizations in the two countries, and the exchange of scholars, specialists and teachers for visits, training, specialized studies, lectures and participation in scientific conferences and congresses.

*Article 5.* The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of culture and art, and for that purpose shall:

(a) Exchange officials in the fields of art and culture, artistic groups and individual performers for visits and tours;

(b) Encourage the translation and publication of the best works of literature and art of the partner country;

(c) Purchase and present feature and other films, and stage theatrical and musical works of the partner country;

(d) Promote ties of friendship and cooperation between the cultural institutions and professional associations in literature and art in the two countries;

(e) Jointly organize art and other exhibitions, and also commemorative events in the fields of culture and art;

(f) Exchange literature, periodic publications and other materials in the fields of culture and art.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage cooperation between museums, institutions for the preservation of cultural heritage, libraries, organizations in the field of publishing and the press and archive offices and institutions. They shall promote the exchange of books and maps, newspapers, magazines, periodical publications and printed materials.

*Article 7.* The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation and exchanges between information agencies, radio and television services, the editorial staff of newspapers and magazines and journalists' associations, shall promote the activities of permanently and temporarily accredited exchange correspondents, shall encourage the publication of information on the political, economic, cultural and scientific life of the partner country, and also of reports on its development, and shall promote the exchange of periodicals, photographs, news items, radio and television programmes and other similar materials.

*Article 8.* The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of public health, and shall promote the exchange of delegations, scientists, physicians and other specialists for visits, for the conduct of research, for specialized studies

and participation in scientific activities, as well as the exchange of information, printed publications and other materials connected with such activities.

*Article 9.* The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation in the field of physical culture and sports.

*Article 10.* The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation in the field of tourism.

*Article 11.* The Contracting Parties shall encourage cooperation and direct contacts between the social organizations for cultural activities and friendship with foreign countries, with a view to the further development of mutual understanding and friendship between the peoples of the two countries.

*Article 12.* The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields covered by this Agreement, in accordance with the international treaties and in the framework of the international organizations to which the People's Republic of Bulgaria and the People's Republic of China are parties or of which they are members.

*Article 13.* The Contracting Parties shall encourage the reciprocal exchange of information between the competent agencies and organizations concerning international conferences held in the People's Republic of Bulgaria and the People's Republic of China, connected with the subject of this Agreement, and in which the two countries have an interest.

*Article 14.* The Contracting Parties shall encourage cooperation between the National Commission of the People's Republic of Bulgaria for UNESCO and the National Commission of the People's Republic of China for UNESCO.

*Article 15.* In application of this Agreement the Contracting Parties shall prepare plans for cultural and scientific cooperation, and negotiations concerning them shall be held alternately at Sofia and Beijing.

*Article 16.* The Agreement is subject to approval and shall enter into force on the date of receipt of the second of the notes in which the Parties inform each other of its approval in accordance with the provisions of their internal legislation.

The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive five-year terms unless it is denounced in writing at least six months before the expiry of the current five-year term.

DONE at Beijing on 6 May 1987 in two original copies in the Bulgarian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[PETAR MLADENOV]

For the Government  
of the People's Republic  
of China:

[VANN MANN]



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Inspirés par le désir de développer et d'affermir les relations amicales et la coopération entre les peuples bulgare et chinois sur la base des principes d'égalité souveraine, de non-ingérence dans les affaires de l'autre Partie et l'avantage réciproque,

Mus par leur désir de favoriser, au moyen de la coopération scientifique et culturelle, la compréhension réciproque et une meilleure connaissance des valeurs spirituelles et culturelles de leurs peuples qui souhaitent vivre en paix,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle.

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à favoriser et à développer leur coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture et des arts, de la santé publique, des sports, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de l'édition et du tourisme.

Elles encouragent la création de liens et la conclusion d'accords directs entre leurs organismes et leurs institutions ayant compétence dans les domaines ci-avant.

*Article 2.* Les Parties contractantes appuient la coopération dans le domaine de la science et à cette fin :

a) Elles assurent des visites réciproques de délégations et de scientifiques permettant l'échange d'expériences, ainsi que la participation aux conférences à caractère scientifique ainsi qu'à d'autres activités scientifiques;

b) Elles procèdent à des échanges de communications scientifiques, de publications et d'autres matériels scientifiques;

c) Elles contribuent au développement d'une coopération directe entre l'Académie des sciences de Bulgarie d'une part et l'Académie des sciences de Chine et l'Académie chinoise des sciences sociales d'autre part, ainsi qu'entre d'autres instituts de recherche des deux pays, de même qu'à la signature par ceux-ci d'accords distincts visant à une coopération directe.

*Article 3.* Afin de promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation, les Parties contractantes favorisent :

a) Les échanges de délégations et d'érudits aux fins de rencontres, de recherches, de cours et de participation à des conférences à caractère scientifique;

b) Les échanges d'étudiants, de jeunes chercheurs et d'individus se consacrant à des études spécialisées, conformément aux désirs et aux possibilités des deux Parties;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 12 juin et 7 septembre 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs législations internes, conformément à l'article 16.

c) Les échanges de professeurs de langues, de littérature et d'autres disciplines dans le but d'effectuer des travaux dans les établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie;

d) L'échange de programmes d'enseignement, de matériels didactiques et de publications ainsi que de matériels et d'expériences concernant les réformes de l'enseignement, les méthodes d'enseignement et d'autres domaines pédagogiques;

e) L'étude des conditions qui permettraient la reconnaissance réciproque des diplômes, des grades universitaires et des titres de l'enseignement supérieur, visant à la conclusion d'un accord en la matière.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes encourage et appuie l'étude et la recherche de la langue, de la littérature, de la culture, des sciences et de la technologie de l'autre Partie et, à cette fin, elle favorise la création de rapports directs et de coopération entre les universités, les établissements scientifiques et les organisations des deux pays, de même que l'échange d'érudits, de spécialistes et d'enseignants aux fins de rencontres, de formation, d'études spécialisées, de cours et d'une participation à des conférences et à des congrès scientifiques.

*Article 5.* Les Parties contractantes développent la coopération dans les domaines de la culture et des arts et, à cette fin :

a) Elles procèdent à des échanges de personnalités officielles dans lesdits domaines, ainsi que de groupes d'artistes et d'interprètes individuels pour des visites et des tournées;

b) Elles encouragent la traduction et la publication des meilleurs livres traitant des arts et des œuvres littéraires de l'autre Partie;

c) Elles se procurent et assurent la projection de longs métrages et autres films; elles assurent la représentation d'œuvres dramatiques et musicales de l'autre Partie;

d) Elles favorisent des liens d'amitié et de coopération entre les institutions culturelles et les associations professionnelles du domaine littéraire des deux pays;

e) Elles organisent conjointement des expositions artistiques et des cérémonies commémoratives dans le domaine de la culture et des arts;

f) Elles procèdent à des échanges de périodiques littéraires et d'autres matériels culturels et artistiques.

*Article 6.* Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les musées, les institutions qui visent à la préservation de l'héritage culturel, les bibliothèques, les maisons d'édition, la presse et les archives. Elles favorisent l'échange de livres, de cartes géographiques, de journaux, de revues, de périodiques et d'imprimés.

*Article 7.* Les Parties contractantes encouragent la coopération bilatérale et les échanges entre les agents d'information, les services de la radio et de la télévision, les éditorialistes de journaux et de revues ainsi qu'entre les associations de journalistes; elles favorisent les activités des correspondants accrédités temporairement ou de façon permanente; elles encouragent la publication d'informations concernant la vie politique, économique, culturelle et scientifique de l'autre Partie, de même que des rapports relatifs à son développement; enfin, elles facilitent l'échange de périodiques, de photographies, de nouvelles, de programmes radiophoniques et télévisés ainsi que d'autres matériels analogues.

*Article 8.* Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la santé publique et favorisent les échanges de délégations, de scientifiques, de médecins et d'autres spécialistes en vue de contacts, de la poursuite de recherches, d'études spécialisées ainsi que pour l'échange d'informations, de publications et d'autres matériels se rapportant à ces activités.

*Article 9.* Les Parties contractantes favorisent la coopération bilatérale dans le domaine de la culture physique et des sports.

*Article 10.* Les Parties contractantes encouragent la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme.

*Article 11.* Afin d'assurer une plus grande compréhension mutuelle et l'amitié entre les peuples des deux pays, les Parties contractantes facilitent la coopération et les contacts directs entre les organismes sociaux qui se consacrent aux rapports culturels et à l'amitié avec les pays étrangers.

*Article 12.* Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines qui font l'objet du présent Accord conformément aux traités internationaux auxquels la République populaire de Bulgarie et la République populaire de Chine ont souscrit et dans le cadre des organisations internationales dont elles sont membres.

*Article 13.* Les Parties contractantes favorisent les échanges réciproques d'informations entre leurs agences et organismes compétents concernant les conférences internationales tenues en République populaire de Bulgarie et en République populaire de Chine qui traitent des questions qui font l'objet du présent Accord et auxquelles les deux pays s'intéressent.

*Article 14.* Les Parties contractantes facilitent la coopération entre la Commission nationale pour l'Unesco de la République populaire de Bulgarie et la Commission nationale pour l'Unesco de la République populaire de Chine.

*Article 15.* Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes établissent des programmes de coopération scientifique et culturelle; des négociations à leur sujet se tiendront alternativement à Sofia et à Beijing.

*Article 16.* Le présent Accord est conclu sous réserve d'approbation. Il entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se communiqueront mutuellement leur approbation conformément aux dispositions de leurs législations internes respectives.

L'Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit au moins six mois avant l'expiration d'une période quinquennale en vigueur.

FAIT à Beijing, le 6 mai 1987, en double exemplaire en langues bulgare et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[PETAR MLADENOV]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

[VANN MANN]

---

No. 25695

---

**BULGARIA**  
and  
**SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Convention on the recognition of the various levels of educational diplomas and of scientific titles and degrees.  
Signed at Sofia on 23 October 1987**

*Authentic texts: Bulgarian, Arabic and French.*

*Registered by Bulgaria on 10 March 1988.*

---

**BULGARIE**  
et  
**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Convention pour la reconnaissance des diplômes des divers degrés de l'enseignement et des titres et grades scientifiques. Signé à Sofia le 23 octobre 1987**

*Textes authentiques : bulgare, arabe et français.*

*Enregistrée par la Bulgarie le 10 mars 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СИРИЙСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА ЗА ПРИЗНАВАНЕ ДИПЛОМИТЕ ОТ РАЗЛИЧНИТЕ СТЕПЕНИ НА ОБРАЗОВАНИЕ, НАУЧНИ ЗВАНИЯ И СТЕПЕНИ

Правителството на Народна република България и Правителството на Сирийската Арабска Република, водени от взаимен стремеж към развнтне на сътрудничеството между двете страни в областта на образованието и просветната решнха да подпншат Спогодба за ирнзиаване на дипломите от различните степени на образование, научни звания и степени, които се присвояват от учебните заведения от всички нива във всяка от двете страни.

*Член 1.* Всяка от двете страни признава всички динломи, научни звания и степени, получени в учебните заведения от всички видове и равнища в другата страна.

*Член 2.* На получените днпломи, научни звания и степени в учебните заведения от всички видове и равнища се дава право да упражняват придобитата на осивание иа съответния диплом професия на територията на другата страна в съответствие с действащите в нея разпоредби.

*Член 3.* На получилите днпломи, научни звания и степенн в учебните заведения от всички видове и нива се дава право да продължават научното си усвършенствуване (квалификация) в учебните заведения на другата страна в съответствие с действащите в нея разпоредби.

*Член 4.* Заверката на дипломите и научните звания и степени се извършва в съответствие със съблюдаваните в съответните страни разпоредби.

*Член 5.* Двете страни ще продължат разговорите помежду си за изработване на подробно допълнение към тази спогодба до края на 1988 година, което ще позволи подписването иа анекс към нея, включващ коикретното приравняване на дипломите, научните звания и степени.

*Член 6.* Тази спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Изготвена на 23 октомври 1987 година в София, в три оригинални кония на български, арабски и фреиски езници, като и трите са с еднаква сила. В случай на различия следва да се взема предвид френският текст.

За Правителството  
на Народна Република България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Сирийската Арабска Република

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

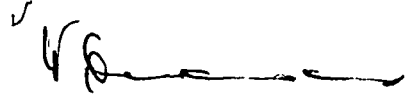
<sup>2</sup> Signed by Farouk Ach-Charraa — Signé par Farouk Ach-Charraa.

حرر في صوفيا بتاريخ ١٩٨٧/١٠/ على ثلاث نسخ باللغات العربية والبلغارية  
والفرنسية ولجميع هذه النسخ مفعول واحد ، وفي حال الاختلاف يرجع الى النسخة الفرنسية .

عن الجمهورية العربية السورية



عن جمهورية بلغاريا الشعبية



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق  
بشأن الاعتراف المتبادل بالشهادات والألقاب والدرجات العلمية

ان حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية وحكومة الجمهورية العربية السورية مدفوعتان برغبة تطوير التعاون بين بلديهما في مجال التربية والتعليم قررنا التوقيع على اتفاق حول الاعتراف بمختلف الشهادات والألقاب والدرجات العلمية التي تمنحها المؤسسات التعليمية من مختلف المستويات والأشكال في كلا البلدين •

## المادة (١)

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بكل الشهادات والألقاب والدرجات العلمية الممنوحة من المؤسسات التعليمية من كافة المستويات والأشكال للطرف الآخر •

## المادة (٢)

يجن لحملة الشهادات والألقاب والدرجات العلمية الممنوحة من مختلف المؤسسات التعليمية من مختلف المستويات والأشكال ممارسة المهين التي توهبهم لها هذه الشهادات في البلد المانع لها وذلك على أراضى الطرف الآخر وفق الأنظمة السارية المفعول •

## المادة (٣)

يجن لحملة الشهادات والألقاب والدرجات العلمية الممنوحة في مختلف المؤسسات التعليمية من مختلف المستويات والأشكال متابعة تحصيلهم العلمى في مؤسسات الطرف الآخر وفق الأنظمة البرعية في كلا البلدين •

## المادة (٤)

ان تصديق الشهادات والألقاب العلمية يتم طبقاً للأنظمة في كلا البلدين •

## المادة (٥)

يتابع الطرفان المباحثات لوضع صيغة تفصيلية لهذا الاتفاق حتى نهاية عام ١٩٨٨ من أجل توقيع ملحق خاص يتضمن معادلة الشهادات والألقاب والدرجات العلمية •

## المادة (٦)

يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول اعتباراً من توقيعه •



CONVENTION<sup>1</sup> POUR LA RECONNAISSANCE DES DIPLÔMES DES  
DIVERS DEGRÉS DE L'ENSEIGNEMENT ET DES TITRES ET  
GRADES SCIENTIFIQUES SIGNÉE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE  
SYRIENNE

---

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République arabe syrienne animés du désir de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation ont convenu de signer la présente Convention pour la reconnaissance des diplômes des divers degrés de l'enseignement et des titres et grades scientifiques délivrés par les établissements d'études de tous niveaux dans chacun des deux pays.

*Article I.* Chaque Partie Contractante reconnaît tous les diplômes, titres et grades scientifiques de toutes sortes et niveaux obtenus dans l'autre Partie.

*Article II.* Les titulaires des diplômes, titres et grades scientifiques délivrés par les établissements d'études de toute sorte et de tous les niveaux peuvent exercer dans le territoire de l'autre Partie la profession à laquelle leur diplôme leur confère le droit, sous réserve de la législation en vigueur dans cette autre Partie.

*Article III.* Les titulaires des diplômes, titres et grades scientifiques délivrés par les établissements d'études de toute sorte et de tous les niveaux ont le droit de poursuivre leur perfectionnement dans les établissements d'études de l'autre Partie conformément aux dispositions législatives en vigueur dans cette autre Partie.

*Article IV.* La légalisation des diplômes et titres et grades scientifiques est effectuée conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chaque Partie.

*Article V.* Les deux Parties poursuivront leur entretiens en vue de l'élaboration d'un addendum détaillé à cette Convention avant la fin de 1988 ce qui permettra la signature d'une Annexe sur l'équivalence concrète des diplômes et titres et grades scientifiques.

La présente Convention entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Sofia le 23 octobre 1987 en trois exemplaires originaux, en langues bulgare, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de désaccord le texte français fera foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Bulgarie :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République arabe syrienne :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 octobre 1987 par la signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Signé par Petar Mladenov — Signed by Petar Mladenov.

<sup>3</sup> Signé par Farouk Ach-Charraa — Signed by Farouk Ach-Charraa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON THE RECOGNITION OF THE VARIOUS LEVELS  
OF EDUCATIONAL DIPLOMAS AND OF SCIENTIFIC TITLES  
AND DEGREES, SIGNED BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BULGARIA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Syrian Arab Republic, wishing to develop cooperation between the two countries in the field of education, have agreed to sign this Convention on the recognition of the various levels of educational diplomas and of scientific titles and degrees conferred by educational establishments at all levels in each of the two countries.

*Article 1.* Each Contracting Party shall recognize all diplomas and scientific titles and degrees of all kinds and at all levels obtained in the other country.

*Article 2.* Holders of diplomas and scientific titles and degrees conferred by educational establishments of all kinds and at all levels may practise in the territory of the other Party the profession to which their qualification entitles them, subject to the legislation in force in the territory of the other Party.

*Article 3.* Holders of diplomas and scientific titles and degrees conferred by educational establishments of all kinds and at all levels shall be entitled to pursue further studies in the educational establishments of the other Party, in accordance with the legislation in force in each country.

*Article 4.* The legalisation of diplomas and scientific titles and degrees shall be effected in accordance with the legislation in force in each country.

*Article 5.* The two Parties shall continue their talks with a view to the drafting of a detailed addendum to this Convention by the end of 1988, which will enable them to sign an annex on the concrete equivalence of diplomas and scientific titles and degrees.

This Convention shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Sofia on 23 October 1987, in three original copies in the Bulgarian, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic. In the event of disagreement, the French text shall prevail.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[PETAR MLADENOV]

For the Government  
of the Syrian Arab Republic:

[FAROUK ACH-CHARRAA]

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1987 by signature, in accordance with article 5.

**No. 25696**

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear installations. Signed at Vienna on 29 April 1987**

*Authentic texts: German and Hungarian.*

*Registered by Austria on 10 March 1988.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Accord en vue de résoudre des questions d'intérêt commun en ce qui a trait aux centrales nucléaires. Signé à Vienne le 29 avril 1987**

*Textes authentiques : allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Autriche le 10 mars 1988.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT KERNTECHNISCHEN ANLAGEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt),

überzeugt von der Wichtigkeit der Zusammenarbeit in Bereichen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen, insbesondere im Bereich des Schutzes der Bevölkerung und der Umwelt vor radioaktiver Strahlung, und

ausgehend von den im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommen über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

a) „kerntechnische Anlage“ einen Kernreaktor, eine Anlage zur Behandlung, Verarbeitung oder Lagerung von frischen oder abgebrannten Kernbrennelementen, weiters eine Anlage zur Zwischen- oder Endlagerung von radioaktivem Abfall;

b) „Notfall“ einen Unfall in einer kerntechnischen Anlage auf dem Gebiet einer der Vertragsparteien, in dessen Folge strahlendes Material betriebswidrig in die Umwelt ausgetreten ist, beziehungsweise mit großer Wahrscheinlichkeit austreten könnte, oder einen sonstigen Notfall im Zusammenhang mit dem Austritt von radioaktivem Material in die Umwelt, unabhängig davon, ob das auslösende Ereignis auf dem Gebiet einer Vertragspartei eingetreten ist, jeweils unter der Voraussetzung, daß eine Gefährdung der Bevölkerung des anderen Nachbarstaates in der Folge dieses Ereignisses nicht mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann.

*Artikel 2.* Die Vertragsparteien melden einander unverzüglich im direkten Wege jeden Notfall und wenden hierbei die Bestimmungen des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen an, wobei insbesondere folgende Angaben, soweit die benachrichtigende Vertragspartei darüber verfügt, zu übermitteln sind:

- a) der Zeitpunkt, gegebenenfalls der genaue Ort und die Art des Notfalls;
- b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;
- c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des Notfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;
- d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung, einschließlich — soweit durchführbar und angemessen — der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;

- e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;
- f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;
- g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;
- h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

*Artikel 3.* Die genauen Modalitäten für die Meldungen und die Übermittlung von Informationen im Sinne von Artikel 2 werden von den Vertragsparteien in der Gemischten Kommission (Artikel 12) festgelegt. Das Übermittlungssystem für solche Meldungen und Informationen wird mindestens einmal jährlich getestet.

*Artikel 4.* Jede Vertragspartei gibt der anderen auf diplomatischem Wege die für die Entgegennahme von Meldungen und Informationen im Sinne von Artikel 2 zuständige Kontaktstelle bekannt. Die Kontaktstelle entspricht der für die Durchführung von Artikel 2 des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen im bilateralen Verhältnis zwischen den Vertragsparteien zuständigen Stelle.

*Artikel 5.* Sofern eine der Vertragsparteien eine im Zusammenhang mit einem Notfall benötigte Information nur von Dritten beschaffen kann, leistet ihr die andere Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Unterstützung durch Weiterleitung aller diesbezüglichen Anfragen und deren Beantwortung.

*Artikel 6.* Für den Fall von Ereignissen, die zwar nicht einen Notfall im Sinne von Artikel 1 Buchstabe *b* darstellen, aber geeignet sind, Besorgnis in der Bevölkerung einer Vertragspartei oder der Vertragsparteien auszulösen, geben die Vertragsparteien Informationen im Sinne von Artikel 2.

*Artikel 7.* Sofern nach der Ansicht einer Vertragspartei ein Notfall dies erforderlich macht, werden unverzüglich von den Leitern der Delegationen in der Gemischten Kommission (Artikel 12) Konsultationen veranlaßt, um soweit erforderlich eine Abstimmung der von den beiden Vertragsparteien ergriffenen Maßnahmen durchzuführen.

*Artikel 8.* Die Vertragsparteien unterstützen einander bei Notfällen gemäß den Bestimmungen des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen. Sie geben einander die für die Kontakte gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Übereinkommens zuständigen Behörden und Kontaktstellen auf diplomatischem Wege bekannt. Darüber hinaus nehmen die Vertragsparteien die Vereinbarung gemeinsamer Maßnahmen zum Schutze des Lebens, der Gesundheit und der materiellen Güter ihrer Bevölkerung bei Notfällen sowie über konkrete Formen der gegenseitigen Hilfeleistung in Aussicht, deren Ausarbeitung der Gemischten Kommission (Artikel 12) übertragen wird.

*Artikel 9.* Die Vertragsparteien informieren einander regelmäßig:

- a) über die Entwicklung ihrer kerntechnischen Programme, insbesondere vom Gesichtspunkt des Strahlenschutzes;
- b) über ihre Rechtsvorschriften für kerntechnische Anlagen auf dem Gebiet der kerntechnischen Sicherheit, des Strahlenschutzes und des Umweltschutzes;
- c) über das an bestimmten Punkten des Landes und insbesondere im Umkreis der in Artikel 10 Absatz 1 genannten Anlagen bestehende Netz von Meßstationen zur Ermittlung der Strahlenbelastung der Umwelt (Luft und Aerosole, Grund- und Oberflächengewässer, Boden, wichtige Komponenten der Ernährungskette);
- d) über von diesem Netz gesammelte Meßdaten;
- e) über den Stand sonstiger Angelegenheiten, die in diesem Abkommen geregelt sind.

Die in Buchstabe *d* genannten Meßdaten sollen der anderen Vertragspartei die Möglichkeit bieten, daraus Schlüsse über eine allfällige Strahlenbelastung ihres Gebietes zu ziehen. Wenn bei den Meßdaten bedeutsame Änderungen auftreten, wird die andere Vertragspartei hiervon gesondert benachrichtigt. Eine solche Benachrichtigung ersetzt nicht die allenfalls erforderliche Meldung eines Notfalls gemäß Artikel 2.

*Artikel 10.* 1. Bei Kernkraftwerken, Anlagen für die Lagerung, Wiederaufbereitung oder Entsorgung abgebrannter Kernbrennstoffe und kerntechnischen Anlagen an zum Gebiet der anderen Vertragspartei fließenden Gewässern wird nach dem Grundsatzbeschluß betreffend die Errichtung und mindestens zwei Jahre vor der geplanten Inbetriebnahme die andere Vertragspartei über die wesentlichen technischen Eigenschaften der Anlage informiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung jener Eigenschaften, die die Beurteilung der von ihr zu erwartenden Strahlenbelastung der Umwelt beeinflussen; darüber hinaus wird die andere Vertragspartei über das der Anlage zugeordnete System für Umweltschutz-Messungen informiert. Für die in diesem Artikel genannten Anlagen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens in Betrieb sind, werden diese Angaben rückwirkend übermittelt.

2. Die andere Vertragspartei kann jener Vertragspartei, auf deren Gebiet eine solche Anlage geplant oder in Bau ist, ihre vom eigenen Standpunkt für wesentlich erachteten Bemerkungen und Kommentare bezüglich einer solchen Anlage übermitteln. Diese Bemerkungen und Kommentare werden von der zuletzt genannten Vertragspartei an ihre zuständigen Behörden zur Erwägung weitergeleitet.

*Artikel 11.* 1. Auf Ersuchen einer Vertragspartei, auf deren Gebiet eine der in Artikel 10 Absatz 1 genannten Anlagen geplant, in Bau oder in Betrieb ist, unterstützt die andere Vertragspartei die Beurteilung dieser Anlage insbesondere vom Gesichtspunkt der zu erwartenden Strahlenbelastung der Bevölkerung und der Umwelt durch die Beschaffung und Zurverfügungstellung allenfalls erforderlicher eigener Angaben.

*Artikel 12.* 1. Zur Durchführung dieses Übereinkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die nach gegenseitiger Übereinkunft, aber mindestens alle zwei Jahre zusammentritt.

2. Die Kommission prüft und berät die die Vertragsparteien interessierenden Fragen im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen. Sie ist insbesondere zustän-

dig für die Übermittlung von Informationen gemäß Artikel 9, Artikel 10 Absatz 1 und Artikel 11 sowie von Kommentaren und Bemerkungen gemäß Artikel 10 Absatz 2.

3. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Leiter der beiden Delegationen in der Kommission verkehren unmittelbar miteinander. Ort und Termin der Tagungen der Kommission werden von ihnen einvernehmlich festgelegt. Die Benachrichtigung über bedeutsame Änderungen bei Meßdaten (Artikel 9) erfolgt im unmittelbaren Verkehr der Leiter der beiden Delegationen.

*Artikel 13.* Auf Grund dieses Abkommens übermittelte Informationen sind vom Empfänger gemäß Artikel 5 Absatz 3 des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen zu behandeln.

*Artikel 14.* Eine Erstattung der Kosten für im Rahmen dieses Abkommens übermittelte Informationen wird nicht verlangt.

*Artikel 15.* Die im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Informationen sind üblicherweise in der offiziellen Sprache der übermittelnden Seite abgefaßt. Die Vertragsparteien können sich auch fallweise auf die Benützung von Drittsprachen einigen. Bei der Übermittlung von Meldungen und Informationen gemäß Artikel 2 berücksichtigen die Vertragsparteien in ihrer Entscheidung über den Sprachgebrauch die Anforderungen der möglichst schnellen Übermittlung und Nutzbarkeit sowie der Vermeidung von Fehldeutungen.

*Artikel 16.* Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben. Es kann von beiden Seiten schriftlich auf diplomatischem Wege aufgekündigt werden, wobei die Kündigung ein Jahr nach ihrem Erhalt durch die andere Vertragspartei wirksam wird.

GESCHEHEN in zwei Exemplaren, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Wien, am 29. April 1987

Für die Regierung der Republik Österreich:

ALOIS MOCK m.p.

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

VÁRKONYI PÉTER m.p.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT KÖLC- SÖNÖS ÉRDEKLŐDÉS TÁRGYÁT KÉPEZŐ KÉRDÉSEK SZABÁ- LYOZÁSÁRA NUKLEÁRIS LÉTESÍTMÉNYEK TERÉN

Az Osztrák Köztársaság kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya (a továbbiakban: szerződő felek),

meggyőződve együttműködésük fontosságáról nukleáris létesítményekkel összefüggő, közös érdeklődés tárgyát képező kérdésekben, különösen a lakosságnak és a környezetnek radioaktív sugárzástól való megóvása terén,

kiindulva a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezményből és a nukleáris baleset vagy sugaras veszélyhelyzet esetén való segítségnyújtásról szóló egyezményből, megállapodnak az alábbiakban:

*1. cikk.* Ezen egyezmény értelmében:

*a)* „nukleáris létesítmények” minősül az atomreaktor, a friss vagy kiégetett nukleáris fűtőelemek kezelésére, feldolgozására vagy tárolására szolgáló létesítmény, továbbá a radioaktív hulladék tartós tárolására vagy végleges elhelyezésére szolgáló létesítmény;

*b)* „veszélyhelyzetnek” minősül a szerződő felek egyikének területén lévő nukleáris létesítményben történt baleset, amelynek következményeként sugárzó anyag rendellenesen kiszabadult, illetve nagy valószínűséggel szabadulhat ki a környezetbe; vagy radioaktív anyagnak a környezetbe való kiszabadulásával kapcsolatos egyéb veszélyhelyzet, függetlenül attól, hogy az ezt kiváltó esemény a szerződő felek valamelyikének területén történt-e vagy sem — mindenkor annak feltételezésével, hogy nem lehet bizonyossággal kizárni a másik szomszédállam lakosságának veszélyeztetését a kérdéses esemény következményeként.

*2. cikk.* A szerződő felek haladéktalanul közvetlen úton értesítik egymást minden veszélyhelyzetről és ennek során alkalmazzák a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény rendelkezéseit; ennek során különösen az alábbi adatokat kell továbbítani, amennyiben az értesítést küldő szerződő fél rendelkezik velük:

- a)* a veszélyhelyzet kialakulásának időpontja, pontos helye, ha utóbbi meghatározható, és természete;
- b)* az érintett létesítmény vagy tevékenység;
- c)* a veszélyhelyzet feltételezett vagy megállapított oka és előrelátható alakulása a radioaktív anyagok országhatáron túli terjedését illetően;
- d)* a radioaktív kibocsátás általános jellemzői, beleértve, — amennyire alkalmazható és lehetséges — a radioaktív kibocsátás természetét, valószínű fizikai és kémiai formáját és mennyiségét, összetételét és effektív magasságát;



- e) információ az aktuális és előrelátható meteorológiai és hidrológiai viszonyokról, ami a radioaktív anyagok határontúli terjedésének előrejelzéséhez szükséges;
- f) a környezeti ellenőrző méréseknek a radioaktív anyagok határontúli terjedésével összefüggő eredményei;
- g) a tervezett vagy megtett, létesítményen kívüli védelmi intézkedések;
- h) a radioaktív kibocsátás előrelátható időbeni alakulása.

3. cikk. A 2. cikk értelmében adandó értesítéseknek és a tájékoztatások továbbításának pontos módjairól a szerződő felek a vegyesbizottságban (lásd a 12. cikket) állapodnak meg. Az ilyen jelentések és tájékoztatások továbbítására szolgáló rendszert évente legalább egyszer kipróbálják.

4. cikk. Mindegyik szerződő fél diplomáciai úton közli a másikkal a 2. cikk értelmében továbbítandó értesítések és tájékoztatások fogadására illetékes kapcsolattartási pontját. Ez utóbbi a szerződő felek közti kétoldalu viszonyban megegyezik a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetokról adandó gyors értesítésről szóló egyezmény 2. cikkének végrehajtására szolgáló illetékes szervvel.

5. cikk. Amennyiben a szerződő felek egyike egy veszélyhelyzettel kapcsolatban szükséges információt csak harmadiktól szerezhet be, a másik szerződő fél lehetőségeihez mérten támogatást nyújt neki minden erre vonatkozó kérdés és a rájuk adott válaszok továbbításával.

6. cikk. Olyan események esetében, amelyek az 1. cikk b) bekezdése értelmében nem minősülnek veszélyhelyzetnek, de alkalmasak arra, hogy az egyik szerződő fél, vagy a szerződő felek lakosságában aggodalmat váltsanak ki, a szerződő felek a 2. cikk értelmének megfelelő tájékoztatást adnak.

7. cikk. Amennyiben a szerződő felek bármelyikének nézete szerint egy veszélyhelyzet ezt szükségessé teszi, a vegyesbizottságban (lásd a 12. cikket) képviselt küldöttségek vezetői azonnal kezdeményezik konzultációk megtartását, hogy biztosítsák a szerződő felek által foganatosított intézkedések szükséges mértékű összehangolását.

8. cikk. A szerződő felek veszélyhelyzetek esetén támogatják egymást a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris baleset vagy sugaras veszélyhelyzet esetén való segítségnyújtásról szóló egyezményben rögzített szabályozásoknak megfelelően. Az említett egyezmény 4. cikkének 1. bekezdése értelmében illetékes hatóságokat és kapcsolattartási pontjaikat diplomáciai úton közlik egymással. Ezen túlmenően, a szerződő felek előírányoznak megállapodásokat a lakosságuk élete, egészsége és anyagi javai védelmének érdekében veszélyhelyzetben teendő közös intézkedésekre, valamint a kölcsönös segítségnyújtás konkrét formáira; ezek kidolgozását a vegyesbizottság (lásd a 12. cikket) feladatává teszik.

9. cikk. A szerződő felek rendszeresen tájékoztatják egymást:

- a) nukleáris technikai programjaik alakulásáról, különösen a sugárvédelem szempontjából;
- b) nukleáris létesítményekre mérvadó, a nukleáris biztonságra, a sugárvédelemre és a környezetvédelemre vonatkozó jogszabályaikról;

- c) az ország meghatározott pontjain és különösen a 10. cikk 1. bekezdésében említett létesítmények körzetében létező mérőállomási hálózatról, amely a környezet (levegő és aeroszokok, felszín és talajvizek, talaj, a táplálkozási lánc fontos elemei) sugárvédelmi ellenőrzésére szolgál;
- d) ezen hálózat által gyűjtött mérési adatokról;
- e) az ezen egyezmény által szabályozott egyéb ügyek állásáról.

A fenti d) pont alatt említett mérési adatok rendeltetése az, hogy a másik szerződő félnek lehetőséget nyújtson arra, hogy az következtethessen ebből saját területe esetleges sugárszennyeződésére. Ha a mérési adatokban jelentős változások lépnek fel, a másik szerződő felet erről külön értesítik. Egy ilyen közlés nem helyettesíti a veszélyhelyzetről a 2. cikk alapján mindenképpen továbbítandó értesítést.

*10. cikk.* 1. Atomerőművek, kiégetett nukleáris üzemanyagok tárolására, újrafeldolgozására vagy végleges elhelyezésére szolgáló létesítmények, valamint a másik fél irányában folyó felszíni vizek mentén telepítendő nukleáris létesítmények tekintetében a létesítésükről szóló elvi határozat után és legalább két évvel a tervezett üzembehelyezés előtt a másik szerződő fél értesítést kap a létesítmény lényeges műszaki sajátosságairól, még pedig külön tekintettel azokra, amelyek befolyásolják a létesítménytől várható környezeti sugárterhelés megítélését; ezenfelül a másik szerződő fél tájékoztatást kap a létesítményhez rendelt környezetvédelmi mérőrendszer-ről. Az ezen cikkben említett létesítményekre nézve, amelyek az egyezmény hatálybalépésének időpontjában már üzemben vannak, ezeket az adatokat visszamenőlegesen továbbítják.

2. Azon szerződő félnek, amelynek területén ilyen létesítményt terveznek vagy építenek, a másik szerződő fél továbbíthat saját szemszögéből lényegesnek ítélt megjegyzéseket és észrevételeket a létesítmény tekintetében. Ezeket a megjegyzéseket és észrevételeket a címzett szerződő fél megfontolás végett továbbítja illetékes hatóságainak.

*11. cikk.* Azon szerződő fél kérésére, amelynek területén a 10. cikkben említett létesítmények valamelyikét terveznek, építenek vagy üzemeltetnek, a másik szerződő fél elősegíti a létesítmény megítélését, különösen a lakosság és a környezet várható sugárterhelése szempontjából, azzal, hogy esetenként szükségesnek mutatkozó saját adatokat szerez be és bocsát rendelkezésre.

*12. cikk.* 1. Ezen egyezmény végrehajtása céljából vegyesbizottság alakul, amely kölcsönös megállapodás szerint, de legalább kétévenként ül össze.

2. A bizottság vizsgálja és megtanácskozza a szerződő feleket érdeklő, nukleáris technikai létesítményekhez kapcsolódó kérdéseket. Ezen belül különösen illetékes a 9. cikk, a 10. cikk, 1. bekezdés és a 11. cikk alapján nyújtandó tájékoztatások, valamint a 10. cikk 2. bekezdés szerinti megjegyzések és észrevételek továbbítására.

3. A vegyesbizottság meghatározza ügyrendjét. A vegyesbizottságot alkotó két küldöttség vezetői közvetlen kapcsolatban állnak egymással. Ők határozzák meg közös egyetértésben a vegyesbizottság üléseinek helyét és időpontját. Mérési adatok lényeges változásáról szóló közlések (9. cikk) továbbítása a két küldöttség vezetőjének közvetlen kapcsolattartása útján történik.

*13. cikk.* Az ezen egyezmény alapján továbbított információkat a címzettnek a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség által kidolgozott, a nukleáris balesetekről

adandó gyors értesítésről szóló egyezmény 5. cikke 3. bekezdésének megfelelően kell kezelnie.

*14. cikk.* Az ezen egyezmény keretében továbbított információkért költségtérítés nem jár.

*15. cikk.* Az ezen egyezmény szerint továbbított információk általában a továbbító fél hivatalos nyelvén készülnek. A szerződő felek alkalomadtán megállapodhatnak más nyelvek használatában is. A 2. cikk szerinti értesítések és tájékoztatások továbbítása során a szerződő felek a nyelvhasználatra vonatkozó döntésükben figyelembe veszik a minél gyorsabb továbbítás és felhasználhatóság, valamint a félreértések elkerülésének követelményeit.

*16. cikk.* Ezen egyezmény az azon hónaptól számított harmadik hónap első napján lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban, diplomáciai úton közölték egymással, hogy eleget tettek a hatálybalépéséhez szükséges, belső jogi követelményeknek. Az egyezményt mindkét fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja, s a felmondás egy évvel azután válik hatályossá, hogy a másik szerződő fél azt megkapta.

Készült két példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Bécsben, 1987. április 29-án.

Az Osztrák Köztársaság kormánya részéről:

ALOIS MOCK m.p.

A Magyar Népköztársaság kormánya részéről:

VÁRKONYI PÉTER m.p.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST IN CONNECTION WITH NUCLEAR INSTALLATIONS

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Convinced of the importance of cooperation in areas of common interest connected with nuclear installations, in particular as regards protecting the population and the environment from radioactive radiation, and

Proceeding from the Conventions elaborated under the auspices of the International Atomic Energy Agency on Early Notification of a Nuclear Accident<sup>2</sup> and on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

(a) "Nuclear installation" shall mean a nuclear reactor, an installation for the treatment, processing or storage of new or spent reactor fuel elements, and also an installation for the temporary or final storage of radioactive waste;

(b) "Emergency" shall mean an accident in a nuclear installation in the territory of one of the Contracting Parties, which leads, or which may in all probability lead, to the adverse release into the environment of radioactive material, or any other emergency connected with the release into the environment of radioactive material, irrespective of whether the event leading to such release occurred in the territory of a Contracting Party, and where applicable, with the proviso that the possibility of danger being caused by that event to the population of the other neighbouring State cannot altogether be excluded.

*Article 2.* The Contracting Parties shall notify each other, directly and without delay, of any emergency and shall apply to such emergency the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident elaborated under the auspices of the International Atomic Energy Agency. The following details shall, in particular, be conveyed, in so far as they are available to the notifying Contracting Party:

- (a) The time, exact location, where appropriate, and the nature of the emergency;
- (b) The installation or activity concerned;
- (c) The presumed or established cause and the foreseeable development of the emergency relevant to the transboundary release of radioactive materials;

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1987, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had notified each other (on 20 July and 25 August 1987) of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643.

- (d) The general characteristics of the radioactive release, including, so far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
- (e) Information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;
- (f) The results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of radioactive materials;
- (g) Off-site protective measures taken or planned;
- (h) The predicted behaviour over time of the radioactive release.

*Article 3.* The precise modalities for the notification and the transmission of information referred to in article 2 shall be established by the Contracting Parties in the Mixed Commission (article 12). The transmission system for such notification and information shall be tested at least once a year.

*Article 4.* Each Contracting Party shall make known to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, the point of contact responsible for receiving the notification and information referred to in article 2. The point of contact shall be the office set up bilaterally by the Contracting Parties which shall be responsible for implementing article 2 of the Convention on Early Notification of Nuclear Accidents elaborated under the auspices of the International Atomic Energy Agency.

*Article 5.* In so far as the information required by one of the Contracting Parties in connection with an accident can be furnished only by third parties, the other Contracting Party shall assist the inquiring Contracting Party so far as it is able, by forwarding all the inquiries relating to that matter and the answers thereto.

*Article 6.* In the case of incidents which do not constitute an emergency in the meaning of article I (b), but are likely to cause concern in the population of one or both Contracting Parties, the Contracting Parties shall furnish the information referred to in article 2.

*Article 7.* Should one of the Contracting Parties consider that this is rendered necessary by an emergency, consultations shall be held without delay by the heads of the delegations in the Mixed Commission (article 12) to ensure coordination, to the extent required, of the measures taken by the two Contracting Parties.

*Article 8.* The Contracting Parties shall assist each other in emergencies in accordance with the provisions of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency elaborated under the auspices of the International Atomic Energy Agency. They shall inform each other, through the diplomatic channel, of the authorities and points of contact responsible for the liaison referred to in article 4, paragraph 1, of this Agreement. In addition, the Contracting Parties shall agree on joint measures for the protection of the life, health and material possessions of their population in emergencies, as well as on the specific forms of the mutual assistance planned, which shall be finalized by the Mixed Commission (article 12).

*Article 9.* The Contracting Parties shall regularly inform each other on the following:

- (a) The development of their nuclear programmes, particularly from the point of view of radiation protection;

- (b) Their legislation governing nuclear installations in respect of nuclear safety, radiation protection and environmental protection;
- (c) The existing network of measuring stations for determining exposure to the radiation of the environment (air and aerosols, ground and surface water, soils and important components in the food chain), situated at specific points in the country and, in particular, in the vicinity of the installations mentioned in article 10, paragraph 1;
- (d) The measurement data gathered by this network;
- (e) The status of other matters regulated in this Agreement.

The measurement data mentioned under (d) should be such as to enable the other Contracting Party to draw conclusions about the possible exposure to radiation of its territory. If any significant changes appear in the measurement data, the other Contracting Party shall be specially informed of those changes. Communication of such information shall not replace notification of an emergency as may be required under article 2.

*Article 10.* 1. In the case of nuclear power plants, installations for the storage, the reprocessing or the disposal of spent reactor fuel and nuclear installations situated on waterways which flow into the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall be informed of the essential technical properties of the installation in accordance with the fundamental decision concerning the erection of such installations and at least two years before the scheduled date of commissioning. Particular consideration is to be given to those properties which influence the assessment of the exposure to radiation of the environment which the installation is expected to cause; in addition, the other Contracting Party shall be informed about the environmental protection measurement system assigned to the plant. In the case of installations referred to in this article which are in operation at the time the present Agreement enters into force, this information shall be transmitted retrospectively.

2. The other Contracting Party may convey to the Contracting Party in whose territory such an installation is planned or is under construction any observations and comments concerning that installation which it may regard as essential from its own point of view. Such remarks and comments shall be forwarded by the latter Contracting Party for the consideration of its competent authorities.

*Article 11.* At the request of a Contracting Party in whose territory one of the installations referred to in article 10, paragraph 1, is planned, is under construction or is in operation, the other Contracting Party shall assist in assessing such installation, in particular from the point of view of the expected exposure to radiation of the population and the environment, by providing and making available any of its own information which may be required.

*Article 12.* 1. For the implementation of this Agreement, there shall be established a Mixed Commission, which shall meet by mutual agreement, but at least once every two years.

2. The Commission shall study and discuss issues of concern to the Contracting Parties which bear upon nuclear installations. The Commission shall be responsible, in particular, for communicating the information referred to in article 9, article 10, paragraph 1, and article 11, as well as the comments and observations referred to in article 10, paragraph 2.

3. The Commission shall establish its own rules of procedure. The heads of the two delegations in the Commission shall communicate directly with each other. The date and place of the Commission's meetings shall be established by them by mutual agreement. Significant changes in measurement data (article 9) shall be passed on to the heads of the two delegations directly during their discussions.

*Article 13.* The information transmitted on the basis of this Agreement shall be dealt with by the recipient in accordance with article 5, paragraph 3, of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, elaborated under the auspices of the International Atomic Energy Agency.

*Article 14.* No request shall be made for reimbursement of the costs for information transmitted under this Agreement.

*Article 15.* Information transmitted under this Agreement shall normally be in the official language of the sending side. The Contracting Parties may agree, on an ad hoc basis, on the use of third languages. Where the notification and information referred to in article 2 are to be transmitted, the Contracting Parties shall be guided in their choice of language by considerations of the swiftest method of transmission, the usefulness of the information and the avoidance of misinterpretations.

*Article 16.* This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have informed each other in writing, through the diplomatic channel, that the relevant domestic legal requirements for its entry into force have been met. It may be denounced by either side in writing, through the diplomatic channel, and such denunciation shall take effect one year after its receipt by the other Contracting Party.

DONE in duplicate, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

Vienna, 29 April 1987

For the Government of the Republic of Austria:

ALOIS MOCK m.p.

For the Government of the Hungarian People's Republic:

PÉTER VÁRKONYI m.p.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE EN VUE DE RÉSOUDRE DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN CE QUI A TRAIT AUX CENTRALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire hongroise (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Convaincus de l'importance de la coopération dans des domaines d'intérêts communs relatifs aux institutions nucléaires, en particulier en ce qui concerne la protection radiologique de la population et de l'environnement,

Se fondant sur la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire<sup>2</sup> et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique<sup>3</sup>, conclues sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Installation nucléaire », un réacteur nucléaire, une installation de traitement, de transformation ou d'entreposage d'éléments combustibles neufs ou épuisés, ainsi qu'une installation de stockage provisoire ou définitif de déchets radioactifs;

b) « Accident », un accident survenant dans une installation nucléaire sur le territoire de l'une des parties contractantes et entraînant, ou risquant très probablement d'entraîner, le rejet involontaire de matières radioactives dans l'environnement, ou tout accident lié à la libération de matières radioactives dans l'environnement, que l'événement qui a déclenché l'accident ait lieu ou non sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à condition dans tous les cas qu'il ne puisse pas être exclu avec certitude que ledit événement fait courir des dangers à la population de l'autre Partie contractante.

*Article 2.* Chaque Partie contractante informe immédiatement et directement l'autre de tout accident en appliquant les dispositions de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire conclue sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique en transmettant, en particulier, dans la mesure où elle en dispose, des renseignements sur les éléments suivants :

- a) Date et, éventuellement, lieu précis et nature de l'accident;
- b) Installation ou activité concernée;
- c) Cause présumée ou attestée et évolution prévisible de l'accident en ce qui concerne le rejet transfrontière de substances radioactives;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1987, soit le premier du troisième mois ayant suivi celui au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifié (les 20 juillet et 25 août 1987) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° 1-24404.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1457, n° 1-24643.



- d) Caractéristiques générales du rejet radioactif, notamment, autant que possible et le cas échéant, nature, formes physique et chimique probables, quantité, composition et importance effective du rejet radioactif;
- e) Renseignements sur les conditions météorologiques et hydrologiques actuelles et prévues dont dépendent les prévisions relatives au rejet transfrontière des substances radioactives;
- f) Résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontière de substances radioactives;
- g) Mesures de protection prises ou prévues en dehors de l'installation où a eu lieu l'accident;
- h) Prévisions relatives au comportement ultérieur des rejets radioactifs.

*Article 3.* Les modalités précises de la notification et de la transmission des renseignements visés à l'article 2 du présent Accord seront définies par les Parties contractantes dans le cadre de la Commission mixte (article 12). Le système de transmission desdites notifications et desdits renseignements sera soumis à des essais au moins une fois par an.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes désigne à l'autre, par la voie diplomatique, les bureaux de liaison chargés de recevoir les notifications et les renseignements conformément à l'article 2 du présent Accord. Les bureaux de liaison correspondent aux services compétents chargés de l'application des dispositions de l'article 2 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire dans les relations bilatérales, conclue sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

*Article 5.* Si une Partie contractante ne peut obtenir qu'auprès d'Etats tiers des renseignements dont elle a besoin au sujet d'un accident, l'autre Partie contractante l'aide dans la mesure de ses possibilités en fournissant ses bons offices pour la transmission de toutes les questions à ce sujet et de toutes les réponses qui leur sont apportées.

*Article 6.* En cas d'événements qui ne correspondent pas à la définition du paragraphe b de l'article premier du présent Accord, mais qui sont de nature à inspirer de l'inquiétude à la population de l'une des Parties contractantes ou des deux, les Parties contractantes se communiquent les renseignements visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 7.* Pour autant que l'une des Parties contractantes le juge nécessaire, en raison d'un accident, les chefs des délégations à la Commission mixte (article 12) tiennent des consultations immédiatement afin d'examiner si nécessaire d'un commun accord les mesures prises par les deux Parties contractantes.

*Article 8.* En cas d'accident, les Parties contractantes s'apportent le soutien prévu par les dispositions de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique conclue sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Chacune indique à l'autre, par la voie diplomatique, les autorités compétentes et les bureaux de liaison visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord. En outre, les Parties conviennent des mesures communes à prendre pour protéger la vie, la santé et les biens de leur population en cas d'accident, ainsi que

des formes concrètes que doit revêtir l'assistance réciproque dont les modalités seront définies par la Commission mixte (article 12).

*Article 9.* Les Parties contractantes se communiquent régulièrement des informations au sujet :

- a) Du développement de leurs programmes nucléaires, en particulier du point de vue de la protection radiologique;
- b) De la législation applicable aux installations nucléaires dans le domaine de la sûreté radiologique, de la radioprotection et de la protection de l'environnement;
- c) Du réseau de stations de mesure établies en certains points du territoire et en particulier autour des installations visées au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord afin de mesurer le niveau de rayonnement (rayonnement de l'air, des particules en suspension dans l'air, des eaux souterraines et des eaux de surface, des éléments importants de la chaîne alimentaire);
- d) Des mesures collectées par le réseau;
- e) De toute autre question visée par le présent Accord.

Les mesures visées au paragraphe *d* du présent article doivent permettre à l'autre Partie contractante de formuler des conclusions au sujet d'un niveau éventuel de rayonnement sur son territoire. Les variations appréciables des mesures sont portées spécialement à la connaissance de l'autre Partie contractante. La communication de telles variations ne remplace en aucun cas la notification des accidents conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord.

*Article 10.* 1. En ce qui concerne les centrales nucléaires, les installations de stockage, de retraitement ou d'élimination du combustible nucléaire et les installations techniques nucléaires le long de cours d'eau s'écoulant vers le territoire de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante est informée conformément à l'accord de base relatif à la construction, et au moins deux ans avant la date prévue de mise en service, des caractéristiques techniques essentielles de l'installation, particulièrement en ce qui concerne les caractéristiques qui peuvent avoir une incidence sur le niveau de rayonnement que ladite autre Partie contractante peut en attendre; en outre, l'autre Partie contractante est informée du système de mesures aux fins de la protection de l'environnement qui est associé à ladite installation. Ces informations sont fournies à titre rétroactif au sujet des installations visées au présent article qui sont en service à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'autre Partie contractante peut communiquer à la Partie qui prévoit de construire ou qui construit une telle installation sur son propre territoire les observations et les commentaires relatifs à l'installation qu'elle juge essentiels de son point de vue. La Partie contractante qui reçoit communication des observations et des commentaires les transmet à ses autorités compétentes, pour examen.

*Article 11.* A la demande d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle une installation visée au paragraphe 1 de l'article 10 est à l'état de projet, en construction ou en service, l'autre Partie contractante coopère à l'évaluation de ladite installation, particulièrement en ce qui concerne le niveau de rayonnement à la population et à l'environnement, en communiquant et en fournissant les données nécessaires dont elle dispose le cas échéant.

*Article 12.* 1. Aux fins de l'application du présent Accord est constituée une Commission mixte qui se réunit sur décision commune des Parties, et au moins tous les deux ans.

2. La Commission examine et considère les questions liées aux installations nucléaires qui intéressent les Parties contractantes. Il lui incombe en particulier de transmettre les renseignements visés à l'article 9, au paragraphe I de l'article 10 et à l'article 11, ainsi que les commentaires et les observations visés au paragraphe 2 de l'article 10.

3. La Commission définit son règlement intérieur. Les chefs des deux délégations à la Commission établissent des rapports directs entre eux. Ils conviennent du lieu et des dates des sessions de la Commission. Les variations importantes des mesures visées à l'article 9 sont communiquées directement par chaque chef de délégation à l'autre.

*Article 13.* La Partie contractante qui reçoit des renseignements communiqués en application du présent Accord en dispose conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire conclue sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

*Article 14.* Les renseignements communiqués en application du présent Accord le sont sans frais.

*Article 15.* Les renseignements communiqués en application du présent Accord le sont normalement dans la langue officielle de la Partie contractante qui les communique. Les Parties contractantes peuvent convenir d'en employer une autre dans certains cas. En communiquant les notifications et les renseignements visés à l'article 2 du présent Accord, les Parties contractantes tiennent compte, dans le choix de la langue, de la nécessité de transmettre les notifications et les renseignements le plus rapidement et le plus utilement possible, en évitant les malentendus.

*Article 16.* Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les Parties contractantes se sont informées mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que les conditions d'entrée en vigueur prévues par leurs législations respectives ont été remplies. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, par notification écrite communiquée à l'autre par la voie diplomatique, avec un préavis d'un an.

FAIT en deux exemplaires, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Vienne, le 29 avril 1987

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ALOIS MOCK

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

VÁRKONYI PÉTER



**No. 25697**

—

**AUSTRIA  
and  
DENMARK**

**Agreement concerning social security (with final protocol).  
Signed at Vienna on 16 June 1987**

*Authentic texts: German and Danish.  
Registered by Austria on 10 March 1988.*

—————

**AUTRICHE  
et  
DANEMARK**

**Accord de sécurité sociale (avec protocole final). Signé à  
Vienne le 16 juiu 1987**

*Textes authentiques : allemand et danois.  
Enregistré par l'Autriche le 10 mars 1988.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und das Königreich Dänemark,  
vom dem Wunsche geleitet, die Beziehungen der beiden Staaten auf dem Gebiet  
der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu  
schließen:

### ABSCHNITT 1

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1.* (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Dänemark“ das Königreich Dänemark;

2. „Gebiet“: in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet, in bezug auf Dänemark das Gebiet Dänemarks mit Ausnahme von Grönland und der Färöer-Inseln;

3. „Rechtsvorschriften“: die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. „zuständige Behörde“: in bezug auf Österreich die Bundesminister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind, in bezug auf Dänemark den Minister für Sozialangelegenheiten;

5. „Träger“: die Einrichtung oder Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

6. „zuständiger Träger“: den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

7. „Geldleistungen“, „Rente“ oder „Pension“: eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;

8. „Familienbeihilfen“: in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe, in bezug auf Dänemark die Kinderbeihilfe und Leistungen für Familien mit Kindern.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

*Artikel 2.* (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung,
- b) die Unfallversicherung,
- c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Notarversicherung,
- d) die Familienbeihilfe;

2. auf die dänischen Rechtsvorschriften über

- a) die öffentliche Krankheitssicherung,
- b) den Spitalsdienst,

- c) die Schwangerschaftshygiene und Geburtshilfe,
- d) die Taggelder bei Krankheit oder Mutterschaft,
- e) die Arbeitsschadenversicherung,
- f) die Sozialpension,
- g) die Arbeitsmarkt-Zusatzpension (ATP),
- h) die Kinderbeihilfe und Leistungen für Familien mit Kindern.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz I bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

*Artikel 3.* (1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und für Personen, die ihre Rechte von einem solchen Staatsangehörigen ableiten.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 sowie auf Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen anzuwenden.

*Artikel 4.* Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

*Artikel 5.* Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

#### ABSCHNITT II

### BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

*Artikel 6.* Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, richtet sich die Versicherungspflicht einer Person auf Grund einer Erwerbstätigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

*Artikel 7.* (1) Wird ein Dienstnehmer aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Ist eine Person als Mitglied der Besatzung eines Schiffes beschäftigt, das die Flagge eines der Vertragsstaaten führt, so gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für den Ehegatten und die Kinder des entsendeten Dienstnehmers, die diesen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begleiten, sofern sie nicht selbst dort eine Erwerbstätigkeit aufnehmen.

*Artikel 8.* (1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates von diesem oder einem Mitglied einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein im Absatz 1 genannter Dienstnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsstaat aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaates wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für im Absatz 1 genannte Dienstnehmer, die von einem anderen öffentlichen Dienstgeber beschäftigt werden.

*Artikel 9.* Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

### ABSCHNITT III

## BESONDERE BESTIMMUNGEN

### *Kapitel 1*

#### KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT

*Artikel 10.* Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates den Erwerb eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungs- oder Wohnzeiten abhängig, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auch die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen, als handelte es sich um Zeiten, die nach den von diesem Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

*Artikel 11.* (1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensions-



empfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

*Artikel 12.* In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 zweiter Satz sind die Leistungen zu gewähren  
in Österreich von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse,  
in Dänemark von den für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gesundheitseinrichtungen des Landkreises oder der Gemeinde.

## Kapitel 2

### ALTER, INVALIDITÄT UND TOD (PENSIONEN)

#### Teil 1

#### *Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften*

*Artikel 13.* Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches nach den österreichischen Rechtsvorschriften zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

*Artikel 14.* (1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung auf folgende Weise festzustellen:

a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat.

b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.

c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstabe *b* errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren, es sei denn, daß nach diesen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 13 Anspruch auf diese Leistung besteht.

*Artikel 15.* Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 13 und 14 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Als nach den dänischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten gelten Wohnzeiten im Gebiet Dänemarks; hievon gelten als Beitragszeiten Zeiten einer unselbständigen oder selbständigen Erwerbstätigkeit. Artikel 21 gilt entsprechend.

3. Die Artikel 13 und 14 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 gilt folgendes:

- a) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den dänischen Rechtsvorschriften hatte.
- b) Die Bemessungsgrundlage ist ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
- c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Betracht zu bleiben.

5. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

6. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe *c* die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 14 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c*; Artikel 17 gilt entsprechend.

8. Der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe *c* errechnete Betrag ist allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage zu erhöhen.

9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den dänischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

10. Die Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 17 gilt entsprechend.

*Artikel 16.* (1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den dänischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 14 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den dänischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den dänischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

*Artikel 17.* Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der dänischen Leistung, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

## Teil 2

### *Leistungen nach den dänischen Rechtsvorschriften*

*Artikel 18.* Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, gelten die dänischen Rechtsvorschriften über die Sozialpension, nach denen der Anspruch auf eine Leistung vom Wohnsitz im Gebiet Dänemarks abhängig ist, mit Ausnahme hinsichtlich des Anspruches auf vorzeitige Pension aus sozialen Gründen nicht für Personen, die im Gebiet Österreichs wohnen.

*Artikel 19.* (1) Österreichische Staatsangehörige haben Anspruch auf vorzeitige Pension, sofern sie innerhalb des nach dem Sozialpensionsgesetz maßgebenden Zeitraumes körperlich und geistig in der Lage waren, während einer ununterbrochenen Wohnzeit von mindestens zwölf Monaten im Gebiet Dänemarks einer normalen Erwerbstätigkeit nachzugehen.

(2) Österreichische Staatsangehörige haben Anspruch auf vorzeitige Pension aus sozialen Gründen unter der zusätzlichen Voraussetzung, daß sie unmittelbar vor dem Pensionsantrag mindestens zwölf Monate ununterbrochen ihren Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben und die Pensionsbedürftigkeit während der Wohnzeit im Gebiet Dänemarks entstanden ist.

*Artikel 20.* (1) Österreichische Staatsangehörige, die ihren Wohnsitz im Gebiet Österreichs haben, haben nur Anspruch auf Sozialpension, sofern sie innerhalb des nach dem Sozialpensionsgesetz maßgebenden Zeitraumes mindestens zwölf Monate im Gebiet Dänemarks unselbständig oder selbständig erwerbstätig waren.

(2) Sind die im Absatz 1 genannten Voraussetzungen nicht erfüllt, so erhalten österreichische Staatsangehörige, denen eine Sozialpension gewährt wurde, auch nach Wohnsitzverlegung in das Gebiet Österreichs weiterhin eine Sozialpension, sofern sie innerhalb des nach dem Sozialpensionsgesetz maßgebenden Zeitraumes mindestens zehn Jahre, wovon mindestens fünf Jahre unmittelbar vor dem Pensionsantrag liegen müssen, ihren ununterbrochenen Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben.

*Artikel 21.* Bei Anwendung des Artikels 20 Absatz 1 gelten die folgenden Bestimmungen:

1. Hat ein Mitglied des dänischen Arbeitsmarkt-Zusatzpensionssystems (ATP) mindestens für ein Jahr Pensionsansprüche erworben, so wird die betreffende Person so behandelt, als wäre sie zwölf Monate im Gebiet Dänemarks erwerbstätig gewesen.

2. Weist eine Person nach, daß sie vor dem 1. April 1964 im Gebiet Dänemarks erwerbstätig war, so wird auch die entsprechende Zeit berücksichtigt.

3. Weist eine Person nach, daß sie im Gebiet Dänemarks selbständig erwerbstätig war, so wird auch die entsprechende Zeit berücksichtigt.

*Artikel 22.* Hat ein dänischer Staatsangehöriger gleichzeitig Anspruch auf eine Alterspension nach dem Sozialpensionsgesetz und eine Alterspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften, so ist der Betrag der dänischen Alterspension ohne Anwendung

- a) der Übergangsbestimmungen des Sozialpensionsgesetzes, wonach der Anspruch auf volle Alterspension bis spätestens 1. Oktober 1989 Personen zusteht, die nach Erreichung des 15. Lebensjahres während mindestens zehn Jahren, wovon mindestens fünf Jahre unmittelbar vor dem 67. Lebensjahr liegen müssen, ihren Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben, oder
- b) der entsprechenden Bestimmungen des früheren Alterspensionsgesetzes zu berechnen.

Hätte die betreffende Person bei Anwendung der oben erwähnten Bestimmungen oder gegebenenfalls auf Grund dieses Abkommens Anspruch auf den vollen Betrag der Alterspension und wäre die Summe der nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu gewährenden Pensionen niedriger als der Betrag der vollen dänischen Alterspension, so hat der zuständige dänische Träger einen Zuschlag in der Höhe des Unterschiedsbetrages zu gewähren. Bei dieser Berechnung ist die österreichische Alterspension nur soweit zu berücksichtigen, als sie nicht auf Beiträgen zur freiwilligen Versicherung beruht.

*Artikel 23.* (1) Hat ein dänischer Staatsangehöriger gleichzeitig Anspruch auf eine dänische vorzeitige Pension, deren Betrag nach den bis zum 1. Oktober 1984 anzuwendenden Bestimmungen berechnet wurde, und auf eine Invaliditäts- oder Witwenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften, so ist bei der Berechnung der dänischen Pension die Zeit vom Beginn der Pensionszahlung bis zum Eintritt des normalen Pensionsalters in dem Verhältnis zu kürzen, in dem die Anzahl der im Gebiet Dänemarks vor Eintritt des Versicherungsfalles innerhalb des nach dem Sozialpensionsgesetz maßgebenden Zeitraumes zurückgelegten Wohnjahre zur Summe der Wohnzeiten im Gebiet Dänemarks und der vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten österreichischen Versicherungszeiten steht.

(2) Ist bei Anwendung des Absatzes 1 die Summe der nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten gewährten Pensionen niedriger als der Betrag der Pension, die nur bei Anwendung des Sozialpensionsgesetzes zu gewähren wäre, so hat der zuständige dänische Träger einen Zuschlag in der Höhe des Unterschiedsbetrages zu gewähren.

### *Kapitel 3*

#### BERUFSKRANKHEITEN

*Artikel 24.* Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verur-

sachen; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen.

#### *Kapitel 4*

##### FAMILIENBEIHILFEN

*Artikel 25.* (1) Für eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates mit ihren Kindern gewöhnlich aufhält und im Gebiet des anderen Vertragsstaates erwerbstätig ist, gelten in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist und auf die nach Artikel 7 die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden sind, ist in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie sich mit ihren Kindern im Gebiet des Vertragsstaates aufhielte, dessen Rechtsvorschriften nach den vorgenannten Bestimmungen anzuwenden sind.

*Artikel 26.* Besteht für ein Kind, das sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, unter Berücksichtigung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Familienbeihilfen, so gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

*Artikel 27.* Halbweisen oder Waisen, die österreichische Staatsangehörige sind und ihren Wohnsitz im Gebiet Dänemarks haben, haben unter den gleichen Voraussetzungen wie dänische Staatsangehörige, die Halbweisen oder Waisen sind, Anspruch auf besondere Familienbeihilfen nach den dänischen Rechtsvorschriften. Ein solcher Anspruch ist gegeben, wenn sowohl diese Halbweisen oder Waisen oder ein Elternteil während mindestens 6 Monaten als auch der verstorbene Elternteil oder die verstorbenen Eltern zum Zeitpunkt des Todes den Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben.

##### ABSCHNITT IV

##### VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 28.* (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander zu unterrichten

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

*Artikel 29.* Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

*Artikel 30.* (1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

*Artikel 31.* (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

*Artikel 32.* (1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen auf Grund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

*Artikel 33.* (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

*Artikel 34.* (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

*a)* Jede der Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

*b)* Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

## ABSCHNITT V

## ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 35.* (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen werden nach diesem Abkommen

- a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten festgestellt;
- b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Träger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe *b* gilt Artikel 33 Absatz 1 entsprechend.

*Artikel 36.* Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Artikel 37.* (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die nach innerstaatlichem Recht für das Inkrafttreten erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.



(3) Im Falle der Kündigung gilt dieses Abkommen für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 16. Juni 1987 in zwei Urschriften in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

ALFRED DALLINGER

Für das Königreich Dänemark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

#### SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Dänemark geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

##### I. *Zu Artikel 4 des Abkommens:*

1. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

3. Versicherungslastregelungen in den von Österreich geschlossenen Übereinkommen bleiben unberührt.

4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten bleiben unberührt.

5. Die Rechtsvorschriften der dänischen Gesetzgebung vom 7. Juni 1972 über die Pensionsansprüche dänischer Staatsangehöriger, die vor dem Tag der Antragstellung während einer bestimmten Zeit ununterbrochen ihren Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben, bleiben unberührt.

6. Die dänischen Rechtsvorschriften über die Sozialpension betreffend die Gleichstellung von Wohnzeiten im Ausland mit Wohnzeiten im Gebiet Dänemarks bei Berechnung der Wohnzeiten bleiben unberührt.

7. Die besonderen Rechtsvorschriften der dänischen Gesetzgebung über die Mitgliedschaft ausländischer Dienstnehmer im Arbeitsmarkt-Zusatzpensionssystem (ATP) bleiben unberührt.

II. *Zu Artikel 5 des Abkommens:*

1. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

2. Die dänischen Rechtsvorschriften über die Sozialpension bleiben hinsichtlich der Pensionszulage, Frauenzulage, Verheiratetenzulage, persönlichen Zulage, Hilfszulage, Pflegezulage und der Invaliditätsbeihilfe für außerhalb des Gebietes Dänemarks wohnende Personen unberührt.

III. *Zu Artikel 7 Absätze 1, 2 und 4 und Artikel 9 des Abkommens:*

Diese Bestimmungen gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

IV. *Zu Artikel 8 des Abkommens:*

Diese Bestimmungen gelten für die österreichische Fremdenverkehrswerbung und für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter entsprechend.

V. *Zu den Artikeln 19 und 20 des Abkommens:*

Wohnzeiten, die vor dem 1. April 1957 im Gebiet Dänemarks zurückgelegt worden sind, sind bei der Berechnung von Leistungen nach dem Sozialpensionsgesetz, die einem österreichischen Staatsangehörigen mit Wohnsitz außerhalb des Gebietes Dänemarks zu gewähren sind, nicht zu berücksichtigen.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Dänemark über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. Juni 1987 in zwei Urschriften in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

ALFRED DALLINGER

Für das Königreich Dänemark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## KONVENTION MELLEM REPUBLIKKEN ØSTRIG OG KONGERIGET DANMARK OM SOCIAL SIKRING

Republikken Østrig og Kongeriget Danmark,  
som ønsker at regulere de to staters forbindelser på det sociale sikringsområde,  
er enige om at indgå følgende konvention:

### AFSNIT I

#### ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 1.* (1) I denne konvention betyder udtrykkene

1. „Østrig“ Republikken Østrig, „Danmark“ Kongeriget Danmark;
2. „område“: i henseende til Østrig dens forbundsområde, i henseende til Danmark Danmarks område med undtagelse af Grønland og Færøerne;
3. „Lovgivning“: de love, bekendtgørelser og øvrige administrative forskrifter, der vedrører de i artikel 2, stk. 1, nævnte grene af social sikring;
4. „Kompetent myndighed“ i henseende til Østrig de forbundsministre under hvem den i artikel 2, stk. 1, 1) nævnte lovgivning henhører, i henseende til Danmark socialministeren;
5. „Institution“: det organ eller den myndighed, som det påhviler at administrere den lovgivning, der er nævnt i artikel 2, stk. 1, eller en del deraf;
6. „Kompetent institution“: den institution, som er kompetent efter den lovgivning, som skal anvendes;
7. „Kontantydelse“, „rente“ eller „pension“: en kontantydelse, rente eller pension, for så vidt angår alle de dele der hidrører fra offentlige midler, alle tillæg, tilpasningsbeløb, forhøjelser samt kapitaiserede beløb;
8. „Familieydelse“: i henseende til Østrig familieydelse, i henseende til Danmark børnetilskud og børnefamilieydelse.

(2) I denne konvention har andre udtryk den betydning, som tillægges dem i vedkommende lovgivning.

*Artikel 2.* (1) Denne konvention finder anvendelse på:

1. Den østrigske lovgivning om
  - a) sygeforsikring,
  - b) ulykkesforsikring,
  - c) pensionsforsikring med undtagelse af notarforsikring,
  - d) familieydelse.
2. På den danske lovgivning om
  - a) offentlig sygesikring,
  - b) sygehusvæsenet,

- c) svangerskabshygiejne og fødselshjælp,
- d) dagpenge ved sygdom eller fødsel,
- e) forsikring mod arbejdsskade,
- f) social pension,
- g) Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP),
- h) børnetilskud og børnefamilieydelse.

(2) Denne konvention finder ligeledes anvendelse på al lovgivning, som kodificerer, ændrer eller supplerer den lovgivning, som er nævnt i stk. 1.

(3) Denne konvention finder ikke anvendelse på lovgivning vedrørende et nyt system eller en ny gren inden for social sikring.

(4) Lovgivning, som følger af internationale aftaler med tredjestater, eller af overstatslig ret eller tjener til administration af samme, skal, for så vidt de ikke indeholder bestemmelser vedrørende fordeling af forsikringsbyrder, ikke tages i betragtning i forholdet mellem de kontraherende parter.

*Artikel 3.* (1) Denne konvention finder, for så vidt andet ikke er bestemt, anvendelse på statsborgere i de kontraherende stater og på personer, som afleder deres ret fra en sådan statsborger.

(2) Denne konvention finder ligeledes anvendelse på flygtninge i medfør af konventionen af 28. juli 1951 om flygtnings retstilling og den tilhørende protokol af 31. januar 1967 samt på statsløse i medfør af konventionen af 28. september 1954 om statsløses retstilling.

*Artikel 4.* Ved anvendelse af en kontraherende stats lovgivning ligestilles den anden stats statsborgere med dennes statsborgere.

*Artikel 5.* Medmindre andet er bestemt i denne konvention, kan pensioner, renter og andre kontantydelse, hvortil der er erhveret ret efter lovgivningen i en af de kontraherende stater, ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede er bosat på en anden kontraherende stats område end den, hvori den institution, som det påhviler at udrede ydelsen, har sit hjemsted.

#### AFSNIT II

### REGLER OM HVILKEN LOVGIVNING DER FINDER ANVENDELSE

*Artikel 6.* Medmindre andet er bestemt i artiklerne 7 og 8, retter forsikringspligten for en person, der udøver beskæftigelse på en kontraherende stats område, sig efter denne stats lovgivning. Dette gælder med hensyn til arbejdstagere ligeledes, hvis pågældendes bopæl eller arbejdsgiverens hjemsted befinder sig på den anden kontraherende stats område.

*Artikel 7.* (1) Bliver en arbejdstager udsendt fra en kontraherende stats område til den anden kontraherende stats område, skal pågældende fortsat være omfattet af lovgivningen i den første kontraherende stat indtil udgangen af den 24. kalendermåned efter udsendelsen, som om pågældende fortsat arbejdede på dennes område.

(2) Bliver en arbejdstager, der er beskæftiget i et luftfartselskab med hjemsted på en kontraherende stats område, udsendt fra dette område til den anden kontra-

herende stats område, skal pågældende fortsat være omfattet af den første kontraherende stats lovgivning, som om pågældende fortsat arbejdede på dennes område.

(3) Er en person beskæftiget som medlem af besætningen på et skib, som fører en af de kontraherende staters flag, er pågældende omfattet af denne stats lovgivning.

(4) Stk. 1 og 2 finder tilsvarende anvendelse for ægtefæller og børn til den udsendte arbejdstager, som ledsager pågældende til den anden stats område, for så vidt de ikke selv påtager sig beskæftigelse der.

*Artikel 8.* (1) Bliver en statsborger i en kontraherende stat af denne eller af et medlem af en officiel repræsentation beskæftiget på den anden stats område, finder lovgivningen i den første stat anvendelse under hele beskæftigelsen, som om pågældende var beskæftiget der.

(2) Har den arbejdstager, der er nævnt i stk. 1, forud for beskæftigelsen haft fast ophold i beskæftigelsesstaten, kan pågældende inden 3 måneder efter beskæftigelsens påbegyndelse vælge at være omfattet af lovgivningen i den stat, hvori pågældende er beskæftiget. Beslutningen om valget skal meddeles arbejdsgiveren. Den valgte lovgivning finder anvendelse fra meddelelsestidspunktet.

(3) Stk. 1 og 2 finder tilsvarende anvendelse for de arbejdstagere, der er nævnt i stk. 1, og som beskæftiges af en anden offentlig arbejdsgiver.

*Artikel 9.* Efter fælles anmodning fra arbejdstager og arbejdsgiver kan den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvis lovgivning skulle have fundet anvendelse efter artiklerne 6–8, tillade undtagelse herfra, såfremt pågældende bliver undergivet den anden kontraherende stats lovgivning. Ved afgørelsen tages der hensyn til arten og omstændighederne ved beskæftigelsen. Forud for afgørelsen gives der den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat lejlighed til at udtale sig. Er arbejdstageren ikke beskæftiget på denne stats område, behandles pågældende, som om dette var tilfældet.

### AFSNIT III

## SÆRLIGE BESTEMMELSER

### *Kapitel 1*

#### SYGDOM OG FØDSEL

*Artikel 10.* Er retten til en ydelse ifølge en af de kontraherende staters lovgivning betinget af tilbagelæggelse af forsikrings- eller bopælstider, skal den kompetente institution i denne kontraherende stat ligeledes tage de forsikrings- eller bopælstider, der er tilbagelagt i henhold til lovgivningen i den anden kontraherende stat, i betragtning, for så vidt disse tider ikke er sammenfaldende, som om der var tale om tider, som blev tilbagelagt efter den lovgivning, der gælder for denne institution.

*Artikel 11.* (1) Pensionister, som modtager pension fra begge de kontraherende stater, omfattes af den lovgivning om sygesikring, der finder anvendelse på det område, hvor pågældende har fast ophold. Ydes der alene pension efter lovgivningen i den anden kontraherende stat, anses denne pension som pension fra den første kontraherende stat.

(2) Stk. 1 finder tilsvarende anvendelse for pensionsansøgere.

*Artikel 12.* Hvor artikel 11, stk. 1, 2. punktum, finder anvendelse, tildeles ydelserne i Østrig af den områdesygekasse der er kompetent på pågældendes opholdssted, i Danmark af den amtslige eller kommunale sundhedsmyndighed der er kompetent på pågældendes opholdssted.

## *Kapitel 2*

### ALDERDOM, INVALIDITET OG DØD (PENSIONER)

#### Del 1

#### *Ydelser efter østrigsk lovgivning*

*Artikel 13.* Har en person optjent forsikringsperioder efter lovgivningen i begge de kontraherende stater, sammenlægges disse med henblik på erhvervelse af ret til en ydelse efter østrigsk lovgivning, i det omfang disse ikke er sammenfaldende.

*Artikel 14.* (1) Gør en person, som efter lovgivningen i begge de kontraherende stater har optjent forsikringsperioder, eller pågældendes efterladte, krav på en ydelse, fastsætter den kompetente østrigske institution ydelsen på følgende måde:

a) Institutionen skal ud fra den lovgivning, der finder anvendelse, fastslå, om pågældende har krav på ydelsen ved sammenlægning af forsikringsperioder.

b) Hvis der er ret til en ydelse, skal institutionen derefter beregne det teoretiske beløb for ydelsen, som ville fremkomme, hvis alle forsikringsperioder, der er optjent efter begge de kontraherende staters lovgivninger, var blevet optjent efter dennes lovgivning. Er ydelsens beløb uafhængigt af forsikringsperiodens længde, gælder dette beløb som teoretisk beløb.

c) Derefter skal institutionen beregne det faktiske beløb på grundlag af det beløb, der er beregnet efter b), efter forholdet mellem de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter dennes lovgivning og den samlede varighed af de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter lovgivningen i begge kontraherende stater.

(2) Udgør de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter østrigsk lovgivning, sammenlagt ikke 12 måneder for beregning af ydelsen, gives efter denne lovgivning ingen ydelse, medmindre der efter samme lovgivning også uden anvendelse af artikel 13 er ret til denne ydelse.

*Artikel 15.* De kompetente østrigske institutioner anvender artiklerne 13 og 14 efter følgende regler:

1. Til fastlæggelse af, hvilken institution, der er kompetent, tages udelukkende østrigske forsikringsperioder i betragtning.

2. Som forsikringsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning gælder bopælstider på dansk område. Som bidragsperioder gælder endvidere en arbejdstagers eller selvstændig erhvervsdrivendes beskæftigelsesperioder. Artikel 21 finder tilsvarende anvendelse.

3. Artikel 13 og 14 finder ikke anvendelse for fastsættelsen af retten til og for ydelsen af tillægspension for langtidsansatte i medfør af pensionsforsikringen for minearbejdere.

4. Ved anvendelsen af artikel 14, stk. 1, gælder følgende:

- a) Som neutrale perioder gælder også perioder, for hvilke den forsikrede havde ret til en pension på grund af alder eller invaliditet efter dansk lovgivning.
- b) Beregningsgrundlaget tilvejebringes udelukkende ud fra de østrigske forsikringsperioder.
- c) Bidrag til tillægssforsikring, tillægsydelse til minearbejdere, plejetilskud og udligningstillæg tages ikke i betragtning.

5. Ved anvendelsen aft artikel 14, stk. 1, b) og c), tages sammenfaldende forsikringsperioder i betragtning i deres faktiske udstrækning.

6. Hvis, ved anvendelsen af artikel 14, stk. 1, c), den samlede varighed af de forsikringsperioder, der skal tages i betragtning efter lovgivningen i begge de kontraherende stater, overstiger det maksimum, som efter østrigsk lovgivning gælder for beregning af tillægsbeløbet, beregnes det faktiske beløb efter det forhold, som består mellem varigheden af de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter østrigsk lovgivning, og det nævnte maksimum af forsikringsmåneder.

7. Artikel 14, stk. 1, b) og c), og artikel 17 finder tilsvarende anvendelse ved beregningen af plejetilskuddet.

8. Det beløb, som er beregnet i medfør af artikel 14, stk. 1, c), skal i alle tilfælde forhøjes med et tillægsbeløb for så vidt angår bidrag til tillægssforsikring, tillægsydelse til minearbejdere, plejetilskud og udligningstillæg.

9. Er udbetalingen af ydelser efter minearbejdernes pensionsforsikring i medfør af østrigsk lovgivning betinget af, at en væsentlig del af arbejdet som minearbejder er udført i bestemte virksomheder, tages efter østrigsk lovgivning alene sådanne danske forsikringsperioder i betragtning, i hvilke der ligger en beskæftigelse til grund i en lignende virksomhed med et lignende arbejde.

10. De særlige pensionsudbetalinger medregnes i størrelsen af den østrigske delydelse; artikel 17 finder tilsvarende anvendelse.

*Artikel 16.* (1) Er der efter østrigsk lovgivning, også uden hensyn til artikel 13, ret til en ydelse, yder den østrigske kompetente institution den ydelse, som der er ret til alene på grundlag af de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter den lovgivning, den skal anvende, i det omfang der ikke består en tilsvarende ret efter dansk lovgivning.

(2) En ydelse, der er fastsat efter stk. 1, skal i henhold til artikel 14 fastsættes på ny, hvis der efter dansk lovgivning er en tilsvarende ret til en ydelse. Denne genfastsættelse gælder med virkning fra den dag, ydelsen efter dansk lovgivning ydes første gang. Tidligere afgørelses retskraft er ikke til hinder for denne nyfastsættelse.

*Artikel 17.* Har en person ret til en ydelse efter østrigsk lovgivning også uden hensyntagen til artikel 13, og ville denne være højere end summen af den østrigske ydelse, der er beregnet efter artikel 14, stk. 1, c), og den danske ydelse, yder den østrigske institution den således beregnede ydelse som det faktiske beløb forhøjet med forskelsbeløbet mellem denne sum og den ydelse, som ville tilkomme den pågældende alene efter den lovgivning, denne institution skal anvende.

## Del 2

*Ydelser efter dansk lovgivning*

*Artikel 18.* For så vidt ikke andet er bestemt i det følgende, finder den danske lovgivning om social pension, hvorefter retten til en ydelse er betinget af bopæl på dansk område, ikke anvendelse på personer, som har bopæl på østrigsk område, medmindre der er tale om ret til førtidspension på grund af sociale forhold.

*Artikel 19.* (1) Østrigske statsborgere har ret til førtidspension på betingelse af, at de i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, i en sammenhængende bopælsperiode på dansk område i mindst 12 måneder har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

(2) Ret til førtidspension på grund af sociale forhold for østrigske statsborgere er yderligere betinget af, at de har haft fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens de havde bopæl på dansk område.

*Artikel 20.* (1) Udbetaling af social pension til en østrigsk statsborger, der har bopæl på østrigske område, kan kun ske, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.

(2) Selv om betingelserne i stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en pension, der er tilkendt en østrigsk statsborger bosat på dansk område dog fortsat på østrigsk område, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har haft fast bopæl på dansk område i mindst 10 år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

*Artikel 21.* Ved anvendelse af artikel 20, stk. 1, gælder følgende:

1. Et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), som har opnået mindst 1 års pensionsanciennitet, skal anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område;

2. hvis en person godtgør, at pågældende har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også;

3. hvis en person godtgør, at pågældende var selvstændig erhvervsdrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

*Artikel 22.* Når en dansk statsborger har erhvervet ret til folkepension og til lige alderspension efter østrigsk lovgivning, fastsættes folkepensionens størrelse uden anvendelse af

a) overgangsbestemmelserne i lov om social pension om ret til fuld folkepension senest fra den 1. oktober 1989 for personer, som har haft fast bopæl i Danmark i mindst 10 år efter det fyldte 15. år, heraf mindst 5 år umiddelbart forud for det fyldte 67. år, eller

b) den tilsvarende bestemmelse i den tidligere lov om folkepension.

Opfylder vedkommende betingelserne for ret til fuld folkepension ved anvendelse af en af de nævnte bestemmelser, eller i givet fald i medfør af bestemmelserne i denne konvention, og udgør de pensioner, der skal ydes af begge parter, sammenlagt mindre end en fuld dansk folkepension, yder den kompetente danske institution et tillæg svarende til forskellen. Ved denne beregning tages der alene hensyn til den østrigske alderspension, i det omfang den ikke beror på bidrag til frivillig forsikring.



*Artikel 23.* (1) Når en dansk statsborger samtidig har erhvervet ret til en dansk fortidspension, hvis beløb er fastsat efter de indtil 1. oktober 1984 gældende regler, og en invalide- eller enkepension efter østrigsk lovgivning, nedsættes tiden fra tilkendelsen af pensionen, indtil den normale pensionsalders indtræden ved beregningen af den danske pension, efter forholdet mellem det antal bopælsår, som den pågældende har tilbagelagt på dansk område forud for forsikringsbegivenhedens indtræden, efter at pågældende har opnået den nedre aldersgrænse, som er foreskrevet i dansk lovgivning, og den samlede længde af de bopæls- og forsikringsperioder, som den pågældende forud for forsikringsbegivenhedens indtræden har tilbagelagt efter begge de kontraherende staters lovgivninger.

(2) Medfører anvendelsen af stk. 1, at de pensioner, der skal ydes af begge kontraherende stater, sammenlagt kommer til at udgøre et lavere beløb end den pension, hvortil der er erhvervet ret alene efter dansk lovgivning, yder den kompetente danske institution et beløb svarende til forskellen.

### *Kapitel 3*

#### ERHVERVSSYGDOMME

*Artikel 24.* Er der ved en erhvervssygdom ret til ydelser efter begge kontraherende staters lovgivning, skal der alene gives ydelser efter lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område der sidst er udøvet en beskæftigelse, som kan forårsage den omhandlede erhvervssygdom. I givet fald tages enhver lignende beskæftigelse på den anden kontraherende stats område i betragtning.

### *Kapitel 4*

#### FAMILIEYDELSER

*Artikel 25.* (1) En person, der sædvanligvis opholder sig på den ene kontraherende stats område med sine børn og er beskæftiget på den anden kontraherende stats område, er med hensyn til ret til familieydelser omfattet af den førstnævnte kontraherende stats lovgivning.

(2) En person, der er beskæftiget på en kontraherende stats område, og som efter artikel 7 er omfattet af den anden kontraherende stats lovgivning, skal med hensyn til ret til familieydelser betragtes, som om pågældende opholdt sig med sine børn på den kontraherende stats område, hvis lovgivning finder anvendelse ifølge de nævnte regler.

*Artikel 26.* Såfremt et barn, som sædvanligvis opholder sig på den ene kontraherende stats område, i medfør af denne konvention har ret til familieydelser efter begge kontraherende staters lovgivning, finder alene lovgivningen i den kontraherende stat anvendelse, hvori barnet sædvanligvis opholder sig.

*Artikel 27.* Børn af østrigske enker og enkemænd eller forældreløse børn af østrigske statsborgere har, når børnene har bopæl på dansk område, ret til særligt børnetilskud efter dansk lovgivning efter samme regler, som gælder for sådanne børn af danske statsborgere. En sådan ret er til stede, hvis både de børn, der er nævnt i første punktum, eller en af deres forældre har haft bopæl på dansk område i mindst 6 måneder, og den afdøde fader og/eller moder på tidspunktet for dødsfaldet havde bopæl på dansk område.

## AFSNIT IV

## FORSKELLIGE BESTEMMELSER

*Artikel 28.* (1) De kompetente myndigheder i de kontraherende stater udfærdiger i en aftale de administrative retningslinier, som er nødvendige for gennemførelse af denne konvention. Denne aftale kan allerede indgås forud for ikrafttrædelsen af denne konvention, men kan dog tidligst træde i kraft samtidig med denne konvention.

(2) De kontraherende staters kompetente myndigheder underretter hinanden om

a) alle besluttede foranstaltninger med henblik på anvendelsen af denne konvention,

b) enhver ændring af lovgivningen, der berører anvendelsen af denne konvention.

(3) Ved anvendelsen af denne konvention skal de kontraherende staters myndigheder og institutioner bistå hinanden, som om det drejede sig om egen lovgivning. Denne bistand er vederlagsfri.

(4) De kontraherende staters institutioner og myndigheder kan med henblik på anvendelse af denne konvention umiddelbart kontakte hinanden samt de berørte personer eller deres befuldmægtigede.

(5) En kontraherende stats institutioner, myndigheder og retsinstanser kan ikke afvise ansøgninger og andre dokumenter, som indleveres til dem, som følge af at de er affattet på den anden kontraherende stats officielle sprog.

(6) Lægeundersøgelser, der skal foretages i forbindelse med anvendelsen af en kontraherende stats lovgivning, og som angår personer, som opholder sig på den anden kontraherende stats område, skal efter anmodning fra den kompetente instans på dennes bekostning foranlediges foretaget af institutionen på opholdsstedet.

(7) Med hensyn til retshjælp for domstolene finder reglerne om retshjælp i borgerlige retssager tilsvarende anvendelse.

*Artikel 29.* For at lette gennemførelsen af denne konvention skal de kompetente myndigheder navnlig for at opnå en enkel og hurtig forbindelse mellem vedkommende institutioner på begge sider oprette kontaktorganer.

*Artikel 30.* (1) Enhver bestemmelse i en kontraherende stats lovgivning om fritagelse for eller nedsættelse af skatter, stempel-, domstols- eller registreringsafgifter for akter eller dokumenter, som skal fremlægges ved anvendelsen af lovgivningen i denne kontraherende stat, finder tilsvarende anvendelse, for så vidt angår akter og dokumenter, som skal fremlægges ved anvendelsen af denne konvention eller den anden kontraherende stats lovgivning.

(2) Akter og dokumenter af enhver art, som skal forelægges ved anvendelsen af denne konvention, kræver ingen bekræftelse.

*Artikel 31.* (1) Ansøgninger, erklæringer eller klager, som ved anvendelsen af denne konvention eller en af de kontraherende staters lovgivning fremsættes for en myndighed, institution eller andet kompetent organ i en kontraherende stat, skal anses som ansøgninger, erklæringer eller klager, der er fremsat for en myndighed, institution eller andet kompetent organ i den anden kontraherende stat.

(2) Ansøgning om en ydelse fremsat efter en kontraherende stats lovgivning betragtes ligeledes som ansøgning efter den anden kontraherende stats lovgivning om

en tilsvarende ydelse, som kan komme i betragtning under hensyn til denne konvention. Dette gælder dog ikke, hvis ansøgeren udtrykkelig anmoder om, at fastsættelsen af en ydelse erhvervet på grund af alder efter lovgivningen i en af de kontraherende stater udskydes.

(3) Ansøgninger, erklæringer eller klager, som ved anvendelse af en kontraherende stats lovgivning skal afgives til en myndighed, institution eller andet kompetent organ i denne stat inden for en vis frist, kan inden for samme frist afgives til den tilsvarende instans i den anden kontraherende stat.

(4) I de tilfælde, som er nævnt i stk. 1-3, skal den instans overfor hvilken et krav er gjort gældende, straks oversende de nævnte ansøgninger, erklæringer eller klager til den tilsvarende instans i den anden kontraherende stat.

*Artikel 32.* (1) De institutioner, som er forpligtet til at udbetale ydelser, kan med frigørende virkning på grundlag af denne konvention udbetale dem i deres eget lands valuta.

(2) Refusioner i medfør af denne konvention, skal foretages i den valuta, der anvendes i den kontraherende stat, hvori den institution, som har udbetalt ydelserne, har sit sæde.

(3) Overførsler i henhold til denne konvention skal foretages i overensstemmelse med de aftaler, som gælder herom mellem de kontraherende stater på overførselstidspunktet.

*Artikel 33.* (1) Har en institution i en kontraherende stat udbetalt forskud på en ydelse, skal institutionen i den anden kontraherende stat efter anmodning fra førstnævnte institution tilbageholde den for samme tidsrum henførte efterbetaling af en tilsvarende ydelse, som der er ret til efter denne kontraherende stats lovgivning. Har en kontraherende stats institution for et tidsrum, for hvilket institutionen i den anden kontraherende stat efterfølgende skal udrede en tilsvarende ydelse, betalt en højere ydelse end den, som tilkommer vedkommende, skal det beløb, som overstiger denne ydelse op til størrelsen af det beløb, som efterfølgende skal udbetales, anses som forskud efter 1. punktum.

(2) Har en institution for bistandsydelser i en kontraherende stat givet en bistandsydelse i et tidsrum, for hvilket der senere opstår krav på kontantydelse efter den anden kontraherende stats lovgivning, skal den kompetente institution i denne kontraherende stat efter anmodning fra institutionen for bistandsydelser og for dens regning tilbageholde de efterbetalinger, som forfalder for samme tidsrum, op til det beløb, som bistandsydelsen er udbetalt med, som om det gjaldt en bistandsydelse udbetalt af en bistandsinstitution i sidstnævnte kontraherende stat.

*Artikel 34.* (1) Tvister mellem de kontraherende stater om fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention skal, så vidt muligt, bilægges gennem de kontraherende staters kompetente myndigheder.

(2) Kan en tvist ikke bilægges på denne måde, skal den på anmodning fra en kontraherende stat forelægges en voldgiftsdomstol, som sammensættes således:

a) Hver af parterne udnævner inden 1 måned fra modtagelsen af anmodningen om voldgiftsbehandling en voldgiftsdommer. De to således udnævnte voldgiftsdommere vælger inden for 2 måneder efter, at den part, som har udnævnt en voldgiftsdommersidst, har meddelt dette, en statsborger fra en tredjestat som tredje voldgiftsdommer.

*b)* Har en kontraherende stat ikke inden for den fastsatte tid udnævnt en voldgiftsdommer, kan den anden kontraherende stat anmode præsidenten for Den europæiske Menneskerettighedsdomstol om at udnævne en sådan. Denne fremgangsmåde iværksættes ligeledes efter anmodning fra en kontraherende stat, hvis de to dommere ikke kommer overens om valget af den tredje dommer.

(3) Voldgiftsdomstolens afgørelser træffes ved stemmeflertal. Dens beslutninger er bindende for begge kontraherende stater. Hver kontraherende stat bærer omkostningerne for den voldgiftsdommer, som den udnævner. De øvrige omkostninger bæres ligeligt af begge kontraherende stater. Voldgiftsdomstolen fastsætter selv sine processuelle regler.

#### AFSNIT V

### OVERGANGS- OG SLUTBESTEMMELSER

*Artikel 35.* (1) Denne konvention begrunder ingen ret til betaling af ydelser for tiden forud for dens ikrafttræden.

(2) Ved fastsættelse af ret til ydelser efter denne konvention medregnes også forsikringsperioder, som er tilbagelagt efter lovgivningen i en kontraherende stat forud for ikrafttrædelsen af denne konvention.

(3) Uanset stk. 1 finder denne konvention også anvendelse på forsikringsbeholdninger, som er indtrådt før dens ikrafttræden, for så vidt tidligere krav ikke er gjort op i form af kontante udbetalinger. I sådanne tilfælde skal efter bestemmelserne i denne konvention

- a)* pensioner, som der først foreligger ret til i medfør af denne konvention, fastsættes efter anmodning fra den berettigede,
- b)* pensioner, som er fastsat før denne konventions ikrafttræden, beregnes på ny efter anmodning fra den berettigede. De kan ligeledes beregnes på ny af myndighederne, således at den dag gælder som ansøgningsdag, på hvilken institutionen behørigt meddeler pågældende, at beregningen er påbegyndt.

Indleveres anmodningen om beregning eller genberegning inden for 2 år efter denne konventions ikrafttræden eller indledes myndighedernes beregning inden for denne frist, udbetales ydelserne med virkning fra denne konventions ikrafttræden, i andre tilfælde fra den dag, som fastsættes i hver af de to kontraherende staters lovgivning.

(4) Er der i de kontraherende staters lovgivning bestemmelser om ophør eller forældelse af rettigheder, finder disse bestemmelser ikke anvendelse for så vidt angår krav efter stk. 3, såfremt den i stk. 3 anførte ansøgning indgives inden 2 år efter, at denne konvention er trådt i kraft. Bliver ansøgningen indgivet efter udløbet af denne frist, består kravet på ydelserne, i det omfang det ikke er ophørt eller forældet, fra ansøgningstidspunktet, medmindre gunstigere regler i en af de kontraherende parters lovgivning kommer til anvendelse.

(5) I de tilfælde, der er nævnt i stk. 3, *b)* finder artikel 33, stk. 1, tilsvarende anvendelse.

*Artikel 36.* De rettigheder, som i henhold til østrigsk lovgivning tilkommer en person, som af politiske eller religiøse grunde eller på grund af sin afstamning har fået sine socialsikringsmæssige forhold forringet, berøres ikke af denne konvention.

*Artikel 37.* (1) Denne konvention træder i kraft den første dag i den tredje måned efter udløbet af den måned, i hvilken de to kontraherende stater har meddelt hinanden, at de betingelser, der er fastsat i den pågældende stats lovgivning for ikrafttræden af denne konvention, er opfyldt.

(2) Denne konvention indgås på ubestemt tid. Hver kontraherende stat kan skriftligt med en frist på 3 måneder opsigte den ad diplomatisk vej.

(3) Ved opsigelse finder denne konvention fortsat anvendelse for erhvervede rettigheder endog uden hensyn til indskrænkende bestemmelser, som er fastsat i de ordninger der kommer i betragtning i de tilfælde, hvor en berettiget opholder sig i udlandet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede fra de to kontraherende stater undertegnet denne konvention.

UDFÆRDIGET i Wien, den 16. juni 1987 i 2 originaltekster på tysk og på dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Republikken Østrig:

ALFRED DALLINGER

For Kongeriget Danmark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

## SLUTPROTOKOL TIL KONVENTIONEN MELLEM REPUBLIKKEN ØSTRIG OG KONGERIGET DANMARK OM SOCIAL SIKRING

Ved undertegnelsen af den konvention om social sikring, som er indgået mellem Republikken Østrig og Kongeriget Danmark i dag, erklærer de befuldmægtigede for de to kontraherende stater, at der er enighed om følgende bestemmelser:

### I. *Til konventionens artikel 4:*

1. De to kontraherende staters lovgivning vedrørende de berettigedes og arbejdsgivernes medvirken i institutionernes og sammenslutningernes organer, såvel som i jurisdiktionen inden for området social sikring, berøres ikke.

2. De kontraherende staters lovgivning om forsikring af personer, der er beskæftiget i en af de to staters officielle repræsentationer i en tredjestat eller hos medlemmer af en sådan repræsentation, berøres ikke.

3. Bestemmelser vedrørende fordeling af forsikringsbyrder i de konventioner, som Østrig har indgået, berøres ikke.

4. Den østrigske lovgivning om medregning af tider optjent under krigstjeneste eller tider, der ligestilles hermed, berøres ikke.

5. Bestemmelserne i danske love af 7. juni 1972 om ret til pension for danske statsborgere, som har haft fast bopæl i Danmark i et nærmere fastsat tidsrum forud for ansøgningen om pension, berøres ikke.

6. De danske regler i lov om social pension om ophold i udlandet, der sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelse af bopælstiden, berøres ikke.

7. De særlige regler i den danske lovgivning om udenlandske arbejdstagers medlemskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) berøres ikke.

II. *Til konventionens artikel 5:*

1. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse på udligningstillæg i medfør af østrigsk lovgivning.

2. Den danske lovgivning om social pension med hensyn til pensionstillæg, hustrutillæg, ægteskabstillæg, personligt tillæg, bistanstillæg, plejetillæg og invaliditetsydelse berøres ikke, for så vidt angår personer, der bor uden for Danmarks område.

III. *Til konventionens artikel 7, stk. 1, 2 og 4, og artikel 9:*

Disse bestemmelser finder anvendelse uden hensyn til de berørte personers statsborgerskab.

IV. *Til konventionens artikel 8:*

Disse regler finder tilsvarende anvendelse for det østrigske turistbureau og for den østrigske handelsdelegerede og pågældendes medarbejdere.

V. *Til konventionens artikel 19 og 20:*

Bopælstider, der er tilbagelagt på dansk område forud for den 1. april 1957, tages ikke i betragtning ved beregning af pension efter lov om social pension til østrigske statsborgere bosat uden for dansk område.

Denne slutprotokol er en bestanddel af konventionen mellem Republikken Østrig og Kongeriget Danmark om social sikring. Den træder i kraft samme dag som konventionen og forbliver i kraft så længe som denne.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede fra de to stater undertegnet denne slutprotokol.

UDFÆRDIGET i Wien, den 16. juni 1987 i 2 originaltekster på tysk og på dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Republikken Østrig:

ALFRED DALLINGER

For Kongeriget Danmark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
KINGDOM OF DENMARK CONCERNING SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Kingdom of Denmark,  
Desiring to regulate relations between the two States in the field of social security,  
have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* (1) For the purposes of this Convention:

1. “Austria” means the Republic of Austria, “Denmark” means the Kingdom of Denmark;

2. “Territory” means: in the case of Austria, the federal territory of Austria; in the case of Denmark, the national territory of Denmark with the exception of Greenland and the Faroe Islands;

3. “Legislation” means: the laws, ordinances and regulations relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1;

4. “Competent authority” means: in the case of Austria, the Federal Ministers responsible for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), subparagraph 1; in the case of Denmark, the Minister of Social Affairs;

5. “Institution” means: the agency or authority responsible for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2, paragraph (1);

6. “Competent institution” means: the institution which is competent under the applicable legislation;

7. “Cash benefit”, “annuity” or “pension” means: a cash benefit, annuity or pension including any part thereof paid out of public funds, increases, adjustments or supplementary allowances, as well as any lump-sum payments;

8. “Family allowance” means: in the case of Austria, the family allowance (*Familienbeihilfe*); in the case of Denmark, the family allowance (*bornetilskud*) and benefits for families with children (*bornefamilieydelse*).

(2) For the purposes of this Convention, other terms shall have the meaning assigned to them in the applicable legislation.

*Article 2.* (1) This Convention shall apply to:

I. Austrian legislation concerning

(a) Sickness insurance;

(b) Accident insurance;

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1988, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had notified each other (on 15 and 18 December 1987) of the completion of their necessary requirements, in accordance with article 37.

- (c) Pensions insurance, with the exception of notary insurance (*Notarversicherung*);
  - (d) Family allowances (*Familienbeihilfe*);
2. Danish legislation concerning
- (a) National health security;
  - (b) The hospital service;
  - (c) Maternity care;
  - (d) Daily cash benefits in the event of sickness or childbirth;
  - (e) Employment injury insurance;
  - (f) The Social Pension;
  - (g) The Labour Market Supplementary Pension (ATP);
  - (h) The Family allowance (*bornetilskud*) and benefits for families with children (*bornefamilieydelse*).

(2) This Convention shall also apply to all legislation codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph (1).

(3) This Convention shall not apply to legislation concerning a new scheme or new branch of social security.

(4) Legislation arising from international agreements with third States or from supranational law or serving to implement such agreements or law shall not be taken into consideration in relations between the Contracting States, unless they contain regulations concerning insurance charges (*Versicherungslastregelungen*).

*Article 3.* (1) Except as otherwise provided, this Convention shall apply to nationals of the Contracting States and to persons who derive their rights from such nationals.

(2) This Convention shall also apply to refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees<sup>1</sup> and the Protocol of 31 January 1967<sup>2</sup> to that Convention, and also to stateless persons within the meaning of the Convention of 28 September 1954 on the Status of Stateless Persons<sup>3</sup>.

*Article 4.* For the purpose of applying the legislation of one Contracting State, nationals of the other Contracting State shall be treated in the same way as nationals of the first-mentioned State.

*Article 5.* Except as otherwise provided in this Convention, pensions, annuities and other cash benefits to which entitlement has been acquired under the legislation of one Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason of the fact that the beneficiary is resident in the territory of a Contracting State other than that in which the institution responsible for paying the benefit has its seat.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.



## TITLE II

## PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6.* Except as otherwise provided in articles 7 and 8, the insurance liability of a person who is gainfully employed shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory the person is so employed. In the case of a person gainfully employed by another person, the foregoing shall apply even where the place of residence of the employee or the principal place of business of his employer is in the territory of the other Contracting State.

*Article 7.* (1) An employed person who is sent on assignment from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall, until twenty-four calendar months have elapsed from the date on which the assignment began, continue to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were still employed in its territory.

(2) A person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one Contracting State who is sent from that territory to the territory of the other Contracting State shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were still employed in its territory.

(3) A person employed as a crew member of a ship flying the flag of one Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

(4) Paragraphs 1 and 2 shall also apply to the spouses and children accompanying employees assigned to the territory of the other Contracting State, provided that they do not themselves take up gainful employment there.

*Article 8.* (1) If a national of one of the Contracting States is employed by that State or by a member of a diplomatic mission of that State in the territory of the other State, the legislation of the first-mentioned State shall apply for the duration of such employment as if the person concerned were employed there.

(2) If an employee of the kind referred to in paragraph (1) was, before taking up such employment, normally resident in the State in which the employment is exercised, the person concerned may, within three months from the commencement of employment, choose to be subject to the legislation of the State in which he is employed. The choice shall be notified to the employer. The legislation chosen shall apply from the date of such notification.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall apply, *mutatis mutandis*, to employees of the kind referred to in paragraph (1) who are employed by another public employer.

*Article 9.* At the joint request of the employed person and the employer, the competent authority of the Contracting State whose legislation would have applied under articles 6 to 8 may grant exemption from the effects of that legislation where the person concerned becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in that decision. The competent authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken. If the employed person is not employed in the territory of the last-mentioned Contracting State, he shall be treated as if he were employed there.

TITLE III  
SPECIAL PROVISIONS

*Chapter 1*

SICKNESS AND MATERNITY

*Article 10.* If, under the legislation of one Contracting State, the acquisition of entitlement to benefits is dependent on the completion of insurance or residence periods, the competent institution of that Contracting State shall also take account of the insurance or residence periods completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap as if they were periods completed under the legislation applicable to that institution.

*Article 11.* (1) A person receiving a pension under the pension insurance schemes of the Contracting States shall be subject to the legislation concerning sickness insurance for pensioners in the Contracting State in whose territory such person is normally resident. Where a pension is granted only in accordance with the legislation of the other Contracting State, such pension shall be considered as a pension from the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to persons applying for pensions.

*Article 12.* In the cases provided for in article II, paragraph (1), second sentence, the benefits shall be granted:

In Austria, by the Regional Sickness Fund (*Gebietskrankenkasse*) competent for the place of stay of the person concerned;

In Denmark, by the district or municipal health authorities competent for the place of stay of the person concerned.

*Chapter 2*

OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Part I

*Benefits under Austrian legislation*

*Article 13.* Where a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, such periods shall be aggregated for the establishment of entitlement to benefits under Austrian legislation, in so far as they do not overlap.

*Article 14.* (1) Where a person who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, or his survivors, claim a benefit, the competent Austrian institution shall determine the benefit in the following manner:

(a) The institution shall determine, in accordance with the legislation which it has to apply, whether the person concerned is entitled to a benefit, account being taken of the aggregation of insurance periods.

(b) Where entitlement to a benefit exists, the institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all insurance periods completed under the legislation of both Contracting States had been completed under the legislation to be applied by it. If the amount of the benefit

does not depend on the duration of the insurance periods, that amount shall be regarded as the theoretical amount;

(c) The institution shall then calculate, on the basis of the amount arrived at in accordance with subparagraph (b), the partial benefit for which it is liable according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under its legislation bears to the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

(2) Where the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation do not amount to a total of twelve months for the calculation of the benefit, no benefit shall be paid under such legislation, unless under the same legislation entitlement to a benefit exists even without the application of article 13.

*Article 15.* The competent Austrian institutions shall apply articles 13 and 14 according to the following rules:

1. For the purpose of determining the competent institution, only Austrian insurance periods shall be taken into account.

2. Periods of residence in the territory of Denmark shall count as insurance periods completed under Danish legislation. Periods of employment completed by an employee or self-employed person shall count as contribution periods. Article 21 shall apply *mutatis mutandis*.

3. Articles 13 and 14 shall not apply to the conditions for entitlement to and the granting of the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeldes*) under the pension insurance scheme for miners.

4. For the purpose of applying article 14, paragraph (1), the following shall apply:

(a) Periods in which the insured person was entitled to a pension on the grounds of old age or invalidity under Danish legislation shall also be considered neutral periods.

(b) The basis of the assessment shall be provided exclusively by Austrian insurance periods.

(c) Contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the supplementary allowance for helpless persons (*Hilflosenzuschuss*) or the equalization supplement shall not be taken into account.

5. For the purpose of applying article 14, paragraph 1 (b) and (c) overlapping insurance periods shall be taken into account in full measure.

6. For the purpose of applying article 14, paragraph 1 (c), if the total duration of insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum duration prescribed under Austrian legislation for the purpose of calculating increments, the partial benefit for which the institution is liable shall be calculated according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the aforesaid maximum number of insurance months.

7. The supplementary allowance for helpless persons (*Hilflosenzuschuss*) shall be calculated in accordance with article 14, paragraph 1 (b) and (c); article 17 shall apply *mutatis mutandis*.

8. The amount calculated in accordance with article 14, paragraph 1 (c) shall be increased, where appropriate, by the amounts of increments for contributions for

supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the supplementary allowance for helpless persons (*Hilflosenzuschuss*) and the equalization supplement.

9. Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the pension insurance scheme for miners depends on the performance in specific industries of an activity which is essentially mining activity within the meaning of Austrian legislation, only such of the Danish insurance periods as are based on employment in a similar industry involving the performance of a similar activity shall be taken into account.

10. Special payments under the Austrian pension insurance scheme shall be payable in proportion to the Austrian partial benefit; article 17 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 16.* (1) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation even without the application of article 13, the competent Austrian institution shall grant the benefit which is payable solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under the legislation to be applied by that institution, so long as no entitlement to a corresponding benefit exists under Danish legislation.

(2) Any benefit granted in accordance with paragraph (1) shall be revised in accordance with article 14 if entitlement to a corresponding benefit arises under Danish legislation. The revision shall take effect as from the date of commencement of the benefit payable under Danish legislation. The validity of earlier decisions shall not preclude such revisions.

*Article 17.* Where a person is entitled to a benefit under Austrian legislation even without the application of article 13, and that benefit would be greater than the aggregate of the Austrian benefit calculated in accordance with article 14, paragraph 1 (c) and the Danish benefit, the Austrian institution shall increase its partial benefit, thus calculated, by the amount of the difference between the aforesaid aggregate and the benefit which would be payable solely under the legislation to be applied by that institution.

## Part 2

### *Benefits under Danish legislation*

*Article 18.* Except as otherwise provided below, Danish legislation on Social Pensions, in which entitlement to benefits is dependent on residence in the territory of Denmark, shall not apply to persons resident in the territory of Austria, except in the case of entitlement to an anticipatory pension granted for social reasons.

*Article 19.* (1) Austrian nationals shall be entitled to an anticipatory pension if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, they have been physically and mentally capable of carrying on a normal occupation for a continuous period of not less than twelve months while residing in the territory of Denmark.

(2) Entitlement to an anticipatory pension granted for social reasons shall, in the case of Austrian nationals, be subject to the further condition that the person concerned has been normally resident in the territory of Denmark for not less than twelve months immediately prior to submission of the claim for a pension and that the need for a pension arose while that person was resident in the territory of Denmark.

*Article 20.* (1) A pension under the Social Pensions Act shall be payable to an Austrian national resident in the territory of Austria only if the person concerned

has been employed or self-employed in the territory of Denmark for not less than twelve months during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act.

(2) Where the conditions specified in paragraph (1) have not been met, a pension granted to an Austrian national residing in the territory of Denmark shall nonetheless continue to be payable in the territory of Austria if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, that person has been normally resident in the territory of Denmark for not less than ten years, including at least five years immediately preceding the application for the pension.

*Article 21.* For the purpose of applying article 20, paragraph 1, the following provisions shall apply:

1. Where a participant in the Danish Labour Market Supplementary Pension (ATP) Scheme has acquired at least one year of pension seniority, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of twelve months in the territory of Denmark.

2. Where a person establishes that he was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April 1964, that period shall also be taken into account;

3. Where a person establishes that he was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be taken into account.

*Article 22.* Where a Danish national has acquired the right to a Danish national old-age pension (*folkepensionens*) and also an old-age pension under Austrian legislation, the amount of the Danish old-age pension shall be determined without applying

(a) The transitional provisions of the Social Pensions Act, giving entitlement to a full old-age pension as from 1 October 1989 at the latest in the case of persons who have been normally resident in Denmark for not less than ten years after having attained the age of fifteen, including five years immediately prior to attainment of the age of sixty-seven, or

(b) The corresponding provision of the former Old-Age Pensions Act.

Where the person concerned qualifies for a full old-age pension in application of one of the provisions noted above or, as the case may be, under the provisions of this Convention and where the pensions payable by both Contracting States added together would be less than a full Danish old-age pension, the competent Danish institution shall grant a supplement equal to the difference. In this calculation only that portion of the Austrian old-age pension which is not based on voluntary insurance contributions shall be taken into account.

*Article 23.* (1) Where a Danish national has acquired the right to a Danish anticipatory pension, the amount of which has been established in accordance with the provisions in force up to 1 October 1984, as well as to an invalidity or widow's pension under Austrian legislation any period between the date on which the pension is granted and the attainment of the ordinary pensionable age shall, in the calculation of the Danish pension, be reduced by the proportion which the number of years of residence completed by the person concerned in the territory of Denmark prior to the contingency, after such person has attained the lower age-limit prescribed in Danish legislation, bears to the total length of residence periods and insurance periods completed by the person concerned, prior to the contingency, under the legislation of the two Contracting States.

(2) Where, in the application of the provisions of paragraph (1) of this article, the pensions payable by both Contracting States added together are less than the amount of the pension to which entitlement has been acquired under Danish legislation alone, the competent Danish institution shall grant a supplement equal to the difference.

### Chapter 3

#### OCCUPATIONAL DISEASE

*Article 24.* Where entitlement to compensation for an occupational disease exists under the legislation of both Contracting States, benefits shall be granted only under the legislation of the Contracting State in whose territory an occupation liable to cause such an occupational disease was last engaged in. Where appropriate, any activity of a similar nature in the territory of the other Contracting State shall also be taken into account.

### Chapter 4

#### FAMILY ALLOWANCES

*Article 25.* (1) A person who normally resides with his children in the territory of one Contracting State and is gainfully employed in the territory of the other Contracting State shall, as regards entitlements to family allowances, be subject to the legislation of the first-mentioned State.

(2) A person who is employed in the territory of one Contracting State and who, under the provisions of article 7, is subject to the legislation of the other Contracting State shall be treated, as regards entitlements to family allowances, as if he and his children were in the territory of the Contracting State whose legislation is applicable under the aforesaid provisions.

*Article 26.* Where, in accordance with the provisions of this Convention, a child who is normally resident in the territory of one Contracting State is entitled to a family allowance under the legislation of both Contracting States, only the legislation of the Contracting State in which the child is normally resident shall apply.

*Article 27.* Children of Austrian widows or widowers or the orphaned children of Austrian nationals shall be entitled, when the children are resident in the territory of Denmark, to a special family allowance under Danish legislation in accordance with the same rules as apply to such children of Danish nationals. This entitlement exists if the children referred to in the first sentence of this article or one of their parents have been resident in the territory of Denmark for not less than six months and the deceased father and/or mother was resident in the territory of Denmark at the time of death.

#### TITLE IV

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 28.* (1) The competent authorities of the Contracting States shall prescribe in an agreement the administrative measures necessary for the implementation of this Convention. Such agreement may be concluded before the entry into force of this Convention but may not enter into force earlier than simultaneously with this Convention.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall inform each other concerning:

- (a) All measures taken in implementing this Convention,
- (b) All changes in their legislation which affect the implementation of this Convention.

(3) In implementation of this Convention the authorities and institutions of the Contracting States shall assist each other and shall act as if applying their own legislation. Such official assistance shall be free of charge.

(4) For the purposes of implementing this Convention, the institutions and authorities of the Contracting States may enter into direct communication with each other and with the persons concerned or their agents.

(5) The institutions, authorities and courts of one Contracting State shall not reject claims or other papers submitted to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

(6) Medical examinations undertaken pursuant to the legislation of one Contracting State in respect of persons who are in the territory of the other Contracting State shall be arranged, at the request of the competent office and at its expense by the institution of the place where the persons concerned are staying.

(7) In matters of judicial assistance, the provisions applicable at the time to legal assistance in civil cases shall apply.

*Article 29.* In order to facilitate the implementation of this Convention, and in particular to establish simple and rapid communication between the institutions concerned on both sides, the competent authorities shall establish liaison offices.

*Article 30.* (1) Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees which is provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other papers required to be submitted in implementation of that legislation shall be extended to the corresponding certificates and other papers required to be submitted in implementation of this Convention or the legislation of the other Contracting State.

(2) Certificates and papers of any kind required to be submitted in implementation of this Convention need not be authenticated.

*Article 31.* (1) Claims, declarations or appeals which, in implementation of this Convention or the legislation of one Contracting State, are submitted to an authority, institution or other competent agency of one Contracting State shall be considered as claims, declarations or appeals submitted to an authority, institution or other competent agency of the other Contracting State.

(2) A claim to a benefit submitted under the legislation of one Contracting State shall also be deemed to be a claim to a corresponding benefit covered by this Convention under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply where the claimant expressly requests that the determination of an old-age benefit acquired under the legislation of one Contracting State should be deferred.

(3) Claims, declarations or appeals which, in implementation of the legislation of one Contracting State, must be submitted within a prescribed time-limit to an authority, institution or other competent agency of that Contracting State may be submitted within the same time-limit to the corresponding office of the other Contracting State.

(4) In the cases referred to in paragraphs 1 to 3, the office to which the claim, declaration or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the corresponding competent office of the other Contracting State.

*Article 32.* (1) The institution liable for benefits under this Convention shall be held to discharge their liability validly by making payment in the currency of their State.

(2) Reimbursements provided for in this Convention shall be made in the currency of the Contracting State in which the institution which provided the benefits has its seat.

(3) Transfers of funds pursuant to this Convention shall be affected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting States at the time of the transfer.

*Article 33.* (1) Where an institution of one Contracting State has made an advance payment on a benefit, the institution of the other Contracting State shall, at the request of the first-mentioned institution, withhold subsequent payment of any corresponding benefit in respect of the same period to which entitlement exists under the legislation of the last-mentioned State. Where the institution of one Contracting State has paid an amount in excess of the correct benefit for a period in respect of which the institution of the other Contracting State is subsequently liable for a corresponding benefit, the overpayment, up to the amount subsequently payable, shall be deemed to be an advance payment within the meaning of the first sentence of this paragraph.

(2) Where a social assistance institution of one Contracting State has provided a social assistance benefit during a period in respect of which entitlement to cash benefits subsequently arises under the legislation of the other Contracting State, the competent institution of the last-mentioned State shall, at the request and for the account of the social assistance institution, withhold subsequent payments in respect of the same period, up to the amount of the social assistance benefit provided, as though such assistance had been provided by a social assistance institution of the last-mentioned Contracting State.

*Article 34.* (1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled, as far as possible, by the competent authorities of the Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner it shall, at the request of one Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal to be constituted as follows:

(a) Each Party shall, within one month from the date of receipt of the request for an arbitral decision, appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall, within two months from the date on which the last party to appoint its arbitrator has given notice thereof, select a national of a third State as the third arbitrator.

(b) If one Contracting State has not appointed an arbitrator within the specified time-limit, the other Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to make the appointment. The same procedure may be followed, at the request of one Contracting State, if the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator.



(3) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting States. Each Contracting State shall defray the expenses of the arbitrator it appoints. Other expenses shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

#### TITLE V

### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 35.* (1) This Convention shall not confer any entitlement to benefits for periods prior to the date of its entry into force.

(2) Insurance periods completed under the legislation of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Convention shall also be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits under this Convention.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph 1, this Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred prior to its entry into force, provided that any entitlements previously determined have not been settled by a lump-sum payment. In such cases, in accordance with the provisions of this Convention:

- (a) Pensions to which entitlement first arises under this Convention shall be determined upon the application of the beneficiary.
- (b) Pensions which were determined prior to the entry into force of this Convention shall, upon the application of the beneficiary, be revised; they may also be revised *ex officio*, and in that event the date on which the institution dispatches to the beneficiary the required notice of initiation of the revision process shall be deemed to be the date of the application.

If the application for determination or revision is submitted within two years from the entry into force of this Convention, or the revision *ex officio* is initiated within that time-limit, benefits shall be payable as from the date of entry into force of this Convention. In other cases, they shall be payable as from the date determined in accordance with the legislation of each Contracting State.

(4) With regard to entitlements arising out of the application of paragraph 3, the legislation of the Contracting States concerning the lapse and extension of rights shall not apply to the beneficiary if the application referred to in paragraph 3 is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted after the expiry of that period, such entitlement to benefits as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of submission of the application, unless more favourable provisions of the legislation of one of the Contracting States are applicable.

(5) In the cases specified in paragraph 3 (b), the provisions of article 33, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 36.* The rights accorded under Austrian legislation to any person who has suffered impairment of his social security entitlements on political, religious or racial grounds shall not be affected by this Convention.

*Article 37.* (1) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the two Contracting States inform each

other that the requirements for its entry into force, under their national legislation, have been fulfilled.

(2) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it upon three months' notice in writing through the diplomatic channel.

(3) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired entitlements, irrespective of any restrictive provisions laid down by the schemes concerned to cover cases where an insured person is resident abroad.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

DONE at Vienna on 16 June 1987, in duplicate in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

ALFRED DALLINGER

For the Kingdom of Denmark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

#### FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention concerning social security concluded this day between the Republic of Austria and the Kingdom of Denmark, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following provisions:

##### I. *Ad article 4 of the Convention:*

1. The legislation of the two Contracting States concerning the participation of insured persons and employers in the organs of institutions and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

2. The legislation of the two Contracting States concerning insurance for persons employed at a diplomatic mission of one Contracting State in a third State, or by members of such a mission, shall not be affected.

3. Regulations concerning insurance charges (*Versicherungslastregelungen*), laid down in agreements concluded by Austria, shall not be affected.

4. The Austrian legislation concerning the acceptance of periods of war service and periods considered equivalent thereto shall not be affected.

5. The provisions of the Danish Act of 7 June 1972 concerning the pension rights of Danish nationals who have been normally resident in the territory of Denmark for a specified period prior to the date of application for a pension, shall not be affected.

6. The Danish regulations, contained in the Social Pensions Act, concerning the treatment of periods of residence abroad as periods of residence in the territory of Denmark for the purposes of calculation of residence periods shall not be affected.

7. The special regulations, contained in Danish legislation, concerning the participation of foreign employees in the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) shall not be affected.

II. *Ad article 5 of the Convention:*

1. This provision shall not apply to the equalization allowance (*Ausgleichszulage*) under Austrian legislation.

2. The Danish legislation on Social Pensions shall not be affected as regards pension supplements, the wife's allowance, the marriage allowance, the personal allowance, the outside assistance allowance, the constant attendance allowance and disability benefits for persons resident outside the territory of Denmark.

III. *Ad article 7, paragraphs 1, 2 and 4, and article 9 of the Convention:*

These provisions shall apply irrespective of the nationality of the persons concerned.

IV. *Ad article 8 of the Convention:*

1. These provisions shall apply *mutatis mutandis* to the Austrian Tourist Office and to the Austrian Trade Delegate and his staff.

V. *Ad articles 19 and 20 of the Convention:*

Periods of residence completed prior to 1 April 1957 in the territory of Denmark shall not be taken into account in the calculation of benefits under the Social Pensions Act payable to an Austrian national resident outside the territory of Denmark.

This Final Protocol shall constitute an integral part of the Convention between the Republic of Austria and the Kingdom of Denmark concerning Social Security. It shall enter into force on the same date as the Convention and shall remain in force so long as the Convention is in force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Final Protocol.

DONE at Vienna on 16 June 1987, in duplicate in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

ALFRED DALLINGER

For the Kingdom of Denmark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DU DANEMARK

La République d'Autriche et le Royaume du Danemark,

Animés du désir de réglementer les relations entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, sont convenus de conclure la Convention suivante :

### TITRE PREMIER

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* 1) Aux fins de la présente Convention :

1. Les termes «Autriche» et «Danemark» désignent respectivement la République d'Autriche et le Royaume du Danemark;

2. Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, son territoire fédéral et, en ce qui concerne le Danemark, le territoire du Danemark à l'exception du Groenland et des îles Faroe;

3. Les expressions «législation» ou «dispositions législatives» désignent les lois, règlements et textes réglementaires relatifs aux branches de sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2;

4. L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les ministres fédéraux chargés d'appliquer les dispositions législatives visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa 1 et, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des affaires sociales;

5. Le terme «organisme» désigne l'institution ou l'autorité chargée d'appliquer tout ou partie des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2;

6. L'expression «organisme compétent» désigne l'organisme compétent selon la législation applicable;

7. Les expressions «prestation en espèces», «rente» ou «pension» désignent une prestation en espèces, une rente ou une pension, y compris tous les éléments de celles-ci payés sur des fonds publics, les majorations, ajustements et compléments ainsi que les indemnités en capital;

8. L'expression «allocations familiales» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les allocations familiales; en ce qui concerne le Danemark, les allocations familiales et les prestations destinées aux familles avec enfants.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention, les autres expressions ont le sens que leur donne la législation pertinente.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui au cours duquel les Parties Contractantes s'étaient notifié (les 15 et 18 décembre 1987) l'accomplissement de leurs procédures requises, conformément à l'article 37.

*Article 2.* 1) La présente Convention s'applique :

1. En Autriche, à la législation concernant :

- a) L'assurance maladie;
- b) L'assurance contre les accidents;
- c) L'assurance-pensions, à l'exception de l'assurance des notaires;
- d) Les allocations familiales;

2. Au Danemark, à la législation concernant :

- a) L'assurance maladie publique;
- b) Les prestations hospitalières;
- c) L'hygiène prénatale et l'obstétrique;
- d) Les indemnités journalières en cas de maladie ou de maternité;
- e) L'assurance contre les dommages liés au travail;
- f) La pension sociale;
- g) La pension complémentaire du marché du travail (ATP);
- h) Les allocations familiales (*bornetilskud*) et les prestations destinées aux familles avec enfants (*bornefamilieydelse*).

2) La présente Convention s'applique aussi à toutes les dispositions législatives récapitulatif, modifiant ou complétant les dispositions législatives visées au paragraphe 1.

3) La présente Convention ne s'applique pas aux dispositions législatives portant sur un nouveau régime ou une nouvelle branche de sécurité sociale.

4) Les dispositions législatives résultant d'accords conclus avec des Etats tiers ainsi que du droit supranational ou servant à leur application n'entrent pas en ligne de compte pour l'application de la présente Convention, dans la mesure où elles ne contiennent pas de dispositions relatives à la responsabilité en matière d'assurance dans les rapports entre les Etats contractants (*Versicherungslastregelungen*).

*Article 3.* 1) Sous réserve de dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux ressortissants des Etats contractants et aux personnes qui tirent leurs droits d'un tel ressortissant.

2) La présente Convention s'applique aux réfugiés, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés<sup>1</sup> et du Protocole y relatif du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, ainsi qu'aux apatrides, au sens de la convention du 28 septembre 1959 sur le statut des apatrides<sup>3</sup>.

*Article 4.* Aux fins de l'application de la législation d'un Etat contractant, les ressortissants de l'autre Etat contractant sont assimilés aux ressortissants du premier Etat.

*Article 5.* Sous réserve de dispositions contraires, les pensions, rentes et autres prestations en espèces dues selon la législation d'un Etat contractant ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues, retirées ni saisies pour la raison que l'ayant droit réside sur le territoire de l'Etat contractant qui n'est pas celui où l'organisme débiteur a son siège.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

## TITRE II

## DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6.* A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les articles 7 et 8, l'obligation d'assurance d'une personne en raison d'une activité lucrative est régie par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel est exercée cette activité. En cas d'activité salariée, cette règle s'applique aussi lorsque la résidence du salarié ou le siège de son employeur se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 7.* 1) Lorsqu'un salarié est envoyé du territoire d'un Etat contractant dans le territoire de l'autre Etat contractant, il relève, jusqu'à la fin du vingt-quatrième mois civil de cet envoi, de la législation du premier Etat, comme s'il était encore employé sur le territoire de celui-ci.

2) Lorsqu'un salarié d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est envoyé de ce territoire dans le territoire de l'autre Etat contractant, il relève de la législation du premier Etat contractant comme s'il était encore employé sur le territoire de celui-ci.

3) Lorsqu'une personne est employée comme membre de l'équipage d'un navire naviguant sous le pavillon de l'un des Etats contractants, elle relève de la législation de cet Etat contractant.

4) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également au conjoint et aux enfants qui accompagnent le salarié envoyé dans le territoire de l'autre Etat contractant, dans la mesure où ils n'y commencent pas eux-mêmes une activité lucrative.

*Article 8.* 1) Lorsqu'un ressortissant d'un Etat contractant est employé par cet Etat ou par un membre d'une de ses représentations officielles sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation du premier Etat continue à s'appliquer pendant la durée de l'emploi, comme si ce ressortissant y était employé.

2) Lorsqu'un salarié visé au paragraphe 1 séjournait habituellement dans l'Etat d'emploi avant le début de son emploi, il peut, dans un délai de trois mois suivant le début de cet emploi, choisir de relever de la législation de l'Etat d'emploi. Ce choix doit être notifié à l'employeur. La législation choisie s'applique à compter du jour de la notification.

3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie aux salariés visés au paragraphe 1 qui sont employés par un autre employeur public.

*Article 9.* Sur la demande conjointe du salarié et de l'employeur ou à la requête du travailleur indépendant, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation serait applicable conformément aux articles 6 à 8 peut accorder l'exemption des effets de cette législation si l'intéressé est soumis à la législation de l'autre Etat contractant. Lors de la décision, il est tenu compte de la nature et des circonstances de l'activité lucrative. L'autorité compétente de l'autre Etat contractant doit pouvoir donner son avis avant que cette décision ne soit prise. Si le salarié n'est plus employé sur son territoire, il doit être considéré comme employé sur ce territoire.

## TITRE III

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Chapitre premier*

## MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 10.* Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit à une prestation à l'accomplissement d'une période d'assurance ou de résidence, l'organisme compétent de cet Etat doit aussi tenir compte des périodes d'assurance ou de résidence accomplies selon la législation de l'autre Etat contractant, dans la mesure où elles ne coïncident pas avec la même période, comme s'il s'agissait de périodes accomplies selon la législation applicable audit organisme.

*Article 11.* 1) Les titulaires de pensions selon l'assurance-pensions des Etats contractants relèvent de la législation sur l'assurance maladie des pensionnés de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident habituellement. Lorsque la pension n'est octroyée que selon la législation de l'autre Etat contractant, elle est assimilée à une pension du premier Etat.

2) Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux demandeurs de pension.

*Article 12.* Dans les cas prévus à la deuxième phrase du paragraphe I de l'article 11, les prestations sont servies :

En Autriche, par la caisse maladie régionale (*Gebietskrankenkasse*) compétente pour le lieu de séjour ou de résidence de l'intéressé,

Au Danemark, par les caisses de santé de l'arrondissement ou de la commune compétentes pour le lieu de séjour ou de résidence de l'intéressé.

*Chapitre 2*

## VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

## Partie 1

*Prestations selon la législation autrichienne*

*Article 13.* Les périodes d'assurance accomplies par une personne selon la législation des deux Etats contractants sont cumulées aux fins de l'acquisition du droit à prestation selon la législation autrichienne, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

*Article 14.* 1) La pension à laquelle une personne ou ses survivants ont droit selon la législation des deux Etats contractants dans le cadre de laquelle cette personne a accompli des périodes d'assurance est liquidée par l'organisme autrichien compétent de la manière suivante :

a) L'organisme détermine, selon la législation qui lui est applicable, si l'intéressé a droit à la prestation compte tenu du cumul des périodes d'assurance;

b) Si le droit à prestation est ouvert, l'organisme calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants avaient été accomplies selon la législation qui lui est applicable. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée de l'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique;

c) L'organisme calcule ensuite la prestation partielle due en se fondant sur le montant défini à l'alinéa *b*, au prorata de la durée des périodes à prendre en considération selon la législation qui lui est applicable et de la durée de toutes les périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation des deux Etats contractants.

2) Si les périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation autrichienne pour le calcul de la prestation n'atteignent pas 12 mois au total, aucune prestation n'est servie selon cette législation, sauf si, selon cette législation, cette prestation doit être servie indépendamment de l'application de l'article 13.

*Article 15.* Les organismes autrichiens compétents doivent appliquer les articles 13 et 14 selon les règles ci-après :

1. Pour déterminer l'organisme compétent, il faut considérer exclusivement les périodes d'assurance autrichiennes.

2. Les périodes de résidence sur le territoire du Danemark comptent comme périodes d'assurance accomplies selon la législation danoise; à cet égard, les périodes d'activité salariée ou indépendante comptent comme périodes de cotisation. L'article 21 s'applique par analogie.

3. Les articles 13 et 14 ne s'appliquent pas aux fins de la détermination du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannstreuegeldes*) et du service de cette prestation par l'assurance-pensions autrichienne des mineurs.

4. Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 14, il y a lieu de se conformer aux dispositions suivantes :

- a) Sont aussi considérées comme périodes neutres les périodes durant lesquelles l'assuré a droit, selon la législation danoise, à une pension de vieillesse ou d'invalidité;
- b) La base de calcul est déterminée exclusivement en fonction des périodes d'assurance autrichiennes;
- c) Les cotisations à l'assurance complémentaire, les prestations complémentaires aux mineurs, l'allocation aux personnes sans ressources et le supplément de péréquation ne sont pas pris en compte.

5. Pour l'application des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 14, les périodes d'assurance qui coïncident doivent être prises en considération pour leur durée effective.

6. Si, en application de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 14, la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation des deux Etats contractants dépasse la durée maximale prévue par la législation autrichienne pour la fixation du montant de la majoration, la prestation partielle doit être calculée au prorata de la durée des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation autrichienne et de la durée maximale susmentionnée des mois d'assurance.

7. Pour le calcul de l'allocation aux personnes sans ressources (*Hilflosenzuschuss*), il y a lieu d'appliquer les alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 14; l'article 17 s'applique par analogie.

8. Le montant calculé selon l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 14 est éventuellement augmenté des montants des majorations pour cotisations versées à l'assurance complémentaire, des prestations complémentaires aux mineurs, de l'allocation aux personnes sans ressources (*Hilflosenzuschuss*) et du supplément de péréquation.



9. Si la législation autrichienne subordonne l'octroi des prestations de l'assurance-pensions des mineurs à la condition que des activités essentiellement minières aient été exercées au sens de la législation autrichienne dans certaines entreprises, seules seront prises en considération parmi les périodes d'assurance danoises celles qui se rapportent à une activité analogue exercée dans une entreprise analogue.

10. Les versements spéciaux sont dus au prorata des prestations partielles autrichiennes; l'article 17 s'applique par analogie.

*Article 16.* 1) Lorsqu'un droit à prestation existe selon la législation autrichienne, sans qu'il soit nécessaire d'appliquer l'article 13, l'organisme compétent autrichien doit servir la prestation due sur la seule base des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation qui lui est applicable, tant qu'il n'existe pas de droit à prestation correspondant selon la législation danoise.

2) Une prestation fixée selon le paragraphe 1 doit être révisée conformément à l'article 14 si un droit à prestation correspondant apparaît selon la législation danoise. La révision prend effet à la date du début de la prestation danoise. La force juridique des décisions antérieures ne s'oppose pas à la révision.

*Article 17.* Si, selon la législation autrichienne et sans tenir compte de l'article 13, une personne a droit à une prestation dont le montant serait supérieur à la somme de la prestation autrichienne calculée selon l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 14 et de la prestation danoise due, l'organisme autrichien doit octroyer, en tant que pension partielle, sa prestation ainsi calculée, augmentée de la différence entre cette somme et la prestation qui serait due uniquement selon la législation qui lui est applicable.

## Partie 2

### *Prestations selon la législation danoise*

*Article 18.* Sauf dispositions contraires énoncées dans la suite, la législation danoise sur la pension sociale, qui subordonne le droit à prestation à la résidence sur le territoire du Danemark, ne s'applique pas aux personnes ayant leur résidence sur le territoire de l'Autriche, sauf en ce qui concerne le droit à une pension anticipée pour raisons sociales.

*Article 19.* 1) Les ressortissants autrichiens ont droit à une pension anticipée si, pendant la période d'admissibilité prescrite par la loi sur les pensions sociales, ils ont été physiquement et mentalement capables de poursuivre une activité lucrative normale pendant une période ininterrompue de résidence d'au moins douze mois sur le territoire du Danemark.

2) Les ressortissants autrichiens ont droit à une pension anticipée pour raisons sociales à la condition supplémentaire qu'ils aient résidé sans interruption sur le territoire du Danemark au moins pendant les douze mois précédant immédiatement la demande de pension et que l'éventualité donnant lieu à ladite pension soit survenue pendant la durée de résidence sur le territoire du Danemark.

*Article 20.* 1) Les ressortissants autrichiens qui ont leur résidence sur le territoire de l'Autriche n'ont droit à une pension sociale que s'ils ont exercé une activité lucrative indépendante ou salariée pendant au moins douze mois sur le territoire du

Danemark durant la période d'admissibilité prescrite par la loi sur les pensions sociales.

2) Lorsque les conditions visées au paragraphe 1 ne sont pas remplies, les ressortissants autrichiens auxquels une pension sociale a été servie continuent à percevoir une pension sociale après le transfert de leur résidence sur le territoire de l'Autriche si, durant la période d'admissibilité prescrite par la loi sur les pensions sociales, ils ont résidé sur le territoire du Danemark pendant au moins dix années ininterrompues, dont au moins cinq années précédant immédiatement la demande de pension.

*Article 21.* Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 20, les dispositions ci-après s'appliquent :

1. Lorsqu'un affilié au régime de pension complémentaire du marché du travail (ATP) a acquis au moins un an d'ancienneté, il est considéré comme ayant accompli une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark.

2. Lorsqu'une personne établit qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark avant le 1<sup>er</sup> avril 1964, la période correspondante est également admise.

3. Lorsqu'une personne établit qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark, la période correspondante est également admise.

*Article 22.* Lorsqu'un ressortissant danois a simultanément droit à une pension de vieillesse selon la loi sur les pensions sociales et à une pension de vieillesse selon la législation autrichienne, le montant de la pension danoise de vieillesse est déterminé sans appliquer :

a) Les dispositions transitoires de la loi sur les pensions sociales portant sur le droit à une pension intégrale de vieillesse jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1989 au plus tard pour les personnes qui, après avoir atteint l'âge de 15 ans, ont résidé en permanence au Danemark pendant au moins dix ans, dont au moins cinq ans précédant immédiatement l'âge de 67 ans, ou

b) Les dispositions correspondantes de l'ancienne loi sur les pensions de vieillesse. Si l'intéressé a droit au montant intégral de la pension de vieillesse en application de l'une des dispositions visées ci-dessus ou, le cas échéant, de la présente Convention, et si la somme des pensions dues par les deux Etats contractants est inférieure au montant intégral de la pension danoise de vieillesse, l'organisme danois compétent doit accorder un complément égal à la différence. Pour ce calcul, la pension autrichienne de vieillesse n'est prise en considération que dans la mesure où elle ne repose pas sur des cotisations à l'assurance volontaire.

*Article 23.* 1) Lorsqu'un ressortissant danois a simultanément droit à une pension anticipée danoise dont le montant a été établi selon les dispositions applicables jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1984 et à une pension d'invalidité ou de veuve selon la législation autrichienne, il convient, pour le calcul de la pension danoise, de réduire la période comprise entre le début de versement de la pension danoise et l'âge normal de la retraite, par la proportion que le nombre d'années de résidence sur le territoire du Danemark, accomplies avant la réalisation du risque et pendant la période d'admissibilité prescrite par la loi sur les pensions sociales, représente par rapport à la somme des périodes de résidence sur le territoire du Danemark et des périodes d'assurance autrichiennes accomplies avant la réalisation du risque.

2) Si, en application du paragraphe 1, la somme des pensions dues selon la législation des deux Etats contractants est inférieure au montant de la pension qui serait due en application de la seule loi sur les pensions sociales, l'organisme danois compétent doit accorder un complément égal à la différence.

### *Chapitre 3*

#### MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 24.* Lorsqu'une maladie professionnelle doit être indemnisée selon la législation des deux Etats contractants, les prestations ne sont accordées que selon la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel a été exercé en dernier un emploi propre à causer une telle maladie. Dans ce cas toutefois, il faut éventuellement tenir compte de tout emploi similaire exercé sur le territoire de l'autre Etat contractant.

### *Chapitre 4*

#### ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 25.* 1) Lorsqu'une personne résidant habituellement avec ses enfants sur le territoire de l'un des Etats contractants exerce une activité lucrative sur le territoire de l'autre Etat contractant, elle relève, en ce qui concerne son droit aux allocations familiales, de la législation du premier Etat.

2) Lorsqu'une personne employée sur le territoire de l'un des Etats contractants relève, conformément aux dispositions de l'article 7, de la législation de l'autre Etat contractant, elle est considérée, en ce qui concerne son droit aux allocations familiales, comme séjournant avec ses enfants sur le territoire de l'Etat contractant dont la législation s'applique aux termes des dispositions susmentionnées.

*Article 26.* Si, compte tenu des dispositions de la présente Convention, un enfant résidant dans l'un des Etats contractants a droit à une allocation familiale conformément aux législations des deux Etats contractants, seule s'applique la législation de l'Etat contractant dans lequel cet enfant réside.

*Article 27.* Les orphelins ou les orphelins de père ou de mère qui sont des ressortissants autrichiens et ont leur résidence sur le territoire du Danemark ont droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants danois qui sont orphelins ou orphelins de père ou de mère, aux allocations familiales spéciales selon la législation danoise. Ce droit est accordé lorsque, d'une part ces orphelins ou orphelins de père ou de mère ou un parent ont eu leur résidence pendant au moins six mois sur le territoire du Danemark et, d'autre part le ou les parents décédés avaient leur résidence sur le territoire du Danemark au moment du décès.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 28.* 1) Les autorités compétentes des Etats contractants régleront aux termes d'un accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution de la présente Convention. Cet accord pourra être conclu avant l'entrée en vigueur de la Convention, mais il ne pourra entrer en vigueur avant elle.

2) Les autorités compétentes des Etats contractants se tiennent mutuellement informées :

- a) De toutes les mesures prises pour faire appliquer la présente Convention;
- b) De toutes les modifications de leur législation intéressant l'application de la présente Convention.

3) Les autorités administratives et les organismes des deux Etats contractants se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance est gratuite.

4) Les organismes et autorités des deux Etats contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires.

5) Les organismes, autorités et tribunaux d'un Etat contractant ne peuvent rejeter les demandes et autres documents qui leur sont adressés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

6) Les examens médicaux auxquels il est procédé en application de la législation d'un Etat contractant et qui concernent des personnes résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont effectués, à la demande des services compétents et à leur charge, par les soins de l'organisme du lieu de résidence ou de séjour.

7) Pour l'assistance judiciaire, il y a lieu d'appliquer les dispositions relatives à l'assistance judiciaire en matière civile.

*Article 29.* Les autorités compétentes mettront en place des bureaux de liaison pour faciliter l'exécution de la présente Convention, et notamment pour assurer une communication simple et rapide entre les organismes intéressés de part et d'autre.

*Article 30.* 1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes et droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévu par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à fournir en application de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à fournir en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant.

2) Les pièces et documents de toute nature requis pour l'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation.

*Article 31.* 1) Les demandes, déclarations ou recours présentés, aux fins de l'application de la présente Convention ou de la législation d'un Etat contractant, à une autorité, un organisme ou une autre institution compétente d'un Etat contractant sont considérés comme des demandes, déclarations et recours présentés à une autorité, un organisme ou une autre institution compétente de l'autre Etat contractant.

2) Une demande de prestation présentée selon la législation d'un Etat contractant est également considérée comme demande d'une prestation correspondante visée par la présente Convention au titre de la législation de l'autre Etat contractant. Cette règle ne s'applique pas lorsque l'intéressé demande expressément que la liquidation d'une prestation de vieillesse acquise selon la législation d'un Etat contractant soit différée.

3) Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins de l'application de la législation d'un Etat contractant, doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente de cet

Etat peuvent être présentés dans le même délai au service correspondant de l'autre Etat contractant.

4) Dans les cas visés aux paragraphes 1 à 3, le service saisi transmet sans retard les demandes, déclarations ou recours au service correspondant de l'autre Etat contractant.

*Article 32.* 1) Les organismes débiteurs de prestations aux termes de la présente Convention s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.

2) Les remboursements prévus dans la présente Convention sont effectués dans la monnaie de l'Etat contractant où l'organisme qui a servi les prestations a son siège.

3) Les transferts de fonds opérés en application de la présente Convention doivent l'être selon les accords de paiement en vigueur entre les deux Etats au moment du transfert.

*Article 33.* 1) Si l'organisme de l'un des Etats contractants a versé une avance sur une prestation, l'organisme de l'autre Etat contractant doit, sur la demande du premier organisme, retenir le versement ultérieur d'une prestation correspondante due pour la même période, pour laquelle il existe un droit selon la législation de cet Etat contractant. Si l'organisme de l'un des Etats contractants a, pour une période pour laquelle l'organisme de l'autre Etat contractant doit ultérieurement servir une prestation correspondante, versé une prestation plus élevée que la prestation due, le montant excédant cette prestation est considéré comme avance au sens de la première phrase, jusqu'à concurrence du montant à régler ultérieurement.

2) Lorsqu'un organisme d'aide sociale de l'un des Etats contractants a octroyé une prestation d'aide sociale pendant une période pour laquelle il existe un droit à prestation en espèces conformément à la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme compétent de cet Etat contractant retient, sur la demande et pour le compte de l'organisme d'aide sociale, les versements ultérieurs dus pour la même période jusqu'à concurrence de la prestation d'aide sociale versée, comme s'il s'agissait d'une prestation versée par l'organisme d'aide sociale du dernier Etat contractant.

*Article 34.* 1) Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes des Etats contractants.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des parties contractantes. Le tribunal arbitral sera constitué comme suit :

a) Chacune des parties nomme un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la réception de la demande de décision arbitrale. Les deux arbitres ainsi nommés choisissent comme troisième arbitre un ressortissant d'un Etat tiers dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la partie qui a nommé en dernier son arbitre l'a notifié.

b) Si un Etat contractant n'a pas nommé d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Etat contractant peut demander au président de la Cour européenne des droits de l'homme de nommer un tel arbitre. Il y a lieu de procéder de manière analogue, sur la demande de l'un des Etats contractants, lorsque les deux arbitres ne se sont pas accordés sur le choix du troisième arbitre.

3) Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont obligatoires pour les deux Etats contractants. Chaque Etat contractant supporte les frais de l'arbitre qu'il a nommé. Les autres frais sont supportés à part égale par les Etats contractants. Le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

#### TITRE V

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 35.* 1) La présente Convention ne donne pas droit au versement de prestations pour la période antérieure à son entrée en vigueur.

2) Pour l'établissement du droit à prestation conformément à la présente Convention, il y a lieu de prendre aussi en considération les périodes d'assurance accomplies selon la législation d'un Etat contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, la présente Convention s'applique également aux risques qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur, à condition que les droits antérieurement reconnus n'aient pas donné lieu à un versement en capital. Dans de tels cas, conformément aux dispositions de la présente Convention :

- a) Les pensions qui ne sont dues qu'en vertu de la présente Convention sont liquidées à la demande de l'intéressé;
- b) Les pensions liquidées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont révisées sur demande de l'intéressé; elles peuvent également être révisées d'office, auquel cas la date à laquelle l'organisme a adressé à l'intéressé la notification requise de l'ouverture de la procédure de révision est considérée comme date de présentation de la demande.

Si la demande de liquidation ou de révision est présentée dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou si la révision d'office est entreprise dans ce délai, les prestations sont servies à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention; dans le cas contraire, elles le sont à partir de la date fixée selon la législation de chacun des Etats contractants.

4) En ce qui concerne les droits découlant de l'application du paragraphe 3, les dispositions législatives des Etats contractants touchant la perte ou la prescription des droits ne s'appliquent pas à l'intéressé si la demande mentionnée au paragraphe 3 est présentée dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, tout droit à prestation qui n'a été ni perdu ni prescrit est acquis à compter de la date de présentation de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation de l'un des Etats contractants ne s'appliquent.

5) Des dispositions du paragraphe 1 de l'article 33 s'appliquent par analogie aux cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3.

*Article 36.* Les dispositions de la présente Convention ne modifient pas les droits accordés par la législation autrichienne aux personnes qui ont subi un préjudice en matière de sécurité sociale pour des motifs politiques, religieux ou raciaux.

*Article 37.* 1) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les deux Etats contractants se seront notifiés que les conditions d'entrée en vigueur requises selon le droit intérieur sont remplies.

2) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique en respectant un préavis de trois mois.

3) En cas de dénonciation, la présente Convention continue de s'appliquer aux droits acquis, nonobstant toute disposition restrictive prévue dans les régimes de prévoyance respectifs en cas de séjour d'un assuré à l'étranger.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne le 16 juin 1987 en deux exemplaires originaux en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ALFRED DALLINGER

Pour le Royaume du Danemark :

MIMI STILLING JAKOBSEN

#### PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DU DANEMARK

A l'occasion de la signature de la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume du Danemark, les plénipotentiaires des deux Etats contractants déclarent être convenus des dispositions ci-après :

1. *En ce qui concerne l'article 4 de la Convention :*

1. Sont réservées les législations des deux Etats contractants relatives à la représentation des assurés et des employeurs aux organes des organismes et des associations ainsi qu'à la formation de la jurisprudence en matière de sécurité sociale;

2. Sont réservées les législations des deux Etats contractants relatives à l'assurance des personnes employées auprès d'une mission d'un des deux Etats contractants dans des Etats tiers, ou auprès d'un membre d'une telle mission;

3. Sont réservées les réglementations relatives à la responsabilité en matière d'assurance (*Versicherungstregelungen*) figurant dans les accords conclus par l'Autriche;

4. Est réservée la législation autrichienne relative à la prise en considération des périodes de service en temps de guerre et des périodes assimilées;

5. Sont réservées les dispositions de la législation danoise du 7 juin 1972 sur le droit à pension des ressortissants danois qui ont résidé sur le territoire du Danemark pendant une période ininterrompue avant la présentation de la demande;

6. Sont réservées les dispositions législatives danoises sur la pension sociale relatives à l'équivalence des périodes de résidence à l'étranger et des périodes de résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul des périodes de résidence;

7. Sont réservées les dispositions particulières de la législation danoise sur l'appartenance des salariés étrangers au régime de pension complémentaire du marché du travail (ATP).

II. *En ce qui concerne l'article 5 de la Convention :*

1. Cette disposition ne concerne pas le supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) prévu par la législation autrichienne;

2. La législation danoise sur la pension sociale est réservée en ce qui concerne le supplément de pension, l'allocation aux femmes, l'allocation de mariage, les suppléments personnels, les allocations de secours, les allocations de soins et les allocations d'invalidité pour les personnes résidant hors du territoire du Danemark.

III. *En ce qui concerne les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 7 et l'article 9 de la Convention :*

Ces dispositions s'appliquent quelle que soit la nationalité de l'intéressé.

IV. *En ce qui concerne l'article 8 de la Convention :*

Ces dispositions s'appliquent par analogie à l'emploi dans le secteur touristique autrichien ainsi qu'au délégué commercial autrichien et à ses collaborateurs.

V. *En ce qui concerne les articles 19 et 20 de la Convention :*

1. Les périodes de résidence accomplies sur le territoire du Danemark avant le 1<sup>er</sup> avril 1957 ne sont pas prises en considération pour le calcul des prestations dues selon la loi sur les pensions sociales à un ressortissant autrichien résidant en dehors du territoire du Danemark.

Le présent protocole final fait partie intégrante de la Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et le Royaume du Danemark. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention et restera en vigueur pendant la même durée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent protocole final.

FAIT à Vienne le 16 juin 1987 en deux exemplaires originaux en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ALFRED DALLINGER

Pour le Royaume du Danemark :

MIMI STILLING JAKOBSEN



No. 25698

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
FRANCE**

**Memorandum of Understanding on the supply of an expert  
on economic integration (with description of the  
expert's functions). Signed at Santiago on 11 March  
1988**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered ex officio on 11 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
FRANCE**

**Mémoire d'accord relatif à l'envoi d'un expert en in-  
tégration économique (avec description des attributions  
de l'expert). Signé à Santiago le 11 mars 1988**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré d'office le 11 mars 1988.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDER-  
STANDING<sup>1</sup> ON THE SUPPLY  
OF AN EXPERT ON ECO-  
NOMIC INTEGRATION

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup>  
RELATIF À L'ENVOI D'UN  
EXPERT EN INTÉGRATION  
ÉCONOMIQUE

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1988 by signature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1988 par la signature.

**No. 25699**

---

**MULTILATERAL**

**European Convention on State Immunity (with annex).  
Concluded at Basle on 16 May 1972**

**Additional Protocol to the above-mentioned Convention**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on  
behalf of the Parties, on 14 March 1988.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention européenne sur l'immunité des États (avec an-  
nexe). Conclue à Bâle le 16 mai 1972**

**Protocole additionnel à la Convention susmentionnée**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom  
des Parties, le 14 mars 1988.*

## EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> ON STATE IMMUNITY

### PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,  
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity  
between its Members;

Taking into account the fact that there is in international law a tendency to  
restrict the cases in which a State may claim immunity before foreign courts;

Desiring to establish in their mutual relations common rules relating to the scope  
of the immunity of one State from the jurisdiction of the courts of another State, and  
designed to ensure compliance with judgments given against another State;

Considering that the adoption of such rules will tend to advance the work of  
harmonisation undertaken by the member States of the Council of Europe in the  
legal field,

Have agreed as follows:

### CHAPTER I

#### IMMUNITY FROM JURISDICTION

*Article 1.* A Contracting State which institutes or intervenes in proceedings  
before a court of another Contracting State submits, for the purpose of those pro-  
ceedings, to the jurisdiction of the courts of that State.

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1976, i.e., three months after the date of deposit of the third instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 36 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Austria* .....	10 July 1974
Belgium* .....	27 October 1975
Cyprus .....	10 March 1976

Subsequently, the Convention came into force for the following States three months after the date of the deposit of their instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 36 (3):

<i>States</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* .....	3 July 1979
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belize, the British Antarctic Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands and dependencies, Gilbert Islands, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena and dependencies, the Turks and Caicos Islands, the United Kingdom Sovereign base areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus. With effect from 4 October 1979.)	
Switzerland* .....	6 July 1982
(With effect from 7 October 1982.)	
Netherlands A* .....	21 February 1985
(With effect from 22 May 1985. For the Kingdom in Europe.)	
Luxembourg* .....	11 December 1986
(With effect from 12 March 1987.)	

\* For the texts of the declarations and reservations made upon ratification or acceptance, see p. 210 of this volume.

In addition, a notification of territorial application was made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 November 1987. See p. 214 of this volume.

2. Such a Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of the courts of the other Contracting State in respect of any counterclaim:

- (a) Arising out of the legal relationship or the facts on which the principal claim is based;
- (b) If, according to the provisions of this Convention, it would not have been entitled to invoke immunity in respect of that counterclaim had separate proceedings been brought against it in those courts.

3. A Contracting State which makes a counterclaim in proceedings before a court of another Contracting State submits to the jurisdiction of the courts of that State with respect not only to the counterclaim but also to the principal claim.

*Article 2.* A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State if it has undertaken to submit to the jurisdiction of that court either:

- (a) By international agreement;
- (b) By an express term contained in a contract in writing; or
- (c) By an express consent given after a dispute between the parties has arisen.

*Article 3.* 1. A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State if, before claiming immunity, it takes any step in the proceedings relating to the merits. However, if the State satisfies the court that it could not have acquired knowledge of facts on which a claim to immunity can be based until after it has taken such a step, it can claim immunity based on these facts if it does so at the earliest possible moment.

2. A Contracting State is not deemed to have waived immunity if it appears before a court of another Contracting State in order to assert immunity.

*Article 4.* 1. Subject to the provisions of Article 5, a Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of the courts of another Contracting State if the proceedings relate to an obligation of the State, which, by virtue of a contract, fails to be discharged in the territory of the State of the forum.

2. Paragraph 1 shall not apply:

- (a) In the case of a contract concluded between States;
- (b) If the parties to the contract have otherwise agreed in writing;
- (c) If the State is party to a contract concluded on its territory and the obligation of the State is governed by its administrative law.

*Article 5.* 1. A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State if the proceedings relate to a contract of employment between the State and an individual where the work has to be performed on the territory of the State of the forum.

2. Paragraph 1 shall not apply where:

- (a) The individual is a national of the employing State at the time when the proceedings are brought;
- (b) At the time when the contract was entered into the individual was neither a national of the State of the forum nor habitually resident in that State; or

(c) The parties to the contract have otherwise agreed in writing, unless, in accordance with the law of the State of the forum, the courts of that State have exclusive jurisdiction by reason of the subject-matter.

3. Where the work is done for an office, agency or other establishment referred to in Article 7, paragraphs 2 (a) and (b) of the present Article apply only if, at the time the contract was entered into, the individual had his habitual residence in the Contracting State which employs him.

*Article 6.* 1. A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State if it participates with one or more private persons in a company, association or other legal entity having its seat, registered office or principal place of business on the territory of the State of the forum, and the proceedings concern the relationship, in matters arising out of that participation, between the State on the one hand and the entity or any other participant on the other hand.

2. Paragraph 1 shall not apply if it is otherwise agreed in writing.

*Article 7.* 1. A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State if it has on the territory of the State of the forum an office, agency or other establishment through which it engages, in the same manner as a private person, in an industrial, commercial or financial activity, and the proceedings relate to that activity of the office, agency or establishment.

2. Paragraph 1 shall not apply if all the parties to the dispute are States, or if the parties have otherwise agreed in writing.

*Article 8.* A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State if the proceedings relate:

- (a) To a patent, industrial design, trade-mark, service mark or other similar right which, in the State of the forum, has been applied for, registered or deposited or is otherwise protected, and in respect of which the State is the applicant or owner;
- (b) To an alleged infringement by it, in the territory of the State of the forum, of such a right belonging to a third person and protected in that State;
- (c) To an alleged infringement by it, in the territory of the State of the forum, of copyright belonging to a third person and protected in that State;
- (d) To the right to use a trade name in the State of the forum.

*Article 9.* A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State if the proceedings relate to:

- (a) Its rights or interests in, or its use or possession of, immovable property; or
- (b) Its obligations arising out of its rights or interests in, or use or possession of, immovable property

and the property is situated in the territory of the State of the forum.

*Article 10.* A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State if the proceedings relate to a right in movable or immovable property arising by way of succession, gift or *bona vacantia*.

*Article 11.* A Contracting State cannot claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State in proceedings which relate to redress for injury to the person or damage to tangible property, if the facts which occasioned the injury or damage occurred in the territory of the State of the forum, and if the author of the injury or damage was present in that territory at the time when those facts occurred.

*Article 12.* 1. Where a Contracting State has agreed in writing to submit to arbitration a dispute which has arisen or may arise out of a civil or commercial matter, that State may not claim immunity from the jurisdiction of a court of another Contracting State on the territory or according to the law of which the arbitration has taken or will take place in respect of any proceedings relating to:

- (a) The validity or interpretation of the arbitration agreement;
- (b) The arbitration procedure;
- (c) The setting aside of the award,

unless the arbitration agreement otherwise provides.

2. Paragraph 1 shall not apply to an arbitration agreement between States.

*Article 13.* Paragraph 1 of Article 1 shall not apply where a Contracting State asserts, in proceedings pending before a court of another Contracting State to which it is not a party, that it has a right or interest in property which is the subject-matter of the proceedings, and the circumstances are such that it would have been entitled to immunity if the proceedings had been brought against it.

*Article 14.* Nothing in this Convention shall be interpreted as preventing a court of a Contracting State from administering or supervising or arranging for the administration of property, such as trust property or the estate of a bankrupt, solely on account of the fact that another Contracting State has a right or interest in the property.

*Article 15.* A Contracting State shall be entitled to immunity from the jurisdiction of the courts of another Contracting State if the proceedings do not fall within Articles 1 to 14; the court shall decline to entertain such proceedings even if the State does not appear.

## CHAPTER II

### PROCEDURAL RULES

*Article 16.* 1. In proceedings against a Contracting State in a court of another Contracting State, the following rules shall apply.

2. The competent authorities of the State of the forum shall transmit
- The original or a copy of the document by which the proceedings are instituted;
  - A copy of any judgment given by default against a State which was defendant in the proceedings,

through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the defendant State, for onward transmission, where appropriate, to the competent authority. These documents shall be accompanied, if necessary, by a translation into the official language, or one of the official languages, of the defendant State.

3. Service of the documents referred to in paragraph 2 is deemed to have been effected by their receipt by the Ministry of Foreign Affairs.

4. The time-limits within which the State must enter an appearance or appeal against any judgment given by default shall begin to run two months after the date on which the document by which the proceedings were instituted or the copy of the judgment is received by the Ministry of Foreign Affairs.

5. If it rests with the court to prescribe the time-limits for entering an appearance or for appealing against a judgment given by default, the court shall allow the State not less than two months after the date on which the document by which the proceedings are instituted or the copy of the judgment is received by the Ministry of Foreign Affairs.

6. A Contracting State which appears in the proceedings is deemed to have waived any objection to the method of service.

7. If the Contracting State has not appeared, judgment by default may be given against it only if it is established that the document by which the proceedings were instituted has been transmitted in conformity with paragraph 2, and that the time-limits for entering an appearance provided for in paragraphs 4 and 5 have been observed.

*Article 17.* No security, bond or deposit, however described, which could not have been required in the State of the forum of a national of that State or a person domiciled or resident there, shall be required of a Contracting State to guarantee the payment of judicial costs or expenses. A State which is a claimant in the courts of another Contracting State shall pay any judicial costs or expenses for which it may become liable.

*Article 18.* A Contracting State party to proceedings before a court of another Contracting State may not be subjected to any measure of coercion, or any penalty, by reason of its failure or refusal to disclose any documents or other evidence. However the court may draw any conclusion it thinks fit from such failure or refusal.

*Article 19.* 1. A court before which proceedings to which a Contracting State is a party are instituted shall, at the request of one of the parties or, if its national law so permits, of its own motion, decline to proceed with the case or shall stay the proceedings if other proceedings between the same parties, based on the same facts and having the same purpose:

- (a) Are pending before a court of that Contracting State, and were the first to be instituted; or
- (b) Are pending before a court of any other Contracting State, were the first to be instituted and may result in a judgment to which the State party to the proceedings must give effect by virtue of Article 20 or Article 25.

2. Any Contracting State whose law gives the courts a discretion to decline to proceed with a case or to stay the proceedings in cases where proceedings between the same parties, based on the same facts and having the same purpose, are pending before a court of another Contracting State, may, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that its courts shall not be bound by the provisions of paragraph 1.



## CHAPTER III

## EFFECT OF JUDGMENT

*Article 20.* 1. A Contracting State shall give effect to a judgment given against it by a court of another Contracting State:

(a) If, in accordance with the provisions of Articles 1 to 13, the State could not claim immunity from jurisdiction; and

(b) If the judgment cannot or can no longer be set aside if obtained by default, or if it is not or is no longer subject to appeal or any other form of ordinary review or to annulment.

2. Nevertheless, a Contracting State is not obliged to give effect to such a judgment in any case:

(a) Where it would be manifestly contrary to public policy in that State to do so, or where, in the circumstances, either party had no adequate opportunity fairly to present his case;

(b) Where proceedings between the same parties, based on the same facts and having the same purpose:

- (i) Are pending before a court of that State and were the first to be instituted;
- (ii) Are pending before a court of another Contracting State, were the first to be instituted and may result in a judgment to which the State party to the proceedings must give effect under the terms of this Convention;

(c) Where the result of the judgment is inconsistent with the result of another judgment given between the same parties:

- (i) By a court of the Contracting State, if the proceedings before that court were the first to be instituted or if the other judgment has been given before the judgment satisfied the conditions specified in paragraph 1 (b); or
- (ii) By a court of another Contracting State where the other judgment is the first to satisfy the requirements laid down in the present Convention;

(d) Where the provisions of Article 16 have not been observed and the State has not entered an appearance or has not appealed against a judgment by default.

3. In addition, in the cases provided for in Article 10, a Contracting State is not obliged to give effect to the judgment:

(a) If the courts of the State of the forum would not have been entitled to assume jurisdiction had they applied, *mutatis mutandis*, the rules of jurisdiction (other than those mentioned in the Annex to the present Convention) which operate in the State against which judgment is given; or

(b) If the court, by applying a law other than that which would have been applied in accordance with the rules of private international law of that State, has reached a result different from that which would have been reached by applying the law determined by those rules.

However, a Contracting State may not rely upon the grounds of refusal specified in sub-paragraphs (a) and (b) above if it is bound by an agreement with the State of the forum on the recognition and enforcement of judgments and the judgment fulfils the requirement of that agreement as regards jurisdiction and, where appropriate, the law applied.

*Article 21.* I. Where a judgment has been given against a Contracting State and that State does not give effect thereto, the party which seeks to invoke the judg-

ment shall be entitled to have determined by the competent court of that State the question whether effect should be given to the judgment in accordance with Article 20. Proceedings may also be brought before this court by the State against which judgment has been given, if its law so permits.

2. Save in so far as may be necessary for the application of Article 20, the competent court of the State in question may not review the merits of the judgment.

3. Where proceedings are instituted before a court of a State in accordance with paragraph 1:

(a) The parties shall be given an opportunity to be heard in the proceedings;

(b) Documents produced by the party seeking to invoke the judgment shall not be subject to legalisation or any other like formality;

(c) No security, bond or deposit, however described, shall be required of the party invoking the judgment by reason of his nationality, domicile or residence;

(d) The party invoking the judgment shall be entitled to legal aid under conditions no less favourable than those applicable to nationals of the State who are domiciled and resident therein.

4. Each Contracting State shall, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, designate the court or courts referred to in paragraph 1, and inform the Secretary General of the Council of Europe thereof.

*Article 22.* 1. A Contracting State shall give effect to a settlement to which it is a party and which has been made before a court of another Contracting State in the course of the proceedings; the provisions of Article 20 do not apply to such a settlement.

2. If the State does not give effect to the settlement, the procedure provided for in Article 21 may be used.

*Article 23.* No measures of execution or preventive measures against the property of a Contracting State may be taken in the territory of another Contracting State except where and to the extent that the State has expressly consented thereto in writing in any particular case.

#### CHAPTER IV

##### OPTIONAL PROVISIONS

*Article 24.* 1. Notwithstanding the provisions of Article 15, any State may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any later date, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that, in cases not falling within Articles 1 to 13, its courts shall be entitled to entertain proceedings against another Contracting State to the extent that its courts are entitled to entertain proceedings against States not Party to the present Convention. Such a declaration shall be without prejudice to the immunity from jurisdiction which foreign States enjoy in respect of acts performed in the exercise of sovereign authority (*acta jure imperii*).

2. The courts of a State which has made the declaration provided for in paragraph 1 shall not however be entitled to entertain such proceedings against another Contracting State if their jurisdiction could have been based solely on one or more of the grounds mentioned in the Annex to the present Convention, unless that other

Contracting State has taken a step in the proceedings relating to the merits without first challenging the jurisdiction of the court.

3. The provisions of Chapter II apply to proceedings instituted against a Contracting State in accordance with the present Article.

4. The declaration made under paragraph 1 may be withdrawn by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect three months after the date of its receipt, but this shall not affect proceedings instituted before the date on which the withdrawal becomes effective.

*Article 25.* 1. Any Contracting State which has made a declaration under Article 24 shall, in cases not falling within Articles 1 to 13, give effect to a judgment given by a court of another Contracting State which has made a like declaration:

- (a) If the conditions prescribed in paragraph 1 (b) of Article 20 have been fulfilled; and
- (b) If the court is considered to have jurisdiction in accordance with the following paragraphs.

2. However, the Contracting State is not obliged to give effect to such a judgment:

- (a) If there is a ground for refusal as provided for in paragraph 2 of Article 20; or
- (b) If the provisions of paragraph 2 of Article 24 have not been observed.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, a court of a Contracting State shall be considered to have jurisdiction for the purpose of paragraph 1 (b):

- (a) If its jurisdiction is recognised in accordance with the provisions of an agreement to which the State of the forum and the other Contracting State are Parties;
- (b) Where there is no agreement between the two States concerning the recognition and enforcement of judgments in civil matters, if the courts of the State of the forum would have been entitled to assume jurisdiction had they applied, *mutatis mutandis*, the rules of jurisdiction (other than those mentioned in the Annex to the present Convention) which operate in the State against which the judgment was given. This provision does not apply to questions arising out of contracts.

4. The Contracting States having made the declaration provided for in Article 24 may, by means of a supplementary agreement to this Convention, determine the circumstances in which their courts shall be considered to have jurisdiction for the purposes of paragraph 1 (b) of this Article.

5. If the Contracting State does not give effect to the judgment, the procedure provided for in Article 21 may be used.

*Article 26.* Notwithstanding the provisions of Article 23, a judgment rendered against a Contracting State in proceedings relating to an industrial or commercial activity, in which the State is engaged in the same manner as a private person, may be enforced in the State of the forum against property of the State against which judgment has been given, used exclusively in connection with such an activity, if:

- (a) Both the State of the forum and the State against which the judgment has been given have made declarations under Article 24;

- (b) The proceedings which resulted in the judgment fell within Articles 1 to 13 or were instituted in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 24; and
- (c) The judgment satisfies the requirements laid down in paragraph 1 (b) of Article 20.

## CHAPTER V

### GENERAL PROVISIONS

*Article 27.* 1. For the purposes of the present Convention, the expression "Contracting State" shall not include any legal entity of a Contracting State which is distinct therefrom and is capable of suing or being sued, even if that entity has been entrusted with public functions.

2. Proceedings may be instituted against any entity referred to in paragraph 1 before the courts of another Contracting State in the same manner as against a private person; however, the courts may not entertain proceedings in respect of acts performed by the entity in the exercise of sovereign authority (*acta jure imperii*).

3. Proceedings may in any event be instituted against any such entity before those courts if, in corresponding circumstances, the courts would have had jurisdiction if the proceedings had been instituted against a Contracting State.

*Article 28.* 1. Without prejudice to the provisions of Article 27, the constituent States of a Federal State do not enjoy immunity.

2. However, a Federal State Party to the present Convention may, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that its constituent States may invoke the provisions of the Convention applicable to Contracting States, and have the same obligations.

3. Where a Federal State has made a declaration in accordance with paragraph 2, service of documents on a constituent State of a Federation shall be made on the Ministry of Foreign Affairs of the Federal State, in conformity with Article 16.

4. The Federal State alone is competent to make the declarations, notifications and communications provided for in the present Convention, and the Federal State alone may be party to proceedings pursuant to Article 34.

*Article 29.* The present Convention shall not apply to proceedings concerning:

- (a) Social security;
- (b) Damage or injury in nuclear matters;
- (c) Customs duties, taxes or penalties.

*Article 30.* The present Convention shall not apply to proceedings in respect of claims relating to the operation of seagoing vessels owned or operated by a Contracting State or to the carriage of cargoes and of passengers by such vessels or to the carriage of cargoes owned by a Contracting State and carried on board merchant vessels.

*Article 31.* Nothing in this Convention shall affect any immunities or privileges enjoyed by a Contracting State in respect of anything done or omitted to be done by, or in relation to, its armed forces when on the territory of another Contracting State.

*Article 32.* Nothing in the present Convention shall affect privileges and immunities relating to the exercise of the functions of diplomatic missions and consular posts and of persons connected with them.

*Article 33.* Nothing in the present Convention shall affect existing or future international agreements in special fields which relate to matters dealt with in the present Convention.

*Article 34.* 1. Any dispute which might arise between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention shall be submitted to the International Court of Justice on the application of one of the parties to the dispute or by special agreement unless the parties agree on a different method of peaceful settlement of the dispute.

2. However, proceedings may not be instituted before the International Court of Justice which relate to:

- (a) A dispute concerning a question arising in proceedings instituted against a Contracting State before a court of another Contracting State, before the court has given a judgment which fulfils the condition provided for in paragraph 1 (b) of Article 20;
- (b) A dispute concerning a question arising in proceedings instituted before a court of a Contracting State in accordance with paragraph 1 of Article 21, before the court has rendered a final decision in such proceedings.

*Article 35.* 1. The present Convention shall apply only to proceedings introduced after its entry into force.

2. When a State has become Party to this Convention after it has entered into force, the Convention shall apply only to proceedings introduced after it has entered into force with respect to that State.

3. Nothing in this Convention shall apply to proceedings arising out of, or judgments based on, acts, omissions or facts prior to the date on which the present Convention is opened for signature.

#### CHAPTER VI

#### FINAL PROVISIONS

*Article 36.* 1. The present Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

*Article 37.* 1. After the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, by a decision taken by a unanimous vote of the members casting a vote, invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

3. However, if a State having already acceded to the Convention notifies the Secretary General of the Council of Europe of its objection to the accession of another non-member State, before the entry into force of this accession, the Convention shall not apply to the relations between these two States.

*Article 38.* 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which the present Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 40 of this Convention.

*Article 39.* No reservation is permitted to the present Convention.

*Article 40.* 1. Any Contracting State may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification. This Convention shall, however, continue to apply to proceedings introduced before the date on which the denunciation takes effect, and to judgments given in such proceedings.

*Article 41.* The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) Any signature;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) Any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 36 and 37 thereof;
- (d) Any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 19;
- (e) Any communication received in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 21;
- (f) Any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 24;
- (g) The withdrawal of any notification made in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 24;
- (h) Any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 28;

- (i) Any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 37;
- (j) Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 38;
- (k) Any notification received in pursuance of the provisions of Article 40 and the date on which denunciation takes effect.

*[For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume.]*

## CONVENTION EUROPÉENNE<sup>1</sup> SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

### PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Tenant compte du fait que se manifeste dans le droit international une tendance à restreindre les cas dans lesquels un Etat peut invoquer l'immunité devant les tribunaux étrangers;

Désireux d'établir, dans leurs relations mutuelles, des règles communes concernant l'étendue de l'immunité de juridiction dont un Etat jouit devant les tribunaux d'un autre Etat et tendant à assurer l'exécution des jugements rendus contre un Etat;

Considérant que l'adoption de telles règles est de nature à faire progresser l'œuvre d'harmonisation entreprise par les Etats membres du Conseil de l'Europe dans le domaine juridique,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 juin 1976, soit trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Autriche*	10 juillet 1974
Belgique*	27 octobre 1975
Chypre	10 mars 1976

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 3 de l'article 36 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* (Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Bêlize, l'Antarctique britannique, les îles Vierges britanniques, les îles Caïmanes, les îles Falkland et dépendances, les îles Gilbert, Hong-Kong, Montserrat, les îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, Sainte-Hélène et dépendances, les îles Turques et Caïques, les bases britanniques d'Akratiri et de Dhekelia à Chypre. Avec effet au 4 octobre 1979.)	3 juillet 1979
Suisse* (Avec effet au 7 octobre 1982.)	6 juillet 1982
Pays-Bas A* (Avec effet au 22 mai 1985. Pour le Royaume en Europe.)	21 février 1985
Luxembourg* (Avec effet au 12 mars 1987.)	11 décembre 1986

\* Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'acceptation, voir p. 210 du présent volume.

En outre, une notification d'application provisoire a été effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 novembre 1987. Voir page 214 du présent volume.



## CHAPITRE I

## IMMUNITÉ DE JURIDICTION

*Article 1.* 1. Un Etat Contractant demandeur ou intervenant dans une procédure devant un tribunal d'un autre Etat Contractant se soumet, pour la procédure ainsi engagée, à la juridiction des tribunaux de cet Etat.

2. Un tel Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant les tribunaux de l'autre Etat Contractant en ce qui concerne une demande reconventionnelle :

- (a) Lorsque celle-ci dérive du rapport de droit ou des faits sur lesquels est fondée la demande principale;
- (b) Lorsque cet Etat, si une procédure distincte avait été engagée contre lui devant les tribunaux de l'autre Etat, n'aurait pu, selon les dispositions de la présente Convention invoquer l'immunité.

3. Un Etat Contractant qui introduit une demande reconventionnelle devant un tribunal d'un autre Etat Contractant se soumet à la juridiction des tribunaux de cet Etat tant pour la demande principale que pour la demande reconventionnelle.

*Article 2.* Un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant s'il s'est engagé à se soumettre à la juridiction de ce tribunal en vertu :

- (a) D'un accord international;
- (b) D'une disposition expresse figurant dans un contrat écrit; ou
- (c) D'un consentement exprès donné après la naissance du différend.

*Article 3.* 1. Un Etat Contractant ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant s'il conclut au fond avant de l'invoquer. Néanmoins, s'il établit qu'il n'a pu prendre qu'ultérieurement connaissance des faits sur lesquels il aurait pu fonder l'immunité, il peut invoquer celle-ci s'il se prévaut de ces faits aussitôt que possible.

2. Un Etat Contractant n'est pas censé avoir renoncé à l'immunité lorsqu'il comparaît devant un tribunal d'un autre Etat Contractant pour l'invoquer.

*Article 4.* 1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant si la procédure a trait à une obligation de l'Etat qui, en vertu d'un contrat, doit être exécutée sur le territoire de l'Etat du for.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas :

- (a) Lorsqu'il s'agit d'un contrat conclu entre Etats;
- (b) Lorsque les parties au contrat en sont convenues autrement;
- (c) Lorsque l'Etat est partie à un contrat conclu sur son territoire et que l'obligation de l'Etat est régie par son droit administratif.

*Article 5.* 1. Un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant si la procédure a trait à un contrat de travail conclu entre l'Etat et une personne physique; lorsque le travail doit être accompli sur le territoire de l'Etat du for.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas :

- (a) Lorsque la personne physique a la nationalité de l'Etat employeur au moment de l'introduction de l'instance;
- (b) Lorsqu'au moment de la conclusion du contrat, elle n'avait pas la nationalité de l'Etat du for, ni n'avait sa résidence habituelle sur le territoire de cet Etat; ou
- (c) Lorsque les parties au contrat en sont convenues autrement par écrit, à moins que, selon la loi de l'Etat du for, seuls les tribunaux de cet Etat ne soient compétents à raison de la matière.

3. Lorsque le travail est exécuté pour un bureau, une agence ou un autre établissement visés à l'article 7, les dispositions du paragraphe 2, lettres (a) et (b), du présent article ne sont applicables que si la personne avec laquelle le contrat a été conclu avait sa résidence habituelle sur le territoire de l'Etat employeur au moment de la conclusion du contrat.

*Article 6.* 1. Un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant lorsqu'il participe, avec une ou plusieurs personnes privées, à une société, association ou personne morale ayant son siège réel ou statutaire ou son principal établissement sur le territoire de l'Etat du for et que la procédure a trait aux rapports, découlant de cette participation, entre l'Etat d'une part, et l'organisme ou l'un des participants, d'autre part.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'il en a été convenu autrement par écrit.

*Article 7.* 1. Un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant lorsqu'il a sur le territoire de l'Etat du for un bureau, une agence ou un autre établissement par lesquels il exerce, de la même manière qu'une personne privée, une activité industrielle, commerciale ou financière, et que la procédure a trait à cette activité du bureau, de l'agence ou de l'établissement.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque toutes les parties au différend sont des Etats ou lorsque les parties en sont convenues autrement par écrit.

*Article 8.* Un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant si la procédure a trait :

- (a) A un brevet d'invention, un dessin ou modèle industriel, une marque de fabrique ou de commerce, une marque de service ou un autre droit analogue qui, dans l'Etat du for, a été demandé, déposé, enregistré ou est protégé d'une autre manière et dont l'Etat est déposant ou titulaire;
- (b) Au fait que l'Etat n'aurait pas respecté, dans l'Etat du for, un tel droit qui y est protégé et qui appartient à un tiers;
- (c) Au fait que l'Etat n'aurait pas respecté, dans l'Etat du for, un droit d'auteur qui y est protégé et qui appartient à un tiers;
- (d) Au droit à l'utilisation d'un nom commercial dans l'Etat du for.

*Article 9.* Un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant si la procédure a trait :

- (a) A un droit de l'Etat sur un immeuble, à la possession d'un immeuble par l'Etat, ou à l'usage qu'il en fait; ou

(b) A une obligation qui lui incombe, soit en sa qualité de titulaire d'un droit sur un immeuble, soit en raison de la possession ou de l'usage de ce dernier, et si l'immeuble est situé sur le territoire de l'Etat du for.

*Article 10.* Un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant si la procédure a trait à un droit sur des biens, mobiliers ou immobiliers, dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants.

*Article 11.* Un Etat Contractant ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant lorsque la procédure a trait à la réparation d'un préjudice corporel ou matériel résultant d'un fait survenu sur le territoire de l'Etat du for et que l'auteur du dommage y était présent au moment où ce fait est survenu.

*Article 12.* 1. Si un Etat Contractant a accepté par écrit de soumettre à l'arbitrage des différends déjà nés ou qui pourraient naître en matière civile ou commerciale, il ne peut invoquer l'immunité de juridiction devant un tribunal d'un autre Etat Contractant sur le territoire ou selon la loi duquel l'arbitrage doit avoir ou a eu lieu en ce qui concerne toute action relative :

- (a) A la validité ou à l'interprétation de la convention d'arbitrage;
- (b) A la procédure d'arbitrage;
- (c) A l'annulation de la sentence,

à moins que la convention d'arbitrage n'en dispose autrement.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à une convention d'arbitrage conclue entre Etats.

*Article 13.* Le paragraphe 1 de l'article 1 ne s'applique pas lorsqu'un Etat Contractant fait valoir devant un tribunal d'un autre Etat Contractant, saisi d'une procédure à laquelle il n'est pas partie, qu'il a un droit sur des biens qui font l'objet du litige, dans la mesure où il aurait pu invoquer l'immunité si l'action avait été dirigée contre lui.

*Article 14.* Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un tribunal d'un Etat Contractant de gérer des biens, tels que ceux d'un trust ou d'une faillite, ni d'en organiser ou d'en surveiller la gestion, du seul fait qu'un autre Etat Contractant a un droit sur ces biens.

*Article 15.* Un Etat Contractant bénéficie de l'immunité de juridiction devant les tribunaux d'un autre Etat Contractant si la procédure ne relève pas des articles 1 à 14; le tribunal ne peut connaître d'une telle procédure même lorsque l'Etat ne comparaît pas.

## CHAPITRE II

### RÈGLES DE PROCÉDURE

*Article 16.* 1. Les règles suivantes s'appliquent aux procédures contre un Etat Contractant devant un tribunal d'un autre Etat Contractant.

2. Les autorités compétentes de l'Etat du for transmettent

– L'acte introductif d'instance en original ou en copie;

— Une copie de tout jugement rendu par défaut contre l'Etat défendeur, par la voie diplomatique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat défendeur, afin qu'il le remette, le cas échéant, à l'organe compétent. Ces documents sont accompagnés, s'il y a lieu, d'une traduction dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat défendeur.

3. La signification ou la notification des actes mentionnés au paragraphe 2 est réputée effectuée par leur réception au Ministère des Affaires étrangères.

4. Les délais dans lesquels l'Etat doit comparaître ou exercer des voies de recours contre un jugement par défaut commencent à courir deux mois après la date de réception, par le Ministère des Affaires étrangères, de l'acte introductif d'instance ou de la copie dudit jugement.

5. S'il appartient au tribunal de fixer les délais pour comparaître et pour exercer les voies de recours contre un jugement par défaut, il ne pourra impartir à l'Etat un délai inférieur à deux mois après la date de réception, par le Ministère des Affaires étrangères, de l'acte introductif d'instance ou de la copie du jugement.

6. Un Etat Contractant qui comparet dans la procédure est censé avoir renoncé à se prévaloir de toute objection contre le mode de signification ou de notification de l'acte introductif d'instance.

7. Si l'Etat Contractant n'a pas comparu, un jugement par défaut ne peut être rendu contre lui que s'il est établi que l'acte introductif d'instance lui a été remis conformément au paragraphe 2 et que les délais de comparution prévus aux paragraphes 4 et 5 ont été respectés.

*Article 17.* Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, qui ne pourrait pas être exigé dans l'Etat du for d'un ressortissant de cet Etat ou d'une personne qui y est domiciliée ou y réside, ne peut être imposé à un Etat Contractant pour garantir le paiement des frais et dépens du procès. L'Etat demandeur devant un tribunal d'un autre Etat Contractant doit régler tous les frais et dépens du procès mis à sa charge.

*Article 18.* Aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut être appliquée à un Etat Contractant partie à une procédure devant un tribunal d'un autre Etat Contractant en raison de son refus ou de son abstention de fournir des moyens de preuve. Toutefois, le tribunal apprécie les conséquences d'un tel refus ou abstention.

*Article 19.* 1. Un tribunal devant lequel est engagée une procédure à laquelle un Etat Contractant est partie doit, à la requête de l'une des parties ou, si son droit national le permet, d'office, se dessaisir ou surseoir à statuer si une autre procédure entre les mêmes parties, fondée sur les mêmes faits et ayant le même objet :

- (a) Est pendante devant un tribunal de cet Etat Contractant, premier saisi; ou
- (b) Est pendante devant un tribunal d'un autre Etat Contractant, premier saisi, et peut donner lieu à un jugement auquel l'Etat partie à la procédure devrait donner effet en vertu des articles 20 ou 25.

2. Tout Etat Contractant dont le droit donne aux tribunaux la faculté de se dessaisir ou de surseoir à statuer lorsqu'un tribunal d'un autre Etat Contractant est déjà saisi d'une instance entre les mêmes parties, fondée sur les mêmes faits et ayant le même objet, peut, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que ses tribunaux ne sont pas liés par les dispositions du paragraphe 1.

## CHAPITRE III

## EFFETS DES JUGEMENTS

*Article 20.* 1. Un Etat Contractant doit donner effet un jugement rendu contre lui par un tribunal d'un autre Etat Contractant lorsque :

(a) Conformément aux dispositions des articles 1 à 13, il ne pouvait invoquer l'immunité de juridiction; et que

(b) Le jugement ne peut pas ou ne peut plus faire l'objet d'une opposition en cas de jugement par défaut, d'un appel ou de toute autre voie de recours ordinaire, ou d'un pourvoi en cassation.

2. Néanmoins, un Etat Contractant n'est pas tenu de donner effet à un tel jugement lorsque :

(a) Il serait manifestement contraire à l'ordre public de cet Etat de lui donner effet;

(b) Une procédure entre les mêmes parties, fondée sur les mêmes faits et ayant le même objet :

- (i) Est pendante devant un tribunal de cet Etat, premier saisi;
- (ii) Est pendante devant un tribunal d'un autre Etat Contractant, premier saisi, et peut donner lieu à un jugement auquel l'Etat partie à la procédure devrait donner effet en vertu de la présente Convention;

(c) Les effets du jugement sont incompatibles avec ceux d'un autre jugement rendu entre les mêmes parties :

- (i) Par un tribunal de l'Etat Contractant si ce tribunal a été le premier saisi ou si cet autre jugement a été rendu avant que le jugement ne remplisse les conditions du paragraphe 1, lettre (b); ou
- (ii) Par un tribunal d'un autre Etat Contractant et remplissant le premier conditions prévues par la présente Convention;

(d) Les dispositions de l'article 16 n'ont pas été observées, et que l'Etat n'a pas comparu ou n'a pas exercé de voies de recours contre un jugement par défaut.

3. En outre, dans les cas prévus à l'article 10, un Etat Contractant n'est pas tenu de donner effet à un tel jugement :

(a) Lorsque les tribunaux de l'Etat du for n'auraient pas été compétents s'ils avaient appliqué, *mutatis mutandis*, les règles de compétence, autres que celles mentionnées à l'Annexe à la présente Convention, en vigueur dans l'Etat contre lequel le jugement a été rendu;

(b) Lorsque le tribunal, en raison de l'application d'une loi autre que celle qui aurait été appliquée selon les règles de droit international privé de cet Etat, a abouti à un résultat différent de celui qui aurait été obtenu par l'application de la loi désignée par lesdites règles.

Toutefois, un Etat Contractant ne peut se prévaloir des motifs de refus prévus aux lettres (a) et (b) du présent paragraphe, s'il est lié à l'Etat du for par un traité sur la reconnaissance et l'exécution des jugements et si le jugement remplit les conditions prévues par ce traité en ce qui concerne la compétence et, le cas échéant, la loi appliquée.

*Article 21.* 1. Si un jugement a été rendu contre un Etat Contractant et que celui-ci ne lui donne pas effet, la partie qui se prévaut de ce jugement peut demander

au tribunal compétent de cet Etat de statuer sur le point de savoir si effet doit être donné au jugement conformément à l'article 20. Le tribunal peut aussi être saisi par l'Etat contre lequel le jugement a été rendu, si son droit le lui permet.

2. Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application de l'article 20, le tribunal de l'Etat en cause ne peut procéder à aucun examen du fond du jugement.

3. En cas de procédure introduite devant un tribunal d'un Etat conformément au paragraphe 1 :

(a) Les parties doivent avoir la possibilité de faire valoir leurs moyens;

(b) Les documents produits par la partie qui se prévaut du jugement sont dispensés de la légalisation ou de toute autre formalité analogue;

(c) Il ne peut être demandé de la partie qui se prévaut du jugement ni caution, ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, en raison de sa nationalité, de son domicile ou de sa résidence;

(d) La partie qui se prévaut du jugement est admise au bénéfice de l'assistance judiciaire dans des conditions au moins aussi favorables que les ressortissants de l'Etat qui y sont domiciliés ou résidents.

4. Chaque Etat Contractant désigne le ou les tribunaux visés au paragraphe 1 et en informe le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

*Article 22.* 1. Un Etat Contractant doit donner effet à une transaction à laquelle il est partie et qui est passée devant un tribunal d'un autre Etat Contractant au cours d'une procédure, sans que les dispositions de l'article 20 soient applicables.

2. Si l'Etat ne donne pas effet à la transaction, la procédure prévue à l'article 21 peut être utilisée.

*Article 23.* Il ne peut être procédé sur le territoire d'un Etat Contractant ni à l'exécution forcée, ni à une mesure conservatoire sur les biens d'un autre Etat Contractant, sauf dans les cas et dans la mesure où celui-ci y a expressément consenti par écrit.

#### CHAPITRE IV

##### RÉGIME FACULTATIF

*Article 24.* 1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment ultérieur, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'en dehors des cas relevant des articles 1 à 13, ses tribunaux pourront connaître de procédures engagées contre un autre Etat Contractant dans la mesure où ils peuvent en connaître contre des Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention. Cette déclaration ne porte pas atteinte à l'immunité de juridiction dont jouissent les Etats étrangers pour les actes accomplis dans l'exercice de la puissance publique (*acta jure imperii*).

2. Les tribunaux d'un Etat qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1 ne peuvent cependant connaître de telles procédures contre un autre Etat Contractant si leur compétence ne peut se fonder que sur un ou plusieurs des chefs mentionnés à l'Annexe à la présente Convention, à moins que l'autre Etat Contractant ne procède au fond sans avoir décliné la compétence du tribunal.

3. Les dispositions du Chapitre II sont applicables aux procédures engagées contre un Etat Contractant en vertu du présent article.

4. La déclaration faite conformément au paragraphe 1 peut être retirée par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet trois mois après la date de sa réception, mais n'affectera pas les procédures introduites avant l'expiration de ce délai.

*Article 25.* 1. Tout Etat Contractant ayant fait la déclaration prévue à l'article 24 doit donner effet à un jugement rendu, en dehors des cas relevant des articles 1 à 13, par un tribunal d'un autre Etat Contractant qui a fait une telle déclaration :

- (a) Si les conditions prévues au paragraphe 1, lettre (b), de l'article 20 sont remplies; et
- (b) Si le tribunal est considéré comme compétent, en vertu des paragraphes suivants;

2. Toutefois, l'Etat Contractant n'est pas tenu de donner effet à un tel jugement :

- (a) S'il existe un cas de refus prévu au paragraphe 2 de l'article 20; ou
- (b) Si les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 ont été méconnues.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, un tribunal d'un Etat Contractant est considéré comme compétent au sens du paragraphe 1, lettre (b) :

- (a) Si sa compétence est reconnue par un accord auquel sont parties l'Etat du for et l'autre Etat Contractant;
- (b) A défaut d'un accord entre les deux Etats concernant la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile, lorsque les tribunaux de l'Etat du for auraient été compétents s'ils avaient appliqué, *mutatis mutandis*, les règles de compétence, autres que celles mentionnées à l'Annexe de la présente Convention, en vigueur dans l'Etat contre lequel le jugement a été rendu. La présente disposition ne s'applique pas en matière contractuelle.

4. Deux Etats Contractants ayant fait la déclaration prévue à l'article 24 peuvent, par un accord complémentaire à la présente Convention, déterminer les circonstances dans lesquelles leurs tribunaux seront considérés comme compétents au sens du Paragraphe 1, lettre (b) :

5. Si l'Etat ne donne pas effet au jugement la procédure prévue à l'article 21 peut être utilisée.

*Article 26.* Nonobstant les dispositions de l'article 23, un jugement rendu contre un Etat Contractant dans une procédure relative à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'Etat de la même manière qu'une personne privée peut être exécuté dans l'Etat du for sur des biens utilisés exclusivement pour une telle activité, de l'Etat contre lequel le jugement a été rendu si :

- (a) L'Etat du for et l'Etat contre lequel le jugement a été rendu ont fait la déclaration prévue à l'article 24;
- (b) La procédure qui a donné lieu au jugement relève des articles 1 à 13 ou a été engagée en conformité des dispositions de l'article 24, paragraphes 1 et 2; et
- (c) Le jugement remplit les conditions prévues à l'article 20, paragraphe 1, lettre (b).

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 27.* 1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «Etat Contractant» n'inclut pas une entité d'un Etat Contractant distincte de celui-ci et ayant la capacité d'ester en justice, même lorsqu'elle est chargée d'exercer des fonctions publiques.

2. Toute entité visée au paragraphe 1 peut être atraite devant les tribunaux d'un autre Etat Contractant comme une personne privée; toutefois, ces tribunaux ne peuvent pas connaître des actes accomplis par elle dans l'exercice de la puissance publique (*acta jure imperii*);

3. Une telle entité peut en tout cas être atraite devant ces tribunaux lorsque ceux-ci, dans des circonstances analogues, auraient pu connaître de la procédure si elle avait été engagée contre un Etat Contractant.

*Article 28.* 1. Les Etats membres d'un Etat fédéral ne bénéficient pas de l'immunité, sans préjudice des dispositions de l'article 27.

2. Toutefois, un Etat fédéral, Partie à la présente Convention, peut déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que ses Etats membres peuvent invoquer les dispositions de la Convention applicables aux Etats Contractants et ont les mêmes obligations que ces derniers.

3. Lorsqu'une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 2, les significations et notifications destinées à un Etat membre de l'Etat fédéral seront, conformément à l'article 16, faites au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat fédéral.

4. Seul l'Etat fédéral est habilité à faire les déclarations, notifications et communications prévues dans la présente Convention et lui seul peut être partie à une procédure prévue à l'article 34.

*Article 29.* La présente Convention n'est pas applicable aux procédures en matière :

- (a) De sécurité sociale;
- (b) De dommages dans le domaine nucléaire;
- (c) De taxes ou d'amendes, de droits de douane, d'impôts.

*Article 30.* La présente Convention n'est pas applicable aux procédures concernant les réclamations relatives à l'exploitation de navires de mer appartenant à un Etat Contractant ou exploités par lui, au transport de cargaisons et de passagers par ces navires ou au transport de cargaisons appartenant à un Etat Contractant, effectué à bord de navires de commerce.

*Article 31.* Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux immunités ou privilèges dont un Etat Contractant jouit en ce qui concerne tout acte ou omission de ses forces armées ou en relation avec celles-ci; lorsqu'elles se trouvent sur le territoire d'un autre Etat Contractant.

*Article 32.* Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges et immunités relatifs à l'exercice des fonctions des missions diplomatiques et des postes consulaires, ainsi que des personnes qui y sont attachées.



*Article 33.* Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux autres accords internationaux conclus ou à conclure et qui, dans des matières particulières, traitent de questions faisant l'objet de la présente Convention.

*Article 34.* 1. Les différends qui pourraient s'élever entre deux ou plusieurs Etats Contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention son soumis à la Cour Internationale de Justice par voie de requête de l'une des parties au différend ou par voie de compromis, à moins que celles-ci ne conviennent d'un autre mode de règlement pacifique du différend.

2. Toutefois, la Cour Internationale de Justice ne peut être saisie :

- (a) D'un différend qui porte sur une question soulevée dans une procédure introduite contre un Etat Contractant devant un tribunal d'un autre Etat Contractant, avant que ce tribunal n'ait rendu un jugement remplissant les conditions prévues à l'article 20, paragraphe 1, lettre (b);
- (b) D'un différend qui porte sur une question soulevée dans une procédure introduite devant un tribunal d'un Etat Contractant conformément à l'article 21, paragraphe 1, avant qu'il n'ait été statué définitivement dans cette procédure.

*Article 35.* 1. La présente Convention ne s'applique qu'aux actions introduites après son entrée en vigueur.

2. Lorsqu'un Etat est devenu partie à la présente Convention après qu'elle est entrée en vigueur, elle ne s'applique qu'aux actions introduites après son entrée en vigueur à l'égard de cet Etat;

3. Aucune disposition de la présente Convention ne s'applique aux actions et jugements ayant pour objet des actes, omissions ou faits antérieurs à la date d'ouverture à la signature de la présente Convention.

## CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS FINALES

*Article 36.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

*Article 37.* Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, par une décision prise à l'unanimité des voix exprimées, pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

3. Toutefois, si l'adhésion d'un Etat non membre fait l'objet, avant sa prise d'effet; d'une objection notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par un Etat qui a adhéré antérieurement à la Convention, celle-ci ne s'applique pas aux relations entre ces deux Etats.

*Article 38.* 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment ultérieur, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues à l'article 40 de la présente Convention.

*Article 39.* Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

*Article 40.* 1. Tout Etat Contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général. Toutefois, la Convention continuera à s'appliquer aux procédures introduites avant l'expiration de ce délai et aux jugements rendus dans ces procédures.

*Article 41.* Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) Toute signature;
- (b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 36 et 37;
- (d) Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19;
- (e) Toute communication reçue en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 21;
- (f) Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 24;
- (g) Le retrait de toute notification effectué en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 24;
- (h) Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28;
- (i) Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 37;
- (j) Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 38;
- (k) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 40 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Basle, this 16th day of May 1972, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bâle, le 16 mai 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

BRODA

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. VRANCKX

For the Government of the Republic of Cyprus:  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

C. N. PILAVACHI  
Strasbourg, 15 December 1975

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

GERHARD JAHN

For the Government of the Icelandic Republic:  
Pour le Gouvernement de la République islandaise :

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement d'Irlande :

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
E. SCHAUS

For the Government of Malta:  
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
VAN AGT

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Swiss Confederation:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :  
KURT FURGLER

For the Government of the Turkish Republic:  
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HAILSHAM OF ST. MARYLEBONE

For the Government of the Portuguese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

J. C. DE FREITAS CRUZ  
Strasbourg, le 10 mai 1979

## ANNEX

The grounds of jurisdiction referred to in paragraph 3, sub-paragraph (a), of Article 20, paragraph 2 of Article 24 and paragraph 3, sub-paragraph (b), of Article 25 are the following:

(a) The presence in the territory of the State of the forum of property belonging to the defendant, or the seizure by the plaintiff of property situated there, unless

- The action is brought to assert proprietary or possessory rights in that property, or arises from another issue relating to such property; or
- The property constitutes the security for a debt which is the subject-matter of the action;

(b) The nationality of the plaintiff;

(c) The domicile, habitual residence or ordinary residence of the plaintiff within the territory of the State of the forum unless the assumption of jurisdiction on such a ground is permitted by way of an exception made on account of the particular subject-matter of a class of contracts;

(d) The fact that the defendant carried on business within the territory of the State of the forum, unless the action arises from that business;

(e) A unilateral specification of the forum by the plaintiff, particularly in an invoice.

A legal person shall be considered to have its domicile or habitual residence where it has its seat, registered office or principal place of business.

## ANNEXE

Les chefs de compétence visés au paragraphe 3, lettre (a), de l'article 20, au paragraphe 2 de l'article 24 et au paragraphe 3, lettre (b), de l'article 25 sont les suivants :

(a) La présence de biens du défendeur ou la saisie de biens par le demandeur, sur le territoire de l'Etat du for, sauf :

- Si la demande porte sur la propriété ou la possession desdits biens ou est relative à un autre litige les concernant; ou
- Si le litige concerne une créance garantie sur ledit territoire par une sûreté réelle;

(b) La nationalité du demandeur;

(c) Le domicile ou la résidence, habituelle ou temporaire, du demandeur dans l'Etat du for, sauf si cette compétence est admise dans certaines relations contractuelles, à raison du caractère particulier de la matière;

(d) Le fait que le défendeur a traité des affaires dans l'Etat du for, sans que le litige soit relatif auxdites affaires;

(e) La désignation unilatérale du tribunal par le demandeur, notamment dans une facture.

Sont assimilés au domicile et à la résidence habituelle les sièges réel et statutaire et le principal établissement des personnes morales.

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON RATIFICA-  
TION OR ACCEPTANCE (A)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA RATIFICA-  
TION OU DE L'ACCEPTATION (A)

AUSTRIA

AUTRICHE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Republik Österreich erklärt gemäß Artikel 28 Absatz 2 des Europäischen Übereinkommens über Staatenimmunität, daß sich die Länder Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg und Wien auf die für die Vertragsstaaten geltenden Vorschriften des Europäischen Übereinkommens über Staatenimmunität berufen können und die gleichen Pflichten haben wie diese.

„Die Republik Österreich erklärt gemäß Artikel 21 Absatz 4 des Europäischen Übereinkommens über Staatenimmunität, daß sie zur Feststellung, ob die Republik Österreich die Entscheidung eines Gerichtes eines anderen Mitgliedstaates im Sinn des Artikels 20 des vorgenannten Übereinkommens zu erfüllen hat, das Landesgericht für Zivilrechtssachen Wien als ausschließlich zuständig bezeichnet.“

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Republic of Austria declares according to Article 28 paragraph 2 of the European Convention on State Immunity that its constituent States Burgenland, Carinthia, Lower Austria, Upper Austria, Salzburg, Styria, Tyrol, Vorarlberg and Vienna may invoke the provisions of the European Convention on State Immunity applicable to Contracting States, and have the same obligations.

In compliance with paragraph 4 of Article 21 of the European Convention on State Immunity, the Republic of Austria declares that it designates the Vienna Regional Civil Court (Landesgericht für Zivilrechtssachen Wien) as solely competent to determine whether the Republic of Austria shall give effect, in accordance with Article 20 of the above-mentioned Convention, to any judgment given by a court of another Contracting State.

La République d'Autriche déclare conformément à l'article 28, paragraphe 2, de la Convention européenne sur l'immunité des Etats que ses Etats membres Burgenland, Carinthie, Basse-Autriche, Haute-Autriche, Salzbourg, Styrie, Tyrol, Vorarlberg et Vienne peuvent invoquer les dispositions de la Convention européenne sur l'immunité des Etats applicables aux Etats Contractants et ont les mêmes obligations que ces derniers.

La République d'Autriche déclare conformément à l'article 21, paragraphe 4, de la Convention européenne sur l'immunité des Etats qu'elle désigne le Tribunal de grande instance de Vienne (Landesgericht für Zivilrechtssachen Wien) comme étant exclusivement compétent pour statuer sur le point de savoir si la République d'Autriche doit donner effet au jugement d'un tribunal d'un autre Etat contractant au sens de l'article 20 de la Convention susmentionnée.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.



## BELGIUM

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In accordance with Article 21, the Belgian Government designates the “Tribunal de première instance” for determining the question whether the Belgian State should give effect to a foreign judgment.

With reference to Article 24, the Belgian Government declares that, in cases not falling within Articles 1 to 13, its courts shall be entitled to entertain proceedings against another Contracting State to the extent that its courts are entitled to entertain proceedings against States not Party to the present Convention. Such a declaration shall be without prejudice to the immunity from jurisdiction which foreign States enjoy in respect of acts performed in the exercise of sovereign authority (*acta jure imperii*).

## LUXEMBOURG

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1. The competent Court, under Article 21 of the Convention, to determine the question whether effect should be given to a judgment delivered in pursuance of Article 20, is the Court of Appeal of Luxembourg, judging in accordance with the procedure of civil appeals, as for summary and urgent matters. Its decision is subject to appeal to the Supreme Court in compliance with the ordinary rules in civil matters.

2. In accordance with Article 24 of the Convention, the Courts of Luxembourg are entitled, in cases falling outside Articles 1 to 13 of the Convention, to entertain proceedings against another Contracting State to the extent to which its Courts are entitled to entertain such proceedings against States not Party to the Convention.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

## BELGIQUE

«Conformément à l'article 21, le Gouvernement belge désigne le «Tribunal de première instance» pour statuer sur le point de savoir si l'Etat belge doit donner effet au jugement étranger.

Se référant à l'article 24, le Gouvernement belge déclare qu'en dehors des cas relevant des articles 1 à 13, ses tribunaux pourront connaître de procédures engagées contre un autre Etat contractant dans la mesure où ils peuvent en connaître contre les Etats qui ne sont pas parties à cette Convention. Cette déclaration ne porte pas atteinte à l'immunité de juridiction dont jouissent les Etats étrangers pour les actes accomplis dans l'exercice de la puissance publique (*acta jure imperii*).

## LUXEMBOURG

«1. La juridiction compétente, aux termes de l'article 21 de la Convention, pour statuer sur le point de savoir si effet doit être donné à un jugement rendu conformément à l'article 20, est la Cour d'appel de Luxembourg, jugeant selon la procédure des appels civils, comme en matière sommaire et urgente. Sa décision est susceptible d'un pourvoi en cassation selon les règles ordinaires en matière civile.

2. Conformément à l'article 24 de la Convention, les tribunaux luxembourgeois peuvent connaître, en dehors des cas relevant des articles 1 à 13 de la Convention, de procédures engagées contre un autre Etat contractant dans la mesure où ils peuvent en connaître contre des Etats qui ne sont pas Parties à la Convention.»

*NETHERLANDS (A)*

“I have the honour, with reference to Article 24, first paragraph, of the European Convention on State Immunity, to declare, on behalf of the Kingdom of the Netherlands, that in cases not falling within Articles I to I3, its courts shall be entitled to entertain proceedings against another Contracting State to the extent that its courts are entitled to entertain proceedings against States not Party to the present Convention.

“The district-court (‘Arrondissementsrechtbank’) of The Hague has been designated as the competent court referred to in Article 21, first paragraph, of the Convention.”

*SWITZERLAND*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

I have the honour to declare, on behalf of the Swiss Federal Council and in accordance with Article 24 of the Convention, that in cases not falling within Articles I to I3, the Swiss courts shall be entitled to entertain proceedings against another Contracting State to the extent that its courts are entitled to entertain proceedings against States not Party to the present Convention.

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**Declarations*

“I. a) In pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 24 thereof, the United Kingdom hereby declare that, in cases not falling within Articles I to I3, their courts and the courts of any territory in respect of

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

*PAYS-BAS (A)*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Conformément à l'article 24, paragraphe I, de la Convention sur l'immunité des Etats, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Royaume des Pays-Bas, qu'en dehors des cas relevant des articles I à I3 de la Convention, ses tribunaux pourront connaître de procédures engagées contre un autre Etat contractant dans la mesure où ils peuvent en connaître contre des Etats qui ne sont pas Parties à la Convention.

Le tribunal de district («Arrondissementsrechtbank») de La Haye a été désigné comme tribunal compétent au sens de l'article 21, paragraphe I, de la Convention.

*SUISSE*

«J'ai l'honneur de déclarer, au nom du Conseil fédéral suisse et conformément à l'article 24 de ladite Convention, que les tribunaux suisses pourront connaître, en dehors des cas relevant des articles I à I3 de la Convention, de procédures engagées contre un autre Etat contractant dans la mesure où ils peuvent en connaître contre des Etats qui ne sont pas Parties à la Convention.»

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*Déclarations*

I. a) En application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de ladite Convention, le Royaume-Uni déclare par la présente qu'en dehors des cas relevant des articles I à I3, ses tribunaux, ainsi que les tribunaux de tous les ter-

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

which they are a Party to the Convention shall be entitled to entertain proceedings against another Contracting State to the extent that these courts are entitled to entertain proceedings against States not Party to the present Convention. This declaration is without prejudice to the immunity from jurisdiction which foreign States enjoy in respect of acts performed in the exercise of sovereign authority (*acta jure imperii*).

“b) In pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 19, the United Kingdom hereby declare that their courts, and the courts of any territory in respect of which they are a Party to the Convention, shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of that Article.

“c) In pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 21, the United Kingdom hereby designate as competent courts:

- In England and Wales—the High Court of Justice;
- In Scotland—the Court of Session;
- In Northern Ireland—the Supreme Court of Judicature;
- And any other territory in respect of which they are a Party to the Convention—the Supreme Court of the territory concerned.

“The question whether effect is to be given to a judgment in accordance with paragraph 1 of Article 21 may however also be justiciable in other civil courts in the exercise of their normal jurisdiction.

“2. I also have the honour to inform you that simultaneously an instrument of ratification of the International Convention for the Unification of certain Rules concerning the Immunity of State-owned Ships, done at Brussels on 10 April 1926, and of the Protocol supplementary thereto, done at Brussels on 24 May 1934, is being deposited with the Government of the Kingdom of Belgium. This instrument of ratification, signed by Her Majesty The Queen in

ritoires au nom desquels il est Partie à la Convention, pourront connaître de procédures engagées contre un autre Etat Contractant dans la mesure où ils peuvent en connaître contre des Etats qui ne sont pas Parties à la présente Convention. Cette déclaration ne porte pas atteinte à l'immunité de juridiction dont jouissent les Etats étrangers pour les actes accomplis dans l'exercice de la puissance publique (*acta jure imperii*).

b) En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, le Royaume-Uni déclare par la présente que ses tribunaux, ainsi que les tribunaux de tous les territoires au nom desquels il est Partie à la Convention, ne sont pas liés par les dispositions du paragraphe 1 de cet article.

c) En application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 21, le Royaume-Uni désigne par la présente comme tribunaux compétents :

- En Angleterre et au Pays de Galles — la Haute Cour de Justice (the High Court of Justice)
- En Ecosse — la Haute Cour (the Court of Session)
- En Irlande du Nord — la Cour Souveraine de Justice (the Supreme Court of Judicature)
- Et dans tous les autres territoires au nom desquels il est Partie à la Convention — la Cour Suprême du territoire concerné.

La question de savoir s'il convient de donner effet à un jugement conformément au paragraphe 1 de l'article 21 peut toutefois aussi relever de la compétence ordinaire d'autres tribunaux civils.

2. J'ai également l'honneur de vous informer que le Royaume-Uni dépose en même temps auprès du Gouvernement belge un instrument de ratification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'Etat, signée à Bruxelles le 10 avril 1926, ainsi que du Protocole additionnel à cette Convention, signé à Bruxelles le 24 mai 1934. Cet instrument de ratification, signé par sa Majesté la Reine, au nom du

respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, contains the following reservations:

'We reserve the right to apply Article 1 of the Convention to any claim in respect of a ship which falls within the Admiralty jurisdiction of Our courts, or of Our courts in any territory in respect of which We are party to the Convention.

'We reserve the right, with respect to Article 2 of the Convention, to apply in proceedings concerning another High Contracting Party or ship of another High Contracting Party the rules of procedure set out in Chapter II of the European Convention on State Immunity, signed at Basle on the sixteenth day of May, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and seventy-two.

'In order to give effect to the terms of any international agreement with a non-Contracting State, We reserve the right to make special provision

- (a) As regards the delay or arrest of a ship or cargo belonging to such a State, and
- (b) To prohibit seizure of or execution against such a ship or cargo<sup>1</sup>."

TERRITORIAL APPLICATION to the European Convention on State Immunity<sup>1</sup>

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

27 November 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Guernsey, Jersey and the Isle of Man.)

With the following declaration:

Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, contient les réserves suivantes :

Nous nous réservons le droit d'appliquer l'article 1 de la Convention à toute action concernant un navire et relevant de la compétence de Nos tribunaux en matière maritime, ou encore de Nos tribunaux sur tout territoire pour lequel Nous sommes partie à la Convention.

Nous nous réservons le droit, pour ce qui est de l'article 2 de la Convention, d'appliquer dans les procédures concernant une autre Haute Partie Contractante, ou un navire d'une autre Haute Partie Contractante, les règles de procédure énoncées au Chapitre II de la Convention européenne sur l'immunité des Etats, signée à Bâle le 16 mai 1972.

Afin de donner effet aux dispositions de tout accord international conclu avec un Etat non contractant, Nous nous réservons le droit de prendre des dispositions spéciales

- (a) En ce qui concerne l'arrêt ou la saisie d'un navire ou d'une cargaison appartenant audit Etat, et
- (b) Afin d'interdire que ledit navire ou ladite cargaison fasse l'objet d'une saisie ou d'une exécution.

APPLICATION TERRITORIALE à la Convention Européenne sur l'immunité des Etats<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

27 novembre 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD

(A l'égard de Guernesey, de Jersey et de l'île de Man.)

Avec la déclaration suivante :

<sup>1</sup> See p. 182 of this volume.

Vol. 1495, I-25699

<sup>1</sup> Voir p. 194 du présent volume.

“Paragraph 1 (a) and (b) [of the declarations made by the United Kingdom upon ratification of the said Convention] shall apply equally to Guernsey, Jersey and the Isle of Man as territories in respect of which the United Kingdom is a Party to the said Convention.

“In addition, in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 21 of the said Convention, the United Kingdom designate as competent courts:

In Guernsey:

- In the island of Guernsey; the Royal Court of Guernsey;
- In the Island of Alderney; the Court of Alderney;
- In the Island of Sark; the Court of the Seneschal;

In Jersey:

- The Royal Court of Jersey;

In the Isle of Man:

- The High Court of Justice of the Isle of Man.

“The question whether effect is to be given to a judgment in accordance with paragraph 1 of Article 21 may however also be justifiable in other civil courts in the exercise of their normal jurisdiction.

“The United Kingdom is also acceding, separately in the name of Guernsey, Jersey and the Isle of Man, to the International Convention for the Unification of certain Rules concerning the Immunity of State-owned Ships, done at Brussels on 10 April 1926, and of the Protocol supplementary thereto, done at Brussels on 24 May 1934, subject to the same reservations as are referred to in paragraph 2 of [the] aforementioned [declarations].”

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Les paragraphes 1 a) et b) [des déclarations faites par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention] s'appliquent également à Guernesey, à Jersey et à l'Île de Man, territoire au nom desquels le Royaume-Uni est Partie à ladite Convention.

De plus, en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 21 de ladite Convention, le Royaume-Uni désigne comme tribunaux compétents :

Pour Guernesey :

- Dans l'Île de Guernesey; la Cour royale de Guernesey;
- Dans l'Île d'Aurigny; la Cour d'Aurigny;
- Dans l'Île de Sercq; la Cour du Sénéchal;

Pour Jersey :

- La Cour royale de Jersey;

Pour l'Île de Man :

- La Haute Cour de Justice de l'Île de Man.

La question de savoir s'il convient de donner effet à un jugement conformément au paragraphe 1 de l'article 21 peut toutefois aussi relever de la compétence ordinaire d'autres tribunaux civils.

Le Royaume-Uni adhère aussi, séparément au nom de Guernesey, de Jersey et de l'Île de Man, à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'Etat, signée à Bruxelles le 10 avril 1926, ainsi qu'au Protocole additionnel à cette Convention, signé à Bruxelles le 24 mai 1934, sous les mêmes réserves que celles énumérées au paragraphe 2 [des déclarations] ci-dessus mentionnées.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

## ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE EUROPEAN CONVENTION ON STATE IMMUNITY<sup>2</sup>

The member States of the Council of Europe, signatory to the present Protocol,  
Having taken note of the European Convention on State Immunity — hereinafter referred to as “the Convention” — and in particular Articles 21 and 34 thereof;

Desiring to develop the work of harmonisation in the field covered by the Convention by the addition of provisions concerning a European procedure for the settlement of disputes,

Have agreed as follows:

### PART I

*Article 1.* 1. Where a judgment has been given against a State Party to the Convention and that State does not give effect thereto, the party which seeks to invoke the judgment shall be entitled to have determined the question whether effect should be given to the judgment in conformity with Article 20 or Article 25 of the Convention, by instituting proceedings before either:

- (a) The competent court of that State in application of Article 21 of the Convention; or
- (b) The European Tribunal constituted in conformity with the provisions of Part III of the present Protocol, provided that that State is a Party to the present Protocol and has not made the declaration referred to in Part IV thereof.

The choice between these two possibilities shall be final.

2. If the State intends to institute proceedings before its court in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 21 of the Convention, it must give notice of its intention to do so to the party in whose favour the judgment has been given; the State may thereafter institute such proceedings only if the party has not, within three months of receiving notice, instituted proceedings before the European Tribunal. Once this period has elapsed, the party in whose favour the judgment has been given may no longer institute proceedings before the European Tribunal.

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1985, i.e., three months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 10 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Austria .....	10 July 1974
Belgium .....	27 October 1975
Cyprus .....	10 March 1976
Netherlands .....	21 February 1985 <i>A</i>
(For the Kingdom in Europe.)	
Switzerland .....	6 July 1982

Subsequently the Additional Protocol came into force for the following State three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 10 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Luxembourg .....	11 December 1986
(With effect from 12 March 1987.)	

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

3. Save in so far as may be necessary for the application of Articles 20 and 25 of the Convention, the European Tribunal may not review the merits of the judgment.

## PART II

*Article 2.* 1. Any dispute which might arise between two or more States Parties to the present Protocol concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted, on the application of one of the parties to the dispute or by special agreement, to the European Tribunal constituted in conformity with the provisions of Part III of the present Protocol. The States Parties to the present Protocol undertake not to submit such a dispute to a different mode of settlement.

2. If the dispute concerns a question arising in proceedings instituted before a court of one State Party to the Convention against another State Party to the Convention, or a question arising in proceedings instituted before a court of a State Party to the Convention in accordance with Article 21 of the Convention, it may not be referred to the European Tribunal until the court has given a final decision in such proceedings.

3. Proceedings may not be instituted before the European Tribunal which relate to a dispute concerning a judgment which it has already determined or is required to determine by virtue of Part I of this Protocol.

*Article 3.* Nothing in the present Protocol shall be interpreted as preventing the European Tribunal from determining any dispute which might arise between two or more States Parties to the Convention concerning the interpretation or application thereof and which might be submitted to it by special agreement, even if these States, or any of them, are not Parties to the present Protocol.

## PART III

*Article 4.* 1. There shall be established a European Tribunal in matters of State Immunity to determine cases brought before it in conformity with the provisions of Parts I and II of the present Protocol.

2. The European Tribunal shall consist of the members of the European Court of Human Rights and, in respect of each non-member State of the Council of Europe which has acceded to the present Protocol, a person possessing the qualifications required of members of that Court designated, with the agreement of the Committee of Ministers of the Council of Europe, by the government of that State for a period of nine years.

3. The President of the European Tribunal shall be the President of the European Court of Human Rights.

*Article 5.* 1. Where proceedings are instituted before the European Tribunal in accordance with the provisions of Part I of the present Protocol, the European Tribunal shall consist of a Chamber composed of seven members. There shall sit as *ex officio* members of the Chamber the member of the European Tribunal who is a national of the State against which the judgment has been given and the member of the European Tribunal who is a national of the State of the forum, or, should there be no such member in one or the other case, a person designated by the government of the State concerned to sit in the capacity of a member of the Chamber. The names

of the other five members shall be chosen by lot by the President of the European Tribunal in the presence of the Registrar.

2. Where proceedings are instituted before the European Tribunal in accordance with the provisions of Part II of the present Protocol, the Chamber shall be constituted in the manner provided for in the preceding paragraph. However, there shall sit as *ex officio* members of the Chamber the members of the European Tribunal who are nationals of the States parties to the dispute or, should there be no such member, a person designated by the government of the State concerned to sit in the capacity of a member of the Chamber.

3. Where a case pending before a Chamber raises a serious question affecting the interpretation of the Convention or of the present Protocol, the Chamber may, at any time, relinquish jurisdiction in favour of the European Tribunal meeting in plenary session. The relinquishment of jurisdiction shall be obligatory where the resolution of such question might have a result inconsistent with a judgement previously delivered by a Chamber or by the European Tribunal meeting in plenary session. The relinquishment of jurisdiction shall be final. Reasons need not be given for the decision to relinquish jurisdiction.

*Article 6.* 1. The European Tribunal shall decide any disputes as to whether the Tribunal has jurisdiction.

2. The hearings of the European Tribunal shall be public unless the Tribunal in exceptional circumstances decides otherwise.

3. The judgments of the European Tribunal, taken by a majority of the members present, are to be delivered in public session. Reasons shall be given for the judgment of the European Tribunal. If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the European Tribunal, any member shall be entitled to deliver a separate opinion.

4. The judgments of the European Tribunal shall be final and binding upon the parties.

*Article 7.* 1. The European Tribunal shall draw up its own rules and fix its own procedure.

2. The Registry of the European Tribunal shall be provided by the Registrar of the European Court of Human Rights.

*Article 8.* 1. The operating costs of the European Tribunal shall be borne by the Council of Europe. States non-members of the Council of Europe having acceded to the present Protocol shall contribute thereto in a manner to be decided by the Committee of Ministers after agreement with these States.

2. The members of the European Tribunal shall receive for each day of duty a compensation to be determined by the Committee of Ministers.

#### PART IV

*Article 9.* 1. Any State may, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the moment of its signature of the present Protocol, or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession thereto, declare that it will only be bound by Parts II to V of the present Protocol.

2. Such a notification may be withdrawn at any time.



## PART V

*Article 10.* 1. The present Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify or accept the present Protocol without having ratified or accepted the Convention.

*Article 11.* 1. A State which has acceded to the Convention may accede to the present Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

*Article 12.* No reservation is permitted to the present Protocol.

*Article 13.* 1. Any Contracting State may, in so far as it is concerned, denounce the present Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification. The Protocol shall, however, continue to apply to proceedings introduced in conformity with the provisions of the Protocol before the date on which such denunciation takes effect.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of the present Protocol.

*Article 14.* The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- (a) Any signature of the present Protocol;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) Any date of entry into force of the present Protocol in accordance with Articles 10 and 11 thereof;
- (d) Any notification received in pursuance of the provisions of Part IV and any withdrawal of any such notification;
- (e) Any notification received in pursuance of the provisions of Article 13 and the date on which such denunciation takes effect.

[For the testimonium and signatures, see p. 224 of this volume.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> A LA CONVENTION EUROPÉENNE  
SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS<sup>2</sup>

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,  
Vu la Convention européenne sur l'immunité des Etats — ci-après dénommée  
«la Convention» — et notamment ses articles 21 et 34;

Désirant développer l'œuvre d'harmonisation dans le domaine couvert par la  
Convention en complétant celle-ci par des dispositions prévoyant une procédure  
européenne de règlement des différends,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

*Article 1.* 1. Si un jugement a été rendu contre un Etat partie à la Con-  
vention et que celui-ci ne lui donne pas effet, la partie qui se prévaut de ce jugement peut  
demander qu'il soit statué sur le point de savoir si effet doit être donné au jugement  
conformément aux articles 20 ou 25 de la Convention, en saisissant:

- (a) Soit, en application de l'article 21 de la Convention, le tribunal compétent de  
cet Etat;
- (b) Soit le Tribunal européen constitué conformément aux dispositions du Titre III  
du présent Protocole, à condition que cet Etat soit partie au présent Protocole  
sans avoir fait la déclaration prévue au Titre IV de celui-ci.

Le choix entre ces deux possibilités est définitif.

2. Si l'Etat a l'intention de saisir son tribunal dans les conditions prévues au  
paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, il doit en informer la partie en faveur  
de laquelle le jugement a été rendu; il ne peut s'adresser à son tribunal que si cette  
partie n'a pas, dans un délai de trois mois après la réception de l'information, saisi le  
Tribunal européen. Passé ce délai, la partie en faveur de laquelle le jugement a été  
rendu ne peut plus saisir le Tribunal européen.

3. Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des articles 20 et 25  
de la Convention, le Tribunal européen ne peut procéder à aucun examen du fond du  
jugement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1985, soit trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou  
d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 10 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Autriche .....	10 juillet 1974
Belgique .....	27 octobre 1975
Chypre .....	10 mars 1976
Pays-Bas .....	21 février 1985 A
(Pour le Royaume en Europe.)	
Suisse .....	6 juillet 1982

Par la suite le Protocole additionnel est entré en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après la date du dépôt de son  
instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 3 de l'article 10 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Luxembourg .....	11 décembre 1986
(Avec effet au 12 mars 1987.)	

<sup>2</sup> Voir p. 194 du présent volume.

## TITRE II

*Article 2.* 1. Les différends qui pourraient s'élever entre deux ou plusieurs Etats parties au présent Protocole au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention sont soumis, par voie de requête de l'une des parties au différend ou par voie de compromis, au Tribunal européen constitué conformément aux dispositions du Titre III du présent Protocole. Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à ne pas soumettre un tel différend à un autre mode de règlement.

2. Si le différend porte sur une question soulevée dans une procédure introduite devant un tribunal d'un Etat partie à la Convention contre un autre Etat partie à la Convention ou sur une question soulevée dans une procédure introduite devant un tribunal d'un Etat partie à la Convention conformément à l'article 21 de la Convention, le Tribunal européen ne peut être saisi avant qu'il n'ait été statué définitivement dans cette procédure.

3. Le Tribunal européen ne peut être saisi d'un différend qui porte sur un jugement dont il a déjà eu à connaître ou dont il a à connaître en vertu du Titre I du présent Protocole.

*Article 3.* Aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme empêchant le Tribunal européen de statuer sur des différends qui pourraient s'élever entre deux ou plusieurs Etats parties à la Convention au sujet de l'interprétation ou de l'application de celle-ci et qui lui seraient soumis par voie de compromis, même si ces Etats ou tel d'entre eux ne sont point parties au présent Protocole.

## TITRE III

*Article 4.* 1. Il est institué un Tribunal européen en matière d'immunité des Etats, chargé de connaître des affaires portées devant lui conformément aux dispositions des Titres I et II du présent Protocole.

2. Le Tribunal européen est composé des membres de la Cour européenne des Droits de l'Homme et, pour chaque Etat non membre du Conseil de l'Europe ayant adhéré au présent Protocole, d'une personne réunissant les qualifications requises des membres de ladite Cour et désignée, avec l'accord du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, par le gouvernement de cet Etat pour une durée de neuf ans.

3. La Présidence du Tribunal européen appartient au Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme.

*Article 5.* 1. Lorsque le Tribunal européen est saisi d'une affaire dans les conditions prévues au Titre I du présent Protocole, il se constitue en Chambre de sept membres. En font partie de plein droit le membre du Tribunal européen ressortissant de l'Etat contre lequel le jugement a été rendu et le membre du Tribunal européen ressortissant de l'Etat du for ou, à défaut de l'un ou de l'autre, une personne désignée par le gouvernement de l'Etat intéressé pour siéger en qualité de membre de la Chambre. Les noms des cinq autres membres sont tirés au sort par le Président du Tribunal européen en présence du Greffier.

2. Lorsque le Tribunal européen est saisi d'une affaire dans les conditions prévues au Titre II du présent Protocole, il est procédé de la manière prévue au paragraphe précédent. Toutefois, font partie de plein droit de la Chambre les membres du Tribunal européen ressortissants de l'un des Etats parties au différend ou, à défaut,

une personne désignée par le gouvernement de l'Etat intéressé pour siéger en qualité de membre de la Chambre.

3. Si l'affaire pendante devant la Chambre soulève une question grave qui touche à l'interprétation de la Convention ou du présent Protocole, la Chambre peut à tout moment se dessaisir au profit du Tribunal européen réuni en session plénière. Ce dessaisissement est obligatoire si la solution d'une telle question risque de conduire à une contradiction avec un arrêt rendu antérieurement par une Chambre ou par le Tribunal européen réuni en session plénière. Le dessaisissement est définitif. La décision de dessaisissement n'a pas besoin d'être motivée.

*Article 6.* 1. Le Tribunal européen décide de toute contestation sur le point de savoir s'il est compétent.

2. Les audiences du Tribunal européen sont publiques à moins qu'il n'en décide autrement en raison de circonstances exceptionnelles.

3. Les arrêts du Tribunal européen, pris à la majorité des membres présents, sont motivés et rendus en séance publique. Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime du Tribunal européen, tout membre a le droit d'y joindre l'exposé de son opinion.

4. Les arrêts du Tribunal européen sont définitifs et obligatoires.

*Article 7.* 1. Le Tribunal européen établit son règlement et fixe sa procédure.

2. Le Greffe du Tribunal européen est assuré par le Greffier de la Cour européenne des Droits de l'Homme.

*Article 8.* 1. Les frais de fonctionnement du Tribunal européen sont à la charge du Conseil de l'Europe. Les Etats non membres du Conseil ayant adhéré au présent Protocole y participent selon des modalités à fixer par le Comité des Ministres après accord avec eux.

2. Les membres du Tribunal européen reçoivent une indemnité par jour de fonctions, à fixer par le Comité des Ministres.

#### TITRE IV

*Article 9.* 1. Tout Etat peut, par une notification faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature du présent Protocole ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, déclarer limiter, en ce qui le concerne, l'application du présent Protocole aux seuls Titres II à V.

2. Une telle notification peut être retirée à tout moment par la suite.

#### TITRE V

*Article 10.* 1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera ratifié ou accepté. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Il entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui le ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

4. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra ratifier ou accepter le présent Protocole sans avoir ratifié ou accepté la Convention.

*Article 11.* 1. Tout Etat qui a adhéré à la Convention peut adhérer au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

*Article 12.* Aucune réserve n'est admise au présent Protocole.

*Article 13.* 1. Tout Etat Contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général. Toutefois, le Protocole continuera à s'appliquer aux affaires introduites, conformément à ses dispositions, avant l'expiration de ce délai.

3. La dénonciation de la Convention entraîne de plein droit celle du présent Protocole.

*Article 14.* Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré à la Convention :

- (a) Toute signature du présent Protocole;
- (b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) Toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 10 et 11;
- (d) Toute notification reçue en application des dispositions du Titre IV et tout retrait d'une telle notification;
- (e) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 13 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 224 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Basle, this 16th day of May 1972, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bâle, le 16 mai 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

BRODA

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. VRANCKX

For the Government of the Republic of Cyprus:  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

C. N. PILAVACHI  
Strasbourg, 15 December 1975

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

GERHARD JAHN

For the Government of the Icelandic Republic:  
Pour le Gouvernement de la République islandaise :

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement d'Irlande :

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

For the Government of Malta:  
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

VAN AGT

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Swiss Confederation:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

KURT FURGLER

For the Government of the Turkish Republic:  
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the Government of the Portuguese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

J. C. DE FREITAS CRUZ  
Strasbourg, le 10 mai 1979

---



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 March 1988 to 14 March 1988*

*Nos. 989 to 1008*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> mars 1988 au 14 mars 1988*

*N<sup>os</sup> 989 à 1008*



**No. 989**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT  
ORGANIZATION)  
and  
SCIENTIFIC, TECHNICAL AND RESEARCH  
COMMISSION OF THE ORGANIZATION  
OF AFRICAN UNITY**

**Note of Understanding relating to co-operation. Signed at  
Vienna on 15 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
COMMISSION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET  
DE LA RECHERCHE DE L'ORGANISATION  
DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Note d'accord relative à la coopération. Signée à Vienne  
le 15 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## NOTE OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL AND RESEARCH COMMISSION—ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Following the new dimensions for international industrial co-operation opened up by the Lima Declaration and Plan of Action<sup>2</sup> and Resolution (CM/RES.569 (XXIX)) adopted by the OAU Council of Ministers at its 29th Regular Session held in Libreville, Gabon, the Scientific, Technical and Research Commission—Organization of African Unity, referred to hereafter as OAU/STRC, and the United Nations Industrial Development Organization referred to as UNIDO agree to intensify their co-operative relations.

1. The Executive Secretary of the OAU/STRC and the Executive Director of UNIDO agree to harmonize their efforts and co-operate fully for the development of industrial programmes in the region. To this effect, the two organizations will consult with each other regularly on matters of common interest and maintain close contacts on those activities which aim at realizing the objectives of both organizations.

2. The Executive Secretary of the OAU/STRC and the Executive Director of UNIDO, recognizing the mutual interest of the two organizations in the areas of technological and industrial development, particularly as regards the development and transfer of appropriate technologies, the programme of global and regional consultation in industrial sectors and industrial and technological information activities agreed to expand the collaboration in the following areas, namely:

1. The formulation and implementation of policies in the industrial and technological fields;
2. The identification of technical solutions in industrial problems through technological and industrial research efforts;
3. Promotion of industrial co-operation among the developing countries on a regional basis;
4. Programmes aimed at evolving uniform policies in matters of quality control procedures;
5. Training programmes in the field of industrial technology, management and administration, with object to upgrade skills and know-how of high-level technical, managerial or administrative African personnel connected with agencies, organizations and institutions dealing with industrial development, industry-university linkage;
6. Development of scientific and applied research in the African countries in various fields of industry including application and use of adequate and precise measuring instruments and systems and the development of suitable mechanisms for the transfer of research results into manufacturing programmes;
7. Programmes and studies on environmental considerations in industrial development in the various industrial sectors in the African countries;

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1978 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> *Report of the 2nd General Conference of the United Nations Industrial Development Organization*, ID/CONF.3/31, 9 May 1975.

8. Development of renewable sources of energy as well as programmes aimed at adding more value to fossil fuels through their conversion into chemical products;
9. Development and organization of consultation meetings on Africa with the objective of resolving the major obstacles encountered in resolving industrial development plans;
10. The use of UNIDO's industrial and technological information services for answers to specific inquiries, and particularly those of UNIDO's INTIB, to serve the technology selection process. To co-operate in the development of a network of industrial and technological information systems in African countries.
11. Programmes aimed at enhancing the capabilities of the African countries both at the institutional and enterprise levels in the identification, selection, evaluation and use of appropriate technologies and in the regulation of technology transfer activities at the national or regional levels in such sectors as the iron and steel [and] chemical industries with special emphasis on chemical fertilizers, petrochemical industries, pharmaceutical industries, etc.

It is understood that [the] UNIDO and OAU/STRC programme of co-operation would be implemented in close co-operation and co-ordination with the Association of African Industrial Technology Organizations (AAITO).

Both parties further agree to hold periodic meetings and consultations on [a] regular basis at times and places to be mutually acceptable.

Expenses resulting from the execution of programmes and projects mutually agreed upon shall be the subject of separate arrangements.

This agreement will come into effect on signature by both parties.

DONE in Vienna, the 15th of June, 1978.

For the United Nations  
Industrial Development  
Organization:

[Signed]

DR. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

For the Scientific, Technical  
and Research Commission—  
Organization of African Unity:

[Signed]

Mr A. O. ODELOLA  
Executive Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NOTE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA COMMISSION  
SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET DE LA RECHERCHE — ORGA-  
NISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

Faisant suite aux nouvelles perspectives de coopération industrielle internationale offertes par la Déclaration et le Plan d'action de Lima<sup>2</sup> et la Résolution (CM/RES. 569 (XXIX)) adoptée par le Conseil des ministres de l'OUA lors de sa 29<sup>e</sup> Session ordinaire à Libreville (Gabon), la Commission scientifique, technique et de la recherche de l'Organisation de l'unité africaine, ci-après dénommée « la CSTR/OUA », et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ci-après dénommée « l'ONUDI », sont convenues d'intensifier leurs relations de coopération.

1. Le Secrétaire exécutif de la CSTR/OUA et le Directeur exécutif de l'ONUDI sont convenus d'harmoniser leurs efforts et de coopérer pleinement en vue de la mise au point de programmes industriels dans la région. A cet effet, les deux organisations se consulteront régulièrement sur des questions d'intérêt commun et maintiendront des contacts étroits en ce qui concerne les activités visant à réaliser les objectifs des deux organisations.

2. Reconnaisant l'intérêt mutuel des deux organisations dans les domaines du développement technologique et industriel, en particulier en ce qui concerne le développement et le transfert de technologies appropriées, le programme de consultations mondiales et régionales dans les secteurs industriels et les activités d'informations industrielles et technologiques, le Secrétaire exécutif de la CSTR/OUA et le Directeur exécutif de l'ONUDI sont convenus d'accroître la collaboration dans les domaines suivants, à savoir :

1. L'élaboration et l'exécution des politiques dans les domaines industriels et technologiques;
2. L'identification de solutions techniques aux problèmes industriels grâce à des efforts de recherche technologique et industrielle;
3. La promotion de la coopération industrielle entre les pays en développement sur une base régionale;
4. Des programmes destinés à mettre au point des politiques uniformes en matière de procédures de contrôle de la qualité;
5. Des programmes de formation dans les domaines de la technologie, de la gestion et de l'administration industrielles, l'objectif étant d'améliorer les compétences et les connaissances du personnel africain technique, de gestion ou administratif de haut niveau associé aux organismes, organisations et institutions qui s'occupent du développement industriel et des liens industrie-université;
6. Le développement de la recherche scientifique et de la recherche appliquée, dans les pays africains, dans divers secteurs de l'industrie, notamment pour

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 juin 1978 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> *Rapport de la deuxième Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel*, ID/CONF.3/31, 9 mai 1975.

- l'application et l'emploi d'instruments et de systèmes de mesure adéquats et précis et la mise au point de mécanismes appropriés pour le transfert des résultats de la recherche au niveau des programmes de production manufacturière;
7. Des programmes et des études sur les aspects écologiques du développement industriel dans les divers secteurs industriels des pays africains;
  8. Le développement de sources d'énergie renouvelables ainsi que des programmes destinés à accroître la valeur ajoutée des combustibles fossiles en les convertissant en produits chimiques;
  9. La mise au point et l'organisation de réunions de consultation consacrées à l'Afrique et destinées à résoudre les principaux obstacles rencontrés dans l'élaboration de plans de développement industriel;
  10. L'utilisation des services d'informations industrielles et technologiques de l'ONUDI pour répondre à des demandes de renseignements spécifiques, et en particulier des services de la Banque d'informations industrielles et technologiques (INTIB) de l'ONUDI, pour aider au processus de sélection des technologies. Coopérer à la mise en place d'un réseau de systèmes d'informations industrielles et technologiques dans les pays africains.
  11. Des programmes destinés à renforcer les capacités des pays africains, tant au niveau institutionnel qu'à celui des entreprises, pour l'identification, la sélection, l'évaluation et l'utilisation de technologies appropriées, ainsi que pour la réglementation des activités de transfert de technologie aux plans national ou régional dans des secteurs tels que la sidérurgie, les industries chimiques, en mettant particulièrement l'accent sur les engrais chimiques, les industries pétrochimiques, les industries pharmaceutiques, etc.

Il est entendu que le programme de coopération entre l'ONUDI et la CSTR/OUA sera exécuté en étroite coopération et coordination avec l'Association des organisations industrielles et technologiques africaines (AAITO).

Les deux Parties sont en outre convenues de tenir des réunions et consultations périodiques de façon régulière, les lieux et dates de ces réunions et consultations devant être arrêtés d'un commun accord.

Les dépenses résultant de la mise en œuvre des programmes et projets arrêtés d'un commun accord feront l'objet de dispositions séparées.

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux Parties.

FAIT à Vienne le 15 juin 1978.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur exécutif,

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Pour la Commission  
scientifique, technique et de la recherche  
de l'Organisation  
de l'unité africaine :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

A. O. ODELOLA





No. 990

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Memorandum of Understanding on co-operation. Signed at  
Monrovia on 20 July 1979**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Mémorandum d'accord relatif à leur coopération. Signé à  
Monrovia le 20 juillet 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY (OAU) AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO)

### INTRODUCTION

1. The Organization of African Unity (OAU) and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) are united in their desire to co-operate with each other in the field of industrial development both within Africa and throughout the world. Having enjoyed continuously expanding co-operation since the early days of the establishment of UNIDO, in which the member States of OAU played a leading role, both organizations wish to intensify their collaborative efforts to facilitate the implementation of the Lima Declaration and Plan of Action on Industrial Development and Co-operation<sup>2</sup> to achieve in Africa the goals of the new international economic order.

2. OAU, with 49 member States, is increasingly assuming the leadership and catalytic role based on its political leverage for the economic and industrial development of the African continent. UNIDO has been entrusted with the central role in co-ordinating United Nations activities and technical assistance to the developing countries in the industrial field as well as in initiating and co-ordinating activities within the United Nations system for implementation of the Lima Declaration and Plan of Action. Hence both organizations have co-operated, *inter alia*, in the joint organization with the Economic Commission for Africa (ECA) of the Biennium Conference of the African Ministers of Industry, the annual meetings of the Follow-Up Committee on Industrialization in Africa and preparatory activities for the establishment of regional industrial and technological centres, the African Industrial Development Fund, and sectoral industrial programmes as well as in the preparations for Africa's effective participation in the General Conferences of UNIDO. Furthermore, co-operation between both organizations has also been manifested through the joint programme carried out by UNIDO and the OAU Scientific, Technical and Research Commission (STRC).

3. The fifteenth OAU Summit held at Khartoum, Sudan, in 1978, during which a number of resolutions were adopted for joint implementation by OAU, UNIDO and other international organizations, have brought an impetus to the co-operation between OAU and UNIDO. This is in keeping with the resolution adopted by the United Nations General Assembly at its thirty-third Session on 1 December 1978 on Co-operation between the United Nations and OAU,<sup>3</sup> which, *inter alia*, "requests the Secretary-General and the Organizations within the United Nations system to ensure that adequate facilities continue to be made available for the provision of technical assistance to the General Secretariat of the Organization of African Unity, as and when required".

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1979 by signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries, A/CONF.79/13, September 1978.

<sup>3</sup> United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-third Session, Supplement No. 45, A/33/45, pp. 15-16.

4. In the light of the foregoing, the Secretary-General of OAU and the Executive Director of UNIDO agree to formalize and intensify the existing co-operation between both organizations in order to harmonize their efforts more effectively and to co-operate more fully for the development and implementation of industrial and technological programmes in Africa. They also re-endorse the Memorandum of Understanding between UNIDO and OAU/STRC (a copy of which is attached as an annex to this document). To this effect, the two organizations will regularly consult with each other on matters of common interest and maintain close contact on those activities which aim at realizing the objectives of the respective organizations. Co-ordination of these efforts, which will take account of the activities of OAU and other international and African regional and subregional organizations, should help to avoid undue duplication of activities and lead to a better co-ordination of efforts for the benefit of the African countries in their industrial development endeavours.

#### PROGRAMME OF CO-OPERATION

5. The Secretary-General of OAU and the Executive Director of UNIDO recognize the need for the OAU secretariat to strengthen its operations to enable it to enhance the political role of OAU with a technical base, thus enabling OAU to provide more effective leadership in harmonizing African industrial development strategies, policies and perspectives as well as in defining an African common position on industrial and technological matters. To this end, they agree that the Programme of Co-operation between the two organizations should include areas dealing particularly with:

- Industrial and technological strategies, policies and plans
- Development and transfer of technology
- Economic and technical co-operation among developing countries
- More effective participation of the OAU member States in the policy-making organs, programmes and activities of UNIDO.

#### INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL STRATEGIES, POLICIES AND PLANS

6. Both organizations agree to collaborate in developing OAU activities for the harmonization of African industrial and technological strategies, policies and plans, as well as in providing guidance, co-ordination, follow-up, periodic review and monitoring of industrial activities at the regional level to ensure the implementation of the Lima Declaration and Plan of Action and the achievement of the 2 per cent target established for the African region as its contribution to world industrial production by the year 2000. To this end, UNIDO agrees to assist OAU in strengthening the relevant units of its secretariat, particularly the Industrialization and Industrial Policies Section of the General Economic Affairs Division, the Technology and Economic Research Sections of the Economic Research and Planning Division and OAU/STRC. UNIDO assistance will essentially consist of helping OAU with the services of its headquarters staff and recruited consultants to develop the programmes and activities of these units and to define an adequate methodology for implementing the programmes and activities; training through study tours and fellowships of the key and other relevant staff of the units; and providing UNIDO studies and other documents required for the work of the units.

7. OAU and UNIDO also agree to collaborate with ECA and other United Nations, international and African regional and subregional organizations in:

(a) Conducting action-oriented studies on the basis of which progress made within the region towards achieving the Lima target for Africa can be monitored and industrial production trends in the region projected;

(b) Preparing studies for and continuing the co-sponsoring of the Biennial Conferences of African Ministers of Industry, the Follow-Up Committee on Industrialization in Africa as well as other regional and subregional meetings for the purpose of helping to define an African common position on issues discussed at international meetings such as the General Conferences of UNIDO, the United Nations General Assembly and the UNIDO Industrial Development Board and its Permanent Committee and industrial consultation meetings.

#### DEVELOPMENT AND TRANSFER OF INDUSTRIAL TECHNOLOGY

8. OAU and UNIDO agree to collaborate in developing, strengthening, taking follow-up action, and monitoring the implementation of the relevant aspects of the Lima Declaration and Plan of Action and the Buenos Aires Plan of Action<sup>1</sup> and the relevant OAU resolutions on technical co-operation among developing countries with regard to the industrial sector. The joint OAU/UNIDO programme in this area will place special emphasis on the:

(a) Promotion of inter-African industrial projects. In this connection, both organizations agree to collaborate with ECA and other national, subregional, regional and international organizations, which would facilitate negotiations among the African countries in establishing intercountry industrial enterprises;

(b) Promotion of interregional industrial and technological co-operation;

(c) Development, co-operation, follow-up and monitoring of regional action of special industrial and technological programmes in favour of the following groups of countries:

(i) Least developed countries;

(ii) Newly independent countries;

(iii) Land-locked countries;

(iv) Island countries;

(v) Drought and other disaster stricken countries.

(d) Promotion of industrial investment activities in close co-operation with subregional, regional, interregional and international financing and investment institutions, especially the African Development Bank, the African Industrial Development Fund, the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), the Joint UNIDO/World Bank Investment Co-operation Programme Office and the UNIDO Investment Promotion Centres;

(e) Promotion, in the context of the All African Trade Fairs and otherwise, of inter-African and external trade in manufactures and semi-manufactures.

9. The implementation of the programme of co-operation described in paragraph 5 shall be undertaken within the framework of the Lima Declaration and Plan of Action; directives from the OAU Heads of State and Government in accordance

<sup>1</sup> Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries, A/CONF.79/13, September 1978.

with the recommendations of the Conferences of African Ministers of Industry, the Follow-Up Committee on Industrialization in Africa, the Science Council of Africa, as well as the results and directives of the General Conference of UNIDO, the UNIDO Industrial Development Board and its Permanent Committee. Account shall be taken of the activities of ECA, the African Regional Centres, and other sub-regional, regional and international organizations actively involved in industrial and technological activities in Africa. Account shall also be taken of recommendations, emanating from UNIDO programmes such as the industrial consultation meetings, appropriate technology programmes, industrial co-operation and investment promotion activities and African regional and subregional meetings and programmes.

**MORE EFFECTIVE PARTICIPATION OF THE OAU MEMBER STATES  
IN UNIDO POLICY-MAKING ORGANS, PROGRAMMES AND ACTIVITIES**

10. OAU agrees to intensify the participation of its secretariat and member States in the formulation of UNIDO policies, programmes and activities, such as the industrial consultation meetings, the appropriate technology programme, the industrial investment promotion activities by:

(a) Consolidating African common positions that should be properly reflected in:

- (i) The United Nations General Assembly and its subsidiary bodies, particularly the Economic and Social Council and the Fifth Committee;
- (ii) The General Conferences of UNIDO and their preparatory activities;
- (iii) The UNIDO Industrial Development Board and its Permanent Committee;
- (iv) Other international forums where industrialization issues are discussed.

(b) Enhancing communication between UNIDO and the African countries by encouraging more OAU member States to be accredited to UNIDO and to establish and strengthen National Committees for UNIDO;

(c) Supporting efforts to strengthen and expand the field representation of UNIDO, particularly through the senior industrial development field adviser programme currently financed by the United Nations Development Programme (UNDP); and

(d) Promoting greater African support to the United Nations Industrial Development Fund established by the General Assembly, on the recommendation of the Second General Conference of UNIDO, to provide UNIDO with additional resources and greater flexibility in implementing technical assistance to the developing countries, from which the African countries are receiving increasing benefits.

11. OAU and UNIDO agree to invite each other to their meetings, especially to the meetings of the Assembly of Heads of State and Government and Council of Ministers of OAU, the General Conferences of UNIDO, the UNIDO Industrial Development Board and its Permanent Committee, as well as other technical meetings organized under their aegis related to each other's activities, and to exchange information, reports and other documents accordingly.

MODALITIES FOR IMPLEMENTING, REVIEWING AND MONITORING  
THE PROGRAMME OF CO-OPERATION

12. OAU and UNIDO agree on the following modalities for implementing, reviewing and monitoring the Programme of Co-operation:

(a) The OAU General Secretariat and/or its authorized subsidiary organizations shall submit an official request to the Executive Director of UNIDO for assistance in implementing any aspect or component of the programme. UNIDO may be invited to assist in the formulation of such requests;

(b) UNIDO shall examine each request in accordance with its established procedures and within the limitations of its resources;

(c) Upon receipt of requests for technical assistance, the relevant staff of UNIDO and OAU shall jointly work out details of the project, including detailed costing and financing arrangements;

(d) Depending upon the financial requirements of the project, UNIDO and OAU shall undertake to promote the project for financing from donors;

(e) Once the project financing has been ensured, communication on the technical aspects of project implementation shall be undertaken directly between the substantive units of UNIDO and OAU, with copies sent to the liaison officers in each organization for information and follow-up action, as appropriate;

(f) Arrangements shall be made for the joint follow-up and the periodic review of implementation of the Programme of Co-operation;

(g) Joint reviews shall take place at least once a year to examine the progress in implementing the programme, to identify problems involved and to recommend remedies, and to recommend to the Heads of their respective organizations the future work programme.

13. The Head of each organization shall indicate the officer in his organization responsible for co-ordinating the organization's input to the Programme of Co-operation (liaison officer).

14. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both parties.

DONE in Monrovia on 20th July 1979.

For the Organization  
of African Unity:

[Signed]

EDEM KODJO  
Administrative Secretary-General

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

[Signed]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION  
CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE  
(OUA) ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE  
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI)

INTRODUCTION

1. L'Organisation de l'unité africaine et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) sont unies dans leurs désir de coopérer dans le domaine du développement industriel, en Afrique et à travers le monde. Fortes de leur coopération qui n'a cessé de s'étendre depuis les débuts de l'ONUDI dans la création de laquelle les Etats membres de l'OUA ont joué un rôle de premier plan, les deux organisations souhaitent intensifier leurs efforts de collaboration pour faciliter la mise en œuvre de la Déclaration et du Plan d'action de Lima concernant le développement et la coopération industriels en vue de réaliser en Afrique les buts du nouvel ordre économique international.

2. L'OUA, qui compte 49 Etats membres, assume de plus en plus, grâce à son influence politique, un rôle de direction et de catalyseur dans le développement économique et industriel du continent africain. L'ONUDI s'est vu confier le rôle central de coordonner les activités et l'assistance technique des Nations Unies aux pays en développement dans le domaine industriel, ainsi que d'amorcer et de coordonner les activités menées au sein du système des Nations Unies pour la mise en œuvre de la Déclaration et du Plan d'action de Lima<sup>2</sup>. Ceci étant, les deux organisations ont coopéré, entre autres, à l'organisation conjointe avec la Commission économique pour l'Afrique (CEA) d'une Conférence biennale des ministres africains de l'industrie, de réunions annuelles du Comité des progrès de l'industrialisation en Afrique et aux activités préparatoires à la création de centres industriels et technologiques régionaux, du Fonds de développement industriel africain, et de Programmes industriels sectoriels ainsi qu'aux préparatifs nécessaires pour assurer une participation effective de l'Afrique aux conférences générales de l'ONUDI. La coopération entre les deux organisations s'est en outre manifestée à travers le programme conjoint exécuté par l'ONUDI et la Commission scientifique, technique et de recherche de l'OUA.

3. Le quinzième Sommet de l'OUA, tenu à Khartoum, au Soudan, en 1978, durant lequel un certain nombre de résolutions ont été adoptées aux fins d'application conjointe par l'OUA, l'ONUDI et d'autres organisations internationales, a donné une impulsion nouvelle à la coopération entre l'OUA et l'ONUDI. Cette coopération s'inscrit dans le cadre de la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa trente-troisième session, le 1<sup>er</sup> décembre 1978, sur la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'unité africaine<sup>3</sup>, dans laquelle celle-ci priait notamment «le Secrétaire général et les organismes des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

<sup>3</sup> *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-troisième session, Supplément no 45 (A/33/45)*, p. 15-16.

Nations Unies de veiller à ce que des facilités suffisantes continuent d'être fournies dans le domaine de l'assistance technique au Secrétariat général de l'Organisation de l'unité africaine, lorsque celui-ci le demandera».

4. A la lumière de ce qui précède, le Secrétaire général de l'OUA et le Directeur exécutif de l'ONUDI sont convenus de formaliser et d'intensifier la coopération existant entre les deux organisations afin de mieux harmoniser leurs efforts et de coopérer plus étroitement à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes industriels et technologiques en Afrique. Ils ont aussi entériné à nouveau le Mémoire d'accord entre l'ONUDI et la Commission scientifique, technique et de recherche de l'OUA (dont une copie est jointe en annexe au présent document). A cet effet, les deux organisations procéderont régulièrement à des consultations sur les questions d'intérêt commun et resteront en contact étroit pour ce qui est des activités visant à réaliser leurs objectifs respectifs. La coordination de ces efforts, qui tiendra compte des activités de l'OUA et d'autres organisations internationales et africaines, régionales et sous-régionales, devrait permettre d'éviter tout double emploi injustifié d'activités et conduire à une meilleure coordination des efforts qui bénéficient aux pays africains s'attachant à développer leurs industries.

#### PROGRAMME DE COOPÉRATION

5. Le Secrétaire général de l'OUA et le Directeur exécutif de l'ONUDI reconnaissent que le Secrétariat de l'OUA se doit de renforcer ses opérations pour accroître, en la dotant d'une base technique, le rôle politique de l'OUA et lui permettre ainsi de mieux guider les stratégies, les politiques et les perspectives de développement industriel africaines, ainsi que de définir une position africaine commune sur les questions industrielles et technologiques. Il sont convenus, à cette fin, que le Programme de coopération entre les deux organisations devrait comprendre des éléments traitant particulièrement des questions suivantes :

- Stratégies, orientations et plans industriels et technologiques;
- Développement et transfert de technologie;
- Coopération économique et technique entre pays en développement;
- Participation plus efficace des Etats membres de l'OUA aux organes de décisions, programmes et activités de l'ONUDI.

#### STRATÉGIES, POLITIQUES ET PLANS INDUSTRIELS ET TECHNOLOGIQUES

6. Les deux organisations sont convenues de collaborer à l'effet de développer les activités de l'OUA visant à harmoniser les stratégies, les politiques et les plans industriels et technologiques africains, ainsi que pour fournir des directives, une coordination, un suivi, un examen périodique et un contrôle des activités industrielles au niveau régional de manière à assurer l'application de la Déclaration et du Plan d'action de Lima et d'atteindre l'objectif de 2 p. 100, qui constituera la contribution de la région africaine à la production industrielle mondiale d'ici à l'an 2000. L'ONUDI accepte à cet effet d'aider l'OUA à renforcer les services pertinents de son secrétariat, et notamment la Section de l'industrialisation et de la politique industrielle de la Division des affaires économiques générales, les Sections de technologie et de recherche économique de la Division de la recherche économique et de la planification, et la Commission scientifique, technique et de la recherche de l'OUA. L'aide de l'ONUDI consistera essentiellement à prêter à l'OUA les services des membres de son personnel au siège et ceux de consultants recrutés par elle pour élaborer les programmes et acti-



vités de ces services et définir la méthode à suivre pour les exécuter; à assurer la formation du personnel clef et autre personnel pertinent des services précités de l'OUA au moyen de voyages d'études et de bourses; et à fournir auxdits services les études et autres documents de l'ONUDI dont ils ont besoin pour leurs travaux.

7. L'OUA et l'ONUDI sont également convenues de collaborer avec la CEA et d'autres organisations des Nations Unies, organisations internationales et organisations africaines régionales et sous-régionales dans les domaines suivants :

a) Effectuer des études orientées vers l'action qui permettent de suivre les progrès accomplis vers la réalisation de l'objectif fixé à Lima pour l'Afrique et de faire des projections sur les tendances de la production industrielle dans la région;

b) Préparer des études pour les organismes cités ci-après et continuer à coparainer les Conférences biennales des ministres africains de l'industrie, le Comité du progrès de l'industrialisation en Afrique ainsi que d'autres réunions régionales et sous-régionales afin d'aider à définir une position africaine commune sur les questions débattues à des réunions internationales telles que les Conférences générales de l'ONUDI, l'Assemblée générale des Nations Unies, le Conseil du développement industriel de l'ONUDI, son comité permanent et ses réunions de consultation industrielle.

#### DÉVELOPPEMENT ET TRANSFERT DE TECHNOLOGIE INDUSTRIELLE

8. L'OUA et l'ONUDI sont convenues de collaborer pour développer, renforcer, assurer une action de suivi et contrôler l'application des aspects pertinents de la Déclaration et du Plan d'action de Lima et du Plan d'action de Buenos Aires<sup>1</sup> ainsi que les résolutions pertinentes de l'OUA sur la coopération technique entre pays en développement dans le secteur industriel. Le programme commun OUA/ONUDI en la matière mettra l'accent sur les points suivants :

a) Promotion des projets industriels interafricains. A cet égard, les deux organisations conviennent de collaborer avec la CEA et d'autres organisations nationales, sous-régionales, régionales et internationales susceptibles de faciliter les négociations entre pays africains de nature à mener à la création de coentreprises industrielles les associant;

b) Promotion de la coopération industrielle et technologique interrégionale;

c) Développement, coopération, suivi et contrôle de l'action sur le plan des programmes industriels et technologiques spéciaux en faveur des groupes suivants de pays :

i) Les pays les moins avancés;

ii) Les pays nouvellement indépendants;

iii) Les pays sans littoral;

iv) Les pays îles;

v) Les pays frappés par la sécheresse et autres catastrophes;

d) Promotion des activités d'investissement industriel en étroite coopération avec les institutions sous-régionales, régionales, interrégionales et internationales de financement des investissements, et notamment avec la Banque africaine de développement, le Fonds africain de développement industriel, la Banque arabe pour le déve-

<sup>1</sup> Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement, A/CONF.79/13, septembre 1978.

loppement économique de l'Afrique (BADEA), le Bureau conjoint ONUDI/Banque mondiale du Programme de coopération en matière d'investissements et les centres de promotion de l'investissement de l'ONUDI;

e) Promotion, dans le cadre des foires commerciales africaines et autres, du commerce interafricain et extérieur de produits manufacturés et semi-manufacturés.

9. La réalisation du programme de coopération décrit au paragraphe 5 s'effectuera dans le cadre de la Déclaration et du Plan d'action de Lima, des directives des chefs d'Etat et de gouvernement de l'OUA, conformément aux recommandations des Conférences des ministres africains de l'industrie, du Comité du progrès et de l'industrialisation en Afrique, du Conseil scientifique de l'Afrique, ainsi que des résultats et directives de la Conférence générale de l'ONUDI, du Conseil du développement industriel de l'ONUDI et de son comité permanent. Il sera tenu compte des activités de la CEA, des centres régionaux africains et autres organisations sous-régionales, régionales et internationales exerçant une forte activité industrielle et technologique en Afrique. Il sera également tenu compte des recommandations émanant de programmes de l'ONUDI tels que les réunions de consultation industrielle, le programme de technologie appropriée, les activités de coopération industrielle et de promotion de l'investissement et les réunions et programmes africains régionaux et sous-régionaux.

#### PARTICIPATION PLUS EFFECTIVE DES ETATS MEMBRES DE L'OUA AUX ORGANES DE DÉCISIONS, PROGRAMMES ET ACTIVITÉS DE L'ONUDI

10. L'OUA convient de faire participer son secrétariat et ses Etats membres plus intensément à la formulation des politiques, programmes et activités de l'ONUDI, tels que les réunions de consultations industrielles, le programme de technologie appropriée, les activités de promotion des investissements industriels par les moyens suivants :

- a) Définir des positions africaines communes dont il soit dûment tenu compte :
- i) A l'Assemblée générale des Nations Unies et dans ses organes subsidiaires, notamment le Conseil économique et social et la Cinquième Commission;
  - ii) Dans les conférences générales de l'ONUDI et dans les activités préparatoires à celles-ci;
  - iii) Au Conseil de développement industriel de l'ONUDI et à son comité permanent;
  - iv) Dans les autres tribunes internationales où sont débattues des questions touchant à l'industrialisation;
- b) Intensifier les communications entre l'ONUDI et les pays africains en encourageant davantage d'Etats membres de l'OUA à être accrédités auprès de l'ONUDI et à établir et renforcer des comités nationaux pour l'ONUDI;
- c) Appuyer les efforts faits pour renforcer et élargir la représentation de l'ONUDI sur le terrain, notamment par l'intermédiaire des conseillers principaux hors siège pour le développement industriel que finance actuellement le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD); et
- d) Encourager un plus large soutien des pays africains au Fonds des Nations Unies pour le développement industriel créé par l'Assemblée générale, sur recommandation de la deuxième Conférence générale de l'ONUDI, à l'effet de doter l'ONUDI des ressources supplémentaires et de moyens plus souples de fournir aux pays en développement une assistance technique dont les pays africains tirent de plus en plus de profit.

11. L'OUA et l'ONUDI sont convenues de s'inviter à leurs réunions réciproques, et notamment aux réunions de l'Assemblée des chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil des ministres de l'OUA, aux conférences générales de l'ONUDI, au Conseil du développement industriel de l'ONUDI et à son comité permanent, ainsi qu'à d'autres réunions techniques organisées sous leurs auspices et portant sur leurs activités réciproques ainsi que d'échanger des informations, des rapports et autres documents selon qu'il conviendra.

MODALITÉS D'APPLICATION, D'EXAMEN ET DE CONTRÔLE  
DU PROGRAMME DE COOPÉRATION

12. L'OUA et l'ONUDI conviennent d'user des modalités suivantes pour appliquer et revoir le programme de coopération ainsi que pour en assurer le suivi :

a) Le secrétariat général de l'OUA et/ou les organismes subsidiaires créés à cet effet soumettront une demande officielle d'assistance au Directeur exécutif de l'ONUDI pour la réalisation de tout aspect ou composante du programme. L'ONUDI pourrait être invitée à prêter son concours pour la formulation de telles demandes;

b) L'ONUDI examinera chaque demande conformément aux procédures établies et compte tenu des limites de ses ressources;

c) Sur réception des demandes d'assistance technique, le personnel compétent de l'ONUDI et de l'OUA élaborera en détail le projet, et notamment, avec toutes la précision requise, les arrangements relatifs au financement et au calcul des coûts;

d) L'ONUDI et l'OUA feront tout le nécessaire, en fonction des exigences financières des projets, pour les promouvoir, aux fins de financement, auprès des donateurs;

e) Lorsque le financement d'un projet aura été assuré, les services organiques de l'ONUDI et de l'OUA communiqueront directement pour ce qui est des aspects techniques de son exécution et enverront des copies aux fonctionnaires de liaison de chaque organisation pour information et suivi, selon le cas;

f) Des arrangements seront conclus pour effectuer un suivi en commun et pour l'examen périodique des progrès du programme de coopération;

g) Des examens conjoints auront lieu, une fois par an, pour examiner les progrès accomplis dans l'exécution du programme, pour identifier les problèmes en jeu, pour proposer des remèdes ainsi que pour recommander aux chefs des deux organisations le programme futur de travail.

13. Le chef de chaque organisation indiquera le fonctionnaire de liaison chargé de coordonner l'apport de son organisation au programme de coopération.

14. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

FAIT à Monrovia le 20 juillet 1979.

Pour l'Organisation  
de l'unité africaine :

Le Secrétaire général administratif,

[Signé]

EDEM KODJO

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur exécutif,

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE



No. 991

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS COMMISSION FOR AFRICA  
and UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Agreement on the establishment of a joint committee of OAU,  
ECA and UNIDO Secretariats on the implementation  
of the programme for the industrial development dec-  
ade for Africa within the framework of the Lagos plan  
of action. Signed at Addis Ahaha on 23 Novemher 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES  
POUR L'AFRIQUE et ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord portant création d'un comité conjoint des Secrétariats de l'OUA, de la CEA et de l'ONUDI sur l'exécution du programme de la décennie du développement industriel eu Afrique dans le cadre du plau d'action de Lagos. Signé à Addis-Ahéba le 23 novembre 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMITTEE OF THE OAU, ECA AND UNIDO SECRETARIATS ON THE IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME FOR THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT DECADE FOR AFRICA WITHIN THE FRAMEWORK OF THE LAGOS PLAN OF ACTION

---

The Secretary-General of the OAU, the Executive Secretary of the ECA and the Executive Director of UNIDO,

With a view to strengthening co-operation among the secretariats of the OAU, ECA and UNIDO in the development of more effective programmes of work for the implementation, in the field of industrial development, of the Lagos Plan of Action, the United Nations General Assembly resolutions 35/64 on special measures for the social and economic development of Africa in the 1980s,<sup>2</sup> and resolution 35/66(B) on the Industrial Development Decade for Africa<sup>3</sup> and the Lima<sup>4</sup> and New Delhi<sup>5</sup> Declarations and Plans of Action;

In order to ensure closer co-ordination among the three secretariats in their endeavours to assist African Governments in the implementation of the programme for the Industrial Development Decade for Africa within the framework of the Lagos Plan of Action in the field of industrial development;

Recognizing that the objectives of the Decade are derived from the Lagos Plan of Action, which lays emphasis on the attainment of self-sufficiency, individual and collective self-reliance, and self-sustaining and accelerated industrial development, resulting in substantial transformation of the economy;

Stressing that the Programme for the Industrial Development Decade, as an integral part of the Lagos Plan, would involve the translation of the industry part of that Plan into programmes and projects and implementing them; thus contributing to the establishment of a solid foundation for accelerated industrialization of Africa;

Recognizing that sectoral priorities rest upon the determination and exploitation of the natural resource base and the industrial raw materials which can be derived from them; on the promotion of raw material complementarities at national and regional levels; on the development of factor inputs relevant for the conversion of industrial raw materials into capital and consumer goods and services; the transformation of domestic markets; and the enlargement of markets through economic co-operation arrangements;

Emphasizing that the economic growth of the African region must consist of increases in the physical output of goods and services to meet the needs of the masses of its people;

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1981 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fifth Session, Supplement No. 48 (A/35/48)*, p. 124.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 127.

<sup>4</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries*, A/CONF.79/13, September 1978.

<sup>5</sup> *Report of the 3rd General Conference of the United Nations Industrial Development Organization*, ID/CONF.4/22, 11 April 1980.

Hereby decide to establish the above-mentioned Joint Committee on Implementation of the Programme for the Industrial Development Decade with the following Terms of Reference, Operational Arrangements and Modalities of Work:

A. TERMS OF REFERENCE OF THE JOINT COMMITTEE

1. To recommend to the Heads of the three organizations, policies and strategies for the implementation of the programme for the Industrial Development Decade for Africa. The recommendations would include:

- (i) A joint programme to assist African Governments in the implementation of the Programme of the Industrial Development Decade within the framework of the Lagos Plan of Action with special emphasis accorded to:
  - (a) Subsectoral priorities established by the Lagos Plan of Action (food and agriculture, building materials, metallurgical, mechanical, electrical and electronics, chemical, forest, energy and small-scale industries) particularly those that directly or indirectly provide inputs to food and agricultural production and agricultural processing;
  - (b) Linkages of the industrial subsector priorities to priority sectors chosen by the African Heads of State and Government, namely: industry itself, agriculture, transport, energy, trade, finance, construction and other economic and social sectors and activities;
  - (c) Inputs for the above programme and projects; raw materials and energy, transport, manpower and training, plant and equipment, science and technology, finance;
  - (d) The products of industry (final and intermediate); the demand for them; their composition, quality, quantity and distribution;
  - (e) Institutional requirements, particularly those related to trade, finance, R & D, training, standards and quality control, and promotion of co-operation in and co-ordination and establishment of multinational projects and programmes, including the strengthening of the existing ones;
  - (f) Achievement of the ultimate objective of the gradual establishment of an African Common Market and an African Economic Community, requiring African countries to strengthen the existing subregional economic communities and establish wherever necessary other economic groups so as to cover the continent as a whole. The Joint Committee will submit to the co-sponsor organization programmes for examining ways and means of accelerating this process through industrial integration;
  - (g) The need to promote co-operation in designing and formulating proposals as well as the presentation of a common and unified approach on multinational and regional industrial projects in Africa, including the mobilization of the necessary resources, particularly human and financial, for their implementation;
  - (h) Formulating coherent and consistent industrial policies, and guidelines for assisting African countries in the implementation of industrial programmes and projects, thus enabling them to develop their capacity for self-reliance and in handling the different aspects of the programme and programme implementation, including project identification, design, preparation and implementation and related activities such as negotiations, finance and procurement and in upgrading the capability for organization of production and distribution;

- (i) Mobilizing complementary inputs and services of other UN agencies and organizations;
  - (ii) Ideas and programmes covering all requirements for the effective implementation of the Industrial Development Decade within the framework of the Lagos Plan of Action, the contribution of each of the secretariats and modalities and methodology for the implementation of joint programmes and projects;
  - (iii) Proposals on consultations and negotiations for industrial collaboration and development consisting of:
    - (a) Formulating proposals on consultations and negotiations on industrial co-operation in general and on multinational projects among African countries in particular, including the acquisition of equipment embodying appropriate technology;
    - (b) Formulating proposals for industrial co-operation between African countries and other countries;
    - (c) The Lagos Plan of Action has identified key industrial sectors for an integrated industrial development of Africa. The Joint Committee will examine how the UNIDO System of Consultations can more actively assist the African region in this area.
2. To co-ordinate all the activities of the three secretariats related to the implementation of joint programmes and projects;
  3. To monitor and review progress in the implementation of these activities and to assist in the overall monitoring, review and appraisal of the implementation of the Programme for the Industrial Development Decade for Africa.

#### B. OPERATIONAL ARRANGEMENTS

1. The Secretary-General of the OAU, the Executive Secretary of the ECA and the Executive Director of UNIDO will each appoint two to four senior officials to serve on the Joint Committee;
2. The meetings of the Joint Committee will be held at least twice a year on a rotational basis at the respective headquarters of the three organizations; special meetings outside the two may be held at the request of one of the organizations;
3. Each organization will bear the cost of its participation in the meetings of the Joint Committee;
4. In principle, the organization hosting one particular meeting will automatically assume the chairmanship, but the meeting can decide otherwise;
5. The Joint Committee will make recommendations to the Heads of the three organizations concerning the work to be undertaken by each organization on joint programmes, the modalities and the sharing of the financial costs thereof;
6. The Committee will suggest appropriate measures for intensifying the contribution of other UN and African organizations in the implementation of the Programme of the Industrial Development Decade.



### C. MODALITIES OF WORK

#### 1. *Progress reports*

(a) The report of the Committee will be submitted to the Heads of the three secretariats to enable them to submit progress reports on the implementation of the Decade Programme to their respective policy-making organs;

(b) The reports of the Committee will also contribute to the preparations of meetings of the Conference of African Ministers of Industry.

#### 2. *Mechanism of co-operation*

In general, the three secretariats will co-ordinate their activities in the region. In this connexion, they will keep each other informed of their activities in Africa in the industrial field.

### D. AMENDMENTS

These Terms of Reference, Operational Arrangements and Modalities of Work may be amended by agreement of the Parties hereto as and when the need arises.

DONE at Addis Ababa, Ethiopia, this 23rd day of November 1981 in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have placed their signatures hereunder.

[Signed]

EDEM KODJO  
Secretary-General  
Organization of African Unity

[Signed]

ADEBAYO ADEDEJI  
Executive Secretary  
Economic Commission for Africa

[Signed]

ABDEL RAHMAN KHANE  
Executive Director  
United Nations Industrial Development  
Organization

---

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ CONJOINT DES SECRÉTARIATS DE L'OUA, DE LA CEA ET DE L'ONUDI SUR L'EXÉCUTION DU PROGRAMME DE LA DÉCENNIE DU DÉVE- LOPPEMENT INDUSTRIEL EN AFRIQUE DANS LE CADRE DU PLAN D'ACTION DE LAGOS

Le Secrétaire Général de l'OUA, le Secrétaire Exécutif de la CEA et le Directeur Exécutif de l'ONUDI,

En vue de renforcer la coopération entre les Secrétariats de l'OUA, de la CEA et de l'ONUDI pour l'élaboration de programmes plus efficaces de travail en vue de la mise en œuvre du Plan d'Action de Lagos dans le domaine de développement industriel, les résolutions 35/64 de l'Assemblée Générale des Nations Unies sur les mesures spéciales de développement socio-économique en Afrique dans les années 80<sup>2</sup>, et la résolution 35/66(B) sur la décennie du développement industriel en Afrique<sup>3</sup>, des déclarations de Lima<sup>4</sup> et de New Delhi<sup>5</sup> et des Plans d'Action;

Afin d'établir une collaboration plus étroite entre les trois Secrétariats dans leurs efforts d'assister les gouvernements africains dans l'exécution du programme pour la décennie du développement industriel;

Conscients du fait que les objectifs de la Décennie sont dérivés du Plan d'Action de Lagos qui met l'accent sur l'autosuffisance individuelle et collective ainsi que sur le développement industriel accéléré conduisant à une transformation substantielle de l'économie;

Insistant sur le fait que le programme pour la décennie du développement industriel faisant partie intégrante du Plan d'Action de Lagos, il s'avère nécessaire de convertir la partie du Plan d'Action traitant de l'industrie en programme et projets avant leur mise en œuvre; contribuant ainsi à l'établissement d'une fondation solide pour l'industrialisation accélérée en Afrique;

Reconnaissant que les priorités sectorielles dépendent de la détermination et de l'exploitation des ressources naturelles de base et des matières premières industrielles qui en dérivent; sur l'amélioration des complémentarités des facteurs de production nécessaire pour la transformation des matières premières industrielles en biens d'équipement, en produits de consommation et en services; la transformation des marchés intérieurs; et l'agrandissement des marchés par des démarches de coopération économique;

Soulignant que la croissance économique dans la région africaine devra consister à l'augmentation au rendement physique des biens et des services en vue de répondre aux besoins de ses masses populaires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1981 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-cinquième session, Supplément no 48 (A/35/48)*, p. 144.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 147.

<sup>4</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

<sup>5</sup> *Rapport de la troisième Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel*, ID/CONF.4/22, 11 avril 1980.

Décident de créer le Comité conjoint susmentionné sur l'exécution du programme pour la décennie du développement industriel ayant pour mandat : méthodes de fonctionnement et méthodes de travail.

#### A. MANDAT DU COMITÉ CONJOINT

1. Recommander aux responsables des trois Organisations des politiques et des stratégies d'exécution au programme pour la décennie du développement industriel en Afrique. Ces recommandations comportent :

- (i) un programme conjoint d'assistance aux gouvernements africains dans l'exécution au programme pour la décennie du développement industriel dans le cadre du Plan d'Action de Lagos en mettant particulièrement l'accent sur ce qui suit :
  - (a) Des priorités sous-sectorielles établies par le Plan d'Action de Lagos (alimentation et agriculture, matériaux de construction, industrie [métallurgique], mécanique, électricité et électronique, industrie chimique, forestière et industrie à petite échelle) en particulier ceux qui produisent directement ou indirectement des intrants pour la production alimentaire et agricole et pour la transformation des produits agricoles;
  - (b) Des liens entre les priorités du sous-secteur industriel et les secteurs de priorités choisis par les Chefs d'Etat et de Gouvernement africains à savoir notamment : l'industrie elle-même, l'agriculture, le transport, l'énergie, le commerce, les finances, la construction et autres secteurs d'activités socio-économiques;
  - (c) Les intrants pour les programmes et les projets cités ci-dessus sont les suivants : matières premières et énergie, transport, main d'œuvre et formation, appareil et équipement, science et technologie, finance;
  - (d) Les produits de l'industrie (finis et semi-finis), la demande, leur composition, qualité, quantité et distribution;
  - (e) Normes institutionnelles, en particulier celles relatives au commerce, finance, recherche et mise en valeur, formation, contrôle du type et de la qualité et amélioration de la coopération, de la coordination et élaboration de projets et programmes multinationaux, y compris le renforcement de ceux qui existent déjà;
  - (f) Atteindre l'objectif principal qui est d'établir progressivement un marché commun africain et une communauté économique africaine en demandant aux pays africains de renforcer les communautés économiques sous-régionales et créer le cas échéant d'autres groupes économiques afin qu'il en existe sur le Continent tout entier. Le Comité conjoint devra soumettre à l'organisation co-marraine des programmes en vue d'examiner les voies et moyens d'accélérer le processus par intégration industrielle;
  - (g) Le besoin d'améliorer la coopération en élaborant et en formulant des propositions ainsi que la présentation d'une approche commune et unifiée sur les projets industriels multinationaux et régionaux en Afrique, y compris la mobilisation des ressources nécessaires, en particulier les ressources humaines et financières, pour leur mise en œuvre;
  - (h) Formuler des politiques industrielles cohérentes et consistantes, ainsi que des directives pour assister les pays africains dans l'exécution des programmes et projets, leur permettant ainsi de développer leur aptitude à l'auto-suffisance, à traiter les différents aspects du programme ainsi que son exécution, y compris

- l'identification du projet, son élaboration, sa préparation et son exécution, et que les activités connexes telles que les négociations, les finances, les achats et l'amélioration des possibilités d'organisation, de production et de distribution;
- (i) Mobilisation des facteurs de production complémentaires et des services des autres institutions et organisations des Nations Unies;
    - (ii) des idées et des programmes portant sur toutes les conditions nécessaires à l'exécution effective du programme de la décennie du développement industriel dans le cadre du Plan d'Action de Lagos, la contribution de chacun des Secrétariats, les modalités et méthodes d'exécution des programmes et projets conjoints;
    - (iii) des propositions sur les consultations et négociations pour la collaboration et le développement industriels qui consistent à :
  - (a) La formulation de propositions et les négociations sur la coopération industrielle en général et sur les projets multinationaux entre pays africains en particulier, y compris l'acquisition d'équipement provenant d'une technologie appropriée;
  - (b) Formulation de propositions pour une coopération industrielle entre les pays africains et les autres pays;
  - (c) Le Plan d'Action de Lagos a identifié des secteurs industriels principaux pour un développement industriel intégré en Afrique. Le Comité conjoint aura à examiner comment le système de consultations de l'ONUDI peut aider plus efficacement la région africaine dans ce domaine.

2. Coordonner toutes les activités des trois Secrétariats relatives à l'exécution de programmes et projets conjoints.

3. Contrôler et suivre de près l'état d'avancement de l'exécution de ces activités et aider dans le contrôle global, l'examen et l'évaluation de l'exécution du programme pour la décennie du développement industriel en Afrique.

#### B. MÉTHODES DE FONCTIONNEMENT

1. Le Secrétaire Général de l'OUA, le Secrétaire Exécutif de la CEA et le Directeur Exécutif de l'ONUDI auront chacun à désigner deux à quatre hauts fonctionnaires au service du Comité conjoint.

2. La réunion du Comité conjoint se tiendra au moins deux fois l'an, par rotation aux sièges respectifs des trois Organisations; des réunions extraordinaires peuvent se tenir à la demande de l'une des Organisations.

3. Chaque Organisation supportera ses frais de participation aux réunions du Comité conjoint.

4. En principe, l'Organisation qui abrite une réunion assumera automatiquement la présidence, mais la réunion peut en décider autrement.

5. Le Comité conjoint fera des recommandations aux responsables des trois Organisations concernant le travail que chaque Organisation a à entreprendre sur le programme conjoint, les modalités et la répartition des implications financières qui en découlent.

6. Le Comité suggère les mesures appropriées pour intensifier la participation d'autres institutions des Nations Unies ou Organisations africaines à l'exécution du programme de la décennie du développement industriel.

### C. MÉTHODES DE TRAVAIL

#### 1. *Rapport d'activités*

(a) Le rapport du Comité sera soumis aux responsables des trois Secrétariats afin qu'ils présentent à leurs organes de décision respectifs des rapports d'activités sur l'exécution du programme de la Décennie;

(b) Les rapports du Comité serviront également à préparer les conférences des Ministres Africains de l'Industrie.

#### 2. *Mécanisme de coopération*

En général, les trois Secrétariats coordonnent leurs activités dans la région. A cet égard, ils se tiennent informés entre eux sur leurs activités en Afrique dans le domaine industriel.

### D. AMENDMENTS

Ces termes de référence, ces arrangements opérationnels et ces modalités de travail peuvent être amendés par accord entre les parties concernées quand et où le besoin se fera sentir.

FAIT à Addis Abéba, Ethiopie, ce 23<sup>e</sup> jour de novembre 1981, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures ci-après :

[Signé]

EDEM KODJO  
Secrétaire Général  
Organisation de l'Unité Africaine

[Signé]

ADEBAYO ADEDEJI  
Secrétaire Exécutif  
Commission Economique  
pour l'Afrique

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Directeur Exécutif  
Organisation des Nations Unies pour  
le Développement Industriel

---



No. 992

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Framework Agreement on co-operation. Signed on 15 November 1978**

*Authentic text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
DE L'AFRIQUE DE L'OUEST**

**Accord cadre de coopération. Signé le 15 novembre 1978**

*Texte authentique : français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST ET L'ORGANISATION DES NATIONS-UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

1. Conscientes de la contribution importante qu'elles peuvent apporter dans le cadre de la Déclaration de Lima et de la Convention de Lomé et des objectifs du Traité instituant la CEAO au bénéfice de la Côte-d'Ivoire, la Haute-Volta, le Mali, la Mauritanie, le Niger et le Sénégal, la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest (ci-après désignée comme CEAO) et l'Organisation des Nations-Unies pour le développement industriel (ci-après désignée comme ONUDI) sont convenues d'harmoniser leurs efforts et intensifier leur coopération aux fins d'accroître l'impact de leurs activités respectives au bénéfice des pays en voie de développement participant aux deux organisations.

2. Considérant leur intérêt mutuel dans les domaines du développement économique des pays participant aux deux organisations et plus particulièrement dans celui du développement industriel, la CEAO et l'ONUDI sont tombées d'accord pour poursuivre et intensifier les activités visant à accélérer le développement industriel des pays concernés en favorisant les arrangements de coopération industrielle ayant pour but l'intégration industrielle au niveau de la CEAO, l'assistance aux états les plus défavorisés membres de la CEAO.

3. L'ONUDI se déclare prête à apporter son expérience dans des opérations de coopération dans les domaines de technologies industrielles, de recherche de financement, d'assistance technique requise pour des projets concrets tels que études techniques, programmes de formation, établissement d'unités pilotes industrielles, dissémination d'information aux entreprises des pays de la CEAO et aide aux activités promotionnelles.

4. Les deux organisations se sont mises d'accord pour intensifier leurs actions communes dans les domaines suivants : programme d'intervention communautaire pour l'intégration industrielle des pays membres de la CEAO, programme de formation pour l'analyse et l'évaluation des projets industriels des pays de la CEAO, assistance à la promotion de l'industrie pharmaceutique communautaire et aux technologies du mil, de tout autre secteur industriel entrant dans la compétence de l'ONUDI pour lequel les deux parties auront manifesté leur intérêt.

5. Les deux organisations se consulteront à intervalles réguliers pour mettre sur pied les grandes lignes d'un programme d'action annuel visant à réaliser les objectifs mentionnés aux paragraphes 2 et 3 et à négocier les propositions de projets individuels au titre de ce programme.

6. Les dépenses résultant de l'exécution des programmes et projets mentionnés au paragraphe ci-dessus, ainsi que les plans de travail de chaque opération commune seront discutés lors de la mise sur pied du programme d'action annuel.

7. En outre, les deux organisations maintiendront des contacts étroits nécessaires à la mise en œuvre du programme d'action tel qu'il aura été défini annuellement. Des réunions techniques de travail auront lieu sur toutes les activités entre-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1978 par la signature.



prises dans le cadre dudit programme en vue de permettre un échange d'information continu sur les actions entreprises en commun et de faire le point sur la réalisation des projets individuels.

8. La CEAO maintiendra des contacts étroits avec l'ONUDI en vue de sa participation aux activités de « consultations » organisées par l'ONUDI et à toutes réunions internationales intéressant les deux organisations. De même, l'ONUDI sera invitée aux réunions institutionnelles de la CEAO tels que la conférence des chefs d'état et le conseil des ministres et à toutes réunions organisées par la CEAO dont l'ordre du jour aurait à traiter de questions industrielles intéressant l'ONUDI.

9. Il pourra être mis fin à cet accord par consentement mutuel ou par l'une des parties moyennant notification d'un préavis de six mois à l'autre partie. En cas de cessation, les parties se consulteront immédiatement en vue de déterminer les mesures les plus appropriées à prendre afin de liquider les opérations entreprises sous le présent accord-cadre de coopération.

15 novembre 1978

Pour la Communauté  
Economique de l'Afrique de l'Ouest :

[Signé]

MOUSSA NGOM  
Secrétaire Général CEAO

Pour l'Organisation  
des Nations-Unies  
pour le développement industriel :

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Directeur Exécutif  
de l'ONUDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE  
WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE UNITED  
NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

---

1. Aware of the important contribution they can make within the framework of the Lima Declaration, the Lomé Convention and the objectives of the treaty under which the West African Economic Community was established, in the interests of the Ivory Coast, Mali, Mauritania, the Niger, Senegal and the Upper Volta, the West African Economic Community (hereinafter referred to as WAEC) and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as UNIDO) have agreed to co-ordinate their efforts and intensify their co-operation in order to increase the impact of their respective activities on behalf of the developing countries participating in the two organizations.

2. Considering their mutual interest in the economic development of the countries participating in the two organizations, and in particular in their industrial development, WAEC and UNIDO have agreed to continue and intensify their work to accelerate the industrial development of the countries concerned by promoting arrangements in the area of industrial co-operation aimed at achieving industrial integration within WAEC and providing assistance to the most disadvantaged members of the Community.

3. UNIDO declares its readiness to make available its experience in co-operative operations in the areas of industrial technology, the search for financing and technical assistance of the kind required for such specific projects as technical studies, training programmes, the establishment of industrial pilot units, the dissemination of information to the enterprises of the WAEC countries and assistance in promotional activities.

4. The two organizations have agreed to intensify their joint activities in the following areas: community action programme for the industrial integration of the WAEC countries; training programme for the analysis and evaluation of the industrial projects of the WAEC countries; and assistance for the promotion of the community pharmaceuticals industry, millet processing technologies and any other industrial sector which falls within the competence of UNIDO and in which both parties have expressed an interest.

5. The two organizations will hold consultations at regular intervals for the purpose of formulating the main outlines of an annual programme of action designed to achieve the objectives mentioned in paragraphs 2 and 3 above and to negotiate individual project proposals under this programme.

6. The costs resulting from the execution of the programmes and projects mentioned in the paragraph above, as well as the work plan for each joint operation, will be discussed when the annual programme of action is formulated.

7. In addition, the two organizations will maintain the close contacts required for the implementation of the programme of action as formulated annually. Techni-

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1978 by signature.

cal working meetings will be held on all activities undertaken as part of this programme in order to make possible a continuous exchange of information on the organizations' joint activities and to review progress on individual projects.

8. WAEC will maintain close contacts with UNIDO with a view to participating in the work of the consultations organized by UNIDO and in all international meetings of interest to both organizations. Similarly, UNIDO will be invited to take part in the meetings of WAEC's official bodies, such as the Conference of Heads of State and the Council of Ministers, and in all meetings organized by WAEC dealing with industrial matters of interest to UNIDO.

9. This Agreement may be terminated by mutual agreement or by either party following notification of the other party six months in advance. In the event of termination, the parties will hold immediate consultations for the purpose of determining the most appropriate measures to be taken in order to wind up the operations undertaken under the present Framework Agreement on Co-operation.

15 November 1978

For the West African  
Economic Community:

*[Signed]*

MOUSSA NGOM  
Secretary-General of WAEC

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

*[Signed]*

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director of UNIDO



**No. 993**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
MANO RIVER UNION**

**Memorandum of Understanding. Signed at Vienna on  
23 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
L'UNION DU MANO**

**Mémoire d'accord. Signé à Vienne le 23 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE MANO RIVER UNION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

---

On the occasion of his visit to UNIDO, Mr. Ernest Eastman, Secretary General of the Mano River Union and Dr. Abd-El Rahman Khane, Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), agreed to enhance co-operation between UNIDO and the Mano River Union.

Joint activities will be developed within the framework of the Convention of the Mano River Union<sup>2</sup> and the mandate of UNIDO and the terms of the Lima Declaration and Plan of Action<sup>3</sup> and in conformity with the policies and regulations governing the two organizations.

The following areas were identified as offering scope for promoting joint action:

Review and selection of industrial projects which could have optimum impact on the economies of the member countries of the Mano River Union, including:

- a. Industrial pre-feasibility and feasibility studies, and surveys;
- b. Promotion, preparation and evaluation of industrial investment and pre-investment projects.

Other aspects of industrial co-operation including:

- a. Promotion of technical co-operation among the member states of Mano River Union;
- b. Identification and development of industries appropriate for multinational co-operation;
- c. Transfer of technology, with particular emphasis on the problems of choice of appropriate technology;
- d. Participation in the system of sectoral consultations organized by UNIDO;
- e. Analysis and review of industrial projects faced with obstacles.

Inter-organizational consultations will take place to evolve a practical basis for implementing industrial projects. Close co-ordination by UNIDO with the Mano River Union Secretariat will also be maintained at the country level through the Senior Industrial Development Field Adviser, whose duty station is in Freetown, Sierra Leone.

Following approval of the work programme the Mano River Union will, with the support of UNIDO, secure the necessary financing.

This arrangement shall enter into force upon signature by the Heads of the two organizations; it may be terminated by mutual consent or by either party, subject to six months' notice.

If notice of termination is given both parties shall forthwith hold consultations with a view to determining the most appropriate means to wind up operations taking into account current obligations arising prior to the termination of the arrangement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1978 by signature, in accordance with the provisions of the said Memorandum.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 952, p. 264.

<sup>3</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries*, A/CONF.79/13, September 1978.

DONE in Vienna, the 23rd of June 1978.

United Nations Industrial  
Development Organization:

*[Signed]*

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

Mano River Union:

*[Signed]*

Mr. ERNEST EASTMAN  
Secretary General

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DU MANO ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

A l'occasion de sa visite à l'ONUDI, M. Ernest Eastman, Secrétaire général de l'Union du Mano et M. Abd-El Rahman Khane, Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) sont convenus de renforcer la coopération entre l'ONUDI et l'Union du Mano.

Des activités conjointes seront menées dans le cadre de la Convention de l'Union du Mano,<sup>2</sup> du mandat de l'ONUDI et des objectifs de la Déclaration et du Plan d'action de Lima<sup>3</sup> concernant le développement et la coopération industriels et en conformité avec les politiques et les statuts des deux organisations.

Les domaines ci-après ont été identifiés comme offrant des possibilités d'actions en commun :

Inventaire et sélection des projets industriels susceptibles d'offrir un impact optimal pour les économies des pays membres de l'Union du Mano, et notamment :

- a) Etudes de pré faisabilité et de faisabilité industrielle et enquêtes;
- b) Soutien, préparation et évaluation de projets d'investissements et de préinvestissements industriels.

Autres aspects de la coopération industrielle, et notamment :

- a) Soutien de la coopération technique des Etats membres de l'Union du Mano;
- b) Identification et développement des industries susceptibles d'être l'objet d'une coopération internationale;
- c) Transfert de technologies en s'attachant particulièrement au problème du choix des techniques appropriées;
- d) Participation au système de consultations sectorielles organisées par l'ONUDI;
- e) Analyse et étude des projets industriels rencontrant des difficultés.

Des consultations interorganisations auront lieu pour mettre au point les aspects pratiques de l'exécution des projets industriels. Une coordination étroite entre l'ONUDI et le Secrétariat de l'Union du Mano sera établie au niveau des pays par l'intermédiaire du conseiller industriel principal hors siège de l'ONUDI en poste à Freetown (Sierra Leone).

Lorsque le programme de travail aura été approuvé, l'Union du Mano recherchera avec l'appui de l'ONUDI le financement nécessaire.

Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les responsables des deux organisations; il peut y être mis fin soit par consentement mutuel soit par le fait d'une des Parties sous préavis de six mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1978 par la signature, conformément aux dispositions dudit Mémorandum.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 952, p. 264.

<sup>3</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.



En cas de dénonciation, les deux Parties se consulteront pour déterminer les moyens les plus appropriés pour mettre un terme à leurs activités en tenant compte des obligations courantes contractées avant qu'il ne soit mis un terme à l'accord.

FAIT à Vienne le 23 juin 1978.

Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur exécutif,

[*Signé*]

ABD-EL RAHMAN KHANE

L'Union du Mano :

Le Secrétaire général,

[*Signé*]

ERNEST EASTMAN

---



No. 994

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
COMMONWEALTH SECRETARIAT**

**Memorandum of Understanding ou co-operation. Signed at  
Londou on 21 June 1979**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
SECRÉTARIAT POUR LES PAYS  
DU COMMONWEALTH**

**Mémorandum d'accord relatif à leur coopération. Signé à  
Loudres le 21 juin 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE COMMONWEALTH SECRETARIAT AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

---

The Commonwealth Secretary-General and the Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO),

Considering that the Commonwealth Secretariat is an international body that co-ordinates consultations and co-operation among member countries of the Commonwealth, that it collects and disseminates information for their use, organizes meetings and conferences in areas of common concern and puts into effect decisions for collective Commonwealth action,

Considering that technical assistance for economic and social development is available to Commonwealth developing countries through the Commonwealth Fund for Technical Co-operation (CFTC),

Considering that UNIDO has responsibilities under the Lima Declaration and Plan of Action<sup>2</sup> for promoting co-operation within and outside the United Nations system to accelerate the industrialization of the developing countries,

Considering that, to achieve their objectives, UNIDO and the Commonwealth Secretariat should co-operate with other organizations working for the same aim,

In recognition of their mutual interests in the areas of agro-industries, technological and industrial development management and training, information, industrial consultancy, non-conventional energy resources, self-reliance and regional co-operation,

Have agreed to maintain an appropriate co-operative relationship and harmonize their efforts to intensify their co-operation for the purpose of increasing the impact of their respective activities on behalf of the developing countries served by the two organizations.

These activities cover:

1. Training programmes in industrial technology designed to improve skills and broaden the experience [of] high-level technical, managerial and administrative personnel dealing with industrial development.
2. Co-operation in the area of Factory Establishment and Management.
3. Acquisition and dissemination of industrial information to meet specific requirements in the field of technology, including the use of the Industrial and Technological Information Bank (INTIB) of UNIDO. The two parties will participate in an information network in industrial research and will exchange information and documents on matters of common interest, including information on technical data, except where measures may be necessary to safeguard the confidential nature of certain documents and information.
4. The promotion of specific agro-industrial activities.
5. Programmes designed to enhance the capabilities of institutions and enterprises in Commonwealth developing countries for identifying, evaluating, selecting

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1979 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries*, A/CONF.79/13, September 1978.

and using appropriate technologies and for relating technology transfer at the national or regional level.

6. Assistance to industrial co-operation projects among developing countries.

7. As may be appropriate, participation by the Commonwealth Secretariat in the system of consultations organized by UNIDO.

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. It may be renounced by either of the two parties with six months' notice.

This Memorandum of Understanding is done in two originals in the English language, and both copies are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Commonwealth Secretary-General and the Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at London on this 21st day of June 1979.

For the Commonwealth Secretariat:

*[Signed]*

SHRIDATH S. RAMPHAL  
Secretary-General

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

*[Signed]*

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## MEMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE SECRÉTARIAT POUR LES PAYS DU COMMONWEALTH ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Le Secrétaire général du Commonwealth et le Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI),

Attendu que le Secrétariat pour les pays du Commonwealth est un organisme international de coordination de consultations et de coopération entre les pays membres du Commonwealth, qu'il collecte et diffuse des informations à leur intention, organise des réunions et des conférences dans des domaines d'intérêt commun et met en œuvre des décisions en vue d'activités collectives du Commonwealth,

Attendu que l'assistance technique pour le développement économique et social est mise à la disposition des pays en développement du Commonwealth par le biais du Fonds du Commonwealth pour la coopération technique (FCCT),

Attendu que l'ONUDI est chargée en vertu de la Déclaration et du Plan d'action de Lima<sup>2</sup> de promouvoir la coopération entre les organismes des Nations Unies et avec d'autres organismes pour accélérer l'industrialisation des pays en développement,

Attendu que, pour atteindre leurs objectifs, l'ONUDI et le Secrétariat pour le Commonwealth doivent coopérer avec d'autres organisations qui poursuivent le même but,

Reconnaissant leurs intérêts mutuels dans le domaine des agro-industries, de la gestion du développement technologique et industriel, de la formation, de l'information, du conseil industriel, des ressources énergétiques non-classiques, de l'autosuffisance et de la coopération régionale,

Sont convenus d'entretenir des relations de coopération appropriées et d'harmoniser leurs efforts pour intensifier leur coopération aux fins d'accroître l'impact de leurs activités respectives au profit des pays en développement auxquels les deux organisations accordent leur assistance.

Ces activités portent sur les domaines ci-après :

1. Programmes de formation en technologie industrielle conçus pour accroître les capacités et approfondir l'expérience du personnel d'encadrement technique, administratif et de gestion responsable du développement industriel.
2. Coopération dans le domaine de la création d'usines et de leur gestion.
3. Collecte et diffusion de l'information industrielle pour répondre aux besoins spécifiques dans le domaine technologique, notamment par l'utilisation de la Banque d'informations industrielles et technologiques (INTIB) de l'ONUDI. Les deux parties participeront à un réseau d'informations sur la recherche industrielle et échangeront des renseignements et des documents sur des sujets d'intérêt commun, en particulier des renseignements sur des données techniques, sous réserve des mesures qui pour-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1979 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

ront être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents et information.

4. La promotion d'activités agro-industrielles spécifiques.

5. Des programmes destinées à renforcer les capacités d'institutions et d'entreprises dans les pays en développement du Commonwealth en vue d'identifier, évaluer, choisir et utiliser les techniques appropriées et de coordonner les transferts de technologie aux niveaux national ou régional.

6. Assistance à des projets de coopération industrielle dans les pays en développement.

7. En tant que de besoin, participation du Secrétariat pour les pays du Commonwealth au système de consultations organisé par l'ONUDI.

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il peut être dénoncé par chacune des parties sous préavis de six mois.

Le présent Mémoire d'accord est établi en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

EN FOI DE QUOI le Secrétariat du Commonwealth et le Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Londres, le 21 juin 1979.

Pour le Secrétariat  
pour les pays du Commonwealth :

Le Secrétaire général,

[Signé]

SHRIDATH S. RAMPHAL

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur exécutif,

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE





**No. 995**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
PERMANENT SECRETARIAT OF THE  
GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN  
ECONOMIC INTEGRATION**

**Note of Understanding relating to co-operation. Signed on  
21 April 1980**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)**

**et**

**SECRÉTARIAT PERMANENT DU  
TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION  
ÉCONOMIQUE CENTRAMÉRICAINE**

**Note d'entente relative à la coopération. Signé le 21 avril  
1980**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## NOTE OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE SECRETARIAT FOR CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Bearing in mind the new dimensions for international industrial co-operation proposed by the Lima Declaration and Plan of Action on Industrial Development and Co-operation<sup>2</sup>, the Secretariat for Central American Economic Integration (SIECA) and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) hereby agree to co-ordinate their efforts and co-operate fully for the development of industry in Central America. The activities undertaken will be developed within the framework of the policies and regulations governing each organization.

The Secretary General of SIECA and the Executive Director of UNIDO agree that the two organizations will consult with each other regularly on matters of common interest and maintain close contact concerning those activities that particularly reflect the objectives of each organization. Co-ordination of the efforts of the two organizations should avoid overlapping or duplication of activities.

The Secretary General of SIECA and the Executive Director of UNIDO, recognizing their common interest in industrial development, particularly as regards the development and transfer of technology, the programme of global and regional consultations in industrial sectors and industrial and technological information activities, consider the collaboration of the two secretariats both desirable and feasible. It is agreed that through collaboration the two organizations will:

- (a) Define and promote, on an institutional level, the exchange of information available within the substantive divisions of UNIDO and SIECA;
- (b) Undertake technical assistance programmes for the industrial development of Central America, especially in:
  - (i) The formulation and implementation of policies in the industrial and technological fields;
  - (ii) The identification of policy solutions to industrial problems through industrial and technical research;
  - (iii) Identification of industrial branches of high priority for the development of Central America and the evaluation of subsequent complementary studies to be implemented by the public and/or private sectors of the region;
  - (iv) The improvement of industrial policy information services;
  - (v) Promotion of co-operation among the developing countries in carrying out industrial policies, based on regional and interregional experience.

The Secretary General of SIECA and the Executive Director of UNIDO will each designate, within his own organization, a unit (or staff member) that will be responsible for seeing that the provisions of this agreement are carried out and will report periodically to the respective head of agency on the status of the collaboration and recommend areas that should be expanded or modified.

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1980 by signature.

<sup>2</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries*, A/CONF.79/13, September 1978.

The Secretary General of SIECA and the Executive Secretary of UNIDO, in accordance with procedures they may establish, will arrange for the exchange of information and documents concerning matters of common interest.

Appropriate arrangements may be made by agreement from time to time for representation of the secretariat of one organization at meetings convened under the auspices of the other that consider matters of mutual interest.

Close co-ordination will be maintained between SIECA and the UNIDO senior industrial development field adviser for Central America, as well as with the UNIDO regional advisers attached to ECLA offices in Santiago, Chile, and Mexico City, Mexico.

*[Signed]*

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director  
United Nations Industrial  
Development Organization

*Date:* 21.4.80

*[Signed]*

Dr. RAÚL SIERRA FRANCO  
Secretary General  
Secretariat for Central  
American Economic Integration

*Date:* 21/april/80

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## NOTA DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA SECRETARÍA PERMANENTE DEL TRATADO GENERAL DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA CENTROAMERICANA Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL

Teniendo en cuenta las nuevas dimensiones de la cooperación industrial internacional adoptadas en la Declaración y Plan de Acción de Lima en materia de desarrollo industrial y cooperación la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA) y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI), convienen en coordinar sus esfuerzos y cooperar plenamente para el desarrollo industrial en Centroamérica. Las actividades a emprenderse se desarrollarán dentro del marco de las políticas y regulaciones que rijan a cada una de dichas organizaciones.

El Secretario General de la SIECA y el Director Ejecutivo de la ONUDI convienen en que las dos organizaciones se consultarán regularmente sobre asuntos de interés común y mantendrán estrecho contacto en relación con las actividades que reflejan particularmente los objetivos de cada organización. La coordinación de los esfuerzos de ambas organizaciones deberá evitar una superposición o duplicación de actividades.

El Secretario General de la SIECA y el Director Ejecutivo de la ONUDI, reconociendo su común interés en el desarrollo industrial, particularmente en lo que se refiere al desarrollo y transferencia de tecnología, el programa de consultas globales y regionales sobre sectores industriales y las actividades de información industrial y tecnológica, consideran deseable y factible la colaboración de ambas Secretarías. Convienen en que las dos organizaciones, mediante esta colaboración, han de:

(a) Definir y promover, a nivel institucional, el intercambio de la información disponible dentro de las divisiones sustantivas de la ONUDI y la SIECA;

(b) Ejecutar programas de asistencia técnica para el desarrollo industrial de Centroamérica, especialmente en:

- (i) La formulación y ejecución de políticas en los campos de la industria y la tecnología;
- (ii) La identificación de políticas para solucionar los problemas industriales mediante la investigación industrial y tecnología;
- (iii) La identificación de ramas industriales de alta prioridad para el desarrollo de Centroamérica y la evaluación de los estudios complementarios ulteriores que hayan de ejecutar los sectores público y/o privado de la región;
- (iv) El mejoramiento de los servicios de información sobre políticas industriales;
- (v) La promoción de la cooperación entre los países en desarrollo en la aplicación de políticas industriales, a base de experiencias regionales e interregionales.

El Secretario General de la SIECA y el Director Ejecutivo de la ONUDI designarán, cada uno dentro de su propia organización, una sección (o a un funcionario) que se encargará de velar por el cumplimiento de las disposiciones de este acuerdo, y que informará periódicamente al director de su respectiva organización sobre el estado de la colaboración y recomendarán campos que deban ser ampliados o modificados.

El Secretario General de la SIECA y el Director Ejecutivo de la ONUDI, sobre las bases que establezcan, harán arreglos para el intercambio de información y documentos relativos a asuntos de común interés.

Se podrán efectuar, de común acuerdo y cuando sea conveniente, arreglos apropiados para que la secretaría de una organización esté representada en las reuniones convocadas bajo los auspicios de la otra, cuando se trate de asuntos de interés común.

Se mantendrá una estrecha coordinación entre la SIECA y el alto asesor industrial extrasede de la ONUDI para Centroamérica, así como con los asesores regionales de la ONUDI adscritos a las oficinas de la CEPAL en Santiago de Chile y en la Ciudad de México.

[Signed — Signé]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Director Ejecutivo  
Organización de las  
Naciones Unidas para el  
Desarrollo Industrial

*Fecha:* 21.4.80

[Signed — Signé]

RAÚL SIERRA FRANCO  
Secretario General  
Secretaría Permanente del  
Tratado General de Integración  
Económica Centroamericana

*Fecha:* 21 abril/1980

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NOTE D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE LE SECÉTARIAT PERMANENT DU  
TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE CENTRA-  
MÉRICAINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Tenant compte des nouvelles dimensions de la coopération industrielle internationale proposées dans la Déclaration et le Plan d'action de Lima concernant le développement et la coopération industriels<sup>2</sup>, le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA) et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) conviennent par la présente de coordonner leurs efforts et de coopérer pleinement pour le développement de l'industrie en Amérique centrale. Les activités entreprises seront mises au point dans le cadre des politiques et réglementations régissant chaque organisation.

Le Secrétaire général du SIECA et le Directeur exécutif de l'ONUDI sont convenus du fait que les deux organisations se consulteront régulièrement sur des questions d'intérêt commun et resteront étroitement en contact en ce qui concerne les activités qui sont particulièrement représentatives des objectifs de chaque organisation. La coordination des efforts des deux organisations devra éviter des doubles emplois ou un chevauchement des activités.

Le Secrétaire général du SIECA et le Directeur exécutif de l'ONUDI, reconnaissant que le développement industriel est de leur intérêt commun, surtout en ce qui concerne la mise au point et le transfert de technologie, le programme de consultations mondiales et régionales dans les secteurs industriels et les activités d'information industrielle et technologique, considèrent la collaboration entre les deux secrétariats comme étant à la fois souhaitable et faisable. Il est convenu que les deux organisations, agissant en collaboration :

a) Définiront et favoriseront, à un niveau institutionnel, l'échange des informations disponibles auprès des divisions organiques de l'ONUDI et du SIECA;

b) Entreprennent des programmes d'assistance technique pour le développement industriel de l'Amérique centrale, surtout en ce qui concerne :

- i) La formulation et l'exécution de politiques dans les domaines industriels et technologiques;
- ii) L'identification de solutions de politique générale aux problèmes industriels par le biais de la recherche industrielle et technique;
- iii) L'identification de filières industrielles revêtant un haut degré de priorité pour le développement de l'Amérique centrale et l'évaluation des études complémentaires ultérieures qui devront être effectuées par les secteurs public et/ou privé de la région;
- iv) L'amélioration des services d'information sur la politique industrielle;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1980 par la signature.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

- v) La promotion d'une coopération entre les pays en développement pour la mise en œuvre de politiques industrielles, sur la base de l'expérience régionale et interrégionale.

Le Secrétaire général du SIECA et le Directeur exécutif de l'ONUDI désigneront chacun, au sein de leur propre organisation, un service (ou un membre du personnel) qui sera chargé de veiller à ce que les dispositions du présent accord soient appliquées, et qui rendra périodiquement compte au chef de l'organisme respectif de l'état d'avancement des mesures de collaboration et des domaines qu'il sera recommandé de renforcer ou de modifier.

Le Secrétaire général du SIECA et le Directeur exécutif de l'ONUDI, conformément aux procédures qu'ils pourront établir, prendront des dispositions en vue de l'échange d'information et de documents sur des sujets d'intérêt commun.

Des dispositions appropriées pourront être prises périodiquement, d'un commun accord, pour que le secrétariat de l'une des organisations soit représenté à des réunions organisées sous les auspices de l'autre organisation et consacrées à des questions d'intérêt mutuel.

Une étroite coordination sera maintenue entre le SIECA et le Conseiller industriel principal hors siège de l'ONUDI pour l'Amérique centrale, ainsi qu'avec les conseillers régionaux de l'ONUDI rattachés aux bureaux de la CEPAL à Santiago (Chili) et à Mexico (Mexique).

Le Directeur exécutif de l'Organisation  
des Nations Unies pour le développe-  
ment industriel,

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE

*Date* : Le 21 avril 1980

Le Secrétaire général du Secrétariat per-  
manent du Traité général d'intégration  
économique centraméricaine,

[Signé]

RAÚL SIERRA FRANCO

*Date* : Le 21 avril 1980

---





No. 996

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
CENTRAL AMERICAN BANK  
FOR ECONOMIC INTEGRATION**

**Project of Co-operation Agreement in the field of industrial  
development. Signed on 21 April 1980**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
BANQUE CENTRAMÉRICAINE  
D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE**

**Projet d'Accord de coopération en matière de développe-  
ment industriel. Signé le 21 avril 1980**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

PROJECT OF CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION  
AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT  
ORGANIZATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL DEVELOP-  
MENT

---

Following consultations between Mr. Alberto Galeano M., President of the Central American Bank for Economic Integration (CABEI) and Dr. Abd-El Rahman Khane, Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), the two organizations have agreed to co-ordinate their efforts and cooperate fully for the development of specific industrial programmes in the Central American region. These activities will be developed within the framework of the perspectives proposed by the Lima Declaration and Plan of Action on Industrial Development and Co-operation<sup>2</sup>, as well as the policies and regulations governing the activities of both organizations.

In this connection the following areas have been identified as offering scope for joint action:

- (a) System of Consultations to be carried out by UNIDO;
- (b) Technical assistance;
- (c) Promotion, preparation and evaluation of industrial investment projects;
- (d) Project implementation and factory establishment;
- (e) Assistance in the negotiation of contracts;
- (f) Promotion of industrial co-operation between member countries of the Central American Common Market (CACM);
- (g) Transfer of technology (with particular emphasis on choosing the appropriate technology);
- (h) Analysis and review of industrial projects fraught with difficulties in their implementation;
- (i) Review and selection of industrial projects that could have an optimum impact on the economies of the member countries of CACM and that will contribute to a subregional equilibrium;
- (j) Participation in negotiations called for by member countries of CACM, when such consultations are not in conflict with items (f) to (i);
- (k) Assistance in preparing sectoral studies related to the Economic Integration Programme for industrial development;
- (l) Training of professional and technical personnel in CABEI programmes in industry;
- (m) Assistance from UNIDO in meeting requests for financing submitted to CABEI, including a search for local financial sources;
- (n) Other aspects of industrial co-operation;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1980 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries*, A/CONF.79/13, September 1978.

- (o) Assistance in formulating and implementing policies, programmes and projects related to the social development strategy of CABEI, particularly in relation to the generation of employment and goods and services in the informal sector of production and employment.

Close co-ordination will be maintained between the UNIDO senior industrial development field adviser, the UNIDO regional advisers and representatives of CABEI. CABEI and UNIDO will seek from whatever sources available the necessary financing for the implementation of projects of common interest.

This Agreement will be put into operation immediately.

United Nations Industrial  
Development Organization:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Date: 21.4.80

Central American Bank  
for Economic Intergration:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Date: 21-IV-80

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

<sup>2</sup> Signed by Alberto Galeano M. — Signé par Alberto Galeano M.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROYECTO DE CONVENIO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE DESARROLLO INDUSTRIAL ENTRE EL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL

Basándose en las consultas efectuadas entre el Sr. Alberto Galeano M., Presidente del Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE), y el Dr. Abd-El Rahman Khane, Director Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI), ambas organizaciones han convenido en coordinar sus esfuerzos y cooperar plenamente para el desarrollo de programas industriales específicos en la región centroamericana. Estas actividades se llevarán a cabo dentro del marco de las perspectivas propuestas por la Declaración y Plan de Acción de Lima en materia de desarrollo industrial y cooperación, así como de las políticas y regulaciones que rijan las actividades de cada una de las organizaciones. A este respecto, se han identificado las siguientes áreas en que es posible una acción conjunta:

- (a) Sistema de Consultas que lleva a cabo la ONUDI;
- (b) Asistencia técnica;
- (c) Promoción, preparación y evaluación de proyectos de inversión industrial;
- (d) Ejecución de proyectos y establecimiento de fábricas;
- (e) Asistencia en la negociación de contratos;
- (f) Promoción de la cooperación industrial entre los países miembros del Mercado Común Centroamericano;
- (g) Transferencia de tecnología (con un énfasis particular en los problemas de la selección apropiada de tecnología);
- (h) Análisis y revisión de proyectos industriales que encuentran dificultades para su ejecución;
- (i) Revisión y selección de proyectos industriales que podrían tener un impacto óptimo en las economías de los países miembros del Mercado Común Centroamericano y que contribuirán a un equilibrio subregional;
- (j) Participación en las negociaciones solicitadas por los países miembros del Mercado Común Centroamericano, cuando dichas consultas no estén en conflicto con los puntos *f*) a *i*);
- (k) Asistencia en la preparación de estudios sectoriales relacionados con el Programa de Integración Económica para el desarrollo industrial;
- (l) Capacitación de personal profesional y técnico en los programas del BCIE en materia de industria;
- (m) Asistencia por parte de la ONUDI para atender las solicitudes de financiación presentadas al BCIE, incluida la localización de fuentes de financiación locales;
- (n) Otros aspectos de la cooperación industrial;
- (o) Asistencia en la formulación y ejecución de políticas, programas y proyectos relacionados con la estrategia de desarrollo social del BCIE, particularmente en

lo que se refiere a la generación de fuentes de trabajo y bienes y servicios en el sector informal de producción y empleo.

El alto asesor industrial extrasede de la ONUDI, los asesores regionales de la ONUDI y los representantes del BCIE mantendrán una estrecha colaboración. El BCIE y la ONUDI buscarán, de cualquier fuente disponible, la financiación necesaria para la ejecución de los proyectos de interés común.

Este convenio entrará en vigor inmediatamente.

Organización de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo Industrial:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

*Fecha:* 21.4.80

Banco Centroamericano  
de Integración Económica:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

*Fecha:* 21-IV-80

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

<sup>2</sup> Signed by Alberto Galeano M. — Signé par Alberto Galeano M.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROJET D'ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE CENTRAMÉRICAINNE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

A la suite de consultations entre M. Alberto Galeano M., Président de la Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE) et M. Abd-El Rahman Khane, Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), les deux organisations sont convenues de coordonner leurs efforts et de coopérer pleinement pour le développement de programmes industriels spécifiques dans la région centraméricaine. Ces activités se développeront dans le cadre des perspectives ouvertes par la Déclaration et Plan d'action de Lima sur le développement industriel et la coopération<sup>2</sup> ainsi qu'en fonction des politiques et de la réglementation régissant les activités des deux organisations.

A ce titre les domaines de coopération ci-après ont été identifiés comme offrant des possibilités d'action conjointe :

- a) Système de consultations devant être menées par l'ONUDI;
- b) Assistance technique;
- c) Promotion, préparation et évaluation de projets d'investissement industriel;
- d) Exécution de projets et construction d'usines;
- e) Assistance à la négociation de contrats;
- f) Promotion de la coopération industrielle entre les pays membres du marché commun centraméricain;
- g) Transferts de technologies (en s'appliquant particulièrement à choisir les technologies appropriées);
- h) Analyse et révision des projets industriels connaissant des difficultés de réalisation;
- i) Examen et sélection des projets industriels qui pourraient avoir un impact optimal sur les économies des pays membres du marché commun centraméricain et contribuer ainsi à l'équilibre subrégional;
- j) Participation à des négociations sur demande de pays membres du marché commun centraméricain à condition que ces consultations n'entrent pas en conflit avec les points f) à i);
- k) Assistance à la préparation d'études sectorielles relatives au Programme d'intégration économique pour le développement industriel;
- l) Formation d'administrateurs et de personnel technique en vue de programmes de la BCIE dans le domaine industriel;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1980 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

- m)* Assistance de l'ONUDI pour répondre aux demandes de financement présentées à la BCIE, y compris par la recherche de ressources financières locales;
- n)* Autres aspects de la coopération industrielle;
- o)* Assistance à la formulation et l'exécution de politiques, programmes et projets relatifs à la stratégie de développement social de la BCIE, notamment s'agissant de la création d'emplois, de biens et de services dans le secteur informel de la production et de l'emploi.

Une coordination étroite sera entretenue entre le conseiller industriel principal hors siège de l'ONUDI, les conseillers régionaux de l'ONUDI et les représentants de la BCIE. La BCIE et l'ONUDI exploreront toutes les sources possibles en vue d'obtenir le financement nécessaire à la réalisation des projets d'intérêt commun.

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[ABD-EL RAHMAN KHANE]

*Date* : Le 21 avril 1980

Pour la Banque centraméricaine  
d'intégration économique :

[ALBERTO GALEANO M.]

*Date* : Le 21 avril 1980





No. 997

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
INTERNATIONAL ORGANIZATION  
OF LEGAL METROLOGY**

**Memorandum on co-operation. Signed at Vienna on 29 May  
1980, and at Washington on 17 June 1980**

*Authentic text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE  
DE MÉTROLOGIE LÉGALE**

**Mémoire de coopération. Signé à Vienne le 29 mai 1980, et à  
Washington le 17 juin 1980**

*Texte authentique : français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## MÉMOIRE DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

L'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ci-après désignée sous le nom ONUDI), représentée par le Dr. Abd-El Rahman Khane Directeur Exécutif, et L'Organisation Internationale de Métrologie Légale (ci-après désignée sous le nom OIML), représentée par M. A.J. van Male, Président du Comité International de Métrologie Légale,

Considérant que l'ONUDI a, entre autres fonctions, celle de contribuer à l'accélération du développement industriel des pays en voie de développement, telle que définie dans la Déclaration et le Plan d'Action de Lima<sup>2</sup>;

Considérant que l'OIML est une Institution Intergouvernementale ayant pour but de résoudre les problèmes techniques et administratifs de métrologie légale posés par l'emploi des instruments de mesure;

Considérant l'intérêt que les pays en voie de développement, et en priorité ceux membres des deux Organisations, peuvent retirer pour leur industrialisation d'une coopération des deux Organisations permettant d'offrir un système de mesurage précis, l'usage d'instruments de mesure, de techniques et de moyens de mesurage nécessaires à la fabrication et la commercialisation des produits industriels;

Désireuses d'harmoniser leurs efforts et d'intensifier leur coopération aux fins d'accroître l'impact de leurs activités respectives au bénéfice des pays en voie de développement participant aux deux Organisations;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1.* L'ONUDI et l'OIML conviennent de coopérer en vue :

*a.* D'assister les pays en voie de développement afin de leur permettre d'accroître systématiquement la précision du mesurage appliquée au domaine de l'industrie,

*b.* De tenter de supprimer les obstacles à l'usage de mesures précises tels de niveau de précision et de qualité des instruments de mesure, de coût de ceux-ci, et d'améliorer la qualification du personnel chargé de questions de mesurages,

*c.* De perfectionner le contrôle de la qualité des produits industriels moyennant des systèmes et instruments de mesurages les plus appropriés,

*d.* De promouvoir et développer la coopération tant entre les services de métrologie légale des pays en voie de développement qu'entre ceux-ci et les services de métrologie légale des pays industrialisés.

*Article 2.* La coopération entre l'ONUDI et l'OIML portera notamment sur des activités d'études, de recherche, préparation, réalisation et évaluation de projets visant à :

- La création et le fonctionnement d'un système national de métrologie dans les pays en voie de développement;
- L'assurance métrologique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

- La création et le fonctionnement de laboratoires de métrologie légale et industrielle;
- L'établissement de chaînes d'étalonnage;
- La fabrication, l'entretien, la réparation et l'étalonnage d'instruments de mesure;
- La formation du personnel de métrologie légale des pays en voie de développement.

*Article 3.* L'ONUDI et l'OIML organiseront conjointement des programmes de formation pour les agents des services de métrologie légale; les deux organisations négocieront conjointement des projets de séminaires et de cours de formation avec les pays membres de l'OIML ayant exprimés leur intérêt à organiser chez eux de tels programmes au bénéfice des pays en voie de développement. L'ONUDI et l'OIML rechercheront en commun des sources de financement pour ces programmes.

*Article 4.* L'OIML assistera l'ONUDI dans l'établissement et l'obtention de listes d'équipement avec les spécifications contenues dans les Recommandations Internationales et autres documents appropriés de l'OIML.

A la demande de l'ONUDI, l'OIML se déclare prête à apporter ses informations lors de l'achat d'équipement par les pays en voie de développement.

*Article 5.* L'OIML assistera l'ONUDI dans la recherche d'experts, en mettant à la disposition de l'ONUDI une liste d'experts et de consultants en métrologie légale provenant, à sa requête, des services de ses Etats Membres.

*Article 6.* Des représentants de l'ONUDI seront invités à assister aux réunions des organes de l'OIML telles que la Conférence Internationale de Métrologie Légale; le Comité International de Métrologie Légale, dans le cas où l'ordre du jour du Comité comprend un point intéressant les activités de développement industriel relevant de la compétence de l'ONUDI; et en particulier aux Secrétariats dont l'objet intéresse l'ONUDI, ainsi que toutes réunions organisées par l'OIML traitant de questions industrielles intéressant l'ONUDI.

Au cas où l'OIML en ferait la demande selon la procédure habituelle, elle se verra accorder le statut consultatif et pourra envoyer des représentants aux réunions du Conseil de l'ONUDI. L'OIML sera également invitée à assister aux réunions et programme de formation organisées par l'ONUDI et en particulier aux activités de «Consultations» de l'ONUDI lorsque les discussions porteront sur des questions intéressant l'OIML.

*Article 7.* Sous réserve des mesures qui pourront être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents et informations, l'OIML et l'ONUDI procéderont à un échange régulier de documents et d'informations concernant leur activité, leur programme de travail et toutes questions présentant un intérêt commun pour les deux parties.

*Article 8.* L'ONUDI et l'OIML devront coordonner leurs efforts et se consulter à un niveau élevé en vue de mettre sur pied les grandes lignes d'un programme d'action annuel visant à réaliser leurs objectifs communs.

Des réunions techniques de travail auront lieu alternativement au siège des deux Organisations concernant toutes les activités entreprises dans le cadre du programme

d'action commun et permettant la discussion de propositions de projets individuels et leur réalisation.

*Article 9.* Le présent Mémoire de coopération entrera en vigueur dès sa signature. Il pourra y être mis fin par consentement mutuel ou par l'une des parties par une notification à l'autre partie avec un préavis de six mois.

FAIT en double exemplaire.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le Développement Industriel :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Vienne, le 29 mai 1980

Pour l'Organisation Internationale  
de Métrologie Légale :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Washington, le 17 [juin] 1980

---

<sup>1</sup> Signé par Abd-El Rahman Khane — Signed by Abd-El Rahman Khane.

<sup>2</sup> Signé par A. J. van Male — Signed by A. J. van Male.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM ON CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ORGANIZATION OF LEGAL METROLOGY AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "UNIDO"), represented by Mr. Abd-El Rahman Khane, Executive Director, and the International Organization of Legal Metrology (hereinafter called "OIML"), represented by Mr. A. J. van Male, Chairman of the International Committee of Legal Metrology,

Considering that UNIDO's functions include that of furthering the acceleration of the industrialization of the developing countries, in the terms of the Lima Declaration and Plan of Action,<sup>2</sup>

Considering that OIML is an intergovernmental organization whose object is to solve the technical and administrative problems of legal metrology raised by the use of measuring instruments,

Considering the benefit which developing countries, and in particular those which are members of both Organizations, can derive in regard to their industrialization from co-operation between the two Organizations providing for an accurate system of measurement and for the use of the measuring instruments and measurement methods and facilities required for the manufacture and marketing of industrial products,

Wishing to co-ordinate their work and intensify their co-operation with a view to increasing the impact of their respective activities for the benefit of the developing countries members of both Organizations,

Have agreed as follows:

*Article 1.* UNIDO and OIML agree to co-operate with a view to:

(a) Assisting developing countries in order to enable them systematically to increase the accuracy of the measurement done in the field of industry;

(b) Endeavouring to eliminate the obstacles to the use of accurate measurements arising from the level of accuracy and quality of measuring instruments and their cost, and to improve the qualifications of staff responsible for measurement questions;

(c) Improving quality control for industrial products by means of the most appropriate measuring systems and instruments;

(d) Promoting and developing co-operation between the legal metrology services of developing countries and between those services and the legal metrology services of the industrialized countries.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1980 by signature, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries, A/CONF.79/13, September 1978.

*Article 2.* Co-operation between UNIDO and OIML shall be directed in particular towards activities involving studies for, research into and the preparation, execution and evaluation of projects aimed at:

- The creation and operation of a national system of metrology in developing countries;
- Metrological reliability;
- The establishment and operation of laboratories of legal and industrial metrology;
- The establishment of calibration chains;
- The manufacture, maintenance, repair and calibration of measuring instruments;
- The training of legal metrology personnel for developing countries.

*Article 3.* UNIDO and OIML will jointly organize training programmes for employees of legal metrology services; the two organizations will jointly negotiate projects for seminars and training courses with members of OIML that have expressed interest in organizing programmes of this kind in their countries for the benefit of developing countries. UNIDO and OIML will jointly seek sources of finance for such programmes.

*Article 4.* OIML will assist UNIDO in preparing and obtaining lists of equipment having the specifications given in the International Recommendations and other appropriate documents of OIML.

At the request of UNIDO, OIML affirms its readiness to provide information in its possession when developing countries are purchasing equipment.

*Article 5.* OIML will assist UNIDO in procuring experts by making available to UNIDO a list of legal metrology experts and consultants drawn, at its request, from the services of OIML member States.

*Article 6.* Representatives of UNIDO will be invited to attend meetings of the organs of OIML such as the International Conference of Legal Metrology; the International Committee of Legal Metrology, in cases in which the Committee's agenda includes an item involving industrial development activities which are within the competence of UNIDO; and in particular those Secretariats whose work is of interest to UNIDO, as well as any meetings organized by OIML which deal with industrial questions of concern to UNIDO.

In the event of OIML so requesting in accordance with the customary procedure, it will be granted consultative status and may send representatives to the sessions of the Board of UNIDO. In addition, OIML will be invited to participate in meetings and training programmes organized by UNIDO, and in particular in the "Consultation" activities of UNIDO in cases in which the discussions will bear on topics of concern to OIML.

*Article 7.* Subject to such steps as may be necessary to safeguard the confidential nature of certain documents and information, OIML and UNIDO will exchange documents and information on a regular basis in regard to their activities, their programmes of work and any questions of common concern to both parties.

*Article 8.* UNIDO and OIML are to co-ordinate their work and consult each other at a high level with a view to laying down the broad outline of an annual programme of action designed to achieve their common aims.

Working meetings of a technical nature will take place at the headquarters of each Organization alternately with regard to the various activities undertaken under the joint programme of action and in order to provide an opportunity for discussion of proposals for individual projects and their execution.

*Article 9.* The present Memorandum on Co-operation will enter into force when it is signed. It may be terminated by mutual consent or by either party giving the other six months' notice to terminate it.

DONE in duplicate.

For the United Nations Industrial  
Development Organization:

[ABD-EL RAHMAN KHANE]

Vienna, 29 May 1980

For the International Organization  
of Legal Metrology:

[A. J. VAN MALE]

Washington, 17 June 1980

---





No. 998

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
LATIN AMERICAN ECONOMIC SYSTEM (SELA)**

**Note of Agreement. Signed at Geneva on 4 July 1980**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
SYSTÈME ÉCONOMIQUE LATINO-AMÉRICAIN  
(SELA)**

**Note d'accord. Signé à Genève le 4 juillet 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

NOTE OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE LATIN AMERICAN ECONOMIC SYSTEM (SELA) AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO)

---

The United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Latin American Economic System (SELA) hereby agree to intensify their cooperation and to harmonize their efforts for the promotion of industrial development in the Latin American and Caribbean region.

The two Organizations will cooperate in all fields jointly covered by their respective mandates. The identification of priority areas and the elaboration of joint work programmes, as well as decisions on individual projects and programmes to be undertaken jointly, and on relevant questions of financing, will be subject to specific agreement.

Two priority areas of cooperation are identified at this stage:

(i) Industrial Redeployment:

UNIDO and SELA will cooperate in implementing Decision 79 of the Ministerial Meeting of the Latin American Council, on the implications of the concept of industrial redeployment at the international level;

(ii) Capital Goods Industry:

SELA and UNIDO will cooperate in activities related to the development of the Capital Goods Industry in the region with particular emphasis on energy related equipment. They will also cooperate in the preparations for the Consultation Meeting on Capital Goods to take place in 1981.

To facilitate implementation of activities jointly undertaken by UNIDO and SELA and to provide effective liaison between the two Organizations, a UNIDO Special Regional Adviser will be assigned to be stationed at the Headquarters of SELA in Caracas, Venezuela. UNIDO will provide for the salary of this Special Regional Adviser as well as for the expenses of his travel outside the Latin American and Caribbean region, while SELA will provide office space and a secretary and will meet all other local administrative costs connected with his work, including transportation and travel costs within Venezuela. The expenses for travel outside of Venezuela, but within the Latin American and Caribbean region, will be shared on an equal basis by both Organizations. This arrangement will be effective as of 1 September 1980 until further notice. It is understood that the UNIDO Special Regional Adviser stationed at the Headquarters of SELA will also provide liaison between UNIDO and regional and sub-regional development institutions in Latin America and the Caribbean.

The two Parties agreed that this Note of Agreement should be reviewed in two years' time, or earlier if one of the two Parties so requests.

[Signed]

CARLOS ALZAMORA  
Permanent Secretary of SELA

Geneva, 4 July 1980

[Signed]

DR. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director of UNIDO

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1980, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NOTE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE SYSTÈME ÉCONOMIQUE LATINO-AMÉRICAIN (SELA) ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI)

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et le Système économique latino-américain (SELA) conviennent par la présente d'intensifier leur coopération et d'harmoniser leurs efforts pour la promotion du développement industriel dans la région de l'Amérique latine et des Caraïbes.

Les deux organisations coopéreront dans tous les domaines couverts conjointement par leurs mandats respectifs. L'identification de domaines de priorité et l'élaboration de programmes de travail conjoints, ainsi que les décisions concernant des projets et des programmes ponctuels à entreprendre en commun et les questions pertinentes de financement feront l'objet d'accords spécifiques.

Deux domaines de coopération sont identifiés à ce stade :

(i) Le redéploiement industriel :

L'ONUDI et le SELA coopèrent à l'exécution de la Décision n° 79 de la réunion ministérielle du Conseil d'Amérique latine sur les implications du concept de redéploiement industriel au niveau international;

(ii) L'industrie des biens d'équipement :

Le SELA et l'ONUDI coopèrent à des activités relatives au développement de l'industrie des biens d'équipement dans la région en s'intéressant particulièrement aux équipements pour l'industrie énergétique. Ils coopèrent également à la préparation de la réunion consultative sur les biens d'équipement qui se tiendra en 1981.

Pour faciliter l'exécution des activités entreprises conjointement par l'ONUDI et le SELA et pour assurer une liaison efficace entre les deux organisations, un conseiller régional spécial est affecté par l'ONUDI au siège du SELA à Caracas (Venezuela). L'ONUDI prend en charge le salaire de ce conseiller régional spécial ainsi que ses frais de voyage en dehors de la région de l'Amérique latine et des Caraïbes, tandis que le SELA fournit des bureaux et un secrétaire et prend en charge tous les autres frais administratifs locaux encourus pour son travail, y compris les coûts de transport et de voyage au Venezuela. Les frais de voyage hors du Venezuela mais au sein de la région d'Amérique latine et des Caraïbes sont pris en charge à parts égales par les deux organisations. Le présent accord prend effet le 1<sup>er</sup> septembre 1980 et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé. Il est convenu que le conseiller régional spécial de l'ONUDI affecté au siège du SELA effectue aussi la liaison entre l'ONUDI et les institutions régionales et subrégionales de développement de l'Amérique latine et des Caraïbes.

Les deux Parties sont convenues que la présente Note d'accord sera réexaminée dans un délai de deux ans, ou à une date plus rapprochée si l'une des Parties en fait la demande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1980, conformément aux dispositions dudit Accord.

Le Secrétaire permanent du SELA,

[*Signé*]

CARLOS ALZAMORA

Le Directeur exécutif de l'ONUDI,

[*Signé*]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Genève, le 4 juillet 1980

---

**No. 999**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
LATIN AMERICAN ECONOMIC SYSTEM**

**Note of Agreement (with annex). Signed at Caracas on  
27 February 1985**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
SYSTÈME ÉCONOMIQUE LATINO-AMÉRICAIN**

**Note d'accord (avec annexe). Signée à Caracas le 27 février  
1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## UNIDO-SELA NOTE OF AGREEMENT<sup>1</sup>

---

In accordance with the content of the Note of Intent signed by the Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Permanent Secretary of the Latin American Economic System (SELA), in Vienna, Austria, in August 1984 on the occasion of the Fourth General Conference of UNIDO, a Work Session was held between both Secretariats during the visit by Dr. Abd-El Rahman Khane to the Permanent Secretariat of SELA in Caracas, from 26 to 27 February 1985.

On that occasion, both Secretariats reiterated their agreement to intensify co-operation and harmonize their efforts towards industrialization in Latin America.

To co-ordinate the co-operative actions agreed on, it is hereby agreed to set up an Inter-Secretariat Working Party which will meet annually.

The talks led to the preliminary identification of a range of activities for co-operation among both organizations. In order to specify the form and specific content of that co-operation, as well as the resources needed, and based on the preparatory work completed, it was agreed to hold a joint work session at the UNIDO Headquarters in Vienna, on a date to be set between the second half of April and the second half of May 1985.

The following preliminary areas have been [identified] as part of the initial activities of co-operation, as indicated in Memorandum No. 1:

- Industrialization in Latin America;
- Regional Consultation on industrial issues in Latin America and the Caribbean;
- A programme to strengthen state procurement of capital goods and engineering and consultancy services in Latin America and the Caribbean;
- Agro-industry development;
- Indigenous and empirical technology.

Caracas, 27 February 1985

[Signed]

Dr. ABD-EL RHAMAN KHANE  
Executive Director  
of UNIDO

[Signed]

SEBASTIÁN ALEGRETT  
Permanent Secretary  
of SELA

### UNIDO - SELA MEMORANDUM No. 1

By way of follow-up to the Note of Intent signed in Vienna on 17 August 1984, the Executive Director of UNIDO and the Permanent Secretary of SELA, meeting in Caracas on 26 and 27 February 1985, reached preliminary agreement on the following co-operative activities

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1985 by signature.

### I. INDUSTRIALIZATION IN LATIN AMERICA

Analysis and evaluation of the industrialization process in Latin America and the Caribbean, taking account of the industrial restructuring process in developed countries, its impact on the region's industrial structure and the requirements and guidelines necessary for restructuring the region's industrial sector. In this context, special preference shall be given to SELA's participation — in co-ordination with ECLAC and UNIDO — in the Regional Co-operation Programme for Industrial Restructuring. These studies shall be submitted for the consideration of the next regular meetings of the Latin American Council.

### II. REGIONAL CONSULTATION ON INDUSTRIAL ISSUES

Preparation of possible regional consultation in sectors of interest to Latin America and the Caribbean.

### III. PROGRAMME TO STRENGTHEN STATE PROCUREMENT OF CAPITAL GOODS AND ENGINEERING AND CONSULTANCY SERVICES IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

*General Objective:* To promote regional co-operation in state procurement of capital goods and engineering and consultancy services originating in Latin America.

*Principal Actions of the Programme*

a) Possible establishment, within the SELA framework, of a mechanism for canvassing information on engineering and consultancy and capital goods manufacturing firms in the region, organized on a sectoral basis and endowed with facilities for the standardization and systematic updating of the information, so as to render it uniform and comparable.

*Objective:* Providing a regional focal point for information on the region's consultancy and engineering and capital goods manufacturing firms.

b) Design of a mechanism to gather and distribute information on demand for consultancy and engineering services and capital goods in the region.

*Objective:* To promote regional, subregional and national procurement.

c) Preparation of a study on methods for the breakdown of technologies in investment projects.

*Objective:* That the findings of the breakdown may be considered for inclusion in the terms and conditions for public bidding, thus facilitating participation by Latin American machinery and equipment manufacturing concerns and engineering and consultancy firms.

d) Conducting a study on international and regional experience in the matter of Subcontracting Exchanges and steps for their region-wide establishment among capital goods manufacturing and Consultancy and Engineering firms.

*Objective:* To stimulate the intraregional market for the purchase and sale of technology and capital goods and to foster greater horizontal integration by means of subcontracting among capital goods concerns and engineering and consultancy firms.

### IV. CO-OPERATION IN AGROINDUSTRY

*Objective:* Support for the Co-operation Programmes for Latin America's agroindustrial development, with emphasis on the Central American subregion, and within the framework of the objectives and work programmes of the Action Committee in Support of the Economic and Social Development of Central America (CADESCA), the Action Committee on Regional Food Security (CASAR), and the Latin American Fisheries Development Organization (OLDEPESCA).

*Principal Actions:*

a) It would be necessary to examine, jointly with the authorities of the SELA co-operation bodies mentioned, priority agroindustrial activities which would receive UNIDO support, through its technical co-operation projects.

b) Identifying projects in the agroindustrial field which could be eligible for joint support from UNIDO and CADESCA, CASAR and OLDEPESCA.

#### V. CO-OPERATION ON HIGH TECHNOLOGY

*Objective:* To identify a UNIDO/SELA/ECLAC Work Programme on high technology which embraces the following areas: microelectronics, biotechnology, informatics, new materials.

*Principal Actions:*

a) Technical UNIDO/SELA/ECLAC Meetings to draw up a Work Programme on high technology, including co-operation to establish Latin American networks for the development of the technologies mentioned.

b) Bearing in mind the objectives pursued by the organizations participating in the proposed work programme, deciding on the relevant actions for implementation.

#### VI. CO-OPERATION IN INDIGENOUS AND EMPIRICAL TECHNOLOGIES

*Objective:* To promote technical co-operation and information sharing in respect of indigenous and empirical technologies.

a) Support for the creation of a Pilot Project on empirical technology, aimed at its identification, promotion and dissemination.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

NOTE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) ET LE SYSTÈME  
ÉCONOMIQUE LATINO-AMÉRICAIN (SELA)

Conformément aux termes de la Note d'intention signée par le Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et le Secrétaire permanent du Système économique latino-américain (SELA) en août 1984 à Vienne (Autriche) à l'occasion de la quatrième Conférence générale de l'ONUDI, une session de travail s'est tenue entre les deux secrétariats à l'occasion de la visite effectuée par M. Abd-El Rahman Khane au Secrétariat permanent du SELA à Caracas les 26 et 27 février 1985.

A cette occasion les deux secrétariats ont renouvelé leur accord en vue d'intensifier leur coopération et d'harmoniser leurs efforts touchant à l'industrialisation de l'Amérique latine.

Pour assurer la coordination des activités de coopération décidées en commun, il est convenu par la présente de créer un groupe de travail intersecrétariats qui se réunira annuellement.

Les pourparlers ont conduit à la mise au point préliminaire d'une liste d'activités pouvant faire l'objet d'une coopération entre les deux organisations. Afin de préciser la forme et le contenu spécifique de ladite coopération ainsi que les ressources nécessaires, et en se fondant sur les travaux déjà accomplis, il a été convenu de tenir une session de travail conjointe au siège de l'ONUDI à Vienne à une date qui devra être fixée entre la deuxième quinzaine d'avril et la deuxième quinzaine de mai 1985.

Comme indiqué dans le Mémoire n° 1, l'identification des domaines préliminaires énumérés ci-après a été une des premières activités de coopération:

- Industrialisation en Amérique latine
- Consultations régionales sur les questions industrielles en Amérique latine et aux Caraïbes
- Programme destiné à renforcer l'achat par l'Etat de biens d'équipement et de services de consultants et d'ingénierie en Amérique latine et dans les Caraïbes
- Développement de l'agro-industrie
- Technologies autochtones et empiriques

Caracas, le 27 février 1985

Le Directeur exécutif  
de l'ONUDI,

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Le Secrétaire permanent  
de SELA,

[Signé]

SEBASTIÁN ALEGRETT

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1985 par la signature.

## ONUDI-SELA MÉMORANDUM n° 1

À la suite de la Note d'intention signée à Vienne le 17 août 1984, le Directeur exécutif de l'ONUDI et le Secrétaire permanent du SELA réunis à Caracas les 26 et 27 février 1985 sont parvenus à un accord préliminaire sur les activités de coopération ci-après.

## I. INDUSTRIALISATION EN AMÉRIQUE LATINE

Analyse et évaluation du processus d'industrialisation en Amérique latine et dans les Caraïbes tenant compte du processus de restructuration industrielle dans les pays en développement, son impact sur la structure industrielle de la région et les besoins et principes directeurs nécessaires pour la restructuration du secteur industriel de la région. Dans ce contexte on accordera spécialement la préférence à la participation du SELA — en coordination avec la CEPALC et l'ONUDI — au Programme de coopération régionale de restructuration industrielle. Ces études seront présentées pour considération aux prochaines sessions ordinaires du Conseil latino-américain.

## II. CONSULTATIONS RÉGIONALES SUR LES PROBLÈMES INDUSTRIELS

Préparation de consultations régionales éventuelles dans des secteurs d'intérêt pour l'Amérique latine et les Caraïbes.

## III. PROGRAMME DESTINÉ À RENFORCER L'ACHAT PAR L'ÉTAT DE BIENS D'ÉQUIPEMENT ET DE SERVICES DE CONSULTANTS ET D'INGÉNIEURIE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES

*Objectif général :* Promouvoir la coopération régionale en matière d'achat par l'Etat de biens d'équipement et de services de consultants et d'ingénierie ayant leur source en Amérique latine.

*Principales activités du programme*

a) Création à prévoir dans le cadre du SELA d'un mécanisme destiné à recueillir des informations sur les services de consultants et d'ingénierie et sur les entreprises produisant des biens d'équipement dans la région, conçu sur une base sectorielle et bénéficiant de moyens pour assurer la standardisation et la mise à jour systématique des informations de manière à ce qu'elles soient uniformes et comparables.

*Objectif :* Instituer un centre d'informations sur les services de consultants et d'ingénierie de la région et sur les entreprises produisant des biens d'équipement.

b) Mise au point d'un mécanisme pour recueillir et diffuser l'information sur la demande de services de consultants et d'ingénierie et sur les biens d'équipement dans la région.

*Objectif :* Promouvoir les achats aux niveaux régional, subrégional et national.

c) Réalisation d'une étude sur les méthodes d'analyse des technologies intégrées dans des projets d'investissement.

*Objectif :* Il faudrait envisager de faire figurer les résultats de l'analyse dans les clauses et conditions des offres publiques de marché de manière à favoriser la participation des entreprises latino-américaines de machines et de biens d'équipement et des sociétés de consultants et d'ingénierie.

d) Réalisation d'une étude sur les expériences internationales et régionales concernant les bourses de sous-traitance et sur les mesures à prendre pour en créer une au niveau de la région pour l'ensemble des entreprises de biens d'équipement et de sociétés de consultants et d'ingénierie.

*Objectif :* Stimuler le marché intrarégional pour l'achat et la vente de technologies et de biens d'équipement et favoriser une intégration horizontale plus poussée en faisant appel pour la sous-traitance à des entreprises de biens d'équipement et à des sociétés de consultants et d'ingénierie.

#### IV. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE AGRO-INDUSTRIEL

*Objectif :* Appui aux programmes de coopération en matière de développement agro-industriel de l'Amérique latine et plus particulièrement de la sous-région Amérique centrale dans le cadre des objectifs et des programmes de travail du Comité d'action pour le développement économique et social en Amérique centrale (CADESCA), du Comité d'action pour la sécurité alimentaire régionale (CASAR) et de l'Organisation latino-américaine de développement de la pêche (OLDEPESCA).

*Actions principales :*

- a) Il conviendrait d'examiner, en collaboration avec les responsables des organes de coopération du SELA mentionnés, les activités agro-industrielles prioritaires qui devraient bénéficier d'un appui de l'ONUDI sous forme de projets de coopération technique.
- b) Identifier des projets dans le domaine agro-alimentaire qui pourraient être éligibles pour un appui conjoint de l'ONUDI, du CADESCA, du CASAR et de l'OLDEPESCA.

#### V. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES DE POINTE

*Objectif :* Définir un programme de travail commun ONUDI/SELA/CEPALC en matière de technologies de pointe portant sur les domaines suivants : microélectronique, biotechnologie, informatique et matériaux nouveaux.

*Actions principales :*

- a) Réunions techniques communes ONUDI/SELA/CEPALC en vue d'élaborer un programme de travail sur les technologies de pointe et notamment une coopération en vue d'établir des réseaux latino-américains de développement des technologies indiquées.
- b) Compte tenu des objectifs recherchés par les organisations participantes au programme de travail envisagé, décider des actions pertinentes en vue de leur exécution.

#### VI. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES AUTOCHTONES ET EMPIRIQUES

*Objectif :* Favoriser la coopération technique et les échanges d'informations en matière de technologies autochtones et empiriques.

- a) Appui en vue de la création d'un projet pilote sur les technologies empiriques, aux fins d'identification, de promotion et de diffusion.



**No. 1000**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
LIPTAKO-GOURMA REGION  
INTEGRATED DEVELOPMENT AUTHORITY**

**Memorandum on co-operation. Signed at Vienna on 24 July  
1980**

*Authentic text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
AUTORITÉ DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ  
DE LA RÉGION DU LIPTAKO-GOURMA**

**Mémoire de coopération. Signé à Vienne le 24 juillet 1980**

*Texte authentique : français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## MÉMOIRE DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE L'AUTORITÉ DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DE LA RÉGION DU LIPTAKO-GOURMA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

1. A l'occasion de la visite au Siège de l'ONUDI de Monsieur Bakary Touré, Directeur Général du Liptako-Gourma, il a été décidé entre celui-ci et Monsieur Farlan Carré, Directeur Exécutif Adjoint de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ONUDI), de renforcer la coopération entre l'ONUDI et l'Autorité de Développement Intégré de la Région du Liptako-Gourma.

2. Des activités conjointes seront développées dans le cadre du Liptako-Gourma et selon le mandat de l'ONUDI et les termes de la Déclaration et du Plan d'Action de Lima,<sup>2</sup> en accord avec les politiques et les réglementations des deux organisations.

3. Des projets industriels en particulier dans le domaine des agro-industries, du traitement des minerais, de l'utilisation industrielle de nouvelles sources d'énergie, qui pourraient avoir un grand impact sur les économies des pays membres du Liptako-Gourma ont été identifiés comme offrant les bases d'une action commune. Il a été décidé que cette action pourrait porter principalement sur les points suivants :

- a) Identification de projets industriels d'intérêt pour la sous-région par des enquêtes industrielles;
- b) Préparation et évaluation des projets industriels par des pré-études et études de faisabilité;
- c) Promotion des projets d'investissements industriels.

4. La coopération dans le domaine industriel pourrait également porter sur les aspects suivants:

- a) Promotion de la coopération technique entre les pays membres du Liptako-Gourma;
- b) Identification et développement des industries se prêtant à la coopération multinationale;
- c) Transfert de technologie et en particulier choix des technologies appropriées;
- d) Participation aux consultations sectorielles organisées par l'ONUDI.

5. Les deux organisations prendront grand soin de coordonner leurs activités communes avec celles des autres organisations régionales couvrant les trois pays membres du Liptako-Gourma (CEAO, CEDEAO, CILSS, etc.) afin d'éviter les doubles-emplois.

6. Le Liptako-Gourma, soutenu par l'ONUDI, assurera les fonds nécessaires pour la réalisation des activités communes.

7. Une coordination étroite entre l'ONUDI et l'Autorité du Liptako-Gourma sera maintenue localement par l'entremise du Conseiller de l'ONUDI Hors Siège couvrant la sous-région.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

8. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Directeurs des deux organisations; il pourra être mis fin à cet accord de coopération par consentement mutuel ou par l'une des parties moyennant notification d'un préavis de six mois à l'autre partie. En cas de cessation, les parties se consulteront immédiatement en vue de déterminer les mesures les plus appropriées à prendre afin de liquider les engagements contractés par l'exécution des opérations entreprises au titre du présent Mémoire de Coopération.

FAIT à Vienne, le 24 juillet 1980.

Pour l'Autorité  
de Développement Intégré  
de la Région du  
Liptako-Gourma :

[Signé]

BAKARY TOURÉ  
Directeur Général

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le Développement Industriel :

[Signé]

FARLAN CARRÉ  
Directeur Exécutif Adjoint

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM ON CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE LIPTAKO-GOURMA REGION INTEGRATED DEVELOPMENT AUTHORITY AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

1. On the occasion of the visit of Mr. Bakary Touré, Director-General of the Liptako-Gourma Region Integrated Development Authority, to UNIDO Headquarters, Mr. Touré and Mr. Farlan Carré, Deputy Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), decided to strengthen co-operation between UNIDO and the Liptako-Gourma Development Authority.

2. Joint activities will be developed in the context of the Liptako-Gourma Development Authority, in keeping with the terms of reference of UNIDO and the provisions of the Lima Declaration and Plan of Action<sup>2</sup>, and in accordance with the policies and regulations of the two organizations.

3. Industrial projects, particularly in the fields of agro-industry, ore processing and the industrial use of new sources of energy, which might have a great impact on the economies of the member countries of the Liptako-Gourma Development Authority, were identified to serve as the basis for common action. It was decided that this action might relate primarily to the following:

- (a) Identification through industrial surveys of industrial projects of interest to the sub-region;
- (b) Preparation and evaluation of industrial projects through pre-feasibility and feasibility studies;
- (c) Promotion of industrial investment projects.

4. Co-operation in the industrial field could also relate to the following:

- (a) Promotion of technical co-operation among member countries of the Liptako-Gourma Development Authority;
- (b) Identification and development of industries lending themselves to multinational co-operation;
- (c) Transfer of technology, and in particular choice of appropriate technologies;
- (d) Participation in sectoral consultations organized by UNIDO.

5. The two organizations will take great care to co-ordinate their common activities with those of other regional organizations covering the three member countries of the Liptako-Gourma Development Authority (WAEC, ECOWAS, CILSS, etc.) in order to avoid overlapping.

6. The Liptako-Gourma Development Authority, supported by UNIDO, will provide the funds required for carrying out the joint activities.

7. Close co-ordination between UNIDO and the Liptako-Gourma Development Authority will be locally maintained through the UNIDO Senior Industrial Development Field Adviser for the sub-region.

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1980 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries, A/CONF.79/13, September 1978.*



8. This co-operation agreement shall enter into force on the date of its signature by the executive heads of both organizations. It may be terminated by mutual consent or by either party following notification of the other party six months in advance. In the event of termination, the parties shall consult together immediately with a view to determining the most appropriate measures to be taken in order to liquidate commitments in respect of the execution of operations undertaken under the present Memorandum on Co-operation.

DONE at Vienna, 24 July 1980.

For the Liptako-Gourma  
Regional Integrated  
Development Authority:

*[Signed]*

BAKARY TOURÉ  
Director General

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

*[Signed]*

FARLAN CARRÉ  
Deputy Executive Director



**No. 1001**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
ECONOMIC COMMUNITY OF  
WEST AFRICAN STATES**

**Memorandum of Understanding on co-operation and assistance. Signed at Vienna on 16 December 1980**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES  
ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération et à l'assistance. Signé à Vienne le 16 décembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES ON COOPERATION AND ASSISTANCE

---

Whereas the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") rendered technical assistance to the member States of the Economic Community of West African States (hereinafter referred to as "ECOWAS");

Whereas UNIDO and ECOWAS having regard to their common interests in and their desire for the Industrial Development of the member States of ECOWAS are resolved to co-operate with one another and to [strengthen] the ties between them;

Whereas UNIDO has been entrusted with the central role in coordinating United Nations activities and technical assistance to the developing countries in the industrial field as well as in initiating and coordinating activities within the United Nations System for implementation of the Lima Declaration and Plan of Action;<sup>2</sup>

Whereas ECOWAS, *inter alia*, aims to achieve harmonization of industrial policies and reduce disparities in the level of development of the member States;

Whereas cooperation between UNIDO and ECOWAS for the benefit of this subregion of Africa complements the UNIDO cooperation with OAU and serves the purposes declared by the Industrial Development Decade for Africa;

Whereas UNIDO has since the establishment of ECOWAS rendered technical assistance to that organization and is further enjoined, subject to its resources, in accordance with the Lima and New Delhi<sup>3</sup> Declarations and Plans of Action on Industrial Development and cooperation to achieve the goals of the New International Economic Order, especially to take into consideration the OAU Lagos Plan of Action<sup>4</sup> and the United Nations General Assembly Resolution on the Industrial Development Decade for Africa;<sup>5</sup>

Now therefore the Executive Director of UNIDO and the Executive Secretary of ECOWAS

Hereby agree as follows:

*Article I. OBJECTIVES*

The purpose of this Memorandum of Understanding is to facilitate cooperation between UNIDO and ECOWAS and the undertaking of certain activities by UNIDO

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1980 by signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries*, A/CONF.79/13, September 1978.

<sup>3</sup> *Report on the 3rd General Conference of the United Nations Industrial Development Organization*, ID/CONF.4/22, 11 April 1980.

<sup>4</sup> Assessment of the Progress made in the establishment of the New International Economic Order and appropriate action for the promotion of the development of developing countries and International Economic Co-operation, A/S-11/14, 21 August 1980. Letter dated 15 August 1980 from the Permanent Representative of Nigeria to the United Nations addressed to the Secretary-General.

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fifth Session, Supplement No. 48 (A/35/48)*, p. 124.

on behalf of ECOWAS which are aimed at promoting the industrial development of the member States of ECOWAS through efforts and programmes at the multinational and subregional levels.

*Article II. AREAS OF COOPERATION AND ASSISTANCE*

Subject to the provisions of this Memorandum of Understanding, the resources and Terms of Reference of UNIDO and the Treaty of ECOWAS<sup>1</sup> and without prejudice to the generality of the provisions hereinafter appearing:

I. It shall be the aim of UNIDO and ECOWAS to cooperate in the promotion and undertaking of any of the following activities:

- a) Industrial studies and research related to the objectives of ECOWAS, including industrial policy planning, programming and institutional issues of multinational industrial cooperation;
- b) The exchange of information relating to industrial development integration of the member States of ECOWAS;
- c) Consultation and cooperation in prompting the integrated development of technology capacities and capabilities; and
- d) Consultation and cooperation with one another with respect to such activities in the industrial field in relation to which it may be feasible or desirable to do so.

2. In this respect, without prejudice to and in complement of the Joint UNIDO/ECA and OAU efforts, UNIDO shall at the request of ECOWAS, and where possible, undertake on behalf of ECOWAS preinvestment studies and implementation which will promote the industrial development of the member States of ECOWAS more particularly in the following fields:

- a) Preparation of sectoral master plans for priority industrial branches, with special reference to agro-industries;
- b) Identification and formulation of multinational industrial projects, including preparation of pre-feasibility studies;
- c) Promotion and implementation of viable multinational industrial projects;
- d) Industrial training;
- e) The establishment and maintenance of a data bank on manufacturing and industrial information;
- f) Technology development and transfer;
- g) The industrial implication of matters related to energy.

*Article III. METHODS OF OPERATION*

I. Where in pursuance of the provisions of this Memorandum of Understanding ECOWAS requests UNIDO to undertake any of the activities set out in Article II of this Memorandum of Understanding all of the details of, and conditions governing the undertaking of the activity by UNIDO including its duration, the amount and manner of payments to be made by ECOWAS for the use of UNIDO which should be in conformity with the United Nations Financial Regulations and Rules, shall be contained in a related project agreement to be entered into between the Executive Director of UNIDO and the Executive Secretary of ECOWAS.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

2. Where for the successful carrying out of any of the activities set out in Article II of this Memorandum of Understanding it becomes necessary for joint action to be undertaken by officials of UNIDO and ECOWAS, the Executive Director of UNIDO and the Executive Secretary of ECOWAS shall consult each other concerning the arrangements to be made regarding that joint action.

*Article IV. REVIEW*

The Executive Director of UNIDO and the Executive Secretary of ECOWAS shall meet periodically to review progress made in achieving the objectives of this Memorandum of Understanding and to consider ways in which its provisions may be more effectively and efficiently implemented.

*Article V. AMENDMENT*

The provisions of this Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual agreement between UNIDO and ECOWAS, being understood that such action may not in any way affect the provisions of the terms of previously agreed activity regarding projects that have commenced or are operational.

*Article VI. ENTRY INTO FORCE*

The Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization and the Executive Secretary of the Economic Community of West African States have signed this Memorandum of Understanding.

[Signed]

ABOUBAKAR DIABY OUATTARA  
The Executive Secretary  
Economic Community of  
West African States

[Signed]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
The Executive Director  
United Nations Industrial  
Development Organization

Vienna, 16 December 1980

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'ONUDI) a accordé une assistance technique aux Etats membres de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (ci-après dénommée la CEDEAO);

Considérant que l'ONUDI et la CEDEAO, inspirées du désir de réaliser le développement industriel des Etats membres de la CEDEAO et conscientes de leurs intérêts communs à cet égard, ont décidé de coopérer et de renforcer leurs liens mutuels;

Considérant que c'est à l'ONUDI qu'il appartient au premier chef de coordonner les activités et l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies dans les Pays en développement dans le domaine du développement industriel et de favoriser la mise en œuvre et la coordination des activités menées par les organismes des Nations Unies pour l'exécution de la Déclaration et du Plan d'action de Lima<sup>2</sup>;

Considérant qu'il revient notamment à la CEDEAO de réaliser l'harmonisation des politiques industrielles et de réduire les disparités du niveau de développement des Etats membres;

Considérant que la coopération entre l'ONUDI et la CEDEAO au profit de cette sous-région d'Afrique complète la coopération menée par l'ONUDI avec l'OUA et contribue aux fins proclamées par la Décennie du développement industriel de l'Afrique;

Considérant que, depuis que la CEDEAO a été créée, l'ONUDI a accordé une assistance technique à cette organisation et qu'elle a reçu pour mission, dans les limites de ses ressources, et conformément aux Déclarations et Plans d'action de Lima et de New Delhi<sup>3</sup> concernant le développement industriel et la coopération, de réaliser les objectifs du nouvel ordre économique international en s'inspirant notamment du Plan d'action de Lagos de l'OUA<sup>4</sup> et des résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la Décennie du développement industriel de l'Afrique<sup>5</sup>;

Le Directeur exécutif de l'ONUDI et le Secrétaire général de la CEDEAO  
Conviennent en conséquence des dispositions qui suivent:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

<sup>3</sup> *Rapport de la troisième Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel*, ID/CONF.4/22, 11 avril 1980.

<sup>4</sup> Évaluation des Progrès réalisés dans l'installation du Nouvel Ordre économique internationale et mesures appropriées pour promouvoir le développement des pays en développement et la coopération économique internationale, A/S-11/14, 21 août 1980. Lettre datée du 15 août 1980 adressée au Secrétaire général par le Représentant permanent du Nigéria auprès de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-cinquième session, Supplément n° 48* (A/35/48), p. 301.

*Article premier.* OBJECTIFS

Le but de ce Mémorandum d'accord est de faciliter la coopération entre l'ONUDI et la CEDEAO et la mise en œuvre de certaines activités par l'ONUDI au bénéfice de la CEDEAO visant à promouvoir le développement industriel des Etats membres de la CEDEAO grâce à des travaux et des programmes réalisés aux niveaux multinational et subrégional.

*Article II.* DOMAINES DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE

Conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord, aux ressources et au mandat de l'ONUDI et au Traité de la CEDEAO<sup>1</sup>, et sans préjudice de l'ensemble des dispositions mentionnées ci-dessous :

1. L'ONUDI et la CEDEAO auront pour but de coopérer à la conception et à la mise en œuvre des activités ci-après :

a) Etudes et recherches industrielles correspondant aux objectifs de la CEDEAO, y compris la planification des politiques industrielles, la programmation et les questions institutionnelles posées par la coopération industrielle multinationale;

b) Echanges d'informations sur l'intégration du développement industriel des Etats membres de la CEDEAO;

c) Consultations et coopération pour favoriser le développement intégré des capacités et des ressources techniques;

d) Consultations et coopération mutuelles dans le domaine industriel chaque fois que ces consultations et cette coopération apparaissent comme faisables ou souhaitables.

2. A cet égard, sans préjudice des activités communes de l'ONUDI/CEA et de l'OUA et en complément de ces activités, l'ONUDI entreprendra à la demande de la CEDEAO, pour autant que ce sera possible, des études et des mesures de préinvestissement en vue de favoriser le développement industriel des Etats membres de la CEDEAO plus spécifiquement dans les domaines énumérés ci-après :

a) Réalisation de plans directeurs sectoriels pour les branches industrielles prioritaires, en s'intéressant particulièrement aux agro-industries;

b) Identification et formulation de projets industriels multinationaux, y compris la réalisation d'études de préfaisabilité;

c) Promotion et réalisation de projets industriels multinationaux viables;

d) Formation en matière industrielle;

e) Création et gestion d'une banque de données sur les informations industrielles;

f) Développement et transfert de technologie;

g) Les implications industrielles des problèmes d'énergie.

*Article III.* MÉTHODES DE FONCTIONNEMENT

1. Lorsque, conformément aux dispositions de ce Mémorandum d'accord, la CEDEAO demandera à l'ONUDI d'entreprendre une quelconque des activités énumérées à l'article II du présent Mémorandum d'accord, la description détaillée de l'activité à entreprendre par l'ONUDI et les modalités qui en régissent le déroulement, y compris sa durée, le montant qui devra être versé à l'ONUDI par la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.



CEDEAO et les conditions de paiement qui doivent être en conformité avec le règlement financier et les règles de gestion financière de l'ONU, seront consignés dans un accord de projet spécifique qui sera conclu entre le Directeur exécutif de l'ONUDI et le Secrétaire exécutif de la CEDEAO.

2. Lorsque, pour mener à bien une quelconque des activités énumérées à l'article II du présent Mémoire d'accord, il sera nécessaire de faire travailler en commun des administrateurs de l'ONUDI et de la CEDEAO, le Directeur exécutif de l'ONUDI et le Secrétaire exécutif de la CEDEAO se consulteront mutuellement pour conclure des arrangements en vue de ce travail en commun.

*Article IV. EXAMEN*

Le Directeur exécutif de l'ONUDI et le Secrétaire exécutif de la CEDEAO se réuniront périodiquement pour examiner les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du présent Mémoire d'accord et pour étudier les moyens d'une application plus efficace et plus effective de ses dispositions.

*Article V. MODIFICATIONS*

Les dispositions du présent Mémoire d'accord peuvent être modifiées à tout moment par consentement mutuel de l'ONUDI et de la CEDEAO, étant entendu qu'une telle mesure ne peut en aucune manière affecter les modalités précédemment convenues pour le déroulement de projets déjà entrepris ou en cours de réalisation.

*Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI le Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ont signé le présent Mémoire d'accord.

Le Secrétaire exécutif,  
Communauté économique des  
Etats de l'Afrique de l'Ouest :

[Signé]

ABOUBAKAR DIABY OUATTARA

Le Directeur exécutif,  
Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Vienne, le 16 décembre 1980

---



**No. 1002**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
ISLAMIC DEVELOPMENT BANK**

**Agreement on co-operation. Signed on 3 July 1981**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
BANQUE ISLAMIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de coopération. Signé le 3 juillet 1981**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ISLAMIC DEVELOPMENT BANK

The United Nations Industrial Development Organization, hereinafter called "UNIDO", and the Islamic Development Bank, hereinafter called "The Bank",

Recognizing that

(a) UNIDO has been established to encourage and promote the industrial development of its member countries as part of the general process of economic and social development,

(b) The purpose of the Bank is to foster the economic development and social progress of its member countries by participating in various developmental activities including industrial development,

(c) Co-operation and collaboration between the two organizations would render their respective activities more effective and would be beneficial to their member countries,

Hereby agree to the following articles:

### *Article I. PURPOSE*

The purpose of the present agreement is to facilitate collaboration between UNIDO and the Bank in promoting the development of industry in the countries members of both organizations.

### *Article II. TYPES OF ACTIVITY*

Collaboration between UNIDO and the Bank will be in the following types of activity:

- (a) General studies on the development of industry in relation to economic and social development in individual member countries as well as on a regional basis;
- (b) Identification of projects that qualify for financing by the Bank;
- (c) Aid to Governments for the preparation of such projects;
- (d) Study of requests for financing received by the Bank, including those presented by UNIDO on behalf of project sponsors;
- (e) Appraisal of projects prior to financing;
- (f) Technical assistance that may be required for the implementation of projects financed by the Bank;
- (g) Appraisal of the results achieved in projects that have been financed by the Bank;
- (h) Training of Bank personnel at UNIDO;
- (i) Exchange visits between personnel of both organizations to discuss matters of common concern;

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1981 by signature, in accordance with article VII.

- (j) Regular exchange of documents and publications being produced by the two organizations.

*Article III. METHODS*

1. UNIDO and the Bank shall keep each other informed and if necessary consult one another on activities that, in their opinion, have possibilities for co-operation.

2. When a mission is considered necessary in order to carry out one of the activities referred to in Article II above, UNIDO and the Bank shall consult with each other to define the procedure to be followed. The Bank will give UNIDO as much advance notice as possible when requesting UNIDO staff, experts or consultants for missions.

3. UNIDO shall be primarily responsible for assistance to member States in the development of industry through identification and promotion of industrial projects, programmes of technical assistance, and referral to the Bank of requests for financial assistance. The Bank will examine requests for proposals submitted by member States and decide which projects it will finance.

*Article IV. FINANCIAL PROVISIONS*

1. The cost of any work done under this programme of co-operation shall be examined by UNIDO and the Bank and either shared or borne by one of the two organizations according to a specific agreement in each case.

2. UNIDO and the Bank shall in each case agree on the procedure for payment of funds from the Bank to UNIDO and for accounting to the Bank by UNIDO.

*Article V. DURATION*

1. The present agreement shall be valid for an indefinite period, on the understanding that either party is at liberty to terminate it at any time provided that notice of termination is given to the other party six months in advance.

2. Should the agreement be terminated by either party, steps shall be taken to ensure that the termination is not prejudicial to any projects undertaken within the framework of this agreement.

*Article VI. AMENDMENTS*

The provisions of the present agreement may be amended at any time by an agreement between the two parties.

*Article VII. ENTRY INTO FORCE*

This agreement shall enter into force on the date of its signature by the Executive Director of UNIDO and by the President of the Bank.

IN WITNESS WHEREOF, the Executive Director of UNIDO and the President of the Bank have signed this agreement in six copies in Arabic, English and French, the three texts being equally authentic for interpretation or application.

*Date:* 3 July 1981

For the United Nations  
Development Organization:

*[Signed]*

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

For the Islamic Development  
Bank:

*[Signed]*

Dr. AHMAD MOHAMED ALI  
President

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA BANQUE ISLA- MIQUE DE DÉVELOPPEMENT

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ci-après dénommée «l'ONUDI» et la Banque islamique de développement, ci-après dénommée «la Banque»,

Considérant

a) Que l'ONUDI a été créée pour promouvoir l'industrialisation de ses pays membres dans le cadre du processus général de développement économique et social,

b) Que la Banque a pour objectif de favoriser le développement économique et le progrès social de ses pays membres en participant à des activités de développement diverses, y compris le développement industriel,

c) Que la coopération et la collaboration entre les deux organisations accroîtraient l'efficacité de leurs activités respectives, et seraient profitables à leurs pays membres,

Conviennent de ce qui suit:

### *Article I. OBJECTIF*

L'objectif du présent accord est de faciliter la coopération entre l'ONUDI et la Banque en vue de promouvoir le développement de l'industrie dans les pays membres des deux organisations.

### *Article II. TYPES D'ACTIVITÉS*

La collaboration entre l'ONUDI et la Banque s'exercera dans les domaines d'activité ci-après :

- a) Etudes générales sur le développement industriel en relation avec le développement économique et social dans les divers pays membres ainsi que sur le plan régional;
- b) Sélection de projets satisfaisant aux conditions requises pour être financés par la Banque;
- c) Assistance aux gouvernements pour l'élaboration de ces projets;
- d) Etude des demandes de financement reçues par la Banque, y compris celles présentées par l'ONUDI au nom des promoteurs de projets;
- e) Evaluation des projets préalablement à leur financement;
- f) Assistance technique éventuellement requise pour l'exécution des projets financés par la Banque;
- g) Evaluation des résultats des projets financés par la Banque;
- h) Formation de fonctionnaires de la Banque à l'ONUDI;
- i) Echange de visites entre fonctionnaires des deux organisations pour examiner des questions présentant un intérêt commun;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

- j) Echange régulier de documents et de publications émanant des deux organisations.

### *Article III. MÉTHODES*

1. L'ONUDI et la Banque se tiendront mutuellement informées, se consulteront si besoin est au sujet des activités qui, à leur avis, offrent des possibilités de coopération.

2. S'il est jugé nécessaire d'organiser une mission pour mener à bien une des activités mentionnées dans l'article II ci-dessus, l'ONUDI et la Banque se consulteront pour déterminer la procédure à suivre. Si elle souhaite faire appel à des fonctionnaires, des experts ou des consultants de l'ONUDI pour des missions, la Banque en informera l'ONUDI le plus longtemps possible à l'avance.

3. L'ONUDI aura la responsabilité principale de l'assistance aux Etats Membres en vue du développement de leur industrie, se chargeant de la sélection et de la promotion de projets industriels, des programmes d'assistance technique, et soumettant à la Banque les demandes d'assistance financière. La Banque examinera les demandes concernant les propositions présentées par les Etats Membres, et décidera des projets qu'elle entend financer.

### *Article IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

1. Les dépenses afférentes à tout travail entrepris dans le cadre de ce programme de coopération seront examinées par l'ONUDI et la Banque, et soit partagées entre les deux organisations, soit prises en charge par l'une ou par l'autre, selon qu'il en sera convenu dans chaque cas.

2. L'ONUDI et la Banque conviendront dans chaque cas des modalités applicables aux transferts de fonds opérés par la Banque en faveur de l'ONUDI, et selon lesquelles l'ONUDI rendra compte à la Banque de l'utilisation des fonds ainsi transférés.

### *Article V. DURÉE DE L'ACCORD*

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéfinie, étant entendu que chaque partie sera libre d'y mettre fin à tout moment pourvu qu'elle ait notifié son intention à l'autre partie six mois à l'avance.

2. Au cas où l'autre des deux parties mettrait fin au présent accord, des mesures seront prises pour garantir que cette résiliation ne nuira à aucun projet entrepris dans son cadre.

### *Article VI. MODIFICATIONS*

Les dispositions du présent accord pourront être modifiées à tout moment moyennant accord entre les deux parties.

### *Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Directeur exécutif de l'ONUDI et le Président de la Banque.



EN FOI DE QUOI, le Directeur exécutif de l'ONUDI et le Président de la Banque ont signé le présent accord en six exemplaires en langues arabe, anglaise et française, les trois textes faisant également foi aux fins de l'interprétation ou de l'application dudit accord.

*Date* : 3 juillet 1981

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[Signé]  
Le Directeur exécutif,  
ABD-EL RAHMAN KHANE

Pour la Banque islamique  
de développement :

[Signé]  
Le Président,  
AHMAD MOHAMED ALI

واثباتا لما تقدم وقع المدير التنفيذي لليونيدو ورئيس البنك على ست نسخ من  
هذا الاتفاق باللغات الانكليزية والعربية والفرنسية ، والنصوص الثلاثة متساوية  
الحجة تفسيرا وتطبيقا •

٣٠.٧.٨١

التاريخ

عن البنك الاسلامي للتنمية

عن منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية



الدكتور أحمد محمد علي  
الرئيس



الدكتور عبد الرحمن خان  
المدير التنفيذي

### المادة الخامسة

#### المدة

- ١ — يسرى نفاذ هذا الاتفاق لأجل غير مسمى ، على أن يكون مفهوما أن أيًا من الطرفين يملك حرية انهاءه في أى وقت ، شريطة أن يعطي الطرف الآخر اخطارًا مسبقًا بإلغائه مدته ستة شهور •
- ٢ — وإذا أنهى أى الطرفين الاتفاق ، تتخذ خطوات لضمان عدم تسبب الإلغاء في الأضرار بأى من المشاريع المضطلع بها في إطار هذا الاتفاق •

### المادة السادسة

#### التعديلات

- يجوز تعديل أحكام هذا الاتفاق في أى وقت بالاتفاق بين الطرفين •

### المادة السابعة

#### بدء النفاذ

- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في التاريخ الذى يوقع عليه فيه المدير التنفيذى لليونيبدو ورئيس البنك •

### المادة الثالثة

#### النهج

- ١ — يطلع اليونيدو والبنك ، كل منهما الآخر ، على الأنشطة التي يريان أنها توفر امكانيات التعاون ، ويتشاوران معا بشأنها عد الاقتضاء .
- ٢ — عندما تتبين ضرورة ايفاد بعثة للاضطلاع بواحد من الأنشطة المشار اليها في المادة الثانية أعلاه ، يتشاور اليونيدو والبنك معا من أجل تحديد الاجراءات التي يتعين اتباعها . ويعطي البنك اليونيدو اخطارا مسبقا ، في وقت مبكر بقدر الامكان ، عندما يتقدم اليه بطلب اشتراك موظفي اليونيدو أو خبرائه أو مستشاريه في بعثات .
- ٣ — يكون اليونيدو مسؤولا في المحل الأول عن تقديم المساعدة الى الدول الأعضاء من أجل تنمية الصناعة ، من خلال تحديد وتشجيع المشاريع الصناعية ، وبرامج المساعدة التقنية ، واحالة طلبات المساعدة العالية الى البنك . ويقوم البنك بفحص الطلبات التي تقدم من الدول الأعضاء متضمنة اقتراحات ، ويبت في المشاريع التي يرى القيام بتمويلها .

### المادة الرابعة

#### الأحكام المالية

- ١ — يفحص اليونيدو والبنك تكلفة أى عمل يتم الاضطلاع به في اطار برنامج التعاون هذا ، على أن تقسم هذه التكلفة بينهما أو تتحملها احدى المنظمتين وفقا لا اتفاق محدد في كل حالة .
- ٢ — يتفق اليونيدو والبنك في كل حالة على اجراءات أداء المدفوعات من البنك الى اليونيدو وعرض الحساب من اليونيدو على البنك .

## المادة الثانية

### أنواع الأنشطة

يقوم التعاون بين اليونيدو والبنك في أنواع الأنشطة التالية :

- (أ) الدراسات العامة المتعلقة بالتنمية الصناعية من حيث ارتباطها بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية في إحد البلدان الأعضاء وكذلك على أساس اقليمي ؛
- (ب) تحديد المشاريع التي تصلح للتمويل من جانب البنك ؛
- (ج) تقديم العون الى الحكومات من أجل اعداد هذه المشاريع ؛
- (د) دراسة طلبات التمويل التي ترد الى البنك ، بما في ذلك الطلبات التي يقدمها اليونيدو نيابة عن المشرفين على المشروع ؛
- (هـ) تقييم المشاريع قبل تقديم التمويل ؛
- (و) تقديم المساعدة التقنية التي قد يقتضيها تنفيذ المشاريع التي يقوم البنك بتمويلها ؛
- (ز) تقييم النتائج التي أحرزتها المشاريع التي قام البنك بتمويلها ؛
- (ح) تدريب موظفي البنك في اليونيدو ؛
- (ط) تبادل الزيارات بين موظفي كلتا المنظمتين لمناقشة المسائل ذات الاهتمام المشترك ؛
- (ي) تبادل الوثائق والمنشورات التي تصدرها المنظمتان بصفة منتظمة •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين منظمة الأمم المتحدة للتنمية  
الصناعية وبين البنك الاسلامي للتنمية

ان منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية ويشار اليها فيما بعد باسم " اليونيدو " والبنك الاسلامي للتنمية ويشار اليه فيما بعد باسم " البنك " ،

اقرارا منهما

- (أ) بأن اليونيدو قد أنشئ لتشجيع وتعزيز التنمية الصناعية في البلدان الأعضاء فيه كجزء من المسيرة العامة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية ،
- (ب) وبأن غرض البنك هو تعزيز التنمية الاقتصادية والتقدم الاجتماعي في البلدان الأعضاء فيه من خلال الاشتراك في مختلف الأنشطة الانمائية بما في ذلك التنمية الصناعية ،
- (ج) وبأن التعاون والتأزر بين المنطمتين سيزيدان من كفاءة الأنشطة التي يقوم بها كل منهما وسيعودان بالنفع على البلدان الأعضاء فيهما ،

ينفقان بموجب هذا على المواد التالية :

المادة الأولى

الغرض

يكون الغرض من هذا الاتفاق هو تسهيل التعاون بين اليونيدو والبنك في مجال تعزيز التنمية الصناعية في البلدان الأعضاء في كلتا المنطمتين •

**No. 1003**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
GULF CO-OPERATION COUNCIL**

**Funds-in-Trust Agreement. Signed at Vienna on 20 May  
1982**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
CONSEIL DE COOPÉRATION  
DES ÉTATS DU GOLFE PERSIQUE**

**Accord relatif à un fonds d'affectation spéciale. Signé à  
Vienne le 20 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GULF CO-OPERATION COUNCIL AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

---

1. The Gulf Co-operation Council (which includes: Saudi Arabia, Kuwait, the United Arab Emirates, Qatar, Bahrain and Oman), hereinafter referred to as "Council", wishing to engage the services of the United Nations Industrial Development Organization, hereinafter referred to as "UNIDO", to conduct a comprehensive survey of raw materials and semi-finished products in the Council member countries, will make available to UNIDO in cash, under a Trust Fund Agreement, an amount not to exceed US \$287,020 for the provision of the services as in the attached project budget for the conduct of the survey.

2. The duration of the project will be approximately six months' starting June 1982.

3. The main objective of the project is to conduct a comprehensive survey in the Council member countries to determine the potentials for industrial development based on the utilization of already available raw materials and semi-finished products in these countries. The survey will cover:

(a) The present and potential utilization of agricultural resources in industrial production including by-products utilization. Specific emphasis will be made on the following resources:

- 1) Crop resources (acreage, production and distribution, main inputs, main processing industries, their output, their linkages with other industries, local consumption, cost structure, scale, etc.);
- 2) Animal resources (number and kinds of animals, meat and meat products, hides and skins, leather processing, milk and dairy products, animal feed, linkages with other industries, local consumption, cost structure);
- 3) Fisheries resources (number of fishermen, kinds, and quantity of catch, processing/preserving, marketing, local consumption, allied industries, e.g. fish net manufacturing, boat building and repair).

(b) The present and potential utilization of mineral resources in industrial development and their processing, e.g., iron ore, copper, bauxite, non-metallic minerals. The information will include estimated tonnage of deposits, present exploitation (volume and value). Present local processing of the minerals will also be indicated as will be the quantity and value of imported mining equipment and spares.

(c) The present and potential utilization of semi-finished manufactured products. The information will include estimated volume, local consumption, cost, capacity, etc.

The results of the survey will be used to assess the feasibility of endogenous exploitation of these resources by the member countries singularly or in groups. The final report will highlight the various opportunities for resource-based industrialization in the Council region; assess the development impact of different patterns of resource-based industrialization; and indicate policies and policy measures for maximizing the

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1982 by signature, in accordance with paragraph 10.



individual country and the regional collective development potential within the realistic framework of international trade and international competition.

4. The experts will be recruited by UNIDO in accordance with the terms and conditions of service applicable to the United Nations personnel. They will in all respects be treated as UNIDO project personnel and will be directly responsible to UNIDO for the conduct of their duties.

5. Included in the amount to be made available to UNIDO by the Council is a charge of 13 per cent to cover UNIDO's supervisory and administrative expense and provision for a reserve for compensation payments.

6. The Council shall deposit or arrange to have deposited to UNIDO the amount of US \$287,020 to the account of UNIDO with the Zentralsparkasse und Kommerzbank, V.I.C. Vienna, indicating that this sum is for the fund-in-trust account number 570 337 410, Project Raw Materials and Semi-Finished Products Survey in the Gulf Co-operation Council countries.

7. All costs incurred by UNIDO in connection with this agreement will be borne by the Trust Fund, including the charge of 13 per cent to be calculated on the total direct project costs to cover UNIDO's indirect supervisory expenses and a provision for the reserve for compensation payments. The cost of expert's services chargeable to the Trust Fund will include salary and allowance due to the expert under the Staff Rules of the United Nations and all related expenditures such as, but not limited to, the cost of travel on recruitment and repatriation, for him and his dependent; payment of terminal emoluments, medical costs and travel on official business.

8. The amount contributed by the Council shall be administered by UNIDO in conformity with the Financial Regulations and Rules of the United Nations, particularly Regulations 6.6, 6.7, 7.2 and 7.3 which govern the financial administration of voluntary contributions. UNIDO shall establish a separate account for this contribution and record therein all expenditures attributable to it.

9. Statements of accounts showing the status of the Trust Fund will be supplied to the Council and a final statement will be made on the completion of the project. If the total costs incurred exceed the amount estimated, the Council will then be required to deposit an additional sum to cover the difference. If the actual costs are less than estimated, UNIDO will refund to the Council the amount over-estimated. UNIDO may not incur financial liability in excess of the amount deposited to the Trust Fund, nor make financial commitments nor disburse any funds under this agreement until funds are received.

10. This agreement will enter into force upon the date of signature.

For the Gulf Co-operation Council:		For UNIDO:	
<i>Name:</i>	Dr. ABDALLAH AL KUWAIZ	<i>Name:</i>	Dr. ABDALLAH AL KUWAIZ
<i>Title and/or function:</i>	Associate Secretary General for Economic Affairs	<i>Title and/or function:</i>	
<i>Date:</i>	May 20, 1982	<i>Date:</i>	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL DE COORDINATION DES ÉTATS DU GOLFE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

1. Le Conseil de coopération du Golfe (qui comprend l'Arabie Saoudite, le Koweït, les Emirats arabes unis, le Qatar, Bahreïn et Oman), ci-après dénommé «le Conseil», désireux de bénéficier des services de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ci-après dénommée «l'ONUDI», aux fins de réaliser un inventaire approfondi des matières premières et des produits semi-finis des pays membres du Conseil, attribue en espèces à l'ONUDI, au titre d'un fonds d'affectation spéciale, une somme d'un montant maximum de 287 020 dollars des Etats-Unis pour la fourniture des services décrits dans le budget du projet d'inventaire qui figure en annexe.

2. La durée du projet sera d'environ six mois à compter du mois de juin 1982.

3. L'objectif principal du projet est de réaliser au sein des pays membres du Conseil un inventaire approfondi visant à déterminer les potentialités d'un développement industriel fondé sur l'utilisation des matières premières et des produits semi-finis existant déjà dans ces pays. L'inventaire portera sur :

a) L'utilisation présente et potentielle des ressources agricoles pour la production industrielle y compris l'utilisation des produits dérivés. On s'intéressera notamment aux ressources ci-après :

1. Ressources végétales (superficie, production et distribution, principaux entrants, principales industries de traitement, leurs produits, leurs liens avec d'autres industries, consommation locale, structure des coûts, échelle etc.);
2. Ressources animales (quantité et variétés d'animaux, viandes et produits dérivés, cuirs et peaux, travail du cuir, laits et produits laitiers, fourrage, liens avec d'autres industries, consommation locale, structure des coûts);
3. Ressources halieutiques (nombre de pêcheurs, variété et volume des prises, traitement et conservation, commercialisation, consommation locale, industries associées, par exemple fabrication de filets de pêche, fabrication et réparation de navires);

b) L'utilisation actuelle et potentielle des ressources minérales dans l'industrie et leur traitement : par exemple minéral de fer, cuivre, bauxite, minéraux non-métalliques. Les informations porteront notamment sur une estimation du tonnage des réserves et de l'exploitation présente (en volume et en valeur). On indiquera également le traitement actuel des minerais sur place ainsi que la quantité et la valeur des équipements miniers et des pièces détachées importées.

c) L'utilisation actuelle et potentielle de produits manufacturés semi-finis. Les informations porteront notamment sur le volume estimé, la consommation locale, le coût, la capacité etc.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 10.

Les résultats de l'inventaire seront utilisés pour évaluer la faisabilité d'une exploitation endogène de ces ressources par les membres à titre individuel ou collectif. Le rapport final fera ressortir les diverses possibilités d'une industrialisation fondée sur ces ressources dans la région du Conseil, évaluera l'influence sur le développement de divers modèles d'industrialisation fondés sur des ressources et indiquera des politiques et des mesures visant à optimiser le potentiel de développement collectif de chaque pays et de la région dans le cadre réaliste du commerce international et de la concurrence internationale.

4. Les experts seront recrutés par l'ONUDI conformément aux règles et aux conditions de service qui sont celles du personnel des Nations Unies. Ils seront traités à tous égards comme des membres du projet ONUDI et seront directement responsables auprès de l'ONUDI dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Le montant que le Conseil attribue à l'ONUDI comprend un prélèvement de 13 p. 100 visant à couvrir les dépenses de supervision et d'administration de l'ONUDI et une provision à titre de réserve pour des paiements compensatoires.

6. Le Conseil dépose ou fait déposer au crédit de l'ONUDI la somme de 287 020 dollars des Etats-Unis sur le compte de l'ONUDI près de la Zentralsparkasse und Kommerzbank, V.I.C., Vienne, en précisant que cette somme est destinée au compte du fonds d'affectation spéciale n° 570.337.410 Projet «Raw Materials and Semi-Finished Products Survey in the Gulf Cooperation Council countries».

7. Tous les coûts encourus par l'ONUDI au titre du présent accord sont pris en charge par le fonds d'affectation spéciale, y compris le prélèvement de 13 p. 100 qui sera calculé sur les coûts totaux directs du projet pour couvrir les dépenses indirectes de supervision de l'ONUDI et une provision à titre de réserve pour des paiements compensatoires. Le coût des services d'experts imputable au fonds d'affectation spéciale comprendra les salaires et les indemnités dus aux experts en vertu du statut du personnel des Nations Unies et toutes les dépenses connexes telles que le coût du voyage lors du recrutement et à son retour pour l'expert et les personnes à sa charge, le paiement de l'indemnité de fin de contrat, les frais médicaux et les frais de voyage en mission officielle, cette liste n'étant pas limitative.

8. Le montant versé par le Conseil sera administré par l'ONUDI conformément au règlement financier et règles de gestion financières de l'ONU et en particulier les articles 6.6, 6.7, 7.2 et 7.3 qui régissent la gestion financière des contributions volontaires. L'ONUDI ouvrira un compte spécial pour cette contribution et y inscrira toutes les dépenses qui en relèveront.

9. Des relevés de compte indiquant l'état du fonds d'affectation spéciale seront envoyés au Conseil et un relevé final sera établi à la fin du projet. Si les coûts totaux excèdent les montants estimés, le Conseil sera tenu de verser une somme complémentaire pour couvrir la différence. Si les coûts réels sont inférieurs aux estimations, l'ONUDI remboursera le montant excédentaire au Conseil. L'ONUDI n'est pas autorisée à assumer d'obligations financières supérieures au montant déposé dans le fonds d'affectation spéciale ni de prendre des engagements financiers ou de verser des fonds au titre du présent accord tant que les fonds n'ont pas été déposés.

10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Pour le Conseil  
de coopération du Golfe :

Pour l'Organisation  
des Nations Unies pour  
le développement industriel :

[*Signé*]

*Nom :* ABDALLAH AL KUWAIZ

*Nom :*

*Titre et/ou  
fonction :* Secrétaire général adjoint  
pour les affaires économiques

*Titre et/ou  
fonction :*

*Date :* Le 20 mai 1982

*Date :*

---

**No. 1004**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)**

**and**

**ORGANIZATION OF THE ISLAMIC CONFERENCE**

**Agreement on co-operation. Signed at New York on 13 October 1982**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)**

**et**

**ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE**

**Accord de coopération. Signé à New York le 13 octobre 1982**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION OF THE ISLAMIC CONFERENCE

The Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Secretary General of the Organization of the Islamic Conference (OIC),

Recognizing the role of UNIDO in promoting the industrialization of the developing countries in accordance with the Lima Declaration and Plan of Action<sup>2</sup> and with the New Delhi Declaration and Plan of Action<sup>3</sup>, adopted by the Second and Third General Conference of UNIDO respectively,

Recognizing the role of OIC in the quest for solutions to the problems relating, *inter alia*, to economic and social development of the developing countries and to the establishment of a new international economic order, which are matters of common concern for the two organizations,

Realizing that both organizations adhere to common principles relating to economic and social development,

Considering the need to carry out whatever action is necessary to implement these principles,

Recalling the resolution on co-operation between the United Nations and the Organization of the Islamic Conference adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 November 1980,<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

### *Article I.* CO-OPERATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE

(a) UNIDO and OIC will join their efforts, on [a] regional and [a] subregional basis, in identifying and preparing programmes of co-operation in the industrial field and technical assistance related to this field;

(b) Areas of priority for co-operation between the two organizations may include:

- Establishment of small-scale industries;
- Joint industrial ventures between two or several Member States of OIC;
- Project identification and preparation;
- Industrial investment promotion;
- Development of industrial technological capabilities of Islamic countries;
- Technical co-operation between Islamic countries.

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1982 by signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries*, A/CONF.79/13, September 1978.

<sup>3</sup> *Report of the 3rd General Conference of the United Nations Industrial Development Organization*, ID/CONF.4/22, 11 April 1980.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-Fifth Session, Supplement No. 48 (A-35/48)*, p. 16.

(c) The two organizations shall periodically exchange programmes on the subject matters of this Agreement.

*Article II. PARTICIPATION AT MEETINGS AND EXCHANGE OF EXPERTS*

(a) Subject to the rules established by their policy making organs, representatives of UNIDO and OIC shall be invited, in observer capacity, to attend the major meetings organized by both organizations.

(b) The two organizations may also organize from time to time joint meetings and seminars on matters related to promotion of industrial co-operation among Member States of the OIC.

*Article III. EXCHANGE OF INFORMATION AND PUBLICATIONS*

While respecting the norms pertaining to the confidentiality of documents of each organization, UNIDO and OIC shall exchange documents, reports and information on activities carried out by each organization and relevant to the other's activities.

*Article IV. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS*

(a) The Executive Director of UNIDO and the Secretary General of OIC shall, within their own organizations, designate a unit or a staff member to act as focal point and to be responsible for co-ordinating and monitoring implementation of the provisions of this Agreement and to report periodically to the respective head of organization on the status of the co-operation and possibly recommend areas that should be expanded or modified.

(b) A joint meeting of representatives of UNIDO and OIC shall review the status of implementation, recommend new programmes/projects and any appropriate changes, at least every second calendar year. The meetings are to be held in Vienna and Jeddah alternatively.

*Article V. FINAL CLAUSES*

Each party may terminate this Agreement by giving the other party at least six months' notice in writing. Such termination is without prejudice to any joint activity committed and started under the terms of this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature by the Executive Director of UNIDO and the Secretary General of OIC.

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

[Signed]

DR. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

For the Organization  
of the Islamic Conference:

[Signed]

HABIB CHATTI  
Secretary General

DONE in New York on 12th Oct. 1982

DONE in New York on 13th Oct. 1982

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE

Le Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et le Secrétaire général de l'Organisation de la Conférence islamique (OCI),

Reconnaissant le rôle de l'ONUDI dans la promotion de l'industrialisation des pays en développement, conformément à la Déclaration et au Plan d'action de Lima<sup>2</sup> et à la Déclaration et au Plan d'action de New Delhi<sup>3</sup>, adoptés respectivement par les deuxième et troisième Conférences générales de l'ONUDI,

Reconnaissant le rôle de l'OCI dans la recherche des solutions aux problèmes liés notamment au développement économique et social des pays en développement et à l'instauration d'un nouvel ordre économique international, qui préoccupent les deux organisations,

Constatant que les deux organisations adhèrent à des principes communs quant au développement économique et social,

Tenant compte de la nécessité de prendre les mesures nécessaires pour appliquer ces principes,

Rappelant la résolution sur la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de la Conférence islamique, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 novembre 1980<sup>4</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

### *Article I. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET D'ASSISTANCE TECHNIQUE*

(a) L'ONUDI et l'OCI uniront leurs efforts aux niveaux régional et sous-régional pour identifier et élaborer des programmes de coopération pour le secteur industriel et l'assistance technique qui s'y rapporte;

(b) Les domaines prioritaires des coopération entre les deux organisations peuvent englober :

- La création de petites industries;
- Les coentreprises industrielles entre deux ou plusieurs Etats membres de l'OCI;
- L'identification et l'élaboration de projets;
- La promotion des investissements industriels;
- Le développement des capacités technologiques industrielles des pays islamiques;
- La coopération technique entre pays islamiques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

<sup>3</sup> *Rapport de la troisième Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel*, ID/CONF.4/22, 11 avril 1980.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Document officiels de l'Assemblée générale, trente-cinquième session, Supplément n° 48 (A-35/48)*, p. 19.



(c) Les deux organisations échangeront périodiquement des programmes relatifs aux différents points de cet Accord.

*Article II. PARTICIPATION AUX RÉUNIONS ET ÉCHANGES D'EXPERTS*

(a) Sous réserve des règlements prévus par leurs organes de décision, les représentants de l'ONUDI et de l'OCI seront invités, en qualité d'observateurs, à participer aux principales réunions organisées par les deux organisations;

(b) Les deux organisations peuvent également organiser de temps à autre des réunions et des séminaires conjoints sur des questions liées à la promotion de la coopération industrielle entre Etats membres de l'OCI.

*Article III. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET PUBLICATIONS*

Tout en respectant les normes relatives au caractère confidentiel des documents de chaque organisation, l'ONUDI et l'OCI échangeront des publications, des rapports et des renseignements sur les activités menées par chaque organisation, et intéressant celles de l'autre.

*Article IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

(a) Le Directeur exécutif de l'ONUDI et le Secrétaire général de l'OCI désigneront, chacun au sein de leurs organisations respectives, un service ou un fonctionnaire chargé d'assurer la liaison et de coordonner et de suivre l'application des dispositions de l'Accord, de faire rapport périodiquement au chef de secrétariat par lequel il a été désigné sur l'état de la coopération et, éventuellement, d'indiquer les secteurs à développer ou à transformer;

(b) Une réunion conjointe de représentants de l'ONUDI et de l'OCI examinera au moins tous les deux ans les mesures prises en application de l'Accord, et recommandera de nouveaux programmes ou projets et toutes modifications pertinentes. Les réunions auront lieu à Vienne et à Djeddah, alternativement.

*Article V. CLAUSES FINALES*

L'une ou l'autre partie peut résilier cet accord après un préavis de six mois au moins communiqué par écrit. Cette résiliation ne porte pas préjudice aux projets et activités qui auront pu être décidés et lancés dans le cadre dudit accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Directeur exécutif de l'ONUDI et par le Secrétaire général de l'OCI.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies pour le  
développement industriel :

[Signé]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Directeur exécutif

FAIT à New York le 13 oct. 1982

Pour l'Organisation  
de la Conférence Islamique :

[Signé]

HABIB CHATTI  
Secrétaire général

FAIT à New York le 13 octobre 1982

(ب) سيتم عقد اجتماع مشترك للممثلي اليونيدو ومنظمة المؤتمر الاسلامي يتولّى استعراض حالة التنفيذ ، واقتراح برامج/مشروعات جديدة وأية تغييرات مناسبة ، مرة على الأقل كل سنتين تقويميتين . وستعقد هذه الاجتماعات في مدينتي فيينا وجدة بالتبادل .

#### المادة الخامسة

#### فقرات ختامية

يجوز لكل طرف انهاء هذا الاتفاق باخطار الطرف الآخر بذلك كتابة قبل ستة أشهر على الأقل . ولا ينبغي لهذا الانهاء أن يلحق ضررا بأي نشاط مشترك تم الالتزام به والشروع فيه وفقا لشروط هذا الاتفاق .

يعتبر هذا الاتفاق نافذا حال التوقيع عليه من جانب المدير التنفيذي لليونيدو والأمين العام لمنظمة المؤتمر الاسلامي .

عن منظمة الأمم المتحدة

للتنمية الصناعية



د. عبد الرحمن خان

المدير التنفيذي

حرر في 13.10.1988 بتاريخ

عن منظمة المؤتمر الاسلامي



الحبيب الشطي

الأمين العام

حرر في 13/10/1988 بتاريخ

- انشاء صناعات صغيرة ؛
  - مشاريع صناعية مشتركة بين دولتين أو عدة دول أعضاء في منظمة المؤتمر الاسلامي ؛
  - تحديد واعداد المشاريع ؛
  - تشجيع الاستثمار الصناعي ؛
  - تنمية القدرات التكنولوجية الصناعية في البلدان الاسلامية ؛
  - التعاون التقني بين البلدان الاسلامية .
- (ج) أن تتبادل المنظمات بصفة دورية برامج تتعلق بالمسائل موضوع هذا الاتفاق .

#### المادة الثانية

##### المشاركة في الاجتماعات وتبادل الخبراء

- (أ) رهنا بالقواعد الموضوعة من قبل أجهزة صنع السياسة العامة في اليونيدو ومنظمة المؤتمر الاسلامي ، ستقوم كل منظمة بدعوة ممثلي المنظمة الأخرى ، لحضور الاجتماعات الرئيسية التي تعقدها ، بصفة مراقبين ؛
- (ب) يمكن أيضا للمنظمتين أن تقوما بين حين وآخر بتنظيم اجتماعات وحلقات دراسية مشتركة حول المسائل ذات الصلة بتشجيع التعاون الصناعي فيما بين الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الاسلامي .

#### المادة الثالثة

##### تبادل المعلومات والمنشورات

- ستقوم اليونيدو ومنظمة المؤتمر الاسلامي بتبادل الوثائق ، والتقارير ، والمعلومات المتعلقة بالأنشطة التي تنفذها أي من المنظمتين ، ولها صلة بأنشطة الأخرى ، مع مراعاة احترام القواعد المتعلقة بسرية وثائق كل منهما .

#### المادة الرابعة

##### الترتيبات الادارية

- (أ) سيقوم المدير العام لليونيدو والأمين العام لمنظمة المؤتمر الاسلامي ، كسل داخل منظمتهم ، بتعيين وحدة أو موظف للعمل كحلقة وصل وليكون مسؤولا عن تنسيق ومراقبة تنفيذ احكام هذا الاتفاق وليقدم تقريرا دوريا الى رئيس منظمته عن حالة التعاون ويمكن أن يقدم توصية تتعلق بالمجالات التي ينبغي توسيع نطاقها أو تعديلها ؛

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مشروعاتفاق للتعاونبينمنظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعيةومنظمة المؤتمر الإسلامي

ان المدير التنفيذي لمنظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية ( اليونيدو ) والأمين العام لمنظمة المؤتمر الإسلامي ،

اذ يسلمان بدور اليونيدو في النهوض بالصنـيع في البلدان النامية طبقا لاعلان وخطة عمل ليما و لاعلان وخطة عمل نيودلهي ، التي أقرها المؤتمر العام الثاني والثالث لليونيدو على التوالي ،

وان يعترفان بدور منظمة المؤتمر الإسلامي في السعي لايجاد حلول للمشاكل التي تتصل ، ضمن جملة أمور ، بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية للبلدان النامية وباقامة نظام اقتصادي دولي جديد ، وهي مسائل تنطوي على اهتمام مشترك بالنسبة للمنظمتين ،

وان يدركان تمسك كلتا المنظمتين بمبادئ مشتركة فيما يتعلق بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية ،

وان يضعان في الاعتبار الحاجة الى تنفيذ أي عمل يكون ضروريا لتطبيق هذه المبادئ ،

وان يدكران بالقرار المتعلق بالتعاون بين الأمم المتحدة ومنظمة المؤتمر الإسلامي الذي اتخذته الجمعية العامة للأمم المتحدة في 14 تشرين الثاني/نوفمبر 1980 ،  
قد اتفقا على ما يلي :

المادة الأولىالتعاون في ميدان التعاون الصناعي والمساعدة التقنية

(أ) ان توحد اليونيدو ومنظمة المؤتمر الإسلامي جهودهما ، على أساس اقليمي ودون اقليمي ، لتحديد واعداد برامج للتعاون في الميدان الصناعي والمساعدة التقنية ذات الصلة بهذا الميدان ؛

(ب) يمكن أن تشمل مجالات الأولوية في التعاون بين المنظمتين على ما يلي :

**No. 1005**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
AFRICAN INTELLECTUAL PROPERTY  
ORGANIZATION**

**Memorandum of co-operation. Signed at Vienna on 22 November 1982 and at Yaonnde on 3 December 1982**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
ORGANISATION AFRICAINE  
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

**Mémoire de coopération. Signé à Vienne le 22 novembre 1982 et à Yaoundé le 3 décembre 1982**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## MEMORANDUM<sup>1</sup> OF CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE AFRICAN INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

---

1. Aware of the important contribution they can make within the framework of the Lima Declaration<sup>2</sup>, the Lomé Convention and the objectives of the agreement under which the African Intellectual Property Organization was established in the interests of its present and future member countries — Benin, Cameroon, the Central African Republic, Chad, the Congo, the Ivory Coast, Gabon, Mauritania, Niger, Senegal, Togo, the Upper Volta, etc., the African Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as OAPI) and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as UNIDO) have agreed to co-ordinate their efforts and intensify their co-operation in order to increase the impact of their respective activities on behalf of the developing countries participating in the two organizations.

2. Considering their mutual interest in the economic development of the countries participating in the two organizations, and more particularly in their industrial development, OAPI and UNIDO have agreed to continue and intensify their work to accelerate the industrial development of the countries concerned by promoting co-operative arrangements aimed at the development of industrial techniques and their transfer to Africa, ensuring the collection and provision to the developing countries of information on industrial technology which will help them to solve their problems and providing access to UNIDO's Industrial and Technological Information Bank.

3. UNIDO declares its readiness to make available its experience through co-operation in the areas of industrial technology and the provision — on demand — of technical assistance, and in projects relating to training programmes, seminars and technological information.

4. The two organizations will hold consultations at regular intervals for the purpose of formulating the main outlines of an annual programme of action designed to achieve the objectives mentioned above and to negotiate individual project proposals under this programme.

5. The costs resulting from the execution of the above-mentioned programmes and projects, as well as the work plans for each joint operation, will be discussed when the annual programme of action is formulated.

6. In addition, the two organizations will maintain the close contacts required for the implementation of the programme of action, as formulated annually. Technical working meetings will be held on all activities undertaken as part of this programme in order to permit an uninterrupted exchange of information on the organizations' joint activities and to review the implementation of individual projects.

7. OAPI will maintain close contacts with UNIDO with a view to participating in the Consultations and in all other meetings of interest to both organizations organized by UNIDO. Similarly, UNIDO will be invited to meetings organized by OAPI whose agendas include matters of interest to UNIDO.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1982 by signature.

<sup>2</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries, A/CONF.79/13, September 1978.*

8. This Memorandum of Co-operation may be terminated by mutual agreement or by either party following notification of the other party six months in advance. In the event of termination, the parties will hold immediate consultations for the purpose of determining the appropriate measures to be taken.

DONE in duplicate.

Vienna, 22 November 1982

Yaounde, [3 December 1982]

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

For the African Intellectual  
Property Organization:

[Signed]

[Signed]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

DENIS EKANI  
Director-General

## MÉMOIRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION AFRICAINE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

---

1. Conscientes de la contribution importante qu'elles peuvent apporter dans le cadre de la Déclaration de Lima<sup>2</sup> et de la Convention de Lomé et des objectifs de l'accord créant l'Organisation Africaine de la Propriété Intellectuelle au bénéfice des pays membres présents et avenir Benin, Cameroun, Congo, Centrafrique, Côte d'Ivoire, Gabon, Haute-Volta, Mauritanie, Niger, Sénégal, Togo, Tchad, etc., l'Organisation Africaine de la Propriété Intellectuelle (ci-après désignée comme OAPI) et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ci-après désignée comme ONUDI) sont convenues d'harmoniser leurs efforts et intensifier leur coopération aux fins d'accroître l'impact de leurs activités respectives au bénéfice des pays en voie de développement participant aux deux organisations.

2. Considérant leur intérêt mutuel dans les domaines du développement économique des pays participant aux deux organisations et plus particulièrement dans celui du développement industriel, l'OAPI et l'ONUDI sont tombées d'accord pour poursuivre et intensifier les activités visant à accélérer le développement industriel des pays concernés en favorisant les arrangements de coopération ayant pour but la mise au point des techniques industrielles et leur transfert en Afrique, l'élaboration et la fourniture aux pays en développement des informations sur la technologie industrielle susceptibles de les aider à résoudre leurs problèmes, l'accès à la banque d'informations industrielles et technologiques.

3. L'ONUDI se déclare prête à apporter son expérience dans des opérations de coopération dans les domaines de technologies industrielles, d'assistance technique requise et pour des projets tels que les programmes de formation, les séminaires, les informations technologiques.

4. Les deux organisations se consulteront à intervalles réguliers pour mettre sur pied les grandes lignes d'un programme d'action annuel visant à réaliser les objectifs mentionnés aux paragraphes ci-dessus et à négocier les propositions de projets individuels au titre de ce programme.

5. Les dépenses nécessaires à l'exécution des programmes et projets mentionnés aux paragraphes ci-dessus, ainsi que les plans de travail de chaque opération commune seront discutés lors de la mise sur pied du programme d'action annuel.

6. En outre, les deux organisations maintiendront des contacts étroits nécessaires à la mise en œuvre du programme d'action tel qu'il aura été défini annuellement. Des réunions techniques de travail auront lieu sur toutes les activités entreprises dans le cadre dudit programme en vue de permettre un échange d'information continu sur les actions entreprises en commun et de faire le point sur la réalisation des projets individuels.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1982 par la signature.

<sup>2</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.



7. L'OAPI maintiendra des contacts étroits avec l'ONUDI en vue de sa participation aux activités de «consultations» organisées par l'ONUDI et à toutes réunions organisées par l'ONUDI intéressant les deux organisations. De même, l'ONUDI sera invitée aux réunions organisées par l'OAPI dont l'ordre du jour aurait à traiter de questions intéressant l'ONUDI.

8. Il pourra être mis fin à ce Mémoire de Coopération par consentement mutuel ou par l'une des parties moyennant notification d'un préavis de six mois à l'autre partie. En cas de cessation, les parties se consulteront immédiatement en vue de déterminer les mesures à prendre.

FAIT en double exemplaire.

Vienne, le 22 novembre 1982

Yaoundé, le 3 déc. 1982

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le Développement Industriel :

[Signé]

Le Directeur Exécutif,  
ABD-EL RAHMAN KHANE

Pour l'Organisation Africaine  
de la Propriété Intellectuelle :

[Signé]

Le Directeur Général,  
DENIS EKANI



**No. 1006**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
AFRICAN DEVELOPMENT BANK**

**Co-operation Agreement. Signed at Vienna on 26 January  
1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de coopération. Signé à Vienne le 26 janvier 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK

---

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called “UNIDO”) and the African Development Bank (hereinafter called “the Bank”),

Considering that industrial development and technical co-operation, as part of the general process of economic and social development, are of common concern to the member countries of both organizations,

Considering that co-operation and collaboration between the two organizations would render their respective activities more effective and would be beneficial to their member countries,

Hereby agree as follows:

### *Article 1. PURPOSE*

The purpose of this Agreement is to facilitate co-operation and collaboration in countries having common membership in the two organizations.

### *Article 2. TYPES OF ACTIVITIES*

The parties to this Agreement intend to co-operate in the following categories of activities:

- a) Identification, preparation and appraisal of industrial investment projects for which financing through the Bank has been requested;
- b) Evaluation of on-going and completed projects financed by the Bank;
- c) Promotion of investment projects identified and prepared, with a view to finding suitable partners in industrialized countries;
- d) Study of requests for financing submitted to the Bank and assistance in locating additional sources of finance (for “co-financing” arrangements) for industrial projects;
- e) Execution of industrial projects in the context of technical assistance programmes, especially those mentioned under (a) and (b) above.
- f) Training of professional and technical personnel to familiarize them with Bank programmes, as well as arrangement of seminars and courses relating to industrial activities;
- g) Preparation, execution or back-stopping of sectoral and industrial studies concerning individual countries, regions or subregions;
- h) Promotion of industrial co-operation and exchange of information among developing countries, and between member countries of the Bank and developed countries;
- i) Co-ordination of policies and activities for the transfer and development of appropriate technology and know-how;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1983 by signature, in accordance with article 6 (d).

- j) Collaboration in all areas referred to by the Lima Declaration and Plan of Action;<sup>1</sup>
- k) Other related activities as agreed upon between the Bank and UNIDO.

#### *Article 3. METHODS*

1. The Bank and UNIDO shall keep each other informed and, if necessary, shall consult on activities which, in their opinion, afford possibilities for mutual collaboration.

2. When a mission is considered necessary in order to carry out any of the activities referred to in article 2 of the present Agreement, a work plan shall be established through consultations between the Bank and UNIDO. Such a mission shall take place with as much advance notice as possible.

#### *Article 4. FINANCIAL PROVISION*

1. Expenses resulting from the execution of programmes and projects mutually agreed upon shall be the subject of separate agreements. The plans, work and programmes and details of each operation or group of operations shall be established by agreement between the parties.

#### *Article 5. DURATION*

1. The present Agreement shall be concluded for an indefinite period on the understanding, however, that each party shall have the right to terminate it upon six (6) months' notice.

2. Should the Agreement be terminated by either party, the necessary steps shall be taken to ensure that such a decision is not prejudicial to any projects undertaken earlier within the framework of collaboration between UNIDO and the Bank.

#### *Article 6. FINAL PROVISIONS*

a) The parties may enter into such supplementary arrangements or agreements within the scope of this Agreement as may be necessary.

b) Any matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled in a manner mutually acceptable to the parties and, in this regard, each party shall give the most sympathetic consideration possible to any proposal advanced by the other party.

c) The provisions of the present Agreement may be amended at any time by mutual agreement between the two organizations.

d) This Agreement shall, after approval by the competent organs of the Bank and by UNIDO, enter into force on the date of its signature by the Vice President of the African Development Bank and the Executive Director of UNIDO.

e) Any notice or request required or permitted under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been given or made in due form when it has been delivered by hand, mailed or cabled to the party to which it is to be given or made at such party's address specified below or at such other address as the party shall have specified in writing to the party giving such notice or making such request.

---

<sup>1</sup> Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries, A/CONF.79/13, September 1978.

*For the Bank:*

Mail address:  
African Development Bank  
P.O. Box 1387  
Abidjan  
Ivory Coast  
Cable address: AFDEV Abidjan

*For UNIDO:*

Mail address:  
United Nations Industrial Development Organization  
P.O. Box 300  
1400 Vienna  
Austria  
Cable address: UNIDO Vienna

IN WITNESS WHEREOF, the Vice President of the Bank and the Executive Director of UNIDO have signed this Agreement in two originals, in English and French, the two texts being equally authentic.

DONE at Vienna, on 26th January 1983.

For the African Development  
Bank:

[*Signed*]

DONATIEN BIHUTE  
Vice President

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

[*Signed*]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée «l'ONUDI») et la Banque africaine de développement (ci-après dénommée «la Banque»)

Considérant que le développement industriel et la coopération technique, en tant qu'éléments du processus général de développement économique et social, présentent un intérêt commun pour les pays membres des deux organisations,

Considérant que la coopération et la collaboration entre les deux organisations rehausseraient l'efficacité de leurs activités respectives et seraient avantageuses pour leurs pays membres,

Conviennent par les présentes de ce qui suit :

### *Article premier.* OBJECTIF

L'objectif du présent Accord est de faciliter la coopération et la collaboration dans les pays qui sont membres de l'une et de l'autre des deux organisations.

### *Article 2.* TYPES D'ACTIVITÉS

Les parties au présent Accord se proposent de coopérer dans le cadre d'activités relevant des catégories suivantes :

- a) Identification, mise au point et évaluation de projets d'investissements industriels dont le financement par l'entremise de la Banque a été demandé;
- b) Evaluation de projets en cours ou achevés, financés par la Banque;
- c) Promotion de projets d'investissement identifiés et mis au point en vue de trouver des partenaires appropriés dans les pays industrialisés;
- d) Etude des demandes de financement présentées à la Banque et assistance pour la recherche de sources de capitaux complémentaires (en vue d'accords de «cofinancement») pour les projets industriels;
- e) Exécution dans le cadre de programmes d'assistance technique de projets industriels, en particulier ceux qui sont visés aux alinéas *a* et *b* du présent article;
- f) Formation de cadres et de techniciens pour les familiariser avec les programmes de la Banque, et organisation de séminaires et stages relatifs aux activités industrielles;
- g) Préparation, exécution ou appui d'études sectorielles et industrielles intéressant des pays particuliers, des régions ou sous-régions;
- h) Promotion de la coopération industrielle et de l'échange d'informations entre pays en développement, d'une part, et entre pays membres de la Banque et pays développés, d'autre part;
- i) Coordination des politiques et activités intéressant le transfert et la mise au point de techniques appropriées et de savoir-faire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1983 par la signature, conformément à l'alinéa *d* de l'article 6.

- j) Collaboration dans tous les domaines visés dans la Déclaration et le Plan d'action de Lima<sup>1</sup>;
- k) Autres activités connexes dont la Banque et l'ONUDI conviendront d'un commun accord.

#### *Article 3. MÉTHODES*

1. La Banque et l'ONUDI se tiennent informées et, au besoin, se consultent au sujet d'activités qui, à leur sens, offrent des possibilités de collaboration mutuelle.

2. Lorsqu'une mission est jugée nécessaire pour exécuter l'une quelconque des activités visées à l'article 2 du présent Accord, un plan de travail est établi en consultation par la Banque et l'ONUDI. Une mission de ce genre doit être annoncée aussi longtemps que possible à l'avance.

#### *Article 4. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

Les dépenses résultant de l'exécution des programmes et des projets arrêtés d'un commun accord font l'objet d'accords séparés. Les plans, travaux et programmes et les détails de chaque opération ou de chaque groupe d'opérations sont arrêtés d'un commun accord entre les parties.

#### *Article 5. DURÉE*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie, étant entendu toutefois que chaque partie a le droit de le résilier moyennant un préavis de six (6) mois.

2. Au cas où l'une des parties résilierait le présent Accord, le nécessaire sera fait pour veiller à ce que cette décision ne soit préjudiciable à aucun projet entrepris antérieurement dans le cadre de la collaboration entre l'ONUDI et la Banque.

#### *Article 6. DISPOSITIONS FINALES*

a) Dans les limites du présent Accord, les parties peuvent conclure tout arrangement ou accord supplémentaire qui peut être nécessaire;

b) Toute question qui n'est pas prévue dans le présent Accord sera réglée d'une manière mutuellement acceptable par les parties et, à cet égard, chaque partie réservera un accueil aussi favorable que possible à toute proposition avancée par l'autre partie;

c) Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment par accord mutuel entre les deux organisations;

d) Une fois approuvée par les organes compétents de la Banque et par l'ONUDI, le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Vice-Président de la Banque africaine de développement et par le Directeur exécutif de l'ONUDI;

e) Les notifications ou demandes prévues ou autorisées en vertu du présent Accord doivent être faites par écrit. Elles sont réputées avoir été faites en bonne et due forme lorsqu'elles sont remises en main propre ou adressées par la poste ou par télégraphe à la partie à laquelle elles doivent être faites à l'adresse indiquée ci-dessous ou à toute autre adresse que la partie aura communiquée par écrit à la partie faisant ladite notification ou ladite demande.

<sup>1</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement, A/CONF.79/13, septembre 1978*



*Pour la Banque :*

Adresse postale :  
Banque africaine de développement  
B.P. 1387  
Abidjan (Côte d'Ivoire)  
Adresse télégraphique : AFDEV Abidjan

*Pour l'ONUDI :*

Adresse postale :  
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel  
B.P. 300  
1400 Vienne (Autriche)  
Adresse télégraphique : ONUDI Vienne

EN FOI DE QUOI, le Vice-Président de la Banque et le Directeur exécutif de l'ONUDI ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Vienne, le 26 janvier 1983.

Pour la Banque africaine  
de développement :

[Signé]

DONATIEN BIHUTE  
Vice-Président

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Directeur exécutif



**No. 1007**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE**

**Agreement on co-operation. Signed at Vienna on 6 June  
1984 and at Moscow on 28 June 1984**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE  
MUTUELLE**

**Accord de coopération. Signé à Vienne le 6 juin 1984 et à  
Moscou le 28 juin 1984**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> mars 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

The Council for Mutual Economic Assistance, hereinafter referred to as CMEA, and the United Nations Industrial Development Organization, hereinafter referred to as UNIDO,

Guided by a desire to further, on the basis of equality and mutual advantage, co-operation between the member States of both organizations in matters relating to industrialization,

Proceeding from the fact that the member countries of CMEA support the legitimate aspiration of the developing countries to achieve and consolidate their political independence and economic self-reliance, and are developing mutually advantageous economic, scientific and technical co-operation with them,

Intending to assist in the restructuring of international economic relations and the establishment of a new international economic order on a just and democratic basis, with due allowance for the importance of industrial development and co-operation in the attainment of these goals, in accordance with the relevant provisions of the Declaration and Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order, adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolutions 3201 (S-VI)<sup>2</sup> and 3202 (S-VI)<sup>3</sup> of 1 May 1974, the Charter of Economic Rights and Duties of States (resolution 3281 (XXIX) of 12 December 1974)<sup>4</sup> and the Lima Declaration and Plan of Action, adopted by the Second General Conference of UNIDO in March 1975,<sup>5</sup>

Taking into account the experience within CMEA in achieving economic, scientific and technical co-operation and in developing the socialist economic integration of the member countries of CMEA which can be used by the developing countries and by UNIDO, and also the experience of UNIDO's activities which can be used by CMEA,

Bearing in mind the favourable results of co-operation between CMEA and UNIDO which have been achieved thus far,

Convinced that co-operation between them will contribute to the social and economic development and the speedier industrialization of the developing countries,

Desiring to expand still further co-operation between them on the basis of the provisions of documents defining the respective mandates of CMEA and UNIDO,

In an endeavour to establish a general framework for and possible forms of co-operation between CMEA and UNIDO in areas of interest to both organizations,

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1984 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1 (A/9559)*, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 5.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 50.

<sup>5</sup> *Report of the United Nations Conference on Technical Cooperation among Developing Countries, A/CONF.79/13*, September 1978.

Have agreed as follows:

*Article I.* CMEA and UNIDO, in accordance with the objectives set forth in the Charter of CMEA and the constituent documents of UNIDO, and taking into account the fact that industrialization is the motive force of rapid economic and social development, will co-operate extensively in problems of mutual interest in the area of industrial development, including problems relating to assistance in the industrialization of the developing countries.

*Article II.* The co-operation provided for in Article I of this Agreement shall be achieved through:

- The exchange of information, methodological, normative and other materials relating to the activities of CMEA and UNIDO in specific areas of industrial development;
- Participation, by mutual agreement between CMEA and UNIDO, of experts from both organizations as observers at meetings and other activities organized by these organizations;
- Participation, by mutual agreement between CMEA and UNIDO, of experts from the CMEA Secretariat as speakers at symposia, seminars, training programmes and similar activities organized by UNIDO, including special seminars for representatives of developing countries, in order to acquaint them with the experience of CMEA in the area of industrial co-operation;
- Consultations, particularly on questions relating to the development by CMEA and UNIDO of research on problems coming within the sphere of activity of the other organization;
- Co-operation in the preparation of joint studies and the implementation of projects connected with the solution of the industrial development problems of the developing countries;
- Transfer of the experience of CMEA member countries in the fields of planning, and of those countries' experience of economic management and planning.

*Article III.* The co-operation to be organized in accordance with this Agreement shall be based on the principles and procedures of CMEA and UNIDO and shall be effected within the limits of their competence and in accordance with their normative documents.

*Article IV.* In order to ensure effective co-operation between CMEA and UNIDO, the Parties shall, by mutual agreement, prepare working programmes of co-operation and shall hold joint consultations at regular intervals, alternately at CMEA Headquarters and UNIDO Headquarters, for the purpose of carrying out these programmes.

*Article V.* Each Party shall itself defray all costs resulting from its participation in the implementation of this Agreement, including those connected with the assignment of its representatives to activities carried out by the other Party. If any form of co-operation is associated with substantial expenditure by the Party complying with the request, the representatives of CMEA and UNIDO shall determine the procedure for meeting such expenditures.

*Article VI.* Any amendments and additions to this Agreement may be made by mutual agreement between CMEA and UNIDO.

*Article VII.* Either of the Parties may denounce this Agreement by giving six months' notice in writing to the other Party.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Secretary of CMEA and the Executive Director of UNIDO.

Prepared in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

DONE in Moscow on 28 [June] 1984.

DONE in Vienna on 6th June 1984.

For the Council  
for Mutual Economic Assistance:

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

[Signed]

[Signed]

MR. VYACHESLAV VLADIMIROVICH SYCHEV  
Secretary

DR. ABD-EL RAHMAN KHANE  
Executive Director

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ

Совет Экономической Взаимопомощи, ниже именуемый СЭВ, и Организация Объединенных Наций по промышленному развитию, ниже именуемая ЮНИДО,

руководствуясь стремлением содействовать развитию на равноправной и взаимовыгодной основе сотрудничества государств — членов обеих организаций в области индустриализации,

исходя из того, что страны — члены СЭВ поддерживают законное стремление развивающихся стран к достижению и упрочению их политической независимости и экономической самостоятельности, развивают с ними взаимовыгодное экономическое и научно-техническое сотрудничество,

имея в виду содействовать перестройке международных экономических отношений и установлению нового международного экономического порядка на справедливой и демократической основе с должным учетом важности промышленного развития и сотрудничества для достижения этих целей согласно соответствующим положениям Декларации и Программы действий по установлению нового международного экономического порядка, принятых Генеральной Ассамблеей в ее резолюциях 3201 (S-VI) и 3202 (S-VI) от 1 мая 1974 г., Хартии экономических прав и обязанностей государств (резолюция 3281 (XXIX) от 12 декабря 1974 г.), Лимской декларации и Плана действий, принятых на второй Генеральной конференции ЮНИДО в марте 1975 г.,

принимая во внимание опыт осуществления в рамках СЭВ экономического и научно-технического сотрудничества и развития социальной экономической интеграции стран — членов СЭВ, который может быть использован развивающимися странами и ЮНИДО, а также опыт деятельности ЮНИДО, который может быть использован СЭВ,

учитывая достигнутые до настоящего времени положительные результаты сотрудничества между СЭВ и ЮНИДО,

будучи убежденными, что сотрудничество между ними будет содействовать социально-экономическому развитию и ускорению индустриализации развивающихся стран,

желая дальнейшего расширения сотрудничества между ними на основе положений документов, определяющих соответствующие полномочия СЭВ и ЮНИДО,

стремясь к установлению общих рамок и возможных форм сотрудничества между СЭВ и ЮНИДО в областях, представляющих интерес для обеих организаций,

договорились о нижеследующем:

*Статья I.* СЭВ и ЮНИДО в соответствии с целями, предусмотренными Уставом СЭВ и учредительными документами ЮНИДО, и имея в виду,

что индустриализация является движущей силой быстрого экономического и социального развития, будут осуществлять широкое сотрудничество в области промышленного развития по вопросам, представляющим взаимный интерес, в том числе по вопросам содействия индустриализации развивающихся стран.

*Статья II.* Сотрудничество, предусмотренное статьей I настоящего Соглашения, осуществляется путем:

- обмена информационными, методологическими, нормативными и другими материалами о деятельности СЭВ и ЮНИДО в конкретных областях промышленного развития;
- участия по взаимной договоренности СЭВ и ЮНИДО специалистов обеих организаций в качестве наблюдателей в проводимых ими совещаниях и других мероприятиях этих организаций;
- участия по взаимной договоренности СЭВ и ЮНИДО специалистов Секретариата СЭВ в качестве лекторов в симпозиумах, семинарах, учебных программах и других аналогичных мероприятиях, организуемых ЮНИДО, в том числе специальных семинарах для представителей развивающихся стран, в целях их ознакомления с опытом деятельности СЭВ в области промышленного сотрудничества;
- консультаций, особенно по вопросам, связанным с разработкой СЭВ или ЮНИДО исследований по проблемам, входящим в сферу деятельности другой организации;
- сотрудничества в подготовке совместных исследований и осуществлении проектов, связанных с решением задач промышленного развития развивающихся стран;
- передачи опыта сотрудничества стран — членов СЭВ в области национальной деятельности, а также опыта по управлению и планированию экономики стран — членов СЭВ.

*Статья III.* Сотрудничество, которое будет организовано в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на принципах, процедуре и осуществляется в пределах компетенции СЭВ и ЮНИДО согласно их нормативным документам.

*Статья IV.* Для обеспечения эффективного сотрудничества между СЭВ и ЮНИДО Стороны по взаимному согласию будут подготавливать рабочие программы сотрудничества и осуществлять поочередно в штаб-квартире СЭВ и штаб-квартире ЮНИДО регулярные консультации, направленные на реализацию этих программ.

*Статья V.* Каждая Сторона сама несет все расходы, являющиеся результатом ее участия в осуществлении настоящего Соглашения, в том числе связанные с командированием ее представителей на мероприятия, проводимые другой Стороной.

Если какая-либо форма сотрудничества будет связана с существенными расходами Стороны, выполняющей просьбу, представители СЭВ и ЮНИДО будут определять средства покрытия таких расходов.

*Статья VI.* Любые изменения и дополнения настоящего Соглашения могут быть внесены по взаимному согласию СЭВ и ЮНИДО.



*Статья VII.* Каждая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев.

*Статья VIII.* Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Секретарем СЭВ и Исполнительным директором ЮНИДО.

Подготовлено в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Москве 28 июня 1984 г.

Совершено в Вене 6th June 1984 г.

За Совет Экономической  
Взаимопомощи

За Организацию Объединенных  
Наций по промышленному  
развитию

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

Г-н Вячеслав Владимирович Сычев  
СЕКРЕТАРЬ

Д-р Абд-эль Рахман Хан  
ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Le Conseil d'assistance économique mutuelle, ci-après dénommé le CAEM, et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ci-après dénommée l'ONUDI,

Guidés par le désir de promouvoir, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, la coopération entre les Etats membres des deux organisations en matière d'industrialisation,

Conscients du fait que les pays membres du CAEM soutiennent les aspirations légitimes des pays en développement qui souhaitent parachever et consolider leur indépendance politique et leur autosuffisance économique, et entretiennent avec eux une coopération économique, scientifique et technique mutuellement avantageuse,

Désireux de contribuer à la restructuration des relations économiques internationales et à l'instauration d'un nouvel ordre économique international sur une base juste et démocratique, en tenant pleinement compte de l'importance du développement industriel et de la coopération pour atteindre ces objectifs, conformément aux dispositions pertinentes de la Déclaration et du Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies dans ses résolutions 3201 (S-VI)<sup>2</sup> et 3202 (S-VI)<sup>3</sup> du 1<sup>er</sup> mai 1974, de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats (résolution 3281 (XXIX) du 12 décembre 1974)<sup>4</sup> et de la Déclaration et Plan d'action de Lima adoptés par la deuxième Conférence générale de l'ONUDI en mars 1975<sup>5</sup>,

Tenant compte de l'expérience du CAEM en matière de coopération économique, scientifique et technique et d'intégration économique socialiste des pays membres du CAEM qui peut être mise à profit par les pays en développement et par l'ONUDI, ainsi que de l'expérience de l'ONUDI qui peut être mise à profit par le CAEM,

Gardant à l'esprit les résultats positifs auxquels a déjà donné lieu la coopération entre le CAEM et l'ONUDI,

Convaincus que leur coopération mutuelle contribuera au développement social et économique des pays en développement et à leur industrialisation accélérée,

Désireux d'approfondir encore leur coopération mutuelle en se fondant sur les dispositions statutaires qui déterminent les mandats respectifs du CAEM et de l'ONUDI,

S'efforçant d'établir un cadre général et des formes éventuelles de coopération entre le CAEM et l'ONUDI dans les sphères d'intérêt commun des deux organisations,

<sup>1</sup> Entré en vigueur 28 juin 1984 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session spéciale, Supplément no 1 (A/9559)*, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 5.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vingt-neuvième session, *Supplément no 31 (A/9631)*, p. 53.

<sup>5</sup> *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, A/CONF.79/13, septembre 1978.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Conformément aux objectifs énoncés dans les statuts du CAEM et dans l'Acte constitutif de l'ONUDI, et tenant compte du fait que l'industrialisation est la force motrice d'un développement économique et social rapide, le CAEM et l'ONUDI établissent une coopération approfondie dans les questions d'intérêt mutuel relevant du développement industriel, notamment en ce qui concerne l'assistance aux pays en développement en matière d'industrialisation.

*Article II.* La coopération prévue à l'article premier du présent Accord est réalisée par les moyens ci-après :

- Echanges de matériaux de caractère informatif, méthodologique, normatif ou autre, relatifs aux activités du CAEM et de l'ONUDI dans des domaines spécifiques du développement industriel;
- Participation, par entente mutuelle entre le CAEM et l'ONUDI, d'experts des deux organisations comme observateurs dans des réunions et d'autres activités organisées par ces deux organisations;
- Participation, par entente mutuelle entre le CAEM et l'ONUDI, d'experts du Secrétariat du CAEM comme intervenants lors de colloques, séminaires, programmes de formation et autres activités semblables organisés par l'ONUDI, notamment des séminaires spécialement conçus pour des représentants des pays en développement, afin de les familiariser avec l'expérience du CAEM dans le domaine de la coopération industrielle;
- Consultations concernant en particulier les questions relatives à l'organisation par le CAEM et l'ONUDI de recherches portant sur des problèmes relevant du domaine d'activités de l'autre organisation;
- Coopération portant sur la préparation d'études en commun et la réalisation de projets visant à résoudre des problèmes de développement industriel dans les pays en développement;
- Transfert de l'expérience des pays membres du CAEM en matière de planification ainsi que de la gestion et de la prévision économique.

*Article III.* La coopération qui est menée conformément au présent Accord est fondée sur les principes et les statuts du CAEM et de l'ONUDI et mise en œuvre dans les limites de leur compétence et en conformité avec les instruments qui les régissent.

*Article IV.* Afin d'assurer une coopération efficace entre le CAEM et l'ONUDI, les Parties préparent par entente mutuelle des programmes de coopération et organisent des consultations conjointes à intervalles réguliers, alternativement au siège du CAEM et à celui de l'ONUDI, pour veiller à l'exécution de ces programmes.

*Article V.* Chacune des Parties prend à sa charge tous les frais découlant de sa participation à l'exécution du présent Accord, y compris les frais relatifs à la participation de ses représentants aux activités menées par l'autre Partie. Si une forme quelconque de coopération entraîne des dépenses substantielles pour la Partie invitée, des représentants du CAEM et de l'ONUDI déterminent les modalités de règlement de ces dépenses.

*Article VI.* Le présent Accord peut être modifié et complété par entente mutuelle entre le CAEM et l'ONUDI.

*Article VII.* Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie sous préavis de six mois.

*Article VIII.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire du CAEM et par le Directeur exécutif de l'ONUDI.

Etabli en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou le 28 juin 1984.

FAIT à Vienne le 6 juin 1984.

Pour le Conseil  
d'assistance économique mutuelle :

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[Signé]

[Signé]

M. VIACHESLAV VLADIMIROVICH SYCHEV  
Secrétaire

ABD-EL RAHMAN KHANE  
Directeur exécutif

---

**No. 1008**

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION**

**Agreement for the transfer of assets (with schedules).  
Signed at Vienna on 11 March 1988**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 11 March 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

**Accord sur le transfert d'avoirs (avec annexes). Signé à  
Vienne le 11 mars 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 mars 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION FOR THE TRANSFER OF ASSETS

---

The United Nations and the United Nations Industrial Development Organization,

In view of the conversion of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter UNIDO) from an organ of the United Nations into a specialized agency;

Desiring the above-mentioned conversion to take place smoothly and with minimum disruption in the activities of both organizations and in such a way that the various projects of both organizations, as well as their respective contractual rights and obligations, are preserved and maintained;

Taking into account:

(a) Paragraphs 9 and 10 of General Assembly resolution 34/96 of 13 December 1979 on transitional arrangements relating to the establishment of UNIDO as a specialized agency,<sup>2</sup> which read as follows:

“The General Assembly

“9. Also authorizes the Secretary-General to transfer to the new agency the assets of the United Nations used by the existing United Nations Industrial Development Organization, in accordance with arrangements to be entered into between the Secretary-General, acting in consultation with the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions, and the Director-General of the new agency;

“10. Further authorizes the Secretary-General to transfer to the new agency the assets of the United Nations Industrial Development Fund, provided that the agency agrees to use such assets in accordance with any undertakings by the United Nations towards the donors of those assets;”

(b) Paragraphs (a) and (b) of Decision GC.I/Dec.35 of the first General Conference of UNIDO adopted at its eighth plenary meeting, on 12 December 1985, which read as follows:

“The General Conference,

“(a) Requests the Director-General to take the necessary measures to effect transfer of assets from the United Nations to UNIDO;

“(b) Authorizes the Director-General to enter into appropriate arrangements with the Secretary-General of the United Nations and the Administrator of the United Nations Development Programme, in respect of transfer of assets.”

Recognizing that in the light of the above, appropriate administrative arrangements for the transfer of assets from the United Nations to UNIDO have been made;

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1988 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 96.

Have concluded the following Agreement in order to confirm those arrangements:

#### A. ASSETS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND

*Article 1.* The assets and liabilities of the United Nations Industrial Development Fund (hereinafter UNIDF), as reflected in the audited financial statements of UNIDF for the year ended 31 December 1985\*, were transferred to UNIDO by the United Nations with the condition that UNIDO would use such assets in accordance with any undertakings by the United Nations towards the donors of those assets, bearing in mind the provisions concerning the management of UNIDF and the general procedures governing its operations as set forth in the annexes to United Nations General Assembly resolutions 31/202<sup>1</sup> and 31/203,<sup>2</sup> as well as in the special annex for UNIDF to the Financial Regulations and Rules of the United Nations (ST/SGB/UNIDF/Financial Rules/4 (1982)). The record of the transfer of the assets and liabilities of UNIDF in accordance with this Article is annexed to this Agreement as Schedule A.

#### B. OTHER FINANCIAL ASSETS

*Article 2. (a)* Assets, liabilities and fund balances relating to technical co-operation activities and to the Special Account for Programme Support costs, insofar as they relate to UNIDO, as shown as at 31 December 1985 in Statement XIV and Schedule I6.1 of the Audited Financial Statements of the United Nations for the Biennium 1984-1985\*\*, were transferred to UNIDO in accordance with Schedule B annexed hereto. All other assets and liabilities maintained in Vienna and shown in Volume I of the aforementioned Audited Financial Statements, including those relating to the General Fund of the United Nations, were, subject to sub-paragraph (b) below, retained by the United Nations.

(b) Financial assets, liabilities and fund balances relating to the Garage Administration and the Catering Service as at 31 December 1985 were transferred to UNIDO, in accordance with Schedule C. Assets, liabilities and fund balances relating to the Common Fund for Major Repairs and Replacements were transferred to UNIDO pursuant to the decision of the Joint Committee which administers the Common Fund, at its 10th session on 11 March 1986. The record of the transfer of such financial assets, liabilities and fund balances is annexed to this Agreement as Schedule D.

*Article 3.* Bank accounts held by UNIDO on behalf of the United Nations up to 31 December 1985 were transferred to UNIDO as from that date, in accordance with Schedule E annexed to the present Agreement, and their panels of signatories were amended accordingly. To the extent that any bank account so transferred to UNIDO comprised or contained an asset of a fund retained by the United Nations pursuant to Article 2 (a) of this Agreement, a cash settlement was made by UNIDO

\* See *Official Records of the General Assembly, Forty-first session, Supplement No. 51 (A/41/5/Add.9)*.

\*\* See *Official Records of the General Assembly, Forty-first session, Supplement No. 5 (A/41/5, volume I)*.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 170.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 171.

to the United Nations of the amount in the account, as it appeared in the books of account as at 31 December 1985. The detailed record of the cash settlements is annexed to this Agreement as Schedule F.

C. EQUIPMENT, FURNITURE AND SUPPLIES AT  
THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE

*Article 4.* (a) Equipment, furniture and supplies at the Vienna International Centre which had been acquired by the United Nations for the use of UNIDO as an organ of the United Nations and for the United Nations units at Vienna, were divided by the parties on the basis of the inventory record existing on 31 December 1985 and those assets up to then used by UNIDO were transferred to UNIDO. The record of the apportionment of equipment, furniture and supplies in accordance with the present Agreement is annexed as Schedule G to this Agreement.

(b) Equipment, furniture and supplies in stores as at 31 December 1985, as well as such items on order on that date and chargeable to the 1984-85 United Nations Regular Budget funds, have been apportioned between the parties in accordance with administrative arrangements made between the parties. A record of such apportionment is included in Schedule G to this Agreement.

*Article 5.* Equipment, furniture and supplies transferred to UNIDO pursuant to Article 4 above that were used by UNIDO by virtue of its responsibilities under the Memorandum of Understanding concerning common services at the Vienna International Centre (1977), for Buildings Management, Catering Service, Conference Services, Language Training and Garage Administration, shall be retransferred to the United Nations to the extent that responsibility for any of these services should ultimately be conferred upon the United Nations.

D. EQUIPMENT AND SUPPLIES IN THE FIELD

*Article 6.* (a) Unless otherwise agreed between the United Nations Development Programme (hereinafter UNDP) and UNIDO, pursuant to paragraph (c) below, title to equipment and supplies in the field, purchased prior to 1 January 1986 with funds of UNDP, as detailed in the relevant project inventories and outstanding transfer of title documents and annexes, if any, shall remain with the United Nations and be vested in UNDP.

(b) In order to avoid interruption in the provision of technical assistance, UNIDO continued to be charged with the management and control of all such equipment and supplies involved in such technical assistance administered by it.

(c) UNIDO and UNDP may conclude an appropriate administrative arrangement regarding management and control of such equipment and supplies.

*Article 7.* Title to equipment and supplies in the field, purchased prior to 1 January 1986 from trust funds administered and managed by UNIDO as an organ of the United Nations, from UNIDF or from the United Nations Regular Budget, as detailed in the relevant project inventories and outstanding transfer of title documents and annexes, if any, was transferred to UNIDO as of 1 January 1986.

*Article 8.* On completion of the projects financed from UNDP funds, UNIDF or technical co-operation trust funds administered by UNIDO as an organ of the



United Nations, title to equipment has been or shall be transferred to the respective Governments receiving technical assistance, at the end of each project in accordance with the respective project document.

#### E. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER EXISTING CONTRACTS

*Article 9. (a)* Subject to paragraph (b) below, the United Nations hereby transfers to UNIDO the rights and obligations arising from contracts concluded by UNIDO as an organ of the United Nations, for the purpose of acquiring equipment, supplies or services for implementation of technical assistance projects, or for supplier services, equipment or supplies at Vienna or for other official purposes.

*(b)* Where it is necessary to obtain the explicit consent of a third party to the transfer of rights and obligations arising from contracts concluded by UNIDO as an organ of the United Nations, the United Nations and UNIDO shall co-operate in facilitating the necessary arrangements.

*(c)* In all cases where UNIDO accepts contractual rights and obligations under existing contracts concluded by UNIDO as an organ of the United Nations, UNIDO shall hold harmless the United Nations for all actions, claims, requests and orders arising from future actions of UNIDO under such contracts; UNIDO shall defend all actions brought against the United Nations in respect of such contracts and shall indemnify the United Nations for any damages arising out of such contracts.

#### F. HEADQUARTERS PREMISES

*Article 10.* The United Nations and UNIDO recognize that any transfer of part of the premises of the Vienna International Centre cannot be effected directly by an arrangement between the United Nations and UNIDO but requires one or more agreements between the Government of Austria, the United Nations, UNIDO and the International Atomic Energy Agency. Separate arrangements shall therefore be made in this regard.

#### G. GENERAL PROVISIONS

*Article 11.* The United Nations and UNIDO shall resolve all disputes arising out of this Agreement through negotiations.

DONE this 11th day of March 1988, at Vienna.

For the United Nations:

[Signed]

MARGARET J. ANSTEE  
Director-General  
United Nations Office at Vienna

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON Jr.  
Director-General

## SCHEDULE A. UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND

*Statement of assets and liabilities as at 31 December 1985*

(United States dollars)

*Assets*

Cash	17,909,365
Pledged contributions unpaid	6,753,278
Accounts receivable	365,639
Due from United Nations General Fund	332,747
Deferred charges and other assets	1,854,019
Total assets	27,215,048

*Liabilities*

Accounts payable	1,318,644
Unliquidated obligations	4,529,181
Unliquidated obligations, future years	1,853,734
Operating reserve	524,485
Deferred income	—
Total liabilities	8,226,044

*Fund Balance*

Balance available 1 January 1985	12,786,980
Add: excess of income over expenditure	6,228,008
Subtotal	19,014,988
Less: transfer to reserves	25,984
Balance available 31 December 1985	18,989,004
Total liabilities and fund balance	27,215,048

## SCHEDULE B. TECHNICAL CO-OPERATION ACTIVITIES

*Statement of assets and liabilities as at 31 December 1985*

(United States dollars)

*Assets*

Cash	12,651,514
Pledged contributions unpaid	—
Accounts receivable	3,147,266
Due from UNDP, UNFPA and UNEP for excess of expenditure over funds provided	23,410,753
Unspent allocations	114,768,975
Interfund balances receivable	—
Due from United Nations General Fund	895,347
Deferred charges and other assets	20,135,015
Total assets	175,008,870

*Liabilities*

Accounts payable	9,947,367
Unliquidated obligations	24,050,733
Unliquidated obligations for future years	17,140,068
Interfund balances payable	—
Due to special accounts for programme support costs	—
Due to United Nations General Fund	1,071,020
Operating fund	—
Deferred income	118,888,377
<b>Total liabilities</b>	<b>171,097,565</b>

*Fund balance*

Balance available 1 January 1984	24,158
Add: Excess of income over expenditure	3,887,147
Balance available 31 December 1985	3,911,305
<b>Total liabilities and fund balance</b>	<b>175,008,870</b>

## SPECIAL ACCOUNT FOR PROGRAMME SUPPORT COSTS

*Statement of assets and liabilities as at 31 December 1985*

(United States dollars)

*Assets*

Cash	14,112,734
Accounts receivable	218,339
Due from technical co-operation activities (statement XIV)	—
Due from United Nations General Fund	—
Deferred charges and other assets	—
<b>Total assets</b>	<b>14,331,073</b>

*Liabilities*

Accounts payable	25,610
Unliquidated obligations	963,741
Operating reserve	2,278,397
Due to United Nations General Fund	1,111,059
<b>Total liabilities</b>	<b>4,378,807</b>

*Fund balance*

Balance available 1 January 1984	6,273,430
Add: Net excess of income over expenditure	3,765,237
Less: Transfers to reserves	(86,401)
Balance available 31 December 1985	9,952,266
<b>Total liabilities and fund balance</b>	<b>14,331,073</b>

## SCHEDULE C. GARAGE ADMINISTRATION AND CATERING SERVICE

*Statement of assets and liabilities as at 31 December 1985*

(United States dollars)

*Assets*

Cash		15,774
Accounts receivable		114,887
Interest receivable		3,266
Inventory		92,311
Equipment		—
Due from United Nations General Fund		187,268
	Total assets	<u>413,506</u>

*Liabilities*

Accounts payable		103,556
Unliquidated obligations		—
Reserves and contingencies for staff welfare		—
Operational reserve		50,000
Due to United Nations General Fund		—
	Total liabilities	<u>153,556</u>

*Fund balance*

Balance available 1 January 1984		250,805
Add: Excess of income over expenditure		9,145
Transfer from operating reserve		—
	Subtotal	<u>259,950</u>
Less: Transfer of retained earnings to staff welfare and other		—
Balance available 31 December 1985		<u>259,950</u>
	Total liabilities and fund balance	413,506

## SCHEDULE D. COMMON FUND FOR MAJOR REPAIRS AND REPLACEMENTS

*Status of assets and liabilities as at 31 December 1985*

(United States dollars)

*Assets*

Cash at banks — current account		13,966
— deposit account		310,000
Accounts receivable:		
Accrued interest		16,509
Reimbursable expenditure	196,117	
Reimbursement received	<u>39,705</u>	156,412
Materials on stock		<u>91,168</u>
	Total assets	588,055

*Liabilities and Fund Balance*

Fund balance		<u>588,055</u>
	Total liabilities and fund balance	588,055

SCHEDULE E. BANK ACCOUNTS HELD BY UNIDO ON BEHALF OF  
THE UNITED NATIONS AS AT 31 DECEMBER 1985

<i>Country</i>	<i>Name of Bank</i>	<i>A/C Code</i>	<i>Symbol</i>	<i>Local Currency</i>	<i>US\$ Equivalent</i>
Austria	Creditanstalt Bankverein	UN0500030	US\$	62,590.26	62,590.26
USA	Chemical Bank	UN0500456	US\$	21,471.98	21,471.98
Austria	Creditanstalt Bankverein	UN0510030	AS	2,054,917.94	116,096.96
Austria	Zentral & Kommerzialbk	UN0511030	AS	817,020.66	46,159.32
				Sub-total	246 318.52
Austria	Creditanstalt Bankverein	UN0600030	US\$	0.00	0.00
USA	Chemical Bank	UN0600456	US\$	0.00	0.00
Austria	Creditanstalt Bankverein	UN0610030	AS	3,999,979.24	225,987.52
Austria	Zentral & Kommerzialbk	UN0611030	AS	2,310,735.00	130,550.00
				Sub-total	356,537.52
Austria	Creditanstalt Bankverein	DP0500030	US\$	17,058.13	17,058.13
USA	Bankers Trust Co	DP0500456	US\$	2,766.23	2,766.23
Australia	Westpac Banking Corp.	DP0510027	A\$	3,920.93	2,704.09
Austria	Creditanstalt Bankverein	DP0510030	AS	28,092.99	1,587.17
Belgium	Scte Générale de Banques	DP0510048	BF	1,290,613.00	25,306.12
Bulgaria	Banque Bulg. du Comm Ext	DP0510057	LEVA	12,740.18	12,740.18
Czechosl.	Ceskos Obchodni Banka	DP0510114	KOS	124,167.07	10,797.13
Denmark	Den Danske Landmandsbank	DP0510120	DKR	666,014.47	73,188.40
France	Scte Générale	DP0510147	FF	1,332,320.78	174,159.58
Hungary	Magyar Nemzeti Bank	DP0510195	FT	416,300.23	8,583.52
Italy	Banca Naz. del Lavoro	DP0510222	LIT	850,401,030.00	495,860.66
Japan	Bank of Tokyo	DP0510231	Y	15,091,517.70	75,457.57
Netherl.	Amro Bank	DP0510300	FLS	25,195.39	8,998.34
Norway	Norges Bank	DP0510324	NKR	102,428.93	13,566.74
Poland	Narodowy Bank Polski	DP0510345	ZL	1,959,225.54	13,364.44
Spain	Banco Hispano Americano	DP0510399	PTS	479,105.96	3,090.98
Sweden	Post och Kreditbank	DP0510411	SKR	660,811.17	86,380.54

<i>Country</i>	<i>Name of Bank</i>	<i>A/C Code</i>	<i>Symbol</i>	<i>Local Currency</i>	<i>US\$ Equivalent</i>
USSR	Bank for Foreign Trade	DP0510447	R	148,030.36	191,749.16
UK	Midland Bank Ltd	DP0510453	£	24,729.14	36,690.15
FRG	Deutsche Bundesbank	DP0510525	DM	159,311.76	63,724.71
Switzerl.	Credit Suisse	DP0510575	SWF	359,504.02	172,011.50
				Sub-total	1,489,785.34
Austria	Creditanstalt Bankverein	DP0600030	US\$	0.00	0.00
USA	Bankers Trust Co	DP0600456	US\$	0.00	0.00
Austria	Creditanstalt Bankverein	DP0610030	AS	0.00	0.00
				Sub-total	0.00
Austria	Creditanstalt Bankverein	UF0500030	US\$	116,041.24	116,041.24
USA	Chemical Bank	UF0500456	US\$	336,913.52	336,913.52
FRG	Deutsche Bundesbank	UF0500525	US\$	485,811.66	485,811.66
Austria	Creditanstalt Bankverein	UF0510030	AS	670,759.68	37,896.01
Belgium	Scte Générale de Banques	UF0510048	BF	833,879.52	16,350.57
Bulgaria	Banque Bulg du Comm Ext	UF0510057	LEVA	222,203.13	222,203.13
China	Bank of China	UF0510086	YRMB	1,251,600.84	392,351.36
Cuba	Banco Nacional de Cuba	UF0510105	C\$	199,328.65	219,863.94
Czechosl.	Ceskos Obchodni Banka	UF0510114	KOS	892.01	77.57
Hungary	Magyar Nemzeti Bank	UF0510195	FT	3,722,468.56	76,751.93
India	Grindlays Bank Ltd	UF0510204	IRS	5,325,396.29	449,400.53
Mongolia	State Bank (Mongolia)	UF0510288	T	54,410.04	15,725.45
Pakistan	Grindlays Bank Ltd	UF0510330	PRS	4,666,395.62	289,478.64
Poland	Narodowy Bank Polski	UF0510345	ZL	2,585,397.77	17,635.72
Romania	Romanian Bank for Foreign Trade	UF0510366	LEI	28,416.45	2,471.00
Sweden	Post och Kreditbank	UF0510411	SKR	974,242.01	127,351.90
Turkey	Ottoman Bank	UF0510435	L.T.	32,237,480.92	57,566.92

<i>Country</i>	<i>Name of Bank</i>	<i>A/C Code</i>	<i>Symbol</i>	<i>Local Currency</i>	<i>US\$ Equivalent</i>
USSR	Bank for Foreign Trade USSR	UF0510447	R	478,255.97	619,502.54
Egypt	National Bank of Egypt	UF0510450	L.E.	16,808.51	20,456.26
Yugosl.	Investbanka Beograd	UF0510495	DIN	15,435,000.20	1,622.07
FRG	Deutsche Bundesbank	UF0510525	DM	53,029.28	21,211.72
GDR	Deutsche Auss. Hand.b.	UF0510530	M	706,489.38	282,595.75
				Sub-total	3,859,279.43
Austria	Creditanstalt Bankverein	UF0600030	US\$	2,500,000.00	2,500,000.00
Luxemb.	Bayerische Land. Bank	UF0600264	US\$	500,000.00	500,000.00
USA	Chemical Bank	UF0600456	US\$	0.00	0.00
Belgium	Scte Générale de Banques	UF0610048	BF	79,000,000.00	1,549,019.62
France	Scte Générale	UF0610147	FF	11,000,000.00	1,437,909.50
Italy	Banca Naz. del Lavoro	UF0610222	LIT	4,500,000,000.00	2,623,906.71
Japan	Bank of Tokyo	UF0610231	Y	90,000,000.00	450,000.00
Luxemb.	Bayerische Land. Bank	UF0610264	SWF	455,906.25	218,136.96
UK	Midland Bank. Ltd	UF0610453	£	0.00	0.00
				Sub-total	9,278,971.79
USA	Chemical Bank	TF0500456	US\$	154,652.84	154,652.84
Austria	Zentral & Kommerzialbk	TF0501030	US\$	66,454.03	66,454.03
				Sub-total	221,106.87
Austria	Creditanstalt Bankverein	TF0600030	US\$	5,200,000.00	5,200,000.00
USA	Chemical Bank	TF0600456	US\$	0.00	0.00
Austria	Zentral & Kommerzialbk	TF0601030	US\$	3,900,000.00	3,900,000.00
				Sub-total	9,100,000.00
Austria	Creditanstalt Bankverein	D00500030	US\$	312,733.97	312,733.97
				Sub-total	312,733.97
Austria	Creditanstalt Bankverein	D00600030	US\$	10,600,000.00	10,600,000.00
Austria	Zentral & Kommerzialbk	D00601030	US\$	1,700,000.00	1,700,000.00
Luxemb.	Bayerische Land. Bank	D00600264	US\$	1,500,000.00	1,500,000.00
				Sub-total	13,800,000.00

<i>Country</i>	<i>Name of Bank</i>	<i>A/C Code</i>	<i>Symbol</i>	<i>Local Currency</i>	<i>US\$ Equivalent</i>
USSR	Bank for Foreign Trade	RP0510447	R	164,915.59	213,621.22
				Sub-total	213,621.22
Austria	Zentral & Kommerzialbk	MR0501030	US\$	13,966.07	13,966.07
Austria	Zentral & Kommerzialbk	MR0511030	AS	0.00	0.00
				Sub-total	13,966.07
Austria	Zentral & Kommerzialbk	MR0601030	US\$	310,000.00	310,000.00
				Sub-total	310,000.00

SCHEDULE F. CASH SETTLEMENTS<sup>1</sup> AS AT 31 DECEMBER 1985

<i>Country</i>	<i>Name of Bank</i>	<i>A/C Code</i>	<i>Symbol</i>	<i>Local Currency</i>	<i>US\$ Equivalent</i>
Austria	Creditanstalt Bankverein	UN0500030	US\$	62,590.26	62,590.26
USA	Chemical Bank	UN0500456	US\$	21,471.98	21,471.98
Austria	Creditanstalt Bankverein	UN0510030	AS	2,054,917.94	116,096.96
Austria	Zentral & Kommerzialbk	UN0511030	AS	817,020.66	46,159.32
Austria	Creditanstalt Bankverein	UN0610030	AS	3,999,979.24	225,987.52
Austria	Zentral & Kommerzialbk	UN0611030	AS	2,310,735.00	130,550.00
USSR	Bank for Foreign Trade	RP0510447	R	164,915.59	213,621.22
				TOTAL	816,477.26

<sup>1</sup> Funds of which the above-mentioned bank balances formed a part were retained by the United Nations. In accordance with Article 3, a cash settlement was made by UNIDO to the United Nations as part of the normal monthly settlement of inter-agency indebtedness between UNIDO and the United Nations.

SCHEDULE G<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOP-  
PEMENT INDUSTRIEL SUR LE TRANSFERT D'AVOIRS

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

Considérant la transformation de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'ONUDI), organe de l'Organisation des Nations Unies, en une institution spécialisée,

Souhaitant que cette transformation s'opère sans heurt, en perturbant le moins possible les activités des deux organisations et en préservant et maintenant leurs diverses entreprises, de même que leurs droits et obligations contractuels respectifs,

Considérant

a) Les paragraphes 9 et 10 de la résolution 34/96 de l'Assemblée générale en date du 13 décembre 1979, consacrée aux dispositions transitoires relatives à la constitution de l'ONUDI en institution spécialisée, qui sont ainsi conçus :

«L'Assemblée générale

...

9. Autorise également le Secrétaire général à transférer à la nouvelle institution les avoirs de l'Organisation des Nations Unies utilisés par l'actuelle Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, conformément à des arrangements à conclure entre le Secrétaire général, agissant en consultation avec le Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires, et le Directeur général de la nouvelle institution;

10. Autorise en outre le Secrétaire général à transférer à la nouvelle institution les avoirs du Fonds des Nations Unies pour le développement industriel, à condition que l'institution accepte d'utiliser ces avoirs conformément aux engagements pris par l'Organisation des Nations Unies envers les donateurs desdits avoirs;»,

b) Les alinéas a et b de la décision GC.1/Dec.35 adoptée par la première Conférence générale de l'ONUDI à sa 8<sup>e</sup> séance plénière, le 12 décembre 1985, lesquels sont ainsi conçus :

«La Conférence générale

a) Prie le Directeur général de prendre les mesures nécessaires pour effectuer le transfert des avoirs de l'Organisation des Nations Unies à l'ONUDI;

b) Autorise le Directeur général à conclure les arrangements appropriés avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement en ce qui concerne le transfert des avoirs.»

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1988 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-quatrième session, Supplément no 46* (A/34/46), p. 107.

Constatant, au vu de ce qui précède, que les arrangements administratifs voulus pour le transfert des avoirs de l'Organisation des Nations Unies à l'ONUDI ont été pris,

Ont conclu l'Accord ci-après pour confirmer lesdits arrangements :

**A. AVOIR DU FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

*Article premier.* L'actif et le passif du Fonds des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommé FNUDI), tels qu'ils apparaissent dans les états financiers vérifiés du FNUDI pour l'exercice terminé le 31 décembre 1985\*, ont été transférés à l'ONUDI par l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée l'ONU) à la condition que l'ONUDI utilise les éléments d'actif en se conformant à tous engagements pris par l'ONU envers les donateurs, compte tenu des dispositions applicables à la gestion du FNUDI et des procédures générales régissant son fonctionnement, telles qu'elles sont énoncées dans les annexes aux résolutions 31/202 et 31/203 de l'Assemblée générale des Nations Unies, ainsi que dans l'annexe spéciale FNUDI du règlement financier et des règles de gestion financières de l'ONU [ST/SGB/UNIDF/Financial Rules/4 (1982)]. L'état de l'actif et du passif du FNUDI qui ont été transférés en application du présent article est annexé au présent Accord (tableau A).

**B. AUTRES ÉLÉMENTS D'ACTIF FINANCIERS**

*Article 2. a)* L'actif, le passif et le solde inutilisé des activités de coopération technique et du Compte spécial pour les dépenses d'appui au programme qui ont trait à l'ONUDI, arrêtés au 31 décembre 1985 (voir l'état XIV et le tableau 16.1 des états financiers vérifiés de l'ONU pour l'exercice biennal 1984-1985\*\*), ont été transférés à l'ONUDI conformément au tableau B annexé au présent Accord. Tous les autres éléments d'actif et du passif sis à Vienne et apparaissant dans le volume I desdits états financiers vérifiés, y compris ceux qui ont trait au Fonds général des Nations Unies, ont été, sous réserve de ce qui est dit à l'alinéa *b* ci-après, conservés par l'ONU.

*b)* L'actif, le passif et le solde inutilisé de l'administration du garage et des restaurants et services annexes au 31 décembre 1985 ont été transférés à l'ONUDI conformément au tableau C. L'actif, le passif et le solde inutilisé du Fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants ont été transférés à l'ONUDI conformément à la décision prise à sa 10<sup>e</sup> séance, le 11 mars 1986, par le Comité mixte qui gère le Fonds commun. L'état de l'actif, du passif et du solde inutilisé qui ont été transférés est annexé au présent Accord (tableau D).

*Article 3.* Les comptes en banque que l'ONUDI gérait pour le compte de l'ONU au 31 décembre 1985 ont été transférés à cette date à l'ONUDI, conformément au tableau E annexé au présent Accord, et les listes de signataires autorisés ont été modifiées en conséquence. Dans la mesure où tel ou tel des comptes transférés à l'ONUDI contenait des avoirs d'un fonds conservé par l'ONU en application de l'article 2, alinéa *a*, du présent Accord, l'ONUDI a réglé ce compte en espèces à l'ONU,

\* Voir Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante et unième session, Supplément no 51 (A/41/5/Add.9).

\*\* Voir Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante et unième session, Supplément no 5 (A/41/5, vol. I).

<sup>1</sup> Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 51 (A/31/39), p. 186.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187.

pour le montant figurant dans les livres comptables à la date du 31 décembre 1985. L'état détaillé des règlements en espèces est joint en annexe au présent Accord (tableau F).

#### C. MATÉRIEL, MOBILIER ET FOURNITURES DU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE

*Article 4. a)* Le matériel, le mobilier et les fournitures se trouvant au Centre international de Vienne que l'ONU avait achetés pour les besoins de l'ONUDI alors qu'elle était organe de l'ONU, et pour les besoins de ses propres services à Vienne, ont fait l'objet d'un partage entre les parties sur la base des inventaires au 31 décembre 1985, les éléments utilisés jusqu'alors par l'ONUDI étant transférés à cette dernière. Les détails du partage effectué en application du présent Accord sont joints en annexe (tableau G).

*b)* Le matériel, le mobilier et les fournitures en magasin à la date du 31 décembre 1985, de même que les articles commandés à cette date et imputables sur le budget ordinaire de l'ONU pour 1984-1985, ont été partagés entre les parties selon les arrangements administratifs conclus entre elles. Le détail de ce partage apparaît dans le tableau G annexé au présent Accord.

*Article 5.* Le matériel, le mobilier et les fournitures transférés à l'ONUDI en application de l'article 4 et que celle-ci utilisait en vertu des responsabilités à elle confiées par le Mémoire d'accord de 1977 sur les services communs du Centre international de Vienne — bâtiments, restaurants et services annexes, services de conférence, cours de langues et administration du garage — seront rétrocédés à l'ONU dans la mesure où celle-ci se verra confier la responsabilité de tel ou tel de ces services.

#### D. MATÉRIEL ET FOURNITURES SUR LE TERRAIN

*Article 6. a)* A moins que le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) et l'ONUDI n'en conviennent autrement en application de l'alinéa c ci-après, le matériel et les fournitures sur le terrain achetés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1986 à l'aide de fonds du PNUD et figurant sur les inventaires par projet pertinents et dans tous actes translatifs de propriété et annexes non encore exécutés demeureront la propriété de l'ONU et seront confiés au PNUD.

*b)* Pour éviter toute interruption de l'assistance technique, l'ONUDI conservera la gestion et le contrôle du matériel et des fournitures de cet ordre utilisés pour l'assistance technique qu'elle fournit elle-même.

*c)* L'ONUDI et le PNUD pourront conclure un arrangement administratif approprié concernant la gestion et le contrôle de ce matériel et de ces fournitures.

*Article 7.* La propriété du matériel et des fournitures sur le terrain achetés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1986 à l'aide de fonds d'affectation spéciale administrés et gérés par l'ONUDI en tant qu'organe de l'ONU ou à l'aide de fonds provenant du FNUDI ou du budget ordinaire de l'ONU, et dont le détail figure dans les inventaires par projet pertinents ou dans tous actes translatifs de propriété et annexes non encore exécutés, a été transférée à l'ONUDI à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1986.

*Article 8.* A l'achèvement de projets financés à l'aide de fonds du PNUD, du FNUDI ou de fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique administrés par l'ONUDI en tant qu'organe de l'ONU, la propriété du matériel a été ou sera transférée aux divers gouvernements bénéficiaires de l'assistance technique, conformément au descriptif de projet considéré.

**E. DROITS ET OBLIGATIONS RÉSULTANT DES CONTRATS  
EN COURS D'EXÉCUTION**

*Article 9. a)* Sous réserve de l'alinéa *b* ci-après, l'ONU transfère par les présentes à l'ONUDI les droits et obligations résultant des contrats que cette dernière a conclus en tant qu'organe de l'ONU en vue de se procurer du matériel, des fournitures ou des services pour des projets d'assistance technique, ou pour Vienne, ou encore à d'autres fins officielles.

*b)* Si le transfert des droits et obligations résultant de contrats conclus par l'ONUDI en tant qu'organe de l'ONU requiert le consentement exprès d'une tierce partie, l'ONU et l'ONUDI faciliteront de concert l'adoption des arrangements nécessaires.

*c)* Dans les cas où l'ONUDI aura accepté d'assumer des droits et obligations contractuels résultant de contrats en vigueur conclus par elle en tant qu'organe de l'ONU, elle mettra l'ONU hors de cause en cas d'actions en justice, réclamations, demandes ou ordonnances résultant de tout acte qu'elle effectuera elle-même à l'avenir au titre desdits contrats; en cas d'actions en justice intentées contre l'ONU au titre desdits contrats, l'ONUDI se portera défenderesse et tiendra l'ONU quitte de tous dommages-intérêts auxquels ces contrats pourraient donner lieu.

**F. LOCAUX DU SIÈGE**

*Article 10.* L'ONU et l'ONUDI ont conscience que le transfert d'une partie des locaux du Centre international de Vienne ne pourra s'effectuer par simple accord direct entre elles et exigera la conclusion d'un ou plusieurs accords mettant en jeu le Gouvernement autrichien, l'ONU, l'ONUDI et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Des arrangements distincts seront donc pris à cet égard.

**G. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article 11.* L'ONU et l'ONUDI s'engagent à régler par voie de négociation tout différend auquel donnerait lieu le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 11 mars 1988.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
La Directrice générale de  
l'Office des Nations Unies  
à Vienne,

[Signé]

MARGARET J. ANSTEE

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :  
Le Directeur général,

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON JR.

## TABLEAU A. FONDS DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

*Etat de l'actif et du passif au 31 décembre 1985*

(En dollars des Etats-Unis)

<i>Actif</i>	
Encaisse	17 909 365
Contributions annoncées non versées	6 753 278
Sommes à recevoir	365 639
Dû par le Fonds général de l'ONU	332 747
Charges différées et autres éléments d'actif	1 854 019
Total	27 215 048
<i>Passif</i>	
Sommes à payer	1 318 644
Engagements non réglés	4 529 181
Engagements non réglés (exercices futurs)	1 853 734
Réserve opérationnelle	524 485
Recettes comptabilisées d'avance	—
Total	8 226 044
<i>Solde</i>	
Solde disponible au 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 786 980
<i>A ajouter :</i>	
Excédent des recettes sur les dépenses	6 228 008
Total partiel	19 014 988
<i>A déduire :</i>	
Virement aux réserves	25 984
Solde disponible au 31 décembre 1985	18 989 004
Total, passif et solde du Fonds	27 215 048

## TABLEAU B. ACTIVITÉS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

*Etat de l'actif et du passif au 31 décembre 1985*

(En dollars des Etats-Unis)

<i>Actif</i>	
Encaisse	12 651 514
Contributions annoncées non versées	—
Sommes à recevoir	3 147 266
Sommes à recevoir du PNUD, du FNUAP et du PNUE pour couvrir l'excédent des dépenses sur les fonds reçus	23 410 753
Solde inutilisé des allocations	114 768 975
Soldes à recevoir (virements interfonds)	—
A recevoir du Fonds général de l'ONU	895 347
Charges différées et autres éléments d'actif	20 135 015
Total, actif	175 008 870

*Passif*

Sommes à payer	9 947 367
Engagements non réglés	24 050 733
Engagements non réglés — exercices futurs	17 140 068
Soldes à payer (virements interfonds)	—
Dû aux comptes spéciaux pour les dépenses d'appui aux programmes	—
Dû au Fonds général de l'ONU	1 071 020
Compte de charges d'exploitation	—
Recettes comptabilisées d'avance	118 888 377
<b>Total, passif</b>	<b>171 097 565</b>

*Solde inutilisé*

Solde disponible au 1 <sup>er</sup> janvier 1984	24 158
<i>A ajouter</i> : excédent des recettes sur les dépenses	3 887 147
Solde disponible au 31 décembre 1985	3 911 305
<b>Total, passif et solde inutilisé</b>	<b>175 008 870</b>

## COMITÉ SPÉCIAL POUR LES DÉPENSES D'APPUI AU PROGRAMME

*Etat de l'actif et du passif au 31 décembre 1985*

(En dollars des Etats-Unis)

*Actif*

Encaisse	14 112 734
Sommes à recevoir	218 339
A recevoir des activités de coopération technique (état XIV)	—
A recevoir du Fonds général de l'ONU	—
Charges différées et autres éléments d'actif	—
<b>Total, actif</b>	<b>14 331 073</b>

*Passif*

Sommes à payer	25 610
Engagements non réglés	963 741
Réserve opérationnelle	2 278 397
Dû au Fonds général de l'ONU	1 111 059
<b>Total, passif</b>	<b>4 378 807</b>

*Solde inutilisé*

Solde disponible au 1 <sup>er</sup> janvier 1984	6 273 430
<i>A ajouter</i> : Excédent net des recettes sur les dépenses	3 765 237
<i>A déduire</i> : Virements aux réserves	(86 401)
Solde disponible au 31 décembre 1985	9 952 266
<b>Total, passif et solde inutilisé</b>	<b>14 331 073</b>

TABLEAU C. ADMINISTRATION DU GARAGE; RESTAURANTS ET SERVICES CONNEXES  
*Etat de l'actif et du passif au 31 décembre 1985*  
 (En dollars des Etats-Unis)

<i>Actif</i>		
Encaisse		15 774
Sommes à recevoir		114 887
Intérêts créditeurs		3 266
Stocks		92 311
Matériel		—
Dû par le Fonds général de l'ONU		187 268
	Total, actif	413 506
<i>Passif</i>		
Sommes à payer		103 556
Engagements non réglés		—
Réserves pour fonds de prévoyance sociale		—
Réserve opérationnelle		50 000
Dû au Fonds général de l'ONU		—
	Total, passif	153 556
<i>Solde inutilisé</i>		
Solde disponible au 1 <sup>er</sup> janvier 1984		250 805
<i>A ajouter</i> : Excédent des recettes sur les dépenses		9 145
Transfert de la réserve opérationnelle		—
	Total partiel	259 950
<i>A déduire</i> : Virement de bénéfices non distribués au fonds de pré- voyance sociale et autres		—
Solde disponible au 31 décembre 1985		259 950
	Total, passif et solde inutilisé	413 506

TABLEAU D. FONDS COMMUN POUR LE FINANCEMENT DES RÉPARATIONS ET  
 REMPLACEMENTS IMPORTANTS

*Etat de l'actif et du passif au 31 décembre 1985*  
 (En dollars des Etats-Unis)

<i>Actif</i>		
Fonds en banque — compte courant		13 966
— compte de dépôt		310 000
Sommes à recevoir :		
Intérêts courus		16 509
Dépense remboursable	196 117	
Remboursement reçu	39 705	156 412
Matériaux en stock		91 168
	Total actif	588 055
<i>Passif et solde disponible</i>		
Solde disponible		588 055
	Total, passif et solde disponible	588 055

TABLEAU E. COMPTES EN BANQUE GÉRÉS PAR L'ONUDI POUR LE COMPTE DE L'ONU  
AU 31 DÉCEMBRE 1985

<i>Pays</i>	<i>Banque</i>	<i>N° du compte</i>	<i>Monnaie du compte</i>	<i>Montant en monnaie locale</i>	<i>Equivalent en dollars E.-U.</i>
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UN0500030	\$E.-U.	62 590,26	62 590,26
Etats-Unis	Chemical Bank	UN0500456	\$E.-U.	21 471,98	21 471,98
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UN0510030	S	2 054 917,94	116 096,96
Autriche	Zentral & Konmerzialbk	UN0511030	S	817 020,66	46 159,32
				Total partiel	246 318,52
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UN0600030	\$E.-U.	0,00	0,00
Etats-Unis	Chemical Bank	UN0600456	\$E.-U.	0,00	0,00
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UN0610030	S	3 999 979,24	225 987,52
Autriche	Zentral & Konmerzialbk	UN0611030	S	2 310 735,00	130 550,00
				Total partiel	356 537,52
Autriche	Creditanstalt Bankverein	DP0500030	\$E.-U.	17 058,13	17 058,13
Etats-Unis	Bankers Trust Co.	DP0500456	\$E.-U.	2 766,23	2 766,23
Australie	Westpac Banking Corp.	DP0510027	\$A	3 920,93	2 704,09
Autriche	Creditanstalt Bankverein	DP0510030	S	28 092,99	1 587,17
Belgique	Scté Générale de Banques	DP0510048	FB	1 290 613,00	25 306,12
Bulgarie	Banque Bulg. du Comm. Ext.	DP0510057	lev	12 740,18	12 740,18
Tchécoslovaquie	Ceskos Obchodni Banka	DP0510114	Kcs	124 167,07	10 797,13
Danemark	Den Danske Landmandsbank	DP0510120	KrD	666 014,47	73 188,40
France	Scté Générale	DP0510147	FF	1 332 320,78	174 159,58
Hongrie	Magyar Nemzeti Bank	DP0510195	Ft	416 300,23	8 583,52
Italie	Banca Naz. del Lavoro	DP0510222	Lit	850 401 030,00	495 860,66
Japon	Bank of Tokyo	DP0510231	Y	15 091 517,70	75 457,57
Pays-Bas	Amro Bank	DP0510300	f.	25 195,39	8 998,34
Norvège	Norges Bank	DP0510324	KrN	102 428,93	13 566,74
Pologne	Narodowy Bank Polski	DP0510345	Zl	1 959 225,54	13 364,44
Espagne	Banco Hispano-Americano	DP0510399	Pta	479 105,96	3 090,98
Suède	Post och Kreditbank	DP0510411	KrS	660 811,17	86 380,54



<i>Pays</i>	<i>Banque</i>	<i>N° du compte</i>	<i>Monnaie du compte</i>	<i>Montant en monnaie locale</i>	<i>Equivalent en dollars E.-U.</i>
URSS	Bank for Foreign Trade	DP0510447	R	148 030,36	191 749,16
Royaume-Uni	Midland Bank Ltd	DP0510453	£ stg	24 729,14	36 690,15
RFA	Deutsche Bundesbank	DP0510525	DM	159 311,76	63 724,71
Suisse	Crédit Suisse	DP0510575	FS	359 504,02	172 011,50
				Total partiel	1 489 785,34
Autriche	Creditanstalt Bankverein	DP0600030	\$.-U.	0,00	0,00
Etats-Unis	Bankers Trust Co.	DP0600456	\$.-U.	0,00	0,00
Autriche	Creditanstalt Bankverein	DP0610030	S	0,00	0,00
				Total partiel	0,00
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UF0500030	\$.-U.	116 041,24	116 041,24
Etats-Unis	Chemical Bank	UF0500456	\$.-U.	336 913,52	336 913,52
RFA	Deutsche Bundesbank	UF0500525	\$.-U.	485 811,66	485 811,66
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UF0510030	S	670 759,68	37 896,01
Belgique	Scté Générale de Banques	UF0510048	FB	833 879,52	16 350,57
Bulgarie	Banque Bulg. du Comm. Ext.	UF0510057	lev	222 203,13	222 203,13
Chine	Bank of China	UF0510086	Y	1 251 600,84	392 351,36
Cuba	Banco Nacional de Cuba	UF0510105	\$	199 328,65	219 863,94
Tchécoslovaquie	Ceskos Obchodni Banka	UF0510114	Kcs	892,01	77,57
Hongrie	Magyar Nemzeti Bank	UF0510195	Ft	3 722 468,56	76 751,93
Inde	Grindlays Bank Ltd	UF0510204	Re	5 325 396,29	449 400,53
Mongolie	Banque d'Etat (Mongolie)	UF0510288	Tug	54 410,04	15 725,45
Pakistan	Grindlays Bank Ltd	UF0510330	ReP	4 666 395,62	289 478,64
Pologne	Narodowy Bank Polski	UF0510345	Zl	2 585 397,77	17 635,72
Roumanie	Banque roumaine pour le commerce extérieur	UF0510366	L	28 416,45	2 471,00
Suède	Post och Kreditbank	UF0510411	KrS	974 242,01	127 351,90
Turquie	Ottoman Bank	UF0510435	LT	32 237 480,92	57 566,92
URSS	Bank for Foreign Trade USSR	UF0510447	R	478 255,97	619 502,54

<i>Pays</i>	<i>Banque</i>	<i>N° du compte</i>	<i>Monnaie du compte</i>	<i>Montant en monnaie locale</i>	<i>Equivalent en dollars E.-U.</i>
Egypte	National Bank of Egypt	UF0510450	LE	16 808,51	20 456,26
Yougoslavie	Investbanka Beograd	UF0510495	D	15 435 000,20	1 622,07
RFA	Deutsche Bundesbank	UF0510525	DM	53 029,28	21 211,72
RDA	Deutsche Auss. Hand.b.	UF0510530	M	706 489,38	282 595,75
				Total partiel	3 859 279,43
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UF0600030	\$E.-U.	2 500 000,00	2 500 000,00
Luxembourg	Bayerische Land. Bank	UF0600264	\$E.-U.	500 000,00	500 000,00
Etats-Unis	Chemical Bank	UF0600456	\$E.-U.	0,00	0,00
Belgique	Scté Générale de Banques	UF0610048	FB	79 000 000,00	1 549 019,62
France	Scté Générale	UF0610147	FF	11 000 000,00	1 437 908,50
Italie	Banca Naz. del Lavoro	UF0610222	Lit	4 500 000 000,00	2 623 906,71
Japon	Bank of Tokyo	UF0610231	Y	90 000 000,00	450 000,00
Luxembourg	Bayerische Land. Bank	UF0610264	Flux	455 906,25	218 136,96
Royaume-Uni	Midland Bank Ltd	UF0610453	£ stg	0,00	0,00
				Total partiel	9 278 971,79
Etats-Unis	Chemical Bank	TF0500456	\$E.-U.	154 652,84	154 652,84
Autriche	Zentral & Kommerzialbk	TF0501030	\$E.-U.	66 454,03	66 454,03
				Total partiel	221 106,87
Autriche	Creditanstalt Bankverein	TF0600030	\$E.-U.	5 200 000,00	5 200 000,00
Etats-Unis	Chemical Bank	TF0600456	\$E.-U.	0,00	0,00
Autriche	Zentral & Kommerzialbk	TF0601030	\$E.-U.	3 900 000,00	3 900 000,00
				Total partiel	9 100 000,00
Autriche	Creditanstalt Bankverein	D00500030	\$E.-U.	312 733,97	312 733,97
				Total partiel	312 733,97
Autriche	Creditanstalt Bankverein	D00600030	\$E.-U.	10 600 000,00	10 600 000,00
Autriche	Zentral & Kommerzialbk	D00601030	\$E.-U.	1 700 000,00	1 700 000,00
Luxembourg	Bayerische Land. Bank	D00600264	\$E.-U.	1 500 000,00	1 500 000,00
				Total partiel	13 800 000,00
URSS	Bank for Foreign Trade	RP0510447	R	164 915,59	213 621,22
				Total partiel	213 621,22

<i>Pays</i>	<i>Banque</i>	<i>N° du compte</i>	<i>Monnaie du compte</i>	<i>Montant en monnaie locale</i>	<i>Equivalent en dollars E.-U.</i>
Autriche	Zentral & Kommerzialbk	MR0501030	\$E.-U.	13 966,07	13 966,07
Autriche	Zentral & Kommerzialbk	MR0511030	S	0,00	0,00
				Total partiel	13 966,07
Autriche	Zentral & Kommerzialbk	MR0601030	\$E.-U.	310 000,00	310 000,00
				Total partiel :	310 000,00

TABLEAU F. RÈGLEMENTS EN ESPÈCES<sup>1</sup> AU 31 DÉCEMBRE 1985

<i>Pays</i>	<i>Banque</i>	<i>N° du compte</i>	<i>Monnaie du compte</i>	<i>Montant en monnaie locale</i>	<i>Equivalent en dollars E.-U.</i>
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UN0500030	\$E.-U.	62 590,26	62 590,26
Etats-Unis	Chemical Bank	UN0500456	\$E.-U.	21 471,98	21 471,98
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UN0510030	S	2 054 911,94	116 096,96
Autriche	Zentral & Konmerzialbk	UN0511030	S	817 020,66	46 159,32
Autriche	Creditanstalt Bankverein	UN0610030	S	3 999 979,24	225 987,52
Autriche	Zentral & Kommerzialbk	UN0611030	S	2 310 735,00	130 550,00
URSS	Bank for Foreign Trade	RP0510447	R	164 915,59	213 621,22
				TOTAL	816 477,26

<sup>1</sup> Les comptes en question faisaient partie de fonds que l'ONU a conservés. Conformément à l'article 3, l'ONUDI en a réglé les soldes en espèces à l'ONU dans le cadre du règlement mensuel interorganisations ONU-ONUDI.

TABLEAU G<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Non publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 35,<sup>2</sup> 42,<sup>3</sup> 45,<sup>4</sup> 48,<sup>5</sup> 53,<sup>6</sup> 58,<sup>7</sup> 60,<sup>8</sup> 62,<sup>9</sup> 66,<sup>10</sup> 68<sup>11</sup> and 71<sup>12</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

3 March 1988

NETHERLANDS

(With effect from 2 May 1988.)

*Registered ex officio on 3 March 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492 and 1494.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 314.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1259, p. 351.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1299, p. 306.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1321, p. 412.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1361, p. 300.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1367, p. 244.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1443, p. 314.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1462, No. A-4789.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 1477, No. A-4789.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 5<sup>1</sup> annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 6 October 1987. They came into force on 6 March 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

*Contents:* add:

“Annex 5—Tests for stability of photometric performance of headlamps in operation”.

*Paragraph 2.1.3.:* at the end read:

“... refraction, absorption and/or deformation during operation”.

*Paragraph 5.2.:* The first parenthesis should read:

“... (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments entered into ...)”.

*Paragraph 5.3.:* Last line should read:

“... above, in addition to the marks prescribed in paragraphs 4.1 and 4.3.”.

*Add a new paragraph 5.3.2.6,* to read:

“5.3.2.6. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1. of annex 5 and the allowed voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2. of annex 5 shall be stipulated on the approval certificates and on the notice transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated: an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.”

*Add a new paragraph 6.6,* to read:

“6.6. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 5 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance.”

*Paragraph 12,* add at the end:

“... and to paragraph 3 of annex 5 of this Regulation”.

*Paragraph 15 (new)* to read:

“15. TRANSITIONAL PROVISIONS

15.1. As from the date of entry into force of the 02 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

15.2. As from 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 15.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of headlamp corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 324.

- 15.3. Existing approvals granted under this Regulation before the date mentioned in paragraph 15.2. above shall remain valid.  
However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of devices which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.
- 15.3.1. On vehicles for which type approval or individual approval is granted more than 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 15.1. above.
- 15.3.2. On vehicles first registered more than five years after the date of entry into force mentioned in paragraph 15.1. above.”

*Paragraph 15* (old) becomes paragraph 16.

*Annex 2* (communication form):

*Item 1*, complete with:

“... SC/R, SC/R, SC/R, SC/, SC/, SC/\*

*Item 2* (new) to read:

“The passing lamp filament may/may not\* be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated headlamp.”

*Items 2 to 15* (old) renumber as 3 to 16.

*Annex 3*

*Paragraph 3.2.2.* Delete the asterisk and the corresponding footnote at the bottom of the page.

Add the following new paragraph 5 to read:

“5. See also annex 5, paragraph 3.”

*Annex 4*

For “012439” read “022439” and for “01 series” read “02 series”

*Plates SB<sub>1</sub> to SB<sub>1e</sub>*:

In the text beneath figures with examples of approval marks, after “. . . this Regulation”, insert “as modified by the 02 series of amendments . . .”

---

\* Strike out what does not apply.



Add a new plate  $SB_{1f}$ , as follows:

“Plate  $SB_{1f}$ —EXAMPLE OF APPROVAL MARK

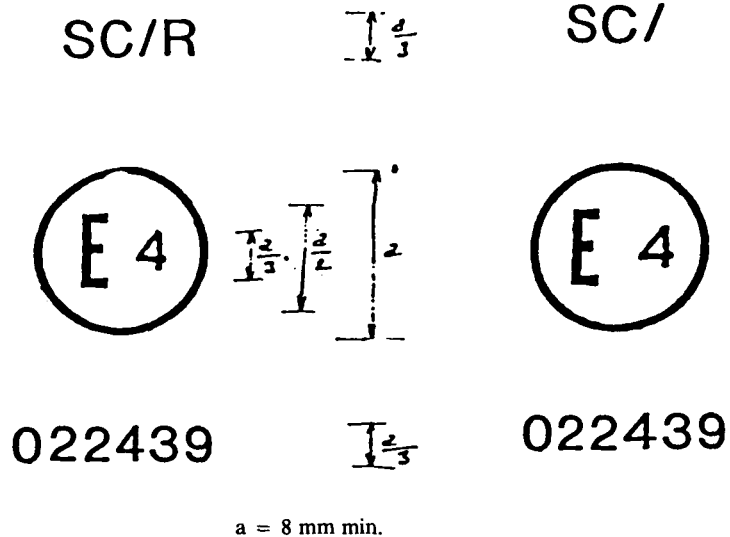


Figure 8

Figure 9

Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 5

with respect to both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only.

with respect to the passing beam only and designed for right-hand traffic only.

The passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated headlamp”.

Add a new annex 5, to read:

*“Annex 5*

**TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE  
OF HEADLAMPS IN OPERATION**

Compliance with the requirements of this annex is not sufficient for the approval of headlamps incorporating lenses of plastic material.

**TESTS ON COMPLETE HEADLAMPS**

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation in points for  $E_{\max}$  for driving beam and HV, 50 R, B 50 L for passing beam (or HV, 50 L, B 50 R for headlamps designed for left-hand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. “Complete headlamps” shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

**I. TEST OF STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE**

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of  $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ , the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

**1.1. Clean headlamp**

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

**1.1.1. Test procedure**

The headlamp shall be operated for a period according to the specified time, so that:

1.1.1.1. (a) in the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time,\*\*

(b) in the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament SB headlamp):

— If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit\* at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating\*\* each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1;

— In all other cases\* \*\* the headlamp, shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit

5 minutes, all filaments lit

(c) in the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a) also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions (b), according to the manufacturer’s specifications.

*Note:* \* Should two filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of both filaments simultaneously.

\*\* When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

**1.1.1.2. Test voltage**

The voltage shall be adjusted so as to supply a wattage 15 per cent (26 per cent for 24 V types) higher than the rated wattage specified in this Regulation for the type(s) of SB headlamp(s) concerned is (are) obtained.

- 1.1.2. *Test results*
- 1.1.2.1. Visual inspection
- Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually; no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.
- 1.1.2.2. Photometric test
- To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:
- Passing-beam:
- 50 R – B 50 L – HV for headlamps designed for right-hand traffic,
  - 50 L – B 50 R – HV for headlamps designed for left-hand traffic.
- Driving-beam:
- Point of  $E_{\max}$
- Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2).
- A 10 per cent discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.
- 1.2. *Dirty headlamp*
- After being tested as specified in subparagraph 1.1. above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1., after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1., and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.
- 1.2.1. *Preparation of the headlamp*
- 1.2.1.1. Test mixture
- The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100  $\mu\text{m}$ , one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100  $\mu\text{m}$ , 0.2 part (by weight) of NaCMC and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.
- The mixture must not be more than 14 days old.
- 1.2.1.2. Application of the test mixture to the headlamp
- The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20 per cent of the values measured for each following point under the conditions described in paragraph 1 above:
- Point of  $E_{\max}$  in driving beam photometric distribution for a driving/passing lamp,
  - Point of  $E_{\max}$  in driving beam photometric distribution for a driving lamp only,
  - 50 R and 50 V for a passing lamp only, designed for right-hand traffic,
  - 50 L and 50 V for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.
- 1.2.1.3. Measuring equipment
- The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests.

## 2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1.1., shall be subjected to the test described in 2.1., without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

### 2.1. Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of  $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ .

Using a mass production SB headlamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismantled from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.). The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the vertical line passing through point B 50 L for right-hand traffic or B 50 R for left-hand traffic) shall be verified 3 minutes ( $r_3$ ) and 60 minutes ( $r_{60}$ ) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

### 2.2. Test results

2.2.1. The result expressed in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable when the absolute value  $\Delta r_1 = |r_3 - r_{60}|$  recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ( $\Delta r_1 \leq 1.0 \text{ mrad}$ ).

2.2.2. However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad ( $1.0 \text{ mrad} < \Delta r_1 \leq 1.5 \text{ mrad}$ ) a second headlamp shall be tested as described in 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing lamp for one hour (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2),

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values  $\Delta r_1$  measured on the first sample and  $\Delta r_{II}$  measured on the second sample is not more than 1.0 mrad.

$$\left( \frac{\Delta R_1 + \Delta r_{II}}{2} \leq 1.0 \text{ mrad} \right)$$

## 3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2.

The headlamp shall be considered as acceptable if  $\Delta r$  does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 6 March 1988.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 54<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 13 October 1987. They came into force on 13 March 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

*Paragraph 2.1.3*, insert after “e.g”: “snow tyres, . . .”

*Paragraph 2.2*, amend to read:

“2.2 ‘snow tyre’ means a tyre whose tread pattern and whose structure are primarily designed to ensure in mud and fresh or melting snow a performance better than of an ordinary (road-type) tyre. The tread pattern of a snow tyre generally consists of groove (rib) and/or solid block elements more widely spaced than on an ordinary (road-type) tyre;”

*Renumber* old paragraph 2.2 and the following ones accordingly.

*Paragraph 3.1.5*, amend to read: “the inscription M + S or M.S or M&S in the case of a snow tyre.”

*Renumber* old paragraph 3.1.5 and the following ones accordingly.

*Paragraph 4.1.3*, add after “special”: “or snow”

*Annex 1*

*item 5*, add after “special”: “/snow”

*Annex 3*

Add the following test in the marking after “TUBELESS”: M + S  $\frac{\downarrow}{\text{---}} \text{C}$

Add in the text new line after (“TUBELESS”): or “snow” type

Add under subparagraph (c) after “TUBELESS”: and “M + S”

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 13 March 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 275.

<sup>2</sup> See p. 400 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements nos 35<sup>2</sup>, 42<sup>3</sup>, 45<sup>4</sup>, 48<sup>5</sup>, 53<sup>6</sup>, 58<sup>7</sup>, 60<sup>8</sup>, 62<sup>9</sup>, 66<sup>10</sup>, 68<sup>11</sup> et 71<sup>12</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

3 mars 1988

PAYS-BAS

(Avec effet au 2 mai 1988.)

*Enregistré d'office le 3 mars 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492 et 1494.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 336.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1259, p. 379.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1299, p. 328.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1321, p. 421.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1361, p. 325.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1367, p. 251.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1443, p. 329.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1462, n° A-4789.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 1477, n° A-4789.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 5<sup>1</sup> annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 6 octobre 1987. Ils sont entrés en vigueur le 6 mars 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

*Table des matières* : ajouter :

«Annexe 5 — Essais de stabilité du comportement photométrique des projecteurs en fonctionnement».

*Paragraphe 2.1.3.* : modifier comme suit la fin du paragraphe :

«... réfraction, absorption et/ou déformation en cours de fonctionnement».

*Paragraphe 5.2.* : dans la première parenthèse, lire :

«... (actuellement 02 correspondant à la série d'amendements 02 entrée en vigueur le ... )».

*Paragraphe 5.3.* : lire à la dernière ligne :

«... ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 4.1 et 4.3.»

*Ajouter le nouveau paragraphe 5.3.2.6.*, ci-après :

«5.3.2.6. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué durant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 5 et la (les) tension(s) autorisée(s) selon le paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 5 doivent être indiqués sur les certificats d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays qui sont Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :  
Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse, à laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole du feu-croisement».

*Ajouter le nouveau paragraphe 6.6.* ci-après :

«6.6. On procédera à des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 5 pour s'assurer qu'il n'y a pas de variations excessives de leur performance photométrique en cours d'utilisation.»

*Paragraphe 12*, ajouter à la fin :

«... et au paragraphe 3 de l'annexe 5 au présent Règlement».

*Paragraphe 15* (nouveau) ainsi libellé :

«15. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

15.1. A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser d'accorder des homologations en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 325.

- 15.2. Vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 15.1. ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent l'homologation que si le type de projecteur satisfait au présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.
- 15.3. Les homologations déjà accordées en vertu du présent Règlement avant la date mentionnée au paragraphe 15.2. ci-dessus restent valables. Cependant, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire le montage de dispositifs qui ne satisfont pas aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements :
- 15.3.1. Sur les véhicules dont l'homologation de type ou l'homologation individuelle est accordée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 15.1. ci-dessus.
- 15.3.2. Sur les véhicules dont la première immatriculation remonte à plus de cinq ans avant la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 15.1. ci-dessus.»

*L'ancien paragraphe 15* : devient le paragraphe 16.

*Annexe 2* (fiche de communication) :

*Point 1*, compléter par :

«... SC/R, SC/R, SC/R, SC/, SC/, SC/\*»

*Point 2*, (nouveau), lire :

«Le filament du feu-croisement peut/ne peut pas\* être allumé en même temps que le filament du feu-route et/ou que tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.»

*Les anciens points 2 à 15* deviennent les points 3 à 16.

*Annexe 3*

*Paragraphe 3.2.2.* : supprimer le renvoi et la note de bas de page correspondante.

Ajouter le nouveau paragraphe 5 suivant :

«5. Voir également annexe 5, paragraphe 3.»

*Annexe 4*

*Au lieu de* «012439» *lire* «022439» *et au lieu de* «série 01» *lire* «série 02».

*Planches SB<sub>1</sub> à SB<sub>1c</sub>* :

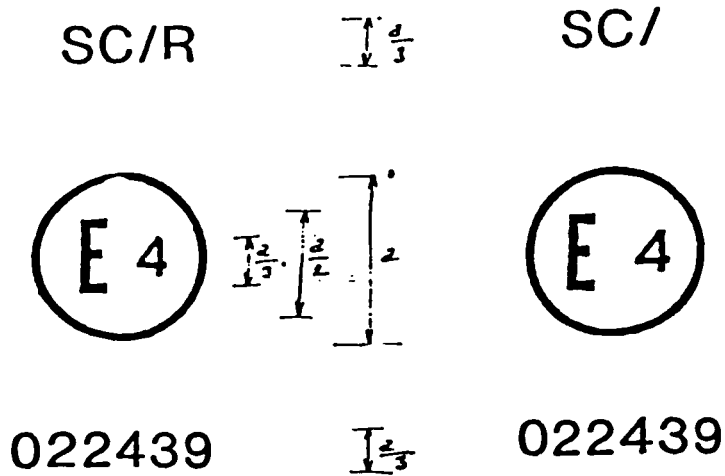
Dans le texte, sous les chiffres accompagnant les exemples de marques d'homologation, après «... présent Règlement», insérer «modifié par la série 02 d'amendements...».

\* Rayer la mention inutile.



Ajouter la nouvelle planche  $SB_{1f}$  ci-après :

«Planche  $SB_{1f}$  — EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION



$a = 8 \text{ mm minimum}$

Figure 8

Figure 9

Identification d'un projecteur conforme aux prescriptions du Règlement N° 5

à la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route et conçu pour la circulation à droite seulement.      pour le faisceau-croisement seulement et conçu pour la circulation à droite seulement.

Le filament du feu-croisement ne doit pas être allumé en même temps que celui du feu-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.»

Ajouter une nouvelle annexe 5 :

« Annexe 5

ESSAIS DE STABILITÉ DU COMPORTEMENT PHOTOMÉTRIQUE  
DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

La conformité aux prescriptions de la présente annexe n'est pas suffisante pour l'homologation des projecteurs pourvus de lentilles en plastique.

ESSAIS DES PROJECTEURS COMPLETS

Une fois mesurées les valeurs photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points  $E_{\max}$  pour les faisceaux-route et HV, 50 R, B 50 L pour faisceaux-croisement (ou HV, 50 L, B 50 R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de stabilité du comportement photométrique en fonctionnement. Par 'projecteur complet', on entend l'ensemble du projecteur lui-même, y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

I. ESSAI DE STABILITÉ DU COMPORTEMENT PHOTOMÉTRIQUE

Les essais doivent être faits en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de  $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ , le projecteur complet étant fixé sur un support qui représente l'installation correcte sur le véhicule.

1.1. *Projecteur propre*

Le projecteur doit rester allumé pendant douze heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1. et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1. *Essai*

Le projecteur restera allumé pendant la durée prescrite :

- 1.1.1.1. a) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement) doit être homologuée, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite\*\*,
- b) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporés (projecteur SB à deux filaments) :
- Si le demandeur précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé\*, l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées\*\* reste allumée pendant la moitié du temps indiqué au paragraphe 1.1;
  - Dans tous les autres cas\*, \*\*, le projecteur doit être soumis au cycle suivant pendant un temps égal à la durée prescrite :
    - 15 minutes, filament du faisceau-croisement allumé
    - 5 minutes, tous filaments allumés.
- c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles a) compte tenu également de l'utilisation des sources lumineuses mutuellement incorporées, b) selon les instructions des fabricants.

*Note* : \* Si deux filaments s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

\*\* Quand le projecteur soumis aux essais est groupé et/ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

1.1.1.2. *Tension d'essai*

La tension doit être réglée de manière à fournir une puissance de 15 % (26 % pour des véhicules sous tension de 24 V) supérieure à la puissance moyenne spécifiée dans le présent Règlement pour le (ou les) type(s) de projecteur(s) SB concerné(s).

1.1.2. *Résultats de l'essai*

1.1.2.1. Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur stabilisée à la température ambiante, on nettoie les lentilles du projecteur et les lentilles extérieures s'il y en a avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement; on ne doit pas constater de distorsion, de déformation, de fissure ou de changement de couleur des lentilles du projecteur ni des lentilles extérieures s'il y en a.

1.1.2.2. Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on contrôle les valeurs photométriques aux points suivants :

Feu-croisement :

50 R – B 50 L – HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,

50 L – B 50 R – HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche.

Feu-route :

Point de  $E_{\max}$

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le déplacement de la ligne de coupure, voir paragraphe 2).

On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances dues à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2. *Projecteur sale*

Une fois essayé comme prescrit au paragraphe 1.1. ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière décrite au paragraphe 1.2.1., puis allumé pendant une heure comme prévu au paragraphe 1.1.1. et ensuite vérifié comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1. *Préparation du projecteur*

1.2.1.1. Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de 9 parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100  $\mu\text{m}$ , d'une partie (en poids) de poussières de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100  $\mu\text{m}$ , de 0.2 partie (en poids) de NaCMC et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas être vieux de plus de 14 jours.

1.2.1.2. Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement soit tombé à une valeur comprise entre 15 et 20 % des valeurs mesurées pour chacun des points suivants, dans les conditions décrites au paragraphe 1 ci-dessus :

$E_{\max}$  Route pour un feu-croisement-route

$E_{\max}$  Route pour un feu-route seul

50 R et 50 V pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite  
 50 L et 50 V pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche.

1.2.1.3. Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs.

2. VÉRIFICATION DU DÉPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé dû à la chaleur ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir subi les essais décrits au paragraphe 1.1., le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1. sans être démonté de son support ou réajusté par rapport à celui-ci.

2.1. *Essai*

L'essai doit être fait en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de  $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ .

Un projecteur SB de série vieilli pendant au moins une heure est allumé en position feu-croisement sans être démonté de son support ou réajusté par rapport à celui-ci. (Aux fins de cet essai la tension doit être réglée comme prescrit au paragraphe 1.1.1.2.). La position de la ligne de coupure horizontale (entre vv et la verticale passant par le point B 50 L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite, ou le point B 50 R pour ceux qui sont conçus pour la circulation à gauche) est vérifiée trois minutes ( $r_3$ ) et 60 minutes ( $r_{60}$ ) respectivement après l'allumage.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être faite par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2. *Résultats de l'essai*

2.2.1. Le résultat exprimé en milliradians (mrad) est considéré comme acceptable quand la valeur absolue  $\Delta r_1 = |r_3 - r_{60}|$  enregistrée sur le projecteur n'est pas supérieure à 1,0 mrad ( $\Delta r_1 \leq 1,0$  mrad).

2.2.2. Cependant, si cette valeur est supérieure à 1,0 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad ( $1,0 \text{ mrad} < \Delta r_1 \leq 1,5 \text{ mrad}$ ), un second projecteur est mis à l'essai comme prévu sous 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessus, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de son installation sur le véhicule :

Feu-croisement allumé pendant une heure (la tension d'alimentation étant réglée comme prévu au paragraphe 1.1.1.2.)

Feu-croisement éteint pendant une heure.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues  $\Delta r_1$  mesurée sur le premier échantillon et  $\Delta r_{II}$  mesurée sur le second échantillon est inférieure ou égale à 1,0 mrad.

$$\left( \frac{\Delta r_1 + \Delta r_{II}}{2} \leq 1.0 \text{ mrad} \right)$$

### 3. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs servant d'échantillon est mis à l'essai comme prévu au paragraphe 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré comme acceptable si  $\Delta r$  est inférieur ou égal à 1,5 mrad. Si  $\Delta r$  est supérieur à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2,0 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs ne doit pas dépasser 1,5 mrad.»

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 6 mars 1988.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 54<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties Contractantes le 13 octobre 1987. Ils sont entrés en vigueur le 13 mars 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

*Paragraphe 2.1.3*, insérer après «tel que» les mots «pneumatiques neige, ...».

*Paragraphe 2.2*, modifier le texte pour qu'il se lise :

«2.2 'Pneumatique neige', un pneumatique dont la bande de roulement et la structure sont essentiellement conçues pour assurer dans la boue et dans la neige fraîche ou fondante une meilleure performance que celle d'un pneumatique ordinaire (à usage routier). La bande de roulement d'un pneumatique neige consiste généralement en une rainure (ner-vure) et/ou pavés massifs plus largement espacés que sur un pneumatique ordinaire (à usage routier),».

*Renommer* en conséquence l'ancien paragraphe 2.2 et les suivants.

*Paragraphe 3.1.5*, modifier le texte pour qu'il se lise : «l'inscription M + S ou M.S ou M&S dans le cas d'un pneumatique neige.».

*Renommer* en conséquence l'ancien paragraphe 3.1.5 et les suivants.

*Paragraphe 4.1.3*, ajouter, après le mot «spéciale», les mots «ou neige».

*Annexe 1*

*Point 5*, ajouter, après «spéciale», «/neige».

*Annexe 3*

Ajouter, dans le marquage, après «TUBELESS» : M + S  $\frac{\quad}{\quad}$  C

Ajouter, dans la nouvelle ligne du texte après («TUBELESS») : ou du type «neige».

Ajouter, dans l'alinéa c) après «TUBELESS» : et «M + S»

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 13 mars 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° A-4789.

<sup>2</sup> Voir p. 408 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Received on:*

*Reçue le :*

11 March 1988

11 mars 1988

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... mediante Decreto Supremo No. 010-88-IN, de 09 de marzo del año en curso y en acatamiento de lo previsto en el Artículo 4º, inciso 3º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º de la Constitución Política del Estado ha prorrogado el Estado de Emergencia en las provincias de Moyobamba, Bellavista, Huallaga, Lamas, Picota, Rioja, San Martín, Mariscal Cáceres y Tocache, del Departamento de San Martín y en la provincia de Leoncio Prado y Distrito de Cholón de la provincia de Marañón, del Departamento de Huánuco, a partir de la fecha y por sesenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2º, de la Constitución del Perú, incisos 7º, 9º, 10º y 20-G, que corresponden a los artículos 9º, 12º, 17º y 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491 et 1492.

## [TRANSLATION]

... by Supreme Decree No. 010-88-IN of 9 March 1988, and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the provinces of Moyobamba, Bellavista, Huallaga, Lamas, Picota, Rioja, San Martín, Mariscal, Cáceres and Tocache (department of San Martín), and the province of Leoncio Prado and the district of Cholón (province of Marañón, department of Huánuco), for sixty (60) days, beginning today.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12, 17 and 21, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise political and military control of the provinces in question.

*Registered ex officio on 11 March 1988.*

## [TRADUCTION]

... par Décret suprême n° 010-88-IN du 9 mars de cette année, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les Provinces de Moyobamba, Bellavista, Huallaga, Lamas, Picota, Rioja, San Martín, Mariscal, Cáceres et Tocache du Département de San Martín et dans la province de Leoncio Prado et dans le District de Cholón de la province de Marañón du département de Huánuco, à compter de ce jour et pour une durée de soixante (60) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir civil et militaire dans les provinces visées.

*Enregistré d'office le 11 mars 1988.*



No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

9 March 1988

CAMEROON

(With effect from 8 April 1988.)

*Registered ex officio on 9 March 1988.*

10 March 1988

BULGARIA

(With effect from 9 April 1988.)

With the following reservation and declaration:

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

9 mars 1988

CAMEROUN

(Avec effet au 8 avril 1988.)

*Enregistré d'office le 9 mars 1988.*

10 mars 1988

BULGARIE

(Avec effet au 9 avril 1988.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

*«Резерва по член 16, точка 1:*

Народна република България не се счита обвързана с разпоредбите на чл. 16, т. 1 от Международната конвенция за борба срещу вземането на заложници и заявява, че за предаването на всеки спор по тълкуването и прилагането на Конвенцията между държавите — страни по нея на арбитраж или в Международния съд, е необходимо, за всеки отделен случай, съгласието на всички страни, участващи в спора.

*Декларация по член 9, точка 1:*

Народна република България осъжда всички прояви на международния тероризъм, чито жертви са не само държавни и обществени деятели, но и много невинни граждани, включително майки, деца, старци, и който оказва все по-голямо дестабилизиращо въздействие върху международните отношения, значително усложнява политическото решаване на кризисните ситуации, независимо от причините, с които се обясняват терористичните действия. Народна република България счита, че т. 1 на чл. 9 на тази Конвенция следва да се прилага по такъв начин, че това да съответства на провъзгласените в Конвенцията цели, включващи развитието на международното сътрудничество и приемането на ефективни мерки за предотвратяване, преследване и наказване извършването на всички действия на вземане на заложници като прояви на международния тероризъм, включително и чрез предаване на предполагаемите извършители на престъплението.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481, 1482, 1486 and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481, 1482, 1486 et 1491.

## [TRANSLATION]

*Reservation concerning article 16, paragraph 1:*

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 1 of the International Convention against the Taking of Hostages and declares that submission of any dispute concerning interpretation and application of the Convention between parties to the Convention to arbitration or to the International Court of Justice requires the consent of all parties to the dispute in each individual case.

*Declaration concerning article 9, paragraph 1:*

The People's Republic of Bulgaria condemns all acts of international terrorism, whose victims are not only governmental and public officials but also many innocent people, including mothers, children, old-aged, and which exerts an increasingly destabilizing impact on international relations, complicates considerably the political solution of crisis situations, irrespective of the reasons invoked to explain terrorist acts. The People's Republic of Bulgaria considers that article 9, paragraph 1, of the Convention should be applied in a manner consistent with the stated aims of the Convention, which include the development of international co-operation in adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of hostage-taking as manifestations of international terrorism, including extradition of alleged offenders.

*Registered ex officio on 10 March 1988.*

## [TRADUCTION]

*Réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 16 :*

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages et déclare qu'un différend éventuel concernant l'interprétation et l'application de la Convention, survenant entre Etats parties à ladite Convention, ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, qu'avec l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas distinct.

*Déclaration concernant le paragraphe 1 de l'article 9 :*

La République populaire de Bulgarie condamne tous les actes de terrorisme international qui font des victimes non seulement parmi les personnalités politiques et officielles, mais également parmi nombre de personnes innocentes, mères, enfants, personnes âgées, qui ont un effet déstabilisateur croissant sur les relations internationales, et qui compliquent grandement le règlement politique de situations de crise, quels que soient les motifs invoqués pour ces actes de terrorisme. La République populaire de Bulgarie considère que l'application des dispositions du premier paragraphe de l'article 9 de ladite Convention doit répondre aux objectifs de ladite Convention, à savoir notamment le développement de la coopération internationale et l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir, réprimer et punir tous les actes de prise d'otages en tant que manifestations de terrorisme international, y compris de mesures d'extradition des auteurs présumés de ces actes.

*Enregistré d'office le 10 mars 1988.*

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

4 March 1988

FRANCE

(With effect from 4 September 1988. Accepting Protocols I and II.)

*Registered ex officio on 13 March 1988.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

4 mars 1988

FRANCE

(Avec effet au 4 septembre 1988. Avec acceptation des Protocoles I et II.)

*Enregistré d'office le 4 mars 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, and 1464.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463 et 1464.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986<sup>1</sup>

APPROVAL

*Instrument deposited on:*

2 March 1988

FRANCE

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (1).

*Registered ex officio on 2 March 1988.*

RECTIFICATION of the authentic Chinese text

Effectuated by the Secretary-General on 13 March 1988 in the absence of objections within 90 days from the date (14 December 1987) on which the proposed corrections had been notified to the Parties concerned.)

The text of the rectification reads as follows:

1. *Page 1, article 1 (b) (1), line 1*

1. *Page 1, article 1 b) 1), ligne 1*

Replace "生产成员" by "生产成员国".

Remplacer "生产成员" par "生产成员国".

2. *Page 3, article 2 (16)*

2. *Page 3, article 2, 16)*

Replace all the paragraph by the following:

Remplacer tout le paragraphe par le suivant :

**"16. 简单分配多数票是指分别计算的输出成员所投票数的过半数和输入成员所投票数的过半数；"**

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484 and 1494.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484 et 1494.

3. Page 4, article 4 (1), lines 3 and 5

3. Page 4, article 4, 1), lignes 3 et 5

Replace " 认可 " by " 核准 "。

Remplacer " 认可 " par " 核准 "。

4. Page 8, article 11 (2), line 1

4. Page 8, article 11, 2), ligne 1

Replace " 不授权 " by " 可授权 "。

Remplacer " 不授权 " par " 可授权 "。

5. Page 15, article 21, paragraph 1, line 2

5. Page 15, article 21, paragraphe 1, ligne 1

Replace " 法律程序 " by " 法律诉讼 "。

Remplacer " 法律程序 " par " 法律诉讼 "。

6. Page 15, article 21, paragraph 5, line 1

6. Page 15, article 21, paragraphe 5, ligne 1

Replace " 更多国家 " by " 更多成员国 " and delete " 行为能力 "。

Remplacer " 更多国家 " par " 更多成员国 " **et supprimer** " 行为能力 "。

7. Page 16, article 22 (2), line 1

7. Page 16, article 22, 2), ligne 1

Replace " 合理 " by " 管理 "。

Remplacer " 合理 " par " 管理 "。

8. Page 19, article 26, Title

8. Page 19, article 26, Titre

Replace " 每月价格 " by " 每日价格 "。

Remplacer " 每月价格 " par " 每日价格 "。

9. Page 20, article 27 (2), line 2  
 9. Page 20, article 27, 2), ligne 2

Replace "生产和库存趋势、变化对可可价格的影响" by "生产和库存的趋势、世界经济和货币形势对可可价格变化的影响".

Remplacer "生产和库存趋势、变化对可可价格的影响" par "生产和库存的趋势、世界经济和货币形势对可可价格变化的影响".

10. Page 23, article 30 (1)  
 10. Page 23, article 30, 1)

Delete the period after "特别投票".

Supprimer le point après "特别投票".

11. Page 39, article 54  
 11. Page 39, article 54

- a. Paragraph 1, line 2  
 a. Paragraphe 1, ligne 2

Replace "在这一点上" by "在这方面".

Remplacer "在这一点上" par "在这方面".

- b. Paragraph 1, line 3  
 b. Paragraphe 1, ligne 3

Replace "必要" by "必要性".

Remplacer "必要" par "必要性".

- c. Paragraph 2, line 3  
 c. Paragraphe 2, ligne 3

Add a comma after "提出报告".

Ajouter une virgule après "提出报告".

12. Page 40, article 55

12. Page 40, article 55

a. Paragraph 1, line 1

a. Paragraphe 1, ligne 1

Replace “提供者” by “提供的”。

Remplacer “提供者” par “提供的”。

b. Paragraph 2, line 1

b. Paragraphe 2, ligne 1

Replace “接受者” by “接受的”

Remplacer “接受者” par “接受的”

*Registered ex officio on 13 March 1988.*

*Enregistré d'office le 13 mars 1988.*

